

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASEDDAWIT N LMULUD AT MΣEMMER TIZI-WEZZU
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT**



Uṭṭun n umsedfer :

Uṭṭun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIT**

TAFULT : TUTLAYT D YEDLES N TMAZIT

TAFERNA : TAZURI D TSEKLA

ASENTEL

**Tasleḡt n yiwudam deg wungal
Abrid n tefsut n Mohand MECHAOUR**

Syur:

- ❖ **MOUSSAOUI Lynda**
- ❖ **MEZIANE Hakima**

Tamesnalayt:

- ❖ **DAID Zakia**

Tasqamut n usiked

Aselway: IMAÇAOUDENE Lydia	MAA	DLCA,	UMMTO
Amesnalay: DAID Zakia	MAA	DLCA,	UMMTO
Amsiked: HABI Dehbia	MAA	DLCA,	UMMTO

Tagrawt: 2024

Asenemmer

- Di tazwara ad nsenmer Rebbi id-aɣ-d yefkan tabɣest akken ad nessali amahi-nney
- Ad nsenmer massa DAID Zakia i aɣ-d-yefkan afus n talelt si tazwara n leqdic-agi almi d taggara

Seg mi nebda tazrawt-nney, tenɣer-aɣ-d abrid ama s yiwelihen ama s useyti , ad as-nini tanemmirt tameqqrant tuklal leqder d usemner

- Tanemmirt i yiselmaden-nney yal yiwen s yisem-is
- Ad nsenmer inesyuma i iqeblen ad skazlen tazrawt-a
- Tanemmirt i wid yellan yid-nney ama s leqrib ama s lebeid
- Tanemmirt I massa Ġegġiga MOUSSAOUI i aɣ-iɛawnen

Lynda, Hakima

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a di tazwara:

I yemma taɛzizt Ouiza, d baba Ali, i ɥemley aṭṭas aṭṭas

I setti Ouiza ssaramey-as teyzi leɛmer

I gma Saɛid iyi-ɛawnen aṭṭas, d wetma Silya

I yimawlan-iw akk akken ma llan

Tasga n tutlayt d yidles amaziy n tesdawit n tizi-wezzu

Mebla ma ttuy wid icerken yidi laɛtab d ucetki Kamel, Siham

Lynda

ABUDDU

Amahil-agi ad t-buddey i yimawlan-iw ezizen yef wul-iw

I yessetma Kahina, Lydia

D watmaten-iw Rachid, Ahmed

D setti Titem ad yesseyzef rebbi deg leɛmer-is

I temeddakkelt-iw Lynda d tameiwent n umahil-agi

Hakima

Ayawas

Ayawas

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut 09

Aħric I: aħric n tezri

Ixef 1: awal yef ungal

Tazwert.....	14
1/ Aazar n wungal aqbayli	14
2/ Tabadut n wungal	14
3/ Tulmisin n wungal	16
4/ Ungalen yettwarun s teqbaylit.....	19
5/ ungalen yettwasuqlen s teqbaylit	21
6/ Asissen n wungal.....	21
7/ Asissen n umyaru	23
Taggrayt	24

Ixef 2: Tizri n yiwudam

Tazwert	26
1/ Tabadut n uwadem	26
2/ Tiwsatin n uwadem	27
3/ Aglam usrid d ugram arusrid n yiwudam	27
4/ Azal n yiwudam deg tewsatın n tsekla	27
Tagrayt	29

Aħric II: Tasnazamult n yiwudam

Ixef 1: tasnazamult n yiwudam ilmend n Philippe Hamon

Tazwert	32
1/ Aswir n yiman	33
2/ Taggayin n uwadem	35
3/ Aswir n tigawt	36
4/ Aswir n tixutert tamyellelt	38
5/ Azenziy n tesleđt tasnazamulit n yiwudam ilmend n Philippe Hamon	40
Tagrayt	40

Ixef 02: tasleđt n yiwudam

Tazwert	43
1/ Iwudam d tyessa n wungal d tigawin-is	43
2/ Iwudam	49
Tagrayt	71
Tagrayt tamatut	73
Tiybula	75

Tazwert tamatut

Tasekla taqbaylit tella d timawit, tasuta tettak-itt i tayed, timawit tuy-akk timetti taqbaylit, tasekla-agi tettruḥu seg yimi yer tmezzyt, d nettat id-yebnan timetti d yidles aqbayli aqbur.

Imi imaziyen llan ur ttarun ara s tutlayt-nsen, tasekla tettwahrez s cfawat kan, wa yettaḡḡa-tt-id i wa yis -s I d-telḥa tmetti taqbaylit.

Tasekla-agi tebḍa yef sin n yiferdisen: tasrit d tmedyetz. Tasrit d ayen yellan d timucuha ma d tamedyetz seg-s tamedyazt n tyemmat, tamedyazt n lfuruḥ...d talḡiwin tiwezlanin am yinzan, timsaeraq...

Gas tuget n tsekla tamaziyt d timawit, maca tasekla yuran tega izuran deg umezruy, ma yella zik amur ameqran n wayen iḥaben deg yidles d aḥric n tmedyazt yernu s wudem amawi, deg yiseggasen-agi ineggura tenfel tira yer wudmawen nniḍen n tmenna, imi ungalen d tullisin bdan ttalalen-d s ddaw leqlam n yimyura wa deffir wa.

Tasekla tger-d asurif yer tira, simmal tettnarni nulfant-d tewsatn nniḍen timaynutin (ungal, amezgun, tamacahut yettwarun...) Akken dayen id d-lulen yimyura iqeddcen yef waya laḍya tawsit n wungal, yuḡal yettnerni deg tsekla taqbaylit tatrart, gten yisental iyef ttarun(tamagit, tayri...) d isental yettidir umdan deg tmetti.

Afran n usentel:

Asentel n tezrawt-a yerza tasleḍt n yiwudam deg wungal “Abrid n tefsut” i yura Mohand MECHAOUR deg usegga n 2018 nefren asentel-agi imi amaru yefka-asen azal meqqren i yiwudam imi d nutni i d ul n teḥkayt, yerna neḃya ad nzer amek ttalin yiwudam deg wungal d twuriwin-nsen, d wamek idren, ma yella d iwudam n tilawt ney n usugen.

Ma d afran n umaru “Mohand MECHAOUR” d win d-ibanen deg unnar n tira d ungal-is amezwaru, rnu ḡur-s d win i d-ikecmen deg unnar n tsekla, yebda yisem-is yettban-d deg tmetti taqbaylit.

Tamukrist:

Awadem mačči d amdan n tilawt, d amdan n tferkit, yesnulfa-t-id umaru akken ad yesselḥu ineḍruyen n teḥkayt.

Deg tesleḍt ara nexdem i wungal “Abrid n tefsut” n Mohand MECHAOUR ad naḥeḍ ad nzer:

- Amaru ma yessexdem ineḍruyen n tilawt ney n usugen? D acu yessemres akken ad d-yesbeggen tulmisiin d wazal n uwadem?

Turdiwin:

Nezmer ahat ad n-af amaru yessemres:

- Iwudam n tilawt
- Aglam n yiwudam
- Yezmer yefka ismawen d tmagit i yiwudam

Iswi:

Nefren asentel-agi akken ad nzer azal yesca uwadem deg lebni n wullis,

Tasnarayt:

Di tazwara newwi-d ungal “Abrid n tefsut” neyrat.

Akken add-nerr yef yisteqsiyen id d-nefka, nebda axeddim d ihricen.

Deg yixef amezwaru ad naered ad d-nefk tabadut n wungal d tulmisin-is s umata, mebla ma nezel ungalen yettwarun s tutlayt taqbaylit d wungalen id-yettwasuqlen seg tutlayin niiden yer taqbaylit, syen nedda yer usissen n wungal d wayen yellan deg teylaft tamezwarut n wungal d teylaft n deffir d usissen n umaru tameddurt-is d ugzul amecuh.

Ma deg yixef wis sin newwi-d awal yef yiwudam nefka-d tibatutin n uwadem, tiwsatin-is d wamek yettili uwadem deg tewsat n tsekla, syen ad d-nehder yef tesnazmult n yiwudam I yexdem “Philippe Hamon” ama deg uswir n yiman(isem, aglam...) ney deg uswir n tigawt (tawuri-nsen dixel n ugris), syen d tasledt n yiwudam di tazwara nefka-d tayessa n wungal d kra n tigawin imir nekkes-d akk iwudam yellan deg ungal, naered nexdem tazrewt i twuriwin n yiwudam-agi s tarrayt n “Philippe Hamon” .

- **Agzul amecuh n wungal :**

Ungal ‘Abrid n tefsut’ yewwi-d taqsidt n sin n yilmezzen ‘Amaziq akked Tefsut’.

Tafsut d yiwet n tlemzit teac deg fransa nettat d yimawlan-is, maca tessent tamaziqt imi baba-s d win ihemmlen tamaziqt seg zik, tettas-d yer tmurt tessent imawlan-is d tnaqlit-is.

Amaziq d ilemzi id-yekkren deg twacult taqbaylit yetturebba s tutlayt-is d laewayed-is yessen mlih tamaziqt imi seg wasmi mezziy yettawi-as-d baba-s idlisen yeqqar-iten, yettnarni yal ass deg tmusni.

Tafsut tuyal-d yer tmurt si Fransa akked yimawlan-is, akken ad lhun d jeddi-s imir kan tekcem yer tesnawit, temhemmal d umaziq seg wasmi xeddmn amezgun lwaqid, d acu kan yer sdat tefreq-iten tesdawit imi yal wa sani yerra. Amaziq iruh ad ikemmel tizrawin-is deg Lezzayer ma d Tafsut deg Tizi-Wezzu. Asmi d-tewwed tallit n 2001, kkrent tmesbaniyin n

yinelmaden. Inelmaden-a ġġan tayri, uyalen yer umennuy. Yeđra wayen yeđran almi d-yewweđ wass i deg d-tuđal tayri d tsertit, mlalen-d abridn tefsut, abrid n umennuy

Ahric I:

Tizri

Ixef I:

Awal yef wungal

Tazwert

Deg uħric-agi amezwaru ad d-nawi awal yef tbadutin d uħar n wungal, akken ad nħer deg wacu yemgarad wungal d tewsatın nniħen. Nefka-d kra n yissalen yef ungal i nextar “Abrid n tefsut” d umaru Mohand MECHAOUR .

Imi tazwert-nney yef tewsit n wungal, yessefk ad d-nemeslay fell-as.

1- Aħar n wungal aqbayli:

Ungal d tawsit n tsekla i wumi qqaren s tefransist ‘Roman’ s taħtabt ‘ Riwaya’ s teglizit ‘Novel’, iban-d wawal-agi tikkelt tamezwarut deg umawal n tmaziyt tatrart n Moloud Mammeri deg useggas n 1980. Aħar n wawal-agi “NGL” yella deg waħħas n tantaliyin n tmaziyt, llan sin n yinumak. Anamek amezwaru yeqqen ħer tebrek di tantala n tmaziyt n waħħas alemmas amyag ngel yemmal-d tebrek « sengil », s ibrek « taneglit », « ungal » mmalen-d diħen tebrek . D itcelħit tangult d aħrum yettwaxedmen s wuren ney s temzin. Tangult deg teqbaylit d taħbult iwumi yerya yiwen wudem maca aħar-agi yefka-d dayen anamek nniħen. Awal tangalt yedda-d deg yimawalen n tmacayt (Foucaud ch D.2005, (ortade F, G, -M et Mammeri M-, 1967: 1332).

« Tangalt » d « imeslayen yesean anamek uffir (salhi M.A 2012, 98).

Awal « ungal » yedda-d ula deg udlis ‘poème kabyle anciens’ Mouloud Mammeri, yessegza-t-id umeskar s wawal nniħen yellan deg tantala n tamaceyt: « s tmaceyt tangalt d ameslay i d-yewwi bnađem s lmaena » (Mammeri M, 2001 : 132). D anamek-agi wis sin i izemren ad yeħeu assay d tewsit-agi n tsekla ma yella deg-s tawsit i d-issenfalayen tilawt s wudem azamuli »¹

2- Tabadut n wungal:

Ungal d tawsit n tsekla, yettwaħqalen s wullis asugnan yezzifen ddeqs-is. Amur ameqqran yettwaħħan i usugen yettefey-d s kra n tenfaliyin am “ D ungal” ney deg kra n inumak n urbib “Aneglan” . Ungal yettwaru s ifyar n tseyrut deg temħi wis 12 uqbel ad yettwaru s tesrit deg tazwara n tidmi tis 13.

¹ Zohir MEKSEM& Muħend Akli SALHI , *asegzawal n tewsatın n yiħrisen n Tmaziyt-Taqbaylit* , LOUMI ,2022, P. 50

Aṭṭas n yimyura d yimusnawen i t-id-yesbadan gar-asen ad d-nebder:

- ❖ Muħend Akli SALHI: « ungal d tawsit n tsekla. Ungal ur yeedil ara netta d tullist, ungal d aħris yezzifen, mačči am tullist, tin yer-s ttuquten deg-s iwudam yerna tasiwelt-ines tecbek nnig n tin n tullist »²
- ❖ Pierre louis Rey: « ungal yella tikwal d aħric icudden yer umezru, s umata iħekku-d yiwet kan n teħkayt, s usbadu d aferriy, meħsub yettfaras-d s ttawil n yizamulen yuran s usugen n tilawt »³
- ❖ VINCENT Jouve: « Ma yella ungal d win i d-yekkan si tazwara d tameslayt, d tagruma n talyiwin. »⁴
- ❖ Littré: « Ungal d taħkayt i d-snulfan, yura s tesrit, anda ameskar yettnadi ad tili lfayda s uglam n yihulfan »⁵
- ❖ Zahir MEKSEM: « s umata ungal d aferriy ibedden yef uħris n tesrit. Yemgared yef umezgun yebna s timmad-is yef udiwenni ger yiwudam. Maca di tuget, ungal, yettukenna ugar yer tullist akken ad d-banent akken iwata tmezla n yal yiwen deg-sen. »⁶

Akken dayen i nezmer ad d-naf kra n tbadutin nniden:

- ❖ « ungal d tawsit taseklant i d-yettwalsen s umata s wallus n tsugna, gar-asen tamezwarut i d-ibanen yezmer ad yili deg lqern XII »⁷
- ❖ « ungal tura akka d win d-yeffyen seg tsekla yerna d win yettwayren. D ullis yezzifen, deg tesrit anda i d-ttwasugnen yiwudmawen(tikwal n tidet) »⁸

² Muħend Akli SALHI , *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'Odyssée 2017 P . 70

³ <https://www.Decitre.fr> Livre pod. Le roman de pierre-Louis Rey. Livre consulté le 16/03/2024 « *le roman a parfois partie liée avec l'histoire, d'ordinaire, il raconte seulement une histoire, par définition il est une fiction c'est-a-dire qu'il produit au moyen de signes écrits l'illusion d'une réalité* ».

⁴ VINCENT. J, poétique du roman, 3^{ème} , Armand colin, Paris 2010 P 123 « Si le roman est d'abord un fait de langage, un ensemble de forme ».

⁵ Michel Raimond « *le roman* », littré (dir) : ARMAND COLIN p .20 « pour littré, le roman est « *une histoire feinte, écrite en prose, ou l'auteur cherche a exciter l'interet par la peinture des passions, des mœurs, ou par la singularité des aventures* » .

⁶ Zohir MEKSEM & Muħend Akli SALHI , op.cit, p,151

⁷ <https://www.enssib.fr> quel genre pour le roman, consulté le 16/03/2024. « *Le roman est un genre littéraire caractérisé essentiellement par une narration fictionnel et dont la première apparition peut etre datée du XII siècle* ».

⁸ [https://www.schoolmouv . Fr.](https://www.schoolmouv.fr) Roman consulté le 16/03/2024 . « *le roman est actuellement le genre littéraire le plus publié, et le plus lu. C'est un langue récit en prose dans lequel des personnages imaginaire (parfois réel)* ».

3- Tulmisiin n wungal:

Ungal aqbayli am netta am wungal nniḍen yesea tulmisiin ad d-naf :

- **Asentel :**

Deg yal ungal ad d-naf yessemres deg-s aṭṭas n yisental yemxalafen, ad n-af isental igejdanen d yisental inaddayen.

Asentel d tikti i yef t-ttezi teḥkayt n wungal

Muḥend akli salḥi yenna-d deg usegzawal amezyan n tsekla « *Di tesleḍt taseklant, awal « asentel » immal-d takti(am tayri, am yinig, am ttar, am tmettant,atg) i yef d-yewwi uḍris. Yettban-d usentel n uḍris ama deg uzeṭṭa n wawalen(awalen mḡaraben deg unamek) ama deg uzeṭṭa anmkan (tifyar d tugniwin n uyanib, mḡarabent deg unamek) Azyan asental, akken i t-iwala Bachelard, d tasleḍt n uzeṭṭa n tikta akk d talyiwin d ubeddel n uzeṭṭa-agi deg wayen yura umaru, yettwali-t d tasleḍt n wassayen gar uzeṭṭa n tikta d usugen (l'imaginaire) n umaru »⁹*

- **Amsawal :**

Nezmer ad d-nini amsawal d aferdis agejdan fell-as i tebna teḥkayt, d netta i d-yettawin ineḍruyen n teḥkayt.

Muḥend Akli SALḤI yenna-d « *Amsawal d win i d-issawalen (i d-iḥekkun) taḥkayt (deg uḍris n tsiwelt) Amsawal yemxalaf yef umaru. Amaru d amdan yettidiren di tilawt, ma d amsawal yettili kan deg uḍris (ama d ungal, ama d tullist, nney d ṣṣenf nniḍen n uḍris n tsiwelt)*

Amaru yesnulfuyed taḥkayt, ma d amsawal iḥekku-tt-id. Llan tlata leṣnaf n yimsawalen : amsawal aniri, amsawal agensay d umsawal awadem »¹⁰

- **Asugen :**

Asugen d ayen yefyen i tilawt, d tazmert n umdan i usnulfu, d netta i yettaken udem yelhan i wungal, d ayen yellan d axel n umdan ney d ayen yetthulfu.

Ad n-af kherdousi hassina tenna-d : « *asugen d awal agednamkay yesea aṭṭas n yinumak, tugniwin i d-ibennu umdan deg walley-is d wid i d-yessen deg tmeti anda iεac acku tamuyli n yemdanen mgaradent, yal yiwen d wamek yessenfalay tiyawsiwn, yiwen ad t-iwali*

⁹ Muḥend Akli SALḤI, op-cite.P.37

¹⁰ *Ibid*, p. 29

tebbeħ, yiwen tecmet, asugen yezmer ad yili i yiwen n umdan kan, yezmer ad yili yejmeε-d agraw n yemdanen deg tmetti. »¹¹

- **Aglam :**

D aħric i d-yettaken isallen yef umdan, tayawsa, adeg, atg.

Aglam d netta i d-yettaken cbaħa i uħris d wudem n tilawt, d netta i d-yessawaħen tugna n umdan deg wungal.

Muħend Akli SALĤI : « *aglam yesεa azal d ameqqran di tira n tsekla acku isuddus aħris yerna ittcebiħ-it. Tiwuriwin n uglam bħant (ma drus) yef xemsa. Tamezwarut aglam, ittak-as cbaħa i uħris, tis snat iferreħ iferdisen n tsiwelt gar-asen, tis tlata mi ara yesħuħet umaru aglam deg uħris-is isewxer tagara n uħris-agi, tis rebea ittekin uglam deg lebni n uħrid, ma d taneggarut d tawuri tasnektant : aglam d yiwen n ubrid i yesεa umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesneħta i isarem ad ten-id-yefk i umeyri »¹²*

- **Akud :**

D akud i deg ħerun yinedħuyen, yettbeddil yal mi ara bedlen yinedħuyen, yal taħkayt tħeru-d deg wakud, yesbegan-d tallit i deg teħra teħkayt.

Muħend Akli SALĤI : « *akud d aferdis di tesleħt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel swayes i d-gellun yinedħuyen n teħkayt, llan sin leħnaf n tsiwelt : akud agensay, d wakud aniri. »*

Akud agensay : d akud yettilin kan deg uħris n tsekla deg-s ssin leħnaf akud n uferriħ d wakud n tsiwelt.

Akud aniri : ħenf-agi n wakud , ittwellih-d ħer tallit i deg yedder umaru d yimeħriyen-nsen. « *D aniri acku ur yeħħin ara ħer uħris, yeħna lwaħt i deg i d-yura umaru adlis-ines akk d lweħt i deg yeħħar yimeħri »¹³*

- **Adeg :**

D amkan i deg d-ħerunt tigawin, yezmer ad yili wadeg-agi s tidet neħ d win i d-yesugen umaru.

Muħend Akli SALĤI yenna-d : « *d aferdis deg tesleħt n tsiwelt. D adeg i d-immalen anda tħerru tigawt. D netta diħen i d-iskanen, deg waħħas n tegnatin, amek i iga uwadem. Ittili-d*

¹¹ KHERDOUCI Hassina, *la poésie féminine anonyme kabyle : Approche anthropo-imaginaire de la question du corps*. Thèse de doctorat, GRENOBLE 2007 P.20-27.

¹² Muħend Akli SALĤI, *Asezawal amezzyan n tsekla*, L'Odysée, 2017, p.18

¹³ *Ibid*, p . 21

wanect-agi s uqlam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tḍerru teḥkayt : ulac aṭṭas n uqlam n wadeg di tullist ney di tmacahut imi tiwsatin-agi d talyiwin tiwezlanin n tsiwelt (ittunefk deg-sent wazal i tkerrist akk d tigawin). Ma deg wungal, yesea wadeg azal d ameqqran. »¹⁴

- **Iwudam :**

D wid yellan d axel n wungal i d-yesnulfa umaru iwakken ad yeselḥu inedruyen n teḥkayt

Muḥend Akli SALḤI yenna-d : « d aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud am wadeg, ur issefk ara ad isseedel yiwen gar uwadem akked umdan. Awadem ittili kan deg uḍris, tbeddu s wawalen imezwura n teḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n teḥkayt : akken ad yili uwadem (am netta am umsawal d umsiwal) , issefk ad yili uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yeḥwaḡ ara aḍris akken ad yili. »¹⁵

- **Allus :**

Yal ungal yessexdal allus, acku yettak-as cbaḥa i uḍris. Muḥend Akli SALḤI yennad : « allus d tuyalin n yiwet n tayut . Tezmer adtili tayunt-agi d imesli d awal, d taggayt n wawalen ney d azenziy (ama n tkatit ama n unya ama n unamek). S wakka, allus yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit/tasniselt, taseddast, amawal) Tiwsatin n wallus, ggtent. Tawsit tamezwarut, d allus n yimesli (ney n yimesla) ney d tunṭiqt deg taggara n yifyar (am di tmeyrut) »¹⁶

- **Tasiwelt:**

Muḥend Akli SALḤI: « d abrid i yeḍfer umsawal akken ad d-yeḥku inedruyen n teḥkayt. Yezmer umsawal (netta di tilawt d tamsalt yeqqnen yer lebyi n umaru imi ayagi d tamsalt n ufran n uyanib) ad d-yeḥku (ad d-isawel) inedruyen akken mseḍfaren di teḥkayt, yezmer diyen as isizwer inedruyen yef wiyad. Yezmer ad isifses tasiwelt ney ad tt-yerr d tazayant. »¹⁷

¹⁴ Muḥend Akli SALḤI, op.cit., p. 9

¹⁵ Ibid, p . 38

¹⁶ Ibid,p. 23

¹⁷ Ibid, p. 60

4- Ungalen yettwarun s teqbaylit :

SALHI Muḥend Akli seg « *kra n tsura i tyuri n tsekla* »¹⁸, yebder-d kra n wungalen seg-sen :

- Aliche Rachid, 1981, Asfel, Editions Fédérop
 - Mezdad Amar, 1990, Iḍ d wass, Editions/Asalu/Azar Alger
 - Sadi Said, 1991, Askuti, Asalu, Alger
 - Ouhemza Amar, 1994, si tedyant yer tayed, Editions bèrbère, Lyon
 - Nekkar Ahmed, 1999, yugar ucerrig tafawet, Ed yuba wissin, (Alger)
 - Iamrache Omar, 2000, tasga n tṭlam, (s, é), Tizi-Ouzou
 - Mezdad Amar, 2001, tagrest uryu, (S.é), (S, i)
 - Benaouf Djamel, 2002, timlilit n tyermiwin, L'Harmattan, Paris
 - Tazaghart Brahim, 2003, salas d nuja, (s,é), (Bejaia)
 - Boutlioua Hamid, 2004, yir timlilit, Aéar (Béjaia)
 - Igli n tlelli (2004), Lwerd n tayri (s, é), (s, i)
 - Mezdad Amar, 2006, ass-nni, (s, é), (s, i)
 - Dahmoune Omar, 2007, Aḍu, HCA, Alger
 - Rabia Boualem, 2009, Nnig usennan, Odysée Editions, Tizi-Ouzou
 - Oulama Oumar, 2011, Akkin i wedrar, Ed, Achab, Tizi-Ouzou
 - Zenia Salem, 2011, tafrara, l'Hamattan/ Awal, Paris, tira Ed, Béjaia
 - At eli Belaid, 2011 (1963), Lwali n wedrar, tira Ed, Béjaia
 - Arkat Mohand, 2011, Abrid n tala, La pensée, Tizi-Ouzou
 - Bettahar Rabah, 2012, Teffey fransa, HCA, Alger
 - Nekker Ahmed, 2012, Ger zzebra d yifḍisen, Le savoir, Tizi-Ouzou
 - Tazaghart Brahim, 2013, Inig aneggaru, tira Editions, Béjaia
 - Buxerrub Rachid, 2015, Tislit n uyanim, Ed El-Amel, Tizi-Ouzou
 - Oulamara Oumar, 2015, Timlilit di 1962, Ed, Achab, Tizi-Ouzou
- **Kra n wungalen nniden i d-nufa :**
- Alliche Rachid, 1986, Faffa
 - Bouleriah Meziane, 1996, Akal
 - Hamdani Belaid, 1998, Nekk d kemm, kemm akked nekk

¹⁸ SALHI Muḥend. Akli, « *kra n tsura i tyuri n tsekla* », tira editions, Bejaia, 2015, p. 86-88

-
- Ait Boudaoud, 1999, Ccna n yibzaz
 - Oulansi Yazid, 2003, Ddida
 - Dahmoune Amar, 2003, Bu tqulhatin
 - Aoudia Sofiane, 2005, Tamettut d wedrim
 - Ould Amar Tahar, 2006, Bururu
 - Ait Ighil Mohand, 2008, Tiyersi
 - Achouri Youcef, 2009, Ijeğgiyen n ccwal
 - Cherifi Nacera, 2011, Tafsut mebla ijeğgiyen
 - Arkat Mohand, 2012, Tameyra deg taddart
 - Hamane Abdellah, 2013, Amjah
 - Imatene Mourad, 2013, Ma drus
 - Louni Hocine, 2013, Tfukk ur tfukk ara
 - Mezdad Amar, 2014, tettli-d ur d-tkeccem
 - Mazari, 2015, Abrid n twayit
 - Koudache Lynda, 2016, Tamacahut taneggarut
 - Zarouri Mustapha, 2017, D wagi i d assirem-iw
 - Khalifi Kaissa, 2017, Ihulfan
 - Rachid Ben Sidhoum, 2018, Lhif d usirem
 - Mohand MECHAOUR, 2018, Abrid n Tefsut
 - Ben Gana Chabha, 2019, Amsebrid
 - Naëima Ben Σezouz, 2019, tudert n tmara
 - Rachid Ben Sidhoum, 2020, Icenga n talsa
 - Mexxus Daoud, 2021, Tawenza
 - Jeğgiga Belaidi, 2021, Zaya
 - Tahar Ould Amar, 2022, Murđus
 - Muhend Akli Salhi, 2022, Tiř d yileđ
 - Zedek Mouloud, 2023, Tiřilt n umadey
 - Fahim Messouden, 2023, Izen yeffey wakkal
 - Zohra Aoudia, 2023, Tadist yettwanaelen
 - Sadek AMIRAT, 2023, Leyrur n řtmeē

5- Ungalen yettwasuqlen yer teqbaylit :

Muħend Akli SALĤI, seg kra n tsura i tyuri n tsekla yebder-d kra wungalen yettwasuqlen ad naf :

- Ğubran xalil Ğubran, 1991, Nnbi, Tasuqilt n Luni Ĥusin, Editions Mehdi, Tizi-Ouzou
- Saint-Exupéry Antoine, 2004, Ageldun amecṭuħ, Tasuqilt n Habib Allah Mensouri, Alger, HCA
- Feraoun Mouloud, 2004, Mmis n igellil, Tasuqilt n Moussa Ould Taleb, Alger
- Ğubran Xalil Ğubran, 2014, Amsayer, Tasuqilt n Youcef Alioui, L'Hamattan, Paris
- Twain Mark, 2015, Tidyanin n Tom Sawrey, Tasuqilt n Mohamed Arab Ait Kaci, Akma, Tizi-Ouzou
- Camus Albert, Aβεṛrani, tasuqilt n Mohamed Arab Ait Kaci, Akma, Tizi-Ouzou
- Ouettar Tahar, Rumana, Alger, Ed El Djahidhiya

○ kra n wungalen nniden yettwasuqlen i d-nufa :

- « Amek ara tettdeđ seg tuccent yerna ur k-tsett ara », d ungal yettwaru s taεrabt n Amara Lakhous, yerra-tt-id yer tmaziyt Mokrane Chikhi
- « Tajeġġiyt n Meyres » n Moussa Bouchakour tettwaru s tefransist yerra-tt-id yer tmaziyt Ahmed Nekkar
- « Nedjma », n Kateb Yacine yerra-tt-id yer tmaziyt Ait Yehiaten Yehia
- « The Old Man and the sea », yura Ernest Hemingway, deg useggas n 1952 s teglizit, yerra-tt-id Mohend Arab Ait Kaci deg tezrigin n tira n Bgayet di 2013

○ Deg yiseggasen agi ineggura ffyen-d kra n wungalen :

- Amel Idrici tessuqel-d ungal n Ould Youcef Mustapha yer teqbaylit, di tezriyin lmal, s uzwel « Inniy n win ur negzi yer wayen ur nefri »
- Youcef Achouri, yessuqel-d ungal n Ğubran Xalil Ğubran, di tezriyin Imtidat, « Igider amerzu »
- Hamid Bilek, yessuqel-d ungal n Yucef Merahi, s uzwel « Ad ĥerqey lebħer »
- Arezki Boudif, yessuqel-d ungal n John Stenbeck « Uħriq d wungif »

6- Asissen n wungal :

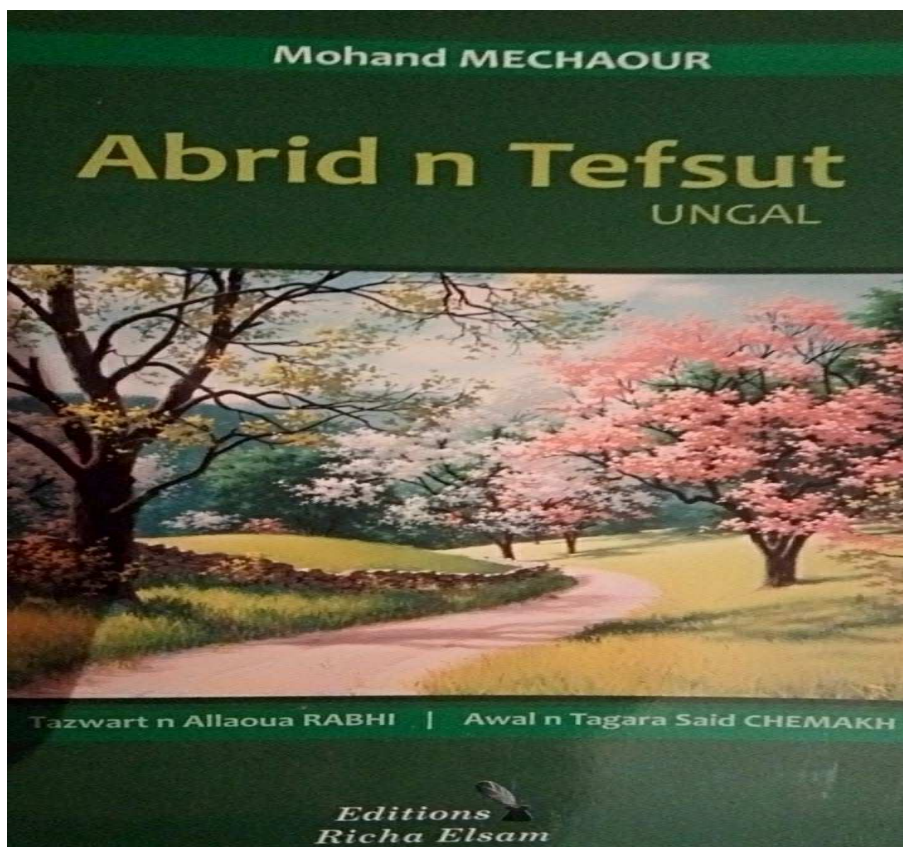
Adlis i nextar ad nexdem fell-as d azwel-is : « **Abrid n tefsut** ».

Adlis-agi tawsit-is d ungal i yura Mohand MECHAOUR deg useggas n 2018, yeffey-d yer tezriyin RICHA ELSAM di Tizi-Wezzu yura-as tazwer Allawa Rabhi, awal n taggara n Said Chemakh.

Adlis-agi yesæa 136 n yisebtaren, yebda yef 08 n yehricen(Abrid n ssuq, Temzi, Ayerbaz, Tualin yer umezgun, Timlilit, Tayri, Tasnawit, Taseddawit)

- **Taylaft tamezwarut n wungal :**

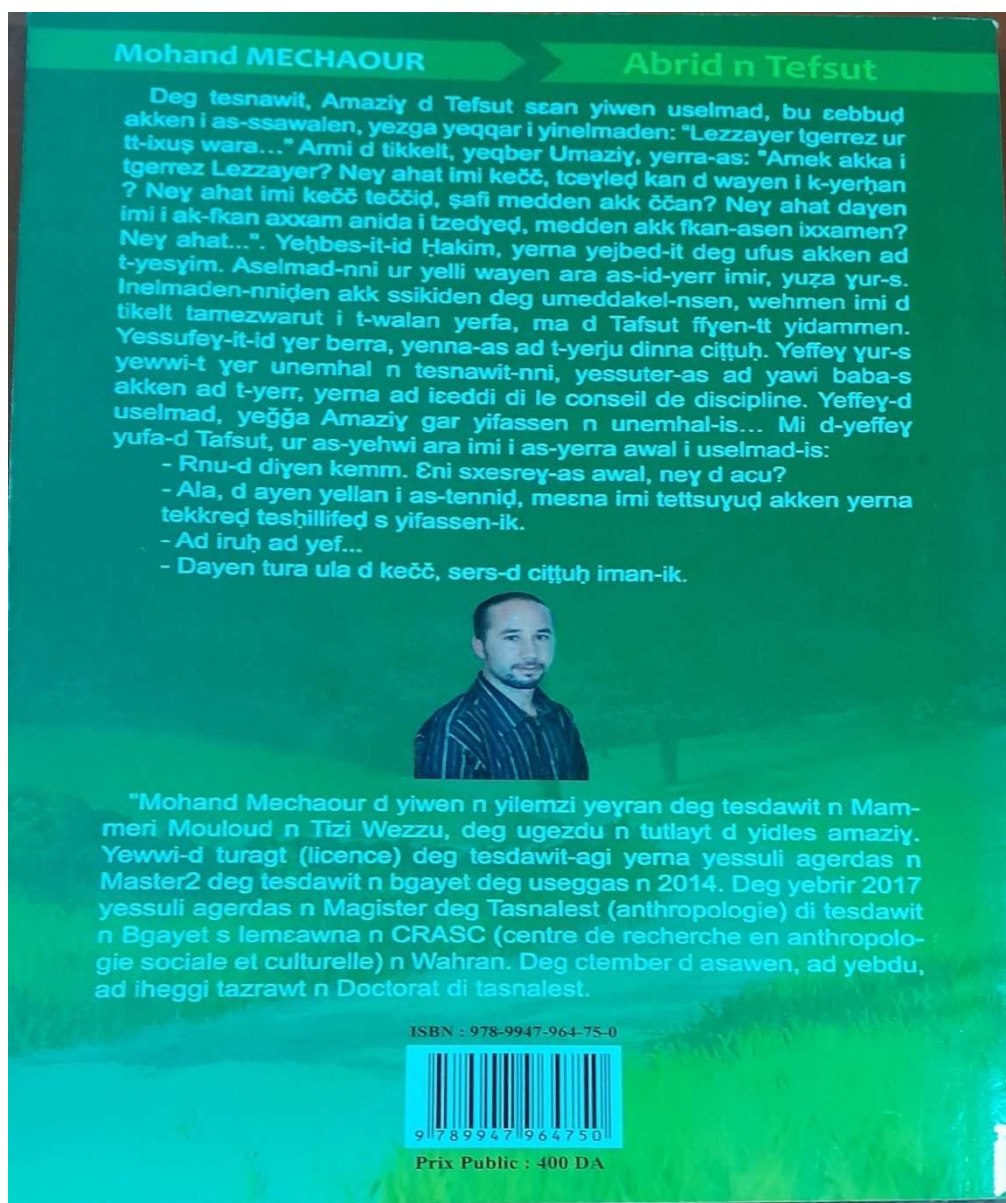
Deg teylaft-agi tamezwarut deg tama n ufella yezwer isem n umaru akked uzwel n udlis, yexdem-as tugna icebhen d abrid dewren-as-d yisekla d yijeğgiyen icebhen amzun akken d tafsut. S ddaw n tugna-nni ttwarun ssin n yimyura s tira tameçtuht, d tareqaqt, yer taggara n teylaft-a yura-d isem n tezriyt anda d-yessufey adlis-a (Edition).



- **Taylaft n deffir :**

Deg tama n ufella n teylaft-agi, ad n-af yura-d isem-is seg tama tazelmaqt, s tira timezyanin, tirqaqin yesseqdec ini acebhan, seg tama tayefust yella uzwel n udlis s tira talemast anda yesseqdec ini azegzaw. Deg tama n tlemmast yura-d kra n udris i d-yekkes seg wungal-nni yura-t s yini acebhan.

Ddaw n uḍris-agi kan ad n-af tugna n umaru id-yessers deg tlemmast n tira, s ddaw-as kan yefka-d kra n yisallen yef tmeddurt-is. Ter taggara akk yexdem-d ISBN d waḥal i yeswa.



7- Asissen n umaru :

- Tameddurt-is :

Mohand MECHAOUR, d ilemzi n 32 n yiseggasen yeyran deg tseddawit n' Mulud Mæemri' deg Tizi-Wezzu deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziy, yewwi-d turagt(licence) deg tesdawit-agi yerna yessuli agerdas n master2 deg tesdawit n Bgayet deg useggas n 2014.

Deg yebri 2017, yessuli agerdas n magister deg tasnalast (Anthropologie), deg tesdawit n Bgayet s lemawna n CRASC (Centre de recherche anthropologie sociale et culturelle) n Wahran .

Taggrayt

Ter taggara nessawed newwi-d awal yef wungal d tulmisin-ines, nufa-d d akken ungal aqbayli ur yemgarad ara yef wungal aberrani nessawed ad negzu d akken ungal d tawsit yeqnen yer tesrit, tugar tiwsatin nniđen, d tawsit seg gar tewsatın n tsekla icebhen, simmal yettnarni wazal-is.

Ixef II :

Tizri n yiwudam

Tazwert :

Deg yixef-agi wis sin ad d-nawi awal yef tbadutin d tewsat n uwadem yemgaraden akken nezra iwudam sean azal d ameqqran deg lebni n teḥkayt yis-sen i teddun yinedruyen, mebla iwudam ur tezmir ara ad tili teḥkayt. Awadem d aferdis agejdan deg tsiwelt, d llsas n wullis, d netta i as-yettaken anamek i teḥkayt ideg ara yili, ur yezmir ara ad yili wullis ma yella ulac awadem.

1- Tabadut n uwadem :

« Awadem » d « udem »

« Udem » : d amdan yettidiren deg tidet, ur yesei ara assay akked usugen.

« Awadem » : yeffey i tilawt, d amdan yellan deg usugen.

- Kra n tbadutin n uwadem :

- ❖ Muḥend Akli Ṣalḥi seg usegzawal amezyan n tsekla yenna-d d akken « *awadem d aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt, am netta am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg* ». ¹⁹

- ❖ MUḤEND SAIDI Saida s ductura i texdem deg 2022, temeslay-d yef uwadem tenna-d d akken « *Awadem, tamzewarut d tagensert n yiwen n umdan deg tsugna. Awal-a iban-d s tefransist di XVe s. yettwasuddem-d seg tlatininit « persona », yemmal-d lmask n yisebgaren d-irefden seg usayes.* » ²⁰

- ❖ « *Awal « Awadem » : d amdan n menwala ney n tidet : yetturaren tamlilt seg umezruy, ullis, ungal, asaru, tamezgunt, urar n ubidyu, ney n tidet : yetturaren tamlilt deg umezruy, ullis, ungal, asaru, tamezgunt, urar n ubidyu, ney talyiwin nniden n tenfalit n tzuri ney n tirawalt. Iwudam d iferdisen igejdanen deg yal tasekka tanarant (ouvre narrative) acku ttawin-d s lexber ihulfan ttaḡḡan medden ney imeyriyen ad eeqlen iman-nen deg umezruy.* » ²¹

¹⁹ Muḥend Akli ṢALḤI , *Asezawal amezyan n tsekla*, l'odysée, 2017, p. 38

²⁰ MUḤEND SAIDI Saida : *Le genre dit tullist en kabyle. Approche poétique de l'être de personnage, le cas des recueils publiés en 1998 à 2008. Thèse de doctorat p.59 « un personnage est d'abord la représentation d'une personne dans une fiction ... sur scène ».*

²¹ <https://www.ledictionnaire.com>. Dictionnaire Français) en ligne gratuit. Définitin personnage « *Le terme personnage désigne généralement un individu fictif ou réel qui joue un rôle dans une histoire, un récit, forme d'expression artistique ou narrative. Les personnages sont des éléments essentiels de toute ouvre narrative, car ils portent l'intrigue, expriment des émotions, et permettent au public ou aus lecteurs de s'identifier à l'histoire* ». consulté le 16/03/2024

❖ « Iwudam ttaken-asen, ṣṣifa, tafekka, tigawin, tugna (personnalité), adiwenni, d wassay-nsen d yiwudam nniḍen ». ²²

2- Tiwsatin n uwadem :

Awadem d win yebḍan yef snat n tewsatn : iwudam igejdanen d yiwudam inaddayen.

2-1- Iwudam igejdanen :

D iwudam iyef bnan yinedruyen n wungal, ttilin seg tazwara almi d taggara n teḥkayt, d nutni i yeḡḡan tadyant ad tedder acku fel-asen i bnan yinedruyen, d nutni i d asaḍen n tullist. Awadem agejdan yezmer ad yili d amdan yelhan ney d win n diri, annect-a yettuḡal yef usentel iyef d-tettawi taḥkayt.

2-2- Iwudam inaddayen:

D iwudam ur nettaf ara s waṭas deg uḍris, d iwudam ur d-nettuḡal ara aṭas deg wungal, yesseqdac-iten umaru kra n lweqt kan, zemren ad ilin d wid ara d-yawin ugur deg teḥkayt akken zemren ad ilin d wid ara d-yawin tifat i wugur.

3- Aglam usrid d uglam arusrid n uwadem :

Deg tsekla, amaru yessemras sin n yiberdan akken ad d-yeglem awadem : aglam usrid d uglam arusrid.

3-1-Aglam usrid : Mohend Akli SALHI, sg usegzawal amezyan n tsekla yenna-d : « Yettili uglam d usrid mi ara yilin yisalan (labeḍa yef uwadem) yettak-iten-id umsawal qbala mebla tuzya deg wawal, ad yefhem umeyri mi ara yeqqar, lewṣayef n win yettwawesfen mebla ugur ameqqran, imi isalan i as-d-yettuneffken mebla ugur ameqqran, imi isalan i as-d-yettunefken fell-as llan-d ilmend n usenḍet n uwadem, imeyri : yettwaṣṣef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad iḡer wi t-iilan d wamek yemmug. » ²³

3-2- Aglam arusrid :

« Aglam arusrid yettili deg yiferdisen nniḍen n uḍris n tsiwelt ney deg uglam n wadeg akked tigawin n uwadem : d afham ara yefhem win yeqqaren lewṣayef n uwadem s lewṣayef n wadeg anda yettili ney ixeddem. » ²⁴

4- Azal n yiwudam deg tewsatn n tsekla :

Awadem yetturar tamlilt d tagejdant deg teḥkayt. Yal awadem yetṭafar-it ugraw

²² <https://www.Ledictionnaire.com>, ibid : « personnages sont souvent caractérisés par leur traits physiques, leur personnalité, leur actions, leur dialogues et leur relation avec d'autres personnages ».consulté

²³ Muḥend Akli SALHI, « Asegzawal amezyan n tsekla »L'odysee 2017 p. 38

²⁴ Ibid. p. 39

n tedianin, ad d n-af amaru iferren kra n yismawen icudden yer teqbaylit i wakken ad yili d azamul n kra tyawsa. Awadem d aferdis agejdan i lebni d tyuri n wullis, yef way-a ad n-af yetturar ama deg wungal, tamezgunt, tullist d tmacahut.

4-1- Awadem deg wungal :

Awadem deg wungal, seg yimdanen isugnanen ney tilawt, d netta i yesselḥayen tigawin d yinedruyen n teḥkayt. « *Awadem deg wungal d lkayḍ ney d amdan n tidet, awadem d aferdis agejdan deg sṣenf n wungal. Amezruy n wungal ittezzi yef twenza n uwadem agejdan* ». ²⁵

« Deg wungal awal « awadem » yezmer ad d-yefk isem n wasaḍ » ²⁶.

4-2- Awadem deg umezgun :

Awadem deg umezgun, yesea tamlilt d tagejdant am netta am tewsatn nniḍen, yettuneḥsab d aferdis agejdan deg lebni n umezgun. Llant aṭas n tbadutin n wawal « awadem » deg umezgun, yal anazur deg usayes yesea tamuyli-s yef wamek i d-yettili tira tudmawant.

« Deg umezgun awadem ur yelli ara s yisem-is, d tṭbiea. » ²⁷ Yettban-d uwadem s wayen i ixeddem deg tceqquft, deg kra n leṣnaf n umezgun ur icudd ara yer uḍris akken ad d-yessefhem belli d tamuyli n win yettarran yer usayes.

4-3- Awadem deg tmacahut :

Deg tmacahut drus anda nettaf iwudam sean ismawen ur llin ara d ayla-nseṣ, zemren ad ilin d iyersiwen ney d imdanen. Ttilin tikwal s wudem n diri ney s wudem yelhan, wid yelhan yettak-asen udem yelhan (cebḥen, d ibyasen...) wid n diri yettak-asen udem icemten (cemten, ttasmen, ttzuxxun...).

4-4- Awadem deg tullist :

Deg tullist ur tṭuqtan ara yiwudam, ad naf amaru ur ten-yeqḍac ara aṭas imi Tullist d ullis wezzilen temgarad yef wungal. Ulamma ur tṭuqtan ara maca yettuneḥsab d aferdis agejdan d netta i ixeddmn tigawt ulac tullist mebla iwudam, ur tezmir ara ad teḍru teḥkayt ney ad lhun yinedruyen ma ulac « awadem ».

²⁵ <https://www.Schoolmouv.fr/cours/Le-personnage-de-roman> : « Etre de papier ou personnage réelle, le personnage est un élément essentiel du genre romanesque ». consulté le 16/03/2024

²⁶ *Ibid* : « Dans un roman, le terme personnage peut désigner le héros »

²⁷ <https://fr.wikipedia.org/personnage-de-théâtre> : « Au théâtre le personnage n'existe pas en tant que tel c'est un caractère » consulté le 17/03/2024

Tagrayt :

Awadem yetturar tamlilt tagejdant deg wungal fell-as i ttezin yinedruyen, fell-as i ibedd wungal akked iferdisen nniḍen.

Γer taggara n yixef-agi nessawed nefka-d tabadut n uwadem yebdan ye sin : igejdanen, inaddayen, dayen nessawed nesisen-d iwudan deg tewsatn n tsekla ama deg wunga, amezgun, tamacahut d tullist.

Ahric II :

Tasnazamult n

yiwudam

Ixef I:

Tasnazamult n

yiwudam ilmend n

« *Philippe Hamon* »

Tazwert :

Awadem d aferdis agejdan, d l̄sas i yef ibedd wudem n teħkayt, iteqqen tidyanin wa gar-aset. Iswi-ntey deg yixef-agi amezwaru ad d-nawi awal yef yiwet n tarrayt n tesnazmult i d-yewwi umazray ‘Philippe Hamon’. Uqbel ad d-nawi awal yef wanect-a ad d-nemesli yef tezri tasnazmulit i d-yesnulfa Ferdinand De Saussure d kra n yimazrayen i d-yewwin kra n tmuyli fell-as seg-sen Barthes, d tin Propp Greimas syen akin ad n̄eddi ad d-nawi awal yef tesnazamult n umazray Philippe Hamon.

Tasnazamult :

Awal tasnazamult yettwasbadu-d deg unekmar amenzu am wakken d tizri ney d tusna n uzamul. Tasnazamult s tefransist (s̄emiologie) d awal uddis yebda yef ssin ‘s̄emion’ et ‘logie’ s̄emio yes̄ea anamek n usayel ma d logie yes̄ea anamek n tezri, awal s̄emiologie yes̄ea anamek n tezri n usayel , s taerabt fkan-as awal سيميولوجية sya ad d-nefhem dakken tasnazmult d tamidr̄ant deg tezri.

« *Tasnazamult tezmer ad yettwasbadu am tezrawt n usayel : amek iteddun d wamek ttuseqdacen.* »²⁸

« *Tasnazamult d awal i d-igellmen tazrawt n usayel d yinagrawen n yisyal, akked unamek-n̄sen d usefhem-n̄sen* ». ²⁹

Ɔer waya ad d-naf aħtas n yimazrayen i as-yefkan azal i leqdic-agi.

Tasnazamult deg tmuyli n Ferdinand De Saussure :

Ferdinand De Saussure yefka azal i twuri n yiman d tezri tasnazamulant ilmend n uzamul n uwadem yellan deg uđris. Saussure yettwali azamul yes̄ea timezri tanmettit, yerra lwelha-s yer twuri tanmettit n uzamul, yeħseb tasnilest (linguistique) am wakken d aħric deg tesnazmult, yettwali tizri-agi txeddem tazrawt n yizamulen daxel n tmetti.

²⁸ <https://passeportsante.net> S̄emiologie : tous sur le m̄tier de s̄emiologue : « La s̄emiologie peut etre d̄finie comme l’̄tude des signes s̄emiotique : comment ils sont fonction̄e et comment ils sont utilis̄s ». consult̄ le 02/06/2024.

²⁹ <https://jobphoning.com>, s̄emiologie: « La s̄emiologie est un terme qui d̄crit l’̄tude des signes rt des syst̄me de signes, ainsi que leur sens et leur int̄pr̄tation ». consult̄ le 02/06/2024

Tasnazamult deg tmuyli n Barthes :

Barthes yeqlab tamuylı n Saussure yusa-d s tmuyli yemgaraden. Ğur-s tasnazamult i yellan d aħric deg tesnilest. Ad n-af yenna-d : « *tasnilest mačči d aħric deg tusna amatu n uzamul, d tasnazamult i yellan d aħric n tesnilest, aħric-agi yerra lwelha-s yer tayyunt tumsilt n yinaw* »³⁰

Ad n-af dayen yennad : « *Ayen yezrew Barthes mačči d azamul n unamek 'Saussurien' n yirem, imi tikwal ur nezmir ara ad nzer izamulen , ilmend ugraw aneggaru-a ma yella ur nezmir ara ad t-nezrew ladya deg yimesyanen izemren ad ilin mxalafen deg tutlayt ilmend n umatar* »³¹

Philippe Hamon d tesnazamult n yiwudam :

Philippe Hamon d win i d-isumren tasnazamult izerwen iman, ilmend n yisem, d uglam-nsen, tawuri, d uħric n tixutert tamyellelt d tulmisin i d-yessebganen deg uđris.

Yesbadu-d akken awadem am wakken d ajegu n wungal ney d azamul dixel n wullis, yenna-d d ayen : « *awadem d tayunt n unamek, dya anamek-agi yettwakcam i tesleđ akked uglam* »³²

Tasnazamult yer Philippe Hamon ad d-tefk i uwadem tizri iwatan.

1- Aswir n yiman :

1-1- Isem :

D isali amenzu iyerzan awadem, yettağğa awadem ad yesu tamagit dixel n uđris, yal isem yesa anamek. Afran n yisem n uwadem dwin i d tazwara deg tedyant, s umata d yiwet seg talıwin timezwura ay nessen yef uwadem d isem-is, isem d tawwurt n unekcum yer yiwet n talıya. Yezmer umeskar ad yextir ismawen n yemdanen n tidet akken ad d-yefk iwudam-is, nniy waya yifi-t ma nħettem isem n tallit deg umezruy atrar, yezmer ad yili d asurif igerzen i tira, ilaq dayen ad nger tamawt belli imeyriyen ħemmlen ađas ad d-afen inumak yeffren deffir n yisem-nni.

³⁰ M. Gerorge, « *Introduction a la sémiologie* », Ed. Minuit, Paris, 1970, p.12 : « *la linguistique n'est pas une partie meme privilegies, de la science générale des signes, cest la sémiologie qui'est une partie de la linguistique, très précisément, cette partie qui prendrait en charge les grandes unités signifiantes du discours* ».

³¹ *Ibid*, p.194 : « *ce que Barthes étudie, ce ne sont jamais des signes au sens Saussurien de terme, ce sont assez souvent des symboles (dans les système, si système il ya, ne sont jamais analysée bien que leur fonctionnement doivent etre assez différent d'une langue), et très souvent des indices. Un indice est un fait observable qui nous renseigne sur un autre qui ne sait pas directement : l'interprétation correcte de la seignification.*

³² PH.Hamon, *introduction a l'analyse des récits*, pour un statut sémiologique de personnage, ed, Seuil, Paris, 1977, p.125 : « *le personnage est une unités de signification, et nous supposons que se signifié a l'analyse et a la description* »

Afran n yisem yessuffuy-d asugen zeddiyen n umeskar, isem-nni yezmer ad yili d ayla-k d kečč i t-id-yesnulfan.

« Iwakken ad d-afed isem i uwadem deg ungal, am win ifernen isem i mmi-s ara d-ilalen »³³

« Uqbel ad yefk isem i uwadem yifit ma yesbadu-d amaynu-ines (profil) : d amalay ney d unti, tugna, ur ilaq ara ad nettu ad d-ner deg leħsab-nney tallit-nni ideg d-tella tigawt n wungal, iwakken ad as-yefk isem id as-ilaqen »³⁴

1-2- Aglam :

D tayawsa tamezwarut i d-yettaken tugna yef uwadem, akken d-yenna SALHI Mohand Aki : « D aħris ney d aħric deg uħris i d-yettaken isallen yef uwadem, ney tayawsa, yef wadeg, yef wakud ney yef tigawt »³⁵

Aglam yesəa aħtas n twurwin deg teħkayt yef waya ad n-af SALHI yenna-d : « tiwuriwin n uglam bđan-t (ma drus) yef xemsa : tamezwarut aglam yettak-as cbaħa i uħris (d tawuri n ucebbaħ). Tis snat iferreġ iderdisen n tsiwelt gar-asen (d tawuri n uezal), tis tlata (d tawuri n useyzeħ). Tis rebea d (tawuri n usuddes) ma d taneggarut d (tawuri tasnektant). »³⁶

1-2-1- Aglam n tfekka :

Aglam n uwadem ibeddu deg tazwara yef uglam tfekka-s, yessebgan-d amek iga uwadem-nni ama s wudem icebħen amedya : yecbeħ, yezzif, amzur-is d ameqqran..., ama s wudem icemten amedya : d aberkan, inzaren-is d imeqranen, yecmet, ulc sser... . Suglam n tfekka nezmer ad n-issin awadem amek iga.

Deg uglam n tfekka ngellem-d deg-s : udem, allen, imi, acebub, anzaren,... dayen ad nzer tibeddi-s amedya : d ayezfana, d awezlan, d alemmas, d akudac..., tabanit tamatut : yecbeħ, yecmet, d azmamag,... Deg uglam n tfekka win ara d-igelmen yewwi-d fell-as ad d-yesbin amek tegga tekkan uwadem id d-yeglem.

³³ <https://www.Laparentheseimaginaire.com>, choisir le nom des personnages de son roman : « Trouver un nom pour son personnage de roman, c'est comme en choisir un nom pour son enfant à n'aitre. » consulté : 09/05/2024

³⁴ <https://www.edilivre.com>, comment trouver le nom de personnage : « Avant de donner un nom de personnage, il vaudrait mieux d'abord définir son profil : le sexe, la personnalité,... il ne faut pas non plus oublier de prendre en compte l'époque dans lequel se situe l'action du roman, afin de donner un nom qui y correspond » consulté le 09/05/2024

³⁵ Mohand Akli SALHI « Asegzawal amezyan n tsekla », p.18

³⁶ Ibid, p.18-19

1-2-2- Aglam n leæmer :

D tallit ideg iæac, dagi ad nzer ma d ilemzi ney d tilemzit, d amyar ney d tamyard.

1-2-3- tanefsit :

Ad d-neglem akk ayen icudden yer wamek yettxemim d wayen ara negzu deg wamek yettidir akked wassayen yesæa d wiyad amedya : yehrec, hnin, ihemmel medden, d amedyul, d imsethi, zzay i lefhama,...

Tanefsit d ayen yellan d uffir yella kan d axel n uwadem.

1-2-4- Iselsa :

Mi ara d-tgelmeð amdan d ayen igerzen, ma ternid tgelmeð-d iselsa i yelsa. Icettiden ttemgaraden gar urgaz d tmeṭṭut , gar umezyan d umeqqran, gar tegrest d unebdu, ad d-nebder kra n yimediyaten : taqendurt, amendil, tacacit, abernus, lǧebba, ajellab, taksiwt, taemamt, taqemjet,.... Aglam n lebsa yettak-d azar d yisali yef lašel n uwadem, zemren ad ay-id-seknen amkann uwadem anmetti, amedya mi ara twalið tameṭṭut telsa taqendurt n leqbayel ney argaz yelsa abernus din ad tezreð dakken d leqbayel.

1-2-5- Tameddurt :

Yettak-d isallen yef wayen yesædda uwadem, ama yelha ama dirit, yis-s ara nzer ma meqquer ney mezzi, ad nzer azar d lašel-is.

2- Taggayin n uwadem :

2-1- Iwudam imselyuyen : (référentiel) :

D iwudam yellan deg umezruy

«Iwudam imselyuyen d wid yettuyalen yrt yiwen n unamek yeččuren, id iæewlen s yidles. I d-yefka d iwudam n umezruy »³⁷

2-2- Iwudam udgizen: (auto-référentiel)

D awadem i d-yettawin yef yiman-is, s usbeggen n umeskar s yiman-is ney n yimeyri. S umata iwudam udgizen ttuyalen yer tilin n umaru.

³⁷ <https://ref.vi-ac.ir> , article 25774 *l'étude sémiotique du personnage chez Boulatabadi. Le cas d'étude : « Personnages référentielle qui renvoie à un sens plein et fixe, déterminer par une culture donnée. Ce sont des personnages historique »* consulté le 11/05/2024

2-3- Iwudam alsawalen : (extra-diégétique)

Iwudam alsawalen d iwudam ahat llan deg tilawt ney d iwudam id d-yesugen umeskar.

3- Aswir n tigawt :

Deg uswir-agi ad d-nehder ye temlilt tasentalant d temlilt tamsagant.

3-1- Tamlilt tasentalant :

Tamlilt tasentalant tettak-d asentel n uwadem d tigawin i ixeddem deg wullis.

«Tamlilt tasentalant tesbegan-d amsag ilmend n uglam-is, Imaena-is tettawi-d anamek »³⁸. Ikemmel-d deg wawal-is yenna-d : « *tamlilt tasentalant tettuyal laşel n tnefsit am tmeḥtut ur yeḥrizen ara, abeleed,... ney anmetti : d amarkanti, d akli,...* »³⁹

Tettili dixel n uḍris imi amaru yettak-d isalen igellem-d iwudam ama seg tama n tnefsit, leemar, ṭṭbiea.

3-2- Tamlilt tamsagant :

Tamlilt tamsagant teqqen yer twuri d tigawt n uwadem deg tmukrist n teḥkayt anda awadem yezmer ad yili d (amsifaḍ, anermas, amalal, amnamar), yettawi-d awal yef yiwudam d tigawin-nsen deg uḍris, d ayen ixeddem uwadem. Greimas isemma-as : azenziy n yimigan

- **Amsag :**

«*D tamiḍrant i d-issekcem Greimas di tesleḍt n tneqqist. Amsag immal-d tawuri n umigaw (acteur) di teḥkayt, d ayen ixeddem umigaw ney d ayen i as-xeddmn. Tawuri-agi teqqen yer şşenf n tigawt n umigaw : yal şşenf yettak-d amsag. Greimas, ur isexdem ara awal 'awadem'. S tmiḍrant-agi n umisag yuyal 'uwadem' ittwasfehm-d (nnig n wakken yella zik) s wayen ixeddem di teḥkayt s şşenf n tigawt i ixeddem, mačči s lewşayef-ines kan (mačči kan s wayen i iga uwadem maca s wacu i ixeddem dayen). Amsag deg tmuyli n Greimas dayen akk ixeddmn tawuri, yezmer ad yili d amdan, d ayersiw (d aqjun, d itbir, d inisi...) ney d tayawsa (d tizgi, d aḍu, d asif) yezmer ad yili dayen yellan deg tilawt (amdan, ayersiw, tayawsa) akken yezmer ad yili d ayen i d-yesnulfa wallay n umdan (awayzen, teryel, amyār azemni, talafsa m sebea i qerrey,atg) ney d afray (d aḥulffu am tayri, tismn d lkerh). Awal n tagara : amsag dayen akk yesnarnayen taneqqist d unamek n teḥkayt (s tigawin n yimigan).*

³⁸ <https://fac.umc.edu.dz>, fl. Pdf. *Pratique du texte littéraire enseignant* : « *Le rôle thématique du point de vue figuratif désigne l'acteur c'est-à-dire qu'il est porteur d'un sens* ».consulté le 07/07/2024

³⁹ *Ibid* : « *le rôle thématique est renvoyé à des rôles psychologique tel que la femme infidèle, hypocrisie,...ou des catégorie sociale d'instituteur, le patron,...* ».

Di tesleđt-ines, yekkes-d Greimas 06 n lešnaf n yimesgan : amsifađ, anermas, tayawsa, amgay, amnamar, d umalal. Di tmuylı n Greimas, yiwen n umigaw yezmer ad ittekki di sin n yimesgan (abeeda ma llant snat n teħkayin di tenqist) akken diyen yezmer ad ilin sin n yimigwan (ney ugar) deg yiwen n umsag »⁴⁰

○ **Tayessa tamsagant :**

- **Amsifađ :** Dwin iyef beddent tigawin n wullis. S wawal nniden d udem agejdan. « *Deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas, amsifađ, d amsag isuturen i umgay, ad as-d-yawi ayen (tayawsa) ara yekksen lexsas ideg yella unermas (di tazwara n teħkayt) »*⁴¹
- **Tayawsa :** Dayen isedduyen amsifađ, dayen iyer ira ad yaweđ, yezmer ad yili yal tayawsa iyef yettnadin umsifađ : d amda ad t-id-yefdu, d ttar ad t-yerr, d tayri n tmeđtut, d nnif, d tilelli,...

« *Tayawsa d aferdis deg uzenziy amesgan (n yimesgan) n Greimas. Tayawsa dayen yessefk ad d-yawi umgay i umsifađ, yef wawal-agi n tyawsa i tebn teħkayt n tmacahut »*⁴²

- **Amgay :** D udem i yettnadin ad yaweđ yer yiswi, dwin ara yaznen amsifađ ad yeg tigawin iwatan iwakken ad yaweđ yer yiswi.

« *D amsag i yefren umsifađ akken ad d-yawi ayen (tayawsa) ixušen i unermas (lexsas-agi yettili deg tazwara n tmacahut). Ma yella isaweđ umagay ad ieeddi i wuguren (tigawin n umnamar ney imnumar) i d-imugger mi yettnadi tayawsa atan d netta ara yuyalen d amsifađ n teħkayt »*⁴³

- **Anermas :** D udem iyer ara tuyal tigawt ney d win ara d-yesfaydin seg tigawt n umsifađ.

« *Anermas d amsag iwumi d-ttawin tayawsa akken ad yettwakkes fell-as lexsas (lexsas-agi yettban-d deg tazwara n tmacahut). Yezmer ad yili unermas d netta i d amsifađ s timad-is (d netta ara d-isutren tayawsa i yiman-is), akken yezmer ad yili d wayeđ (d amigaw nniden) »*⁴⁴

- **Amalal :** D udem ara yefken udem n talelt i umsifađ.

⁴⁰ Mohend akli SALHI « *Asegzawal amezyan n tsekla* », L'Odysée, 2017, P.28

⁴¹ *Ibid*, P.33

⁴² *Ibid*, p.55

⁴³ *Ibid*, P.26

⁴⁴ *Ibid*, P.33

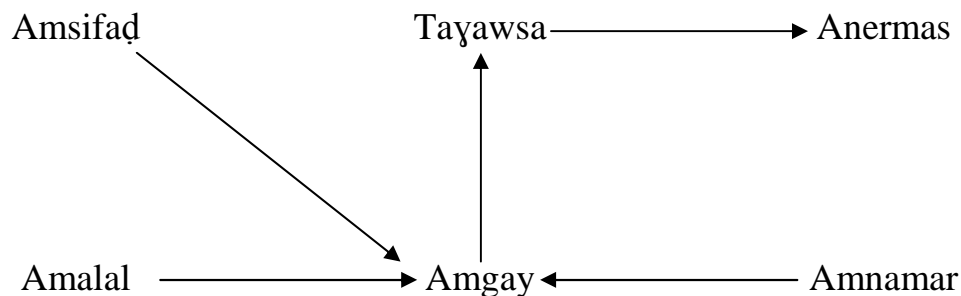
« Amalal d amsag yetteawanen amgay (ney amgay asađ) deg unadi n kra (tayawsa), yetteawan-it ama s yisalan i as-yettmudu i wasađ, ama s uweşşi. Amalal yezmer ad yili dayen yaenan řruħ (asigna, ablađ, asirem, atg) »⁴⁵

- **Amnamar** : D win ara d-yefyēn mgal asađ, dya ad as-yili d uggur.

« Amnamar d amsag i d-izeggen d uggur i win yettnadin (amgay) yef tyawsa, yezmer ad yili uwadem-agi ula d netta yebya ad yessiweđ ad d-yawi tayawsa s wayes idmeē ad iyellet (adrim, lehkem, zwağ, atg) yezmer diyen ad yili umnamar d aekkuk kan deg ubrid n umgay asađ, mi ara yekka-t ad d-yawi tayawsa (lmaēna-s ur d-yeclie umnamar di tyawsa), akken yezmer ad yili d ayen ur nesei řruħ (tizgi, asif, adrar, atg) »⁴⁶

- **Azeniy amsagan** : (schéma actantiel)

« D lqaleb ayessay i d-yewwi Greimas akken ad d-yessefhem tigawin n yimigwan d wamek bnant tneqqisin. Azeniy-agi yebna yef 06 n yimesgan yal sin d tayuga, yal amsag di tyuga yemgaraden d wayeđ ilmend n twuri-ines di teħkayt : amsifađ/anermas, amgay/tayawsa, amalal/amnamar. Bnan yimesgan-agi d azeniy ilmend n wassay yellan gar-asen. »⁴⁷



4- Aswir n tixutert tamyellelt :

Aħric-agi d win yettaken azal i umđan n yiwudam d wayen xedmen. Ad nzer anwa i d awadem agejdan d uwadem anadday deg wungal, akken dayen inezmer ad nzer anwa i d amsifađ imi d netta i d awadem agejdan deg teħkayt.

Ilmend n Philippe Hamon ad n-af yssegza-d 06 n tulmisin (amgired deg şşifa, amgired deg beţtu, tafulmanit yemgaraden, amgired deg twuri, awennet aflalay n umsawal, askan amsisi).

⁴⁵ Mohend akli SALHI « Asegzawal amezyan n tsekla », op.cit, P.26

⁴⁶ Ibid, P.28

⁴⁷ Ibid, P. 40-41

4-1- Amgired deg şşifa :

Terza aglam n tfekka d t̄bia, d ayen i ay-yettağğan ad nzer aglam i as-yettunefken i uwadem, yis-s i yettwassen uwadem deg wungal.

4-2- Amgired deg beṭtu :

Yettuyal yer waḥal n tikal i d-iban uwadem, amkan-is deg teḥkayt, akud melmi i d-iban, yal wa d acu n umkan anda i t-id-yebder umsawal. D ayen yeenan beṭtu n yiwudam, amek i as-yefka umsawal amkan-is.

4-3- Tafulmanit yemgaraden :

D ayen ixeddem uwadem, d tillin yines. Yessebgan-d assay n uwadem yef yiwudam nniḍen.

4-4- Amgired deg twuri :

D asbeggen n twuri n uwadem, nezmer ad nesemgired gar uwadem d wayeḍ s twuri d tigawin-ines deg teḥkayt. Gef waya Philippe Hamon yeqqar-d dakken tawuri d tayara n uwadem ur nezmir ara ad ten-nebḍu. Deg uswir-agi awadem yessea azal d ameqqran, yezmer ad yili d asaḍ, ur terzi ara kan tillin n uwadem terza ula d tawuri-ines d wayen d wamek ixeddem deg teḥkayt.

4-5- Awennit aflalay n umsawal :

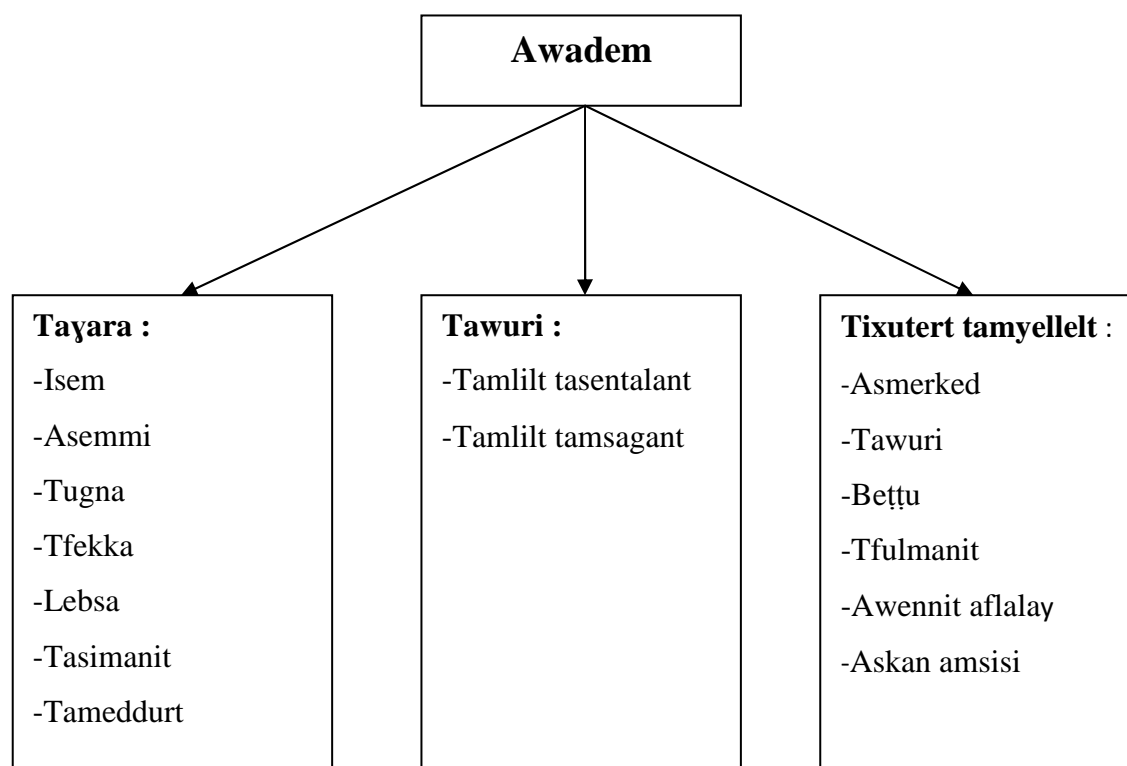
D adiwenni ixeddem umsawal ger yiwudam yettili-d s waṭtas deg ungal. Amsawal yessekcem-d rray-is yettak-d iwenniten akken ad d-yini awadem-nni d asaḍ.

4-6- Askan amsisi : (la prédisignation conventionnelle)

Nettaf-it deg wungal yessegza-d liḥala n uwadem-nni. D abeggen n wayen akk ixeddem uwadem, yella-d ilmend n tewsit d şşenf n wungal.

5- Azenziy n tesleđt tasnazamulit n yiwudam ilmend n Philippe Hamon :⁴⁸

*Azenziy n tesleđt n yiwudam :



« PH.Hamon yessumer-d tarrayt n tesleđt n yiwudam, i ibedden yef krađ iferdisen igejdanen (tayara, tawuri, tixutert tamyellelt) »⁴⁹

Awennit :

Deg uzenziy agi nefka-d dakken awadem yebđa yef krađ :

1-Tayara : deg-s d ismawen n yiwudam, tugna-nsen, aglam n tfekka amk ggan d wamek tegga lebsa nsen, d wamek ttidiren.

2- tawuri : deg-s tamlilt tasentalant deg-s tettak-d asentel n uwadem d tigawin ixeddem, ma d tamlilt tamsagant teqqen yer twuri d tigawt n uwadem.

3-tixutert tamyellelt : deg-s anzar anwa id awadem agejdan d uwadem anadday.

Tagrayt :

Ter taggara n yixef-agi nessawed nefka-d kra n yisallen yef tesnazamult n Philippe Hamon nerna nebder-d azenziy amsagan n Greimas.

⁴⁸ BELLAL Nordine. Tazrewt n magister, *étude du personnage, an tant que catégorie textuelle*, dans les romans kabyle de Amer MEZDAD, (2011 :p 63).

⁴⁹ PH.HAMON, cité par J.Vincent, l'effet de personnage dans le roman, Ed, PEF, Paris, 1992, sb.57

Awadem d aferdis agejdan ibed fell-as wullis yemgara-d yef umdan yettidiren deg tilawt. Philippe Hamon yexdem tasleḍt tasnazamulit i uwadem am wakken awadem d azamul, ilmend n tesleḍt-agi negza-d azal i yesɛa uwadem.

Ixef II :

Tasleđt n yiwudam

Tazwert :

Ur nezmir ara ad d-nesugen ullis mebla iwudam ara yesselhun imedruyen n wungal, sean azal d ameqqran imi sean ula d assay d yimeyriyen.

Iwudam jebden lwelha n yimeyriyen, mi ara yeqqar umeyri ungal zemren ad tesfarhen akken zemren ad tesheznen. Mi ara neqqar ungal ayen ara ay-ijebden d amezwaru d isem i as-yettak umaru i wudem d ugram i as-yefka. Syen nezmer ad nefren anwa d awudem agejdan, anwa d awadem anadday.

Deg yixef –agi ad d-nawi awal yef yiwudam, amek i asen-isemma d wamek i aten-id-yeglem umaru, maca uqbel ad d-nefk tasleđt ad d-nebder tayessa n wungal, ixfawen-is d tedianin yedran deg-s.

1-Iwudam d tyessa n wungal d tigawin-is :

Ungal-agi s uzwel ‘Abrid n tefsut’ yebda yef 08 n yehricen. Asentel yef wacu yebded wungal-agi ‘Amennuy yef Tmaziyt’ d ‘Umennuy yef Tayri’ taywsaa-agi terza iwudam ‘Amaziyt’ d ‘Tefsut’.

Amaru deg wungal-agi uqbel ad d-yawi awal yef yehricen yellan deg-s yefka-d tabadut seg tagara n tehkayt. Uqbel ad d-yehku inedruyen imezwura yenna-d ayen yedran yer tagara, yehka-d ayen i as-yedran i yiwen n uwadem agejdan ‘Tafsut’.

Ay-agi ad t-naf deg usebtar 8-9.

A- Aħric amezwaru :Abrid n ssuq : (Sb :9-22).

Win i wumi i semma ‘Abrid n Ssuq’ yebdat-id s lihala n yiwen n yilemzi iwumi isemma ‘Amaziyt’

Amaziyt d aqcic amecṭuḥ, iyettheggin akken ad yekcem yer uyerbaz.

Amaziyt yemmed setta n yiseggasen amaru yebdat s tefyirt « *Deg wass n ssebt i tafrara, yuki-d Umaziyt akken kan yemmed setta iseggasen* » .(sb-9) .

D tasebhit aqcic iruḥ ad d-yay iselsa s wayes ara ikcem ayerbez netta d bab-as ‘Hemmu’, mi kfan tiytin n yiselsa yuy-as-d yiwet n taelgett n yimaziyen din dya i as-d yehka i bab n thanutt-nni yef wacu i as-isemma i mmi-s ‘Amaziyt’. Hemmu d win i ihemlen tamaziyt yenuy fell-as yeggul ad as-isemmi i mmi-s ‘Amaziyt’ . Deg ubrid n tuyalin-nsen yer uxxam mugren-d yiwen n wergaz umi isemma umaru ‘Σmar’ netta d yelli-s tamecṭuḥt ‘Tafsut’ d tina id timlilit tamenzut gar Umaziyt d Tefsut, yerna ula d nettat tewwi-d taelgett am tina d-yewwi

umaziy. Yuḡal-d umaziy yer uxxam s lfarḡ d ameqqran yeḡka-as i yemma-s ‘Cabḡa’ amek i yessedda ass-is netta d baba-s deg ssuq.

B- Aħric wis sin : Temzi (sb :23-27) .

Amaziy am netta am yilmezyen nniḡen mazal-it meḡtuḡ , mazal yeḡya ad yurar, yessawel-as-id umeddakel-is karim akken ad uraren yufat-id yeḡtes, maca mi d-yekker iruḡ d tazla deg ubrid-is yufa-d ‘Farid’ mmi-s n ‘ṡitem’ yellan d taḡarett n yemma-s, ma d bab-as isem-is ‘Kamal’, iruḡ yufa ‘Karim’ mmi-s n ‘Lḡuher’ akken d-yeffey seg uxxam ruḡen ad uraren dayen yufa-d yiwen n umyar umi ssawalen ‘Pirkus’, d amyar i iḡemlen igardan yettaḡ-asen-d ula d tiḡawsiwin yessefraḡ-iten, iceggae Amaziy yer ṡhanut yerna yefka-as ula d ṡṡerf-nni i as –d-yerra. Mi wḡen anda ad uraren, Amaziy yenna-as ad nurar s wakal wa ad d-xemmey am taelḡett nni i d ay-id-yuy baba, yessefhem-as-id i umeddakel-is d akken d tapupit tbed terfed afus-is yenna-as : « yenna-iyi-d baba asmi ara imyureḡ ad isineḡ d acu d lmeena-is ». Ma d Karim yenna-as nekk ad d xedmey takarust-nni ara yid yaḡ baba azekka seg Lzayyer. Bdan tturaren s wakal kul wa d acu ixeddem almi yekmasa i yeḡlli-d yid dya nnejmaeḡen yer uxxam.

C- Aħric 03 : Ayerbez (sb :27-44) .

Yewweḡ-d wass n unekcum yer uyerbez, Cabḡa tekker tasebḡit zik akken ad d tesker mmi-s ‘Amaziy’. Cabḡa tessakid mmi-s teccucef-as, thegga-as iselsa ijdiden ara yels yer uyerbez i tikelt tamezwarut, ‘Meryama’ xalti-s n Ḥemmu tusa-d zik akken ad t-wali Amaziy mi ara iruḡ ad iyer. Ḥemmu yella yettraḡu mmi-s di berra ha-t-a yeḡbes-d yiwen ḡur-s d amencuf, ḡekun-d fell-as yeḡra d ayen kan, maca ur yufi ara axeddim si lhif n tmurt-agi yedarwec. Syin Ḥemmu yekcem yessawal i mmi-s akken ad ruḡen yer uyerbez yerna ssawalen-as yemdukkal-is Σmer, Farid, Karim n Feruḡa, maena baba-s yettkel-it yer yiwen umi qqaren ‘ Σli’ iweṡat. Σli yemla-as tazeqa anda ara iyer yerna iweṡṡa-t ma win t-yewwḡen ad as-yini.

Aqcic yefreḡ maḡci d kra, yufa akk imdukkal-is, ḡran almi d tameddit fyen uḡalen yer yixxamen. Amaziy yeḡrec deg uyerbaz ikemmel akken armi yewweḡ yer uswir wis kraḡ n uyerbaz alemmas, iselmaden akk ḡemlen-t, ladya aselmad-is n tefransist umi qqaren ‘Jugurten’ maca deg lekwayeḡ isem-is ‘Muḡend’. Aselmad-agi yeḡra deg Fransa maca yuḡal-d yer tmurt imi iḡemmel tamurt-is d tutlayt-is, ixeddem dayen amezgun. Seg mi iwala tiḡarci n Amaziy i cegeḡ yer baba-s akken ad t-iciwer deg kra n temsalt, mi d-yewweḡ Ḥemmu yer

uɣerbaz yeswara-as ‘ Σemmi Σli’ aæssas n uɣerbaz d anwa id mass Jugurten. Jugurten d Ĥemmi ruħen ɣer yiwet n lqahwa anda ixeddem ‘Σemmi Ĥmed’ akken ad meslayen dɣa yehder-as-id ɣef umezgun, din din yeqbel acku ula d netta d win iħemlen tamaziyt. ‘Yugurten’ yejmaε-d xemsa n warrac ara yuraren deg tmezgunt : ‘Amaziɣ’, ‘Σmer ameqqran’, ‘Massi’, ‘Karim’ d ‘Muħend’, ‘Dda Saεid’ d yiwen n umɣer i as-nyefkan tazeqqa anda ara turaren, bɗan tturaren tamezgunt, ttħirin melmi ara d-yaweđ wass anda ara uraren, ‘Dda Saεid’ yenna-asen d akken ula d yelli-s n mmi-s mi ara d t-ass seg Fransa ad tekki yid-sen.

Yewweđ-d lawan n ukayad ĥbsen amezgun akken ad lhin d leqraya-nsen simi ara iεeddi ukayed. Amaziɣ yella ikes lmal yetteawan baba-s maca mi d yewweđ lawan n useeddi yezga deg texxamt yeqqar akken ad at-id-yawi seg yimezwura.

Amaru deg uħric-agi yettuɣal ɣer zdat yezwired kra n yimeđruyen yeđran ‘d tefsut’. Amedya : asebtar 36. « *Yeffey umejjay seg texxamt n tefsut.....* ».

D- Aħric 04 : Tuɣalin ɣer umezgun : (sb :45-49) .

Yewweđ-d wass n tuɣalin ɣer umezgun Amaziɣ iħer ad iruħ, deg ubrid-is yemuger-d yiwen n umɣar ‘Dda Muħ’i tyesarfan deg ubrid acku yenna-as ur yelhi ara wacu ixeddem, Amaziɣ si leħya yuɣal-as d urfan i kemmel abrid-is ɣer uxxam n ‘Dda Saεid’ dinna yehka-as-id ayen id as-yenna umɣar-nni dɣa yerfa ula d ‘Dda Saεid’ yenna-as : « *Aħukumist-nni dayen* ».Sb 45.

Yewwi Amaziɣ ad isew ayefk d lqahwa i asen-theyya temɣart n ‘Dda Saεid’ ‘Nna Malħa’ , mi yella yeqqim yettraġu i wala taεelġet-nni tares sufella n tilibizyun yeddem-itt-id yehka-as-d taqsıđt-is, Amaziɣ yemmekta-d allen n tefsut, yerra taεelġett ɣer umkan-is, swan ayefk ha-t-an yewweđ-d cix yugurten d yinelmaden-is nniđen ulin ɣer tzeqqa tturaren ciť tađsan, ciť durar imi cedhan amezgun.

D tameddit kfan yugurten yedda d umaziɣ imi eardent ad yečč imensi yid-sen, yugurten yefreħ mačči d kra s twacult nni yeqqar deg yiman-is : « *tawacult am ta, win ara tt-yisinen, ur yettendam ara, mazal tťfen di leewayed-nsen akken ilaq, rebban-d aqcic dayen kan* » .Sb 48

Ula deg uħric-agi yettuɣal ɣer tedyant n tefsut id yeđran deg tagara n teħkayt(sb 48-49) .

E- Aħric 05 : Timlilit (sb :50-61).

Amaziɣ yerra-tt kan i tɣuri n yedlisen s tmaziɣt, yettmektay-d ayen i as-yenna ‘Dda Saεid’ : « *Azekka ad d-yaweđ mmi-s d tmeťtut-is akked yelli-s si Fransa* ». (sb.50). Yeqqar-as

ahat d taqcict-nni i wala deg ubrid n ssuq, tasebḥit yekker i tafrara umaziḡ iruḥ ad yeks yufa teka-t lehwa yuḡal ḡer texxamt-is. Tameddit yessawel-as-d yugurten i wakken ad ruḡen ḡer umezgun, mi wḍen, teldi-asen-d tefsut tawwurt d jeddi-s selmen fell-as kecmen, Amaziḡ yefrawes mi iqreb ḡur-s, yeḡqel-itt imi ur tbeddel ara aṡṡas meena ccek yugi ad t-yeffeḡ, ula d tafsut ffyent-d wallen-is d acu kan mačči axaṡar teḡqel-it, d aḡjab i as-yaejeb. Ulin ḡer tzeqqa yeḍfer-iten ‘Dda Saḡid’ ata yessawel-as i tefsut ad tali ad asen-t-awi leḡlawat, Amaziḡ, imi yesla i yisem n tefsut am win id t-id yewten ḡer uqḡruy, yefrawes, yesmekta-d ass amenzu mi ikcem ssuq yenna deg wul-is : « *tapupit d tinna, isem...d wina !!* »(sb51). Urḡad d-yuki seg targit yesla i Dda Saḡid iḡawed yessawel i mmi-s ‘Σmer’, Amaziḡ yerna yekkes-as uḡbel i yiman-is : « *d wagi i d baba-s, cfiy fell-asen* ». (sb 51). Amaziḡ yefreḡ imi tafsut tekcem gar-asen deg umezgun yerna sya d asawen d tafsut ara d-yettqabal, mačči d Karim bu tqulhatin.

Amaziḡ d Tefsut tettarni leḡmala-n sen deg umezgun maca wa ur yezmir ad as-yini i wayeḍ. D lawan ad asen-id-ren yeḡ yikayaden seḡddan yakan, Amaziḡ yerbeḡ seg yimezwura yerna tettnefk-as teswiḡ ad iḡer Tafsut, yeqqim iqesser yid-s almi id as-tenna ilaq ad truḡ. Amaziḡ iruḡ ḡer uxxam yessefraḡ yemma-s dya tserreḡ i teḡratin yesla-as ‘Dda Qasi’ Lḡar-is yenna-as i tmeṡṡut-is ‘Ṡnima’ ad truḡ ad as-teserbeḡ lfarḡ n mmi-s.

F- Aḥric 06 : Tayri (sb.62-68)

Kemmlen amezgun deg unebdu, yerna Amaziḡ yenarna deg wallen n Tefsut, myaḡcaḡen d acu kan awal n tayri ur d-yeffiy seg yimawen-n sen. Anebdu qrib ad yekfu tuḡalin ḡer Fṡansa tewweḍ-d, Tafsut d urar-is aneggaru deg tmezgunt, tettru imi ṡwaḡ yewweḍ-d, Amaziḡ ur t-id-yettas ara yides , azekka ad t-ruḡ tin iḡemmel yerna ur as-yenni ayen yellan deg wull-is. Arrac uḡalen ḡer uḡerbaz ma d Amaziḡ iruḡ ad iwali Tafsut uqbel ad t-ruḡ, ifures taswiḡ yenna-as ayen swayes yetṡṡulfu : « *teejbeḍ-iyi yerna ḡemley-kem* » (sb.67). Terra-as : « *Ay Amaziḡ, moi aussi* » (sb.67).

Amaziḡ yettmektay-d kan awal-nni i as-tenna Tefsut acki kan ad t-id-yessufey yimi-s, armi i t-yekcem ccek ahat d jeddi-s i tettmeslay « *Meena i nekk i wumi d-tessawel. Awah i nekk , i nekk...* » (sb.67).

G- Aḥric 07 : tasnawit (sb.69-88)

D tuḡalin ḡer tesnawit Amaziḡ d Muḡend di tsekla, Karim di tussna, ma d Masinisa di tusnakt. Yal yiwen deg-sen yetṡṡef kan lhem n leqraya ma d Amaziḡ yecḡel deg lhem n leqraya yerna win n umezgun imi dinna i tella tayri-s. Tafsut deg Lpari ula d nutni bdan leqraya, tezga tetteḡmim yeḡ Umaziḡ teḡdda dduṡt, yetṡṡef Dda Σmer leḡsed akken ad

uḡalen yer tmurt , iwakken ad d-yelhi d yimawlan-is imi tura wḡen d imyaren ur zmiren ara waḡd-nsen. Uḡalen-d yer tmurt Tafsut tekcem tasnawit n Lezzayer anda duzga d Amaziḡ deg yiwet n tzeqqa, ḡran akken, yetteawan-itt deg temsirin imi mazal ur tennum ara tutlayin nniden, Amaziḡ yuḡal d aselmad ma d Tafsut d tanelmadt, wwin abrid n leqraya akken wa yetteawan wa, ufan-d iman-nsen d imezwura. Ula d imawlan-nsen uḡalen ttemsefhamen, Cabḡa d Nna Meryama uḡalen-t d timeddukkal. Tafsut d Umaziḡ simmal tettnarni leḡmala gar-asen uḡalen tmeslayen ala yeḡ tayri , teḡka-as-id melmi i t-tḡemmel, dya ula d netta yeḡka-as si melmi yekka-t wul-is fell-as ḡman deg tayri.

Kemlen ass aneggaru deg umezgun uḡbel ad uḡalen yer tesnawit yerna tella-d tufya yer taddart nniden anda ara uraren tacequft n umezgun, dya dagi furḡen taswiet qqimen akken seḡddan ass igerzen.

Uḡalen yer tesnawit zgan akken, tura tekcem-iten ula d leḡmala n tmurt tmeslayen tasertit. Mi ttheyyin ad seḡddin akayad Karim, Tafsut d Amaziḡ zgan akken qqaren tmeḡawanen w agar-asen, ma d Tafsut d Umaziḡ tfaḡasen tayri i ten-yezdin, akken almi kfan ikayaden seḡddan akk yer tsedawit.

H- Aḡric 08 : tasdawit (sb.89-132)

Amaziḡ yerra yer tsekla di Lezzayer ma d Tefsut akked Karim di Tizi-Wezzu.

Tafsut d Umaziḡ uḡalen ur tmezaren ara imi yemxalaf anda qqaren siwa deg tagara n ddurt ttruḡun akken yer uxxam. ḡas akken mbaḡaden yettaker-d tikwal cwit n lwaqt akken ad t-iḡer, yerna yeḡḡa-d ameddakkel-is Karim yettkel fell-as.

Cabḡa yemma-s n Amaziḡ terna-d aqcic umi tsemma Yugurten, d tawacult tamaziḡt imi ḡemmu yennuḡ yakkan di 80 yeḡ tmaziḡt yessufey-d tawacult-is d tanaḡlit katen yeḡ tmaziḡt. Amaziḡ yesḡa imeddukkal deg tesdawit yiwen d ḡmed yid-s i yella deg texxamt, wayeḡ d Farid akked Massi.

Yiwen yid tekker deg Tizi-Wezzu nyan yiwen n yilemzi iseḡriyen dya kren-d leqbayel ad d-ren ttar. Massi yessaweḡ lexbar i Umaziḡ dya kren i tḡlam ruḡen-d akken ad naḡḡen ula d nutni. Kecmen deg umennuḡ yeḡ tmaziḡt ula d Tafsut tekcem deg ‘comité’ deg tesdawit tezga thedder i yinelmaden yeḡ tnaḡlit.

Amaziḡ yetteḡef leqsed akken ad yeḡḡ Tafsut wa ad d-yelhi deg tmurt-is d umennuḡ fell-as : « *Uyaley tettuy-kem, meena fhem-iyi-d qbel.* » (sb.102). « *A Tafsut tezriḡ nekk xemmey aḡas fell-aney d isin. Walay ayen ttxemmimey yeḡ tmurt-iw yugar ayen ttxemmimay fell-am* » (sb.101-102).

Dagi yewweḍ-d lawan anda mfaragen Amaziy iruḥ, Tafsut terra-tt i yimeṭṭi, siwa Karim i tufa yer tama-s. Teggul ula d nettat ad tennay yef tmurt-is : « *Tura d nuba-w ad nnayey yef tmurt, imi ul yefra* » (sb.104). Tekmasa imenyi tekka-t ula s uzru, ma d Amaziy yettkemmil ayen ixeddem ula deg Lezzayer almi tteṭfen ula yer silul netta d Massi.

Tafsut tekcem sbiṭṭar, syen ukren-tt izegzawen, ulac d acu ḡḡan deg-s : wten-tt, regmen-tt, ḥeqren-tt, ksen fell-as ula d sser, almi d ass mi i tt-ḍegren deg ubrid ufan-tt wwin-tt yer sbiṭṭar dina yufa-tt Mass Yugurten, yerna yufa yiwen n ṭbib yessen-it qqaren-as Kamal ieawen-itt almi teḥla, ula d Amaziy yesla yuyal yur-s yas ulama ur uyalen ara am zik maca d netta i ibedden yer tama-s almi teḥla, yeḍleb-as smaḥ yef wayen i d as-yexdem, xas ulama di tazwara tugi acku tezra ayen yeḍran yid-s maca yer tagara uyalen, tuyal-d leḥmala i ten-yezdin. Tura Amaziy yetteici tayri yerna amennuy yef tmurt-is : « *Ma teḡḡid-iyi ur tafey iman-iw, ula d tamurt ur ttizmirey ad nnayey fell-as akken ilaq.* » (sb.128)

○ **Tudsa n tigawin :**

- **Addad n tazwara :** Amaziy d yiwen n yilemzi, yettidir d baba-s d yemma-s , d twacult i iḥemlen tamaziyt, ṛrebant-id yimawlan-is yef tnaṣlit. Tafsut d yiwet n tlemzit tetteici deg Fṛansa, tettas-d deg unebdu yer tmurt anda llan lejdud-is.
- **Addad n tigawin :**
 - Amaziy yekcem aḡerbaz, yerna yekcem amezgun.
 - Tafsut tuyal-d ad t-yer deg tmurt terna tetturar ula d nettat amezgun.
 - Tezdi leḥmala gar Amaziy d Tefsut.
 - Amaziy d tefsut wwin-d akayad kecmen tasdawit maca mfaragen yiwen deg Lezzayer wayeḍ deg Tizi-Wezzu.
 - Amaziy yeḍfer abrid akken ad inaḍaḥ yef tmurt
 - Amaziy d Tefsut mfaragen imi Amaziy yuyal yettxemmim kan yef tmurt-is.
 - Nndama n Amaziy iruḥ ad inadi yef Tefsut akken ad d-yaf tifat i wugur-agi
- **Addad n taggara :** Fer taggara temlal Tefsut d Umaziy, s tezmert n leḥmala-n sen.

2- Iwudam :

2-1- Aswir n yiman :

Asemres n uwadem deg uđris yettili ilmend n tmagit rnu yur-s s tugna i as-yettak umaru, ama seg tama n uglam d wayen yeqnen yer t̄t̄b̄ea, lēemer, tafekka d wassay yellan gar-asen.

Deg uswir-agi n yiman, ihi ad d-nawi awal yef way-agi.

o **Ismawen n yiwudam d unamek-nsen :**

Yal awadem yesca isem yemgaraden yef uwadem nniden. Ismawen i asen-yefka umaru d wid yellan deg tmeti taqbaylit.

Ad naeređ ad d-nefk ismawen yellan deg wungal ‘Abrid n tefsut’ d kra n yisallen fell-asen, syen ad nuyal yer tesleđt nniden.

Isem n uwadem	Kra n yisallen fell-as	Anamek n yisem-is
Amaziɣ	D yiwen n yilemzi i yef bnan-t tigawin n uđris, d awadem agejdan	D isem n yimaziɣen, d argaz ilelli, d isem i d-yettaken afud i tebyest, dwin d-yettawin lehnana yesuturen tayri. D aqcic i tedduɣ yer taggara n yiswiyen-is, ur yuga-d ara ad d-yekker ucqirew.
Tafsut	D awadem agejdan, d yiwet n teqcict i d-yekren deg fransa. Dtin i iħemmel Umaziɣ	Tafsut d isem n yimaziɣen, d ayen ifazen, d cbaħa.
ħemmu	D baba-s n Amaziɣ, d yiwen wergaz i iħemlen tamaziɣt, yennuy fell-as deg tefsut n 80	D isem yettwasnen , d isem sexdamen-t yimaziɣen.
Cabħa	D yemma-s n Amaziɣ, d tameťťut n Ĥemmu	Deg yisem-is ad negzu anamek-is, yettuɣalen yer cbaħa, ttsemint i lufan ara d ilalen yecbeħ deg řřifa-ines, d azamul n cbaħa, tafat, d ufeġeġ.
Šmer	D baba-s n tefsut, iēac deg fransa, ula d netta dwin i iħemlen tamaziɣt	S teqbaylit anamek-is « bab n leēqel », d imekdi, d uħdiq yessutur talwit. Isem ēmer yeēmer.
Karim	D ameddakkel n Amaziɣ, akken i dukkulen, akken iyan	Karim d yiwen seg yismawen iwumi semman « Allah », d isem aērab,

	deg uyerbez dayen xedmen akken amezgun	yettwazuser s wađtas d yidgan inselmen. D isem aħnin.
Farid	Ula d netta d ameddakkel n Amaziy	D isem n waeraben, d awħid (unique), yessutur ad as-fken afud.
Yugurten	D ccix n tefransist deg uyerbaz, yerna d ccix n umezgun, yesselmad tamaziyt i win tt-yebyan	D isem n yimaziyen. D agellid n yimaziyen. D isem i d-yettawin yef yiwen seg wid akk yesean ccan deg umezruy n Lezzayer. Anamek-is ‘yugar-iten’ d bu tħarci, d bu tebyest, d win yettnadin yef tnašlit.
Massi	D ameddakkel n Amaziy	Isem-agi yekka-d seg ‘ Massinissa’, d agellid n yimaziyen. D amdan i yef ara yettkel yiwen. Anamek-is d « Lġehd »
Dda Saėid	D jeddi-s n tefsut, d netta i asen-yefkan tazeqqa anda tturaren amezgun	Anamek-is d « Saėd », d lferħ, d lehna. Ssemn akken ahat ad asen-dyawwi ‘saėd’, ney ahat imi tawacult ur tesei ara cwal
Dda yidir	D aħeddad deg ssuq	D isem n yimaziyen, ttsemin-t akken ad yedder
Tiħem	D yemma-s n Farid d taġaret n Cabħa	D isem n yimaziyen, anamek-is d tafat s umata Tiħem yettwaglem-d d amdan aħlawan , d uħdiq
Pirkus	D yiwen n umyer n taddart, iħemmel igardan, yettay-asen-d ula d tiyawsiwin	
Σemmi elli	D aėessas n uyerbaz	
Σli	D yiwen uqcic iyef iwešša Ĥemmu mmi-s Amaziy asmi yekcem yer uyerbaz	Anamek-is « win yettureban », deffir n yisem Σli teffer yiwet n tugna yešfan.
Meryama	D yemma-s n Tefsut	Anamek n yisem-agi « tin yettrebin »
Muħend	D imeddukkal netta d Amaziy,	D isem aerab yekka-d seg yisem

	karim, massi, tafsut, akken itturaren amezgun	'Mohammed', d isem n nnbi
Nna malħa	D tamıart n dda Saaid, d lejdud n Tefsut	Anamek-s « Tagellidt »
Zineb n xlifa	D tağarett n Cabħa	S taarabt anamek-is « Ttejra icebħen s tjeğgiyin yesean rriħa ».
Dda Qasi Γnima	D lğiran n uxxam n Amaziy zedıen deg yiwet n taddart Γnima d tameđtut n dda Qasi	Qasi anamek-is « Azedıan » Γnima anamek-is « Aqemqum », bab n Ixir
Saleħ Muħ Akli Fađma Kahina farida	D igerdan n uıerbaz anda yeyra Umaziy	Saleħ anamek-is « itııj » Fađma anamek-is « talyemt id-yefıen imir kan » Kahina d azamul n tebyest d tusna Farida anamek-is « Tawħidt » (unique)
Arezqi Yidir Tawes Muħend asekran	Wiki d imdanen tteicin deg fransa, yella Σmer ixeddem yid-sen, kkatn yef tmaziyt	Arezqi anamek-is « Tabayurt » (richesse)
Bu εebbuđ	D ccix deg tesnawit, ssawalen- as akken mačči d aεebbuđ-is i imeqqren maca iħemmel ad yečč atıas	
Rabeħ	D yiwen n yilemzi ukud yella Karim deg texxamt asmi yeqqar deg tesdawit	D isem aarab anamek-is « Tibħirt » , ney « Tafsut »
Dda weıli	D baba-s n Farid	

Takfarinas	D yiwen yilemzi yekka-ten yef tmaziyt	D isem n yimaziyen anamek-is « Aḥnin », ul-nes yef ufus-nsen
Dda Remḍan	D win yettnaharen lkar seg taddart yer temdint	Remḍan anamek-is « Aggur uyris »
Kamal	D yiwen n ṭbib i iɛawnen tafsut asmi tella deg sbitṭar. D ameddakkel n Yugurten	Anamek-is « Tamdawt » (Perfection)
Nna Megduda	D tağaret n uxxam n Umaziḡ, d xalt-is n Ḥemmu	Anamek-is « Taḥlawant » (douce), isem-agi yerra-d idles n tlurt n Leqbayel

Awennit :

Deg tfelwit-agi nefka-d ismawen n yiwudam i yellan dixel n wungal d kra n yisallen yef yisem nni d unamek i yesɛa yal isem.

***Aglam n yiwudam :**

Aglam n yiwudam yettili-d d tugna i d-yettak umaru yef uwadem-nni.

Deg wayen i d-iteddun ad naeṛeḍ ad nexdem tasleḍt i yiwudam n wungal ‘Abrid n tefsut’, ilmend n tesnazmult n ‘Philippe Hamon’, ama seg tama n tmeddurt, tafekka, tanefsit, lebsa.

Iwudam igejdanen :

- **Awadem Amaziḡ :**

Tameddurt :

D awadem agejdan, d mmi-s n Ḥemmu, d aqcic amecṭuḥ akken kan yessaweḍ setta n yiseggasen deg leɛmer-is, siwa netta i sean deg uxxam, almi d ass mi yewweḍ yer tesdawit i d-yerna ḡur-s gma-s. Yetturebba yef tnaṣlit, almi d ass mi meqquer yekcem deg umezgun yerna leqraya, syen yekcem tasdawit n Lezzayer yettkemmil leqraya-is.

Tafekka :

D ilemzi, yesɛa sser amedya seg ungal (asebtar 51) : « *Amaziḡ ula d netta yesɛa yiwen n sser dayan kan* », amaru ur d-yefki ara aṭṭas n yisallen yef tfekka.

Taneftsit :

AmaziƳ yetturebba Ƴef nnif d tnašlit, d win yettsetħin amedya (sb. 60) : « *tečča-t leħya yesrusuy i wallen-is ugar n wayen yettwali Tafsut* ». (sb.64) : « *yeffey-it laeqel yuƳal d azeggay* ». D win ireffun maca yettqadar amedya (sb. 45) : « *AmaziƳ si leħya, yuli-t-id lħamu yuƳal-as d urfan* ». Dwin i iħemlen tamaziƳt, d tmurt-is, yekker-d s leqraya n yedlisen. Iħemmel tafsut amedya (sb.67) : « *təejbeđ-iyi yerna ħemley-kem* »

Lebsa :

Ameryul, asarwal

- **Awadem Tafsut :**

- Tameddurt :

Cfu Tafsut, d wagi i d isem-is, d yiwet n tlemzıt i d-yekren deg tmurt n Fransa maca gar twacult taqbaylit, baba-s iħemmel tamurt-is. Zgan ttasen-d Ƴer tmurt, temyagar d AmaziƳ seg ass mi mectuħen mlalen deg ubrid n ssuq. Asmi meqqret yettef baba-s leqsed uƳalen-d Ƴer tmurt tkemmel leqraya-is daki, turar amezgun d umaziƳ d yimeddukkal-is nniđen, tewweđ almi tekka-t Ƴef tmaziƳt.

- Tafekka-is :

Amaru Ƴeglem-d taqcıct d akken d tilemzıt izeynen, tecbeħ amedya (sb.91) : « *ħemlen-tt akk yinelmaden, yiwen Ƴef zin-is* ». Tesəa lxana deg umgard-is (sb.72) : « *yettraġu melmi ara d-tezzi udem-is akken ad iwali lxana i tesəa deg umgard* ». Taneftsit :

D tin iħemlen tamurt tettnadi ad t-issin ugar n wayen tessən. Tħemmel ad t-Ƴer idlisen Ƴuran s tmaziƳt amedya (sb.76) : « *Au d but yeweer ciħuħ imi d amezwaru ara Ƴrey s tmaziƳt* ». Teħrec deg uƳerbaz (sb.73) : « *ufan-d iman-nseñ d imezwura* », ul-is ħnin (sb.108) : « *ul n teqcit ħnin* ».

Lebsa :

Atriku, ameryul, amedya (sb.64) : « *Tekkes ameryul-ines* », daƳen yella anda tettelusu taqendurt amedya (sb.87) : « *tekkes taqendurt-nni telsa* ».

- **Awadem Ĥemmu :**

- Tameddurt :

Ĥemmu d baba-s n Amaziy. Ddurt aneggaru mi ara terbu tmeđđut-is kren-t tmesbaniyin yef tmaziyt imi netta d win iħemlen tamurt-is yeđđa ula d tameđđut-is waħd-s. Ĥemmu yekker-d d afellaħ ixeddem tamurt yerna yesea lmal.

- Tanefsit :

Ĥemmu d argaz anašli yekka-t yef tmaziyt, iħemmel tamaziyt, yezga yeđsa, yennecraħ wudem-is amedya (sb.12) : « *Ĥemmu yettađsa ikemmel abrid-is* », tikwal yettruħu wallay-is (sb.12) : « *acku yettruħu wallay-is* », d argaz leali ulac ađđas tmital-is (sb.16) : « *akka ay d argaz leali, drus i yellan am kečč* », Ĥemmu d asebbar, isebbar i kulec (sb.15) : « *ħemmu yettezmumug aqerru-is, ađđas i neseedda, nešber mazal ad neseeddi* »

- Lebsa :

Amaru yebder-d akebbuđ, asarwal (sb.12) : « *Amaziy yettef-d baba-s seg usarwal* ». Abernus (sb.27) : « *sanni aka a Ĥemmu s ubernus-ik ?* »

• Awadem Cabħa

- Tameddurt :

Cabħa d tameđđut n Ĥemmu d yemma-s n Amaziy, d tameđđut i d-yekren gar twacult taqbaylit, d tafellaħt tetteawan argaz-is deg wayen umi tezmer, yerna txeddem cyel n uxxam.

- Tanefsit :

D taħnint, d tin yettqadaren, amedya (sb.23) : « *Mselxir a mmi* », akken tettaga-d yef mmi-s tettuga-d yef yimeddukkal-is (sb.100) : « *tezzi yer warrac tuyal d tawrayt,...* ».

- Lebsa :

Tettlus taqendurt am nettat am tlawin n Leqbayel amedya (sb .23) : « *tessuffuy-d imessaken, tettara-ten yef tqendurt-is* »

Taksiwt n Leqbayel (sb.47) : « *akken kra atta tusa-d Cabħa s teksiwat n Leqbayel* ».

- Tafekka :

Taksumt-is d tacebħant, iđaren-is đebeen (sb.30) : « *tettban-d teksumt-is tacebħant akked yiđaren-is iđebeen dayen kan* ».

• Awadem Σmer

- Tameddurt :

Σmer d baba-s n Tefsut. D argaz yetteici deg lyarba deg Fransa, maca yas akken yebeed yef tmurt-is ur yettu ara lašel-is amedya seg ungal (sb.18) : « *Neqqer ngerrez meena ad ak-iniy, lyarba win tettef ad d-yettmektay kan tamurt-is ula deg tnafa* », iħemmel tamurt d

tmaziyt almi isemma ula i yelli-s Tafsut. Ula deg Fransa yekka-t yef tmaziyt netta d yimeddukkal-is.

Ter taggara yuƧal-d yer tmurt akken ad d-yelhi, d yimawlan-is imi tura wđen d imyaren.

- Tanefsit :

D awadem i iħemlen tamaziyt amedya (sb .19) : « *nny-asen nekkni d imaziyen mačči d aeraben* », d uħdiq ihedder s leqder amedya (sb. 66) : « *alxir, ay umein* » D win iħemlen imawlan-is, yeğġa tamurt n Fransa akken ad d-yelhi yid-sen.

• **Awadem Dda Saėid**

- Tameddurt :

Dda saėid d baba-s n Σmer, d jeddi-s n tefsut. D amyar iħemlen tamurt-is d netta i asen-yefkan tazeqqa anda tturaren yilmezyen amezgun. Yetteici nette d temyert-is Nna Malħa.

- Tanefsit :

D amyar iħemlen ad yexdem lxir, yettak afus n tallelt amedya seg ungal (sb.39) : « *Tanemmirt-ik a dda Saėid, imi ay-tefkiđ afus ameqqran n tallelt* ».

Seg wakken iħemmel mliħ tamurt-is, nettaf-it tikwal ireffu ladya ma yef tmaziyt (sb. 45) « *Aħukumist-nni dayan...* » yerra-as s wurfan. Tikwal dayan nettaf udem-is yettneqlab ladya deg temsalt yeenan nnif (sb.50) : « *Tessawel-as i Dda Saėid, yuzel-d udem-is yennaqlab am win ara iwalin tasraft* » yesəa nnif d tirugza (sb.50) : « *Iteddu ad yeyli deg-s yenna-as ad twexer ad kecmen* ».

• **Awadem Yugurten**

- Tameddurt :

Yugurten d isem i yefka i yiman-is ma deg lekwayeđ isem-is Muħend. D aselmad n tefransist yella yeyra deg Fransa, yuƧal-d akken ad yefk tamusni i tmurt-is, yerna yesselma-d deg umezgun yettak timsirin yef tmaziyt .

- Tanefsit :

Yugurten dwin iħemlen tamaziyt ad n-af anect-agi deg (usebtar, 34) : « *Uyaley-d ad d-fkey tamusni-inu i tmurt-iw, imi iyi-tezdey teqbaylit* », yugurten d aħnin d win ħninen (sb.63) : « *terfed-d udem-is, yettcercuren d imeđti, truħ yer yugurten iseffeđ-as-ten* ». D win yettweşşin yer wayen yelhan.

- **Awadem Karim**

- Tameddurt :

Karim d yiwen n yilemzin, d ameddakkel n Amaziɣ zedyen deg yiwet n taddart, akken i ɣran, akken ixedmen amezgun. Asmi wden ɣer tesdawit mfaragen imi Karim yeyra deg Tizi-Wezzu, ma d Amaziɣ deg Lezzayer. Maca xas akken mbaaden tmezran sya ɣer da, yerna fell-as i yettkel Tafsut, imi deg yiwet n tesdawit i qqaren.

- Tanefsit :

Karim ula d netta am yemdukkal-is nniḍen iḥemmel taqbaylit, iḥemmel imeddukkal-is yezga yettwessiten ɣer wayen yelhan, laɣya asmi yeḡḡa Umaziɣ tafsut yekfer fell-as (sb.103) : « *waqila ur tezriḍ ara d acu i txemmed, eni tcececed* ». D win ḥninen amedya (sb.103) : « *yeqqim yer tama-s, yesfed-as imeṭti* », d win yettṣebbiren wiyad.

- Lebsa :

Takebuḍt (sb.100) : « *d acu tumes akka tkebuḍt-ik* ».

Iwudam inaddayen :

- **Awadem Muḥend**

- Tameddurt :

Muḥend dyiwen n yilemzi yescan ahat 20 n yiseggasen deg leamer-is, ur yeyri ara maca yexdem amezgun.

Tanefsit :

Yehrec, yeččur uqerru-is d tamusni, xas ulama ur yeyri ara Rebbi yefka-as tabɣest amedya seg ungal (sb.83) : « *xas akken ur yeyri ara yeččur uqerru-s d tamusni akked tiherci* »

- **Awadem Massi**

- Tameddurt :

Massi d yiwen n yilemzi, d ameddakkel n Amaziɣ, akken iɣran seg asmi mečtuḥ-it almi d tasdawit, uraren akken amezgun. D anelmad deg tseddawit n Lezzayer.

- Tanefsit:

Iḥemmel tamaziɣt d tmurt-is, ula d netta d yiwen seg wid inuḍḥen asmi tekker deg Tizi-Wezzu.

- **Awadem Farid**

Tameddurt:

Farid d mmi-s n Dda Weeli d ameddakkel n Amaziy, yeqqar deg tesdawit n Lezzayer.

Taneftsit:

Iħrmmel tamaziyt, iħemmel tamurt-is.

- **Awadem tħbib**

-Tameddurt:

Amaru ur as-yefki ara isem, d yiwen n wergaz yeħra almi dayan kan, yuħal yekcem-it waħħan n yiħeblan n tmurt-is.

-Taneftsit:

Yeffey-it laeqelseg yiħeblan yuħal d amencuf, d aderwic amedya (sb.29): « *aderwic yettmeslay weħd-s* ».

- **Awadem Pirkus**

-Tameddurt :

D yiwen n umyar n taddart, akka i as-ssawalen deg taddart imi iħemmel ad yini awal-agi i warrac imecħaħ. Imyaren ssawalen-as Pirkus amecħuħ.

-Taneftsit :

Pirkus d awadem iħemlen arrac imecħaħ, iħemmel ad yemmeslay yid-sen, yettay-asen-d ula d tiħawsiwin amedya (sb.25) : « *Am wasmi i ten-iwala rran tacekkart n uyefki d ddabex, tturaren yis-s, iruħ yer tħanut yuy-asen-id ddabex* ». Tikwal d win ireffun (sb.25) : « *maena amer ad as-t-yini umyar yer wudem-is terwi fell-as* ».

- **Awadem Zineb**

-Tameddurt :

Zineb ssawalen-as Zineb n Xlifa, d taħaret n Cabħa, ssawalen-as akken imi netta n Xlifa tezweġ-d kan yer taddart-nni, yerna baba-s isem-is Xlifa.

-Taneftsit :

D tameħħut n leali, werġin yella win i as-d-yessuksen, taddart akk tettqadar-itt amedya (sb.43) : « *imi d tameħħut n leali, taddart akk tettqadar-itt, medden akk kkatn ad tt-isinen* ».

- **Awadem Akli :**

-Tameddurt :

Akli d yiwen n yilemzi, yeqqar deg uyerbaz anda yeqqar Umaziɣ.

-Tanefsit :

Yeħrec, ulama yeħrec deg uyerbaz maca yexşer deg ukayad amedya (sb.59) : « *yexşer, yerna yeħrec* ».

- **Awadem Dda Qassi**

-Tameddurt :

Dda Qassi d yiwen n umyar teġġa-t tezmert, d lġar n Ĥemmu, tameţţut-is d Ĥnima.

-Tanefsit :

D bu wurfan amedya (sb.61) : « *tettef abrid d ttazla, tuga-d amer ahat argaz-id, ad t-id-alinwurfan, ad tt-yewwet* ».

Tafekka :

D amyar, teġġa-t tezmert

- **Awadem Ĥnima :**

-Tameddurt :

Ĥnima d tameţţut n Dda Qassi, d taġaret n Cabħa

-Tanefsit :

Themmel taġaret-is, tettuga-d argaz-is.

- **Awadem Ameksa**

-Tameddurt :

D yiwen wergaz meqqar deg laemer, amaru ur as-yefki ara isem. Seg wasmi mezzi ur yeffiy berra n taddart-is, yezga d lmal, almi d asmi setruħ tayađt tbeddel abrid yetbeε-itt, dinna yufa-d belli tella tudert nniđen, yemdanen nniđen.

- **Awadem Kamel**

-Tameddurt :

D ameddakkel n Kamel akken iyrar deg Fransa, yuyal-d yer tmurt ixeddem d tţbib deg sbittar, d netta i iεawnen tafsut asmi tekcek yer dina.

○ **Tamawt :**

Yessemres umaru kra n yiwudam ur sein ara tamlilt deg uđris, llan kan deg lebni n teħkayt.

Σemmi Mussa d Σemmi ħmed : d iqahwađiyen n taddart

Dda Muħ : d amyar, d yiwen n uħukumist n taddart.

Lħid : ssawalen-as akka yef tezmer i yesεa, yettnay yef tmaziyt.

Yugurten : yessemres isem Yugurten i tikkelt tis snat, dagi yefka-t i ugrud amecťuħ yellan d gma-s n Amaziy.

2-2- Ttawuri n yiwudam :

Deg uswir-agi ad naεređ ad d-nawi awal yef temlilt tasentalant d temlilt tamsagant n yal awadem.

○ **Tamlilt tasentalant :**

Nebder-d ay-agi yakkan deg yixef yezrin, nena-d dakken tettak-d asentel yef temlilt d wazal n uwadem deg ungal. Tettban-d mi ara dduklen yiferdisen-agi : (tazmert, lebyi, tamusni). Ad naεređ ihi ad d-nefk tamlilt tasentalant n yiwudam deg uđris.

Tamlilt tasentalant u uwadem **Amaziy :**

Awadem Amaziy yessen d acu ixeddem, yessen amek ara yelħu seg wasmi yella d amecťuħ, xas akken mezzi yessen d acu n wazal i tesεa tmurt-is. Yessen ad iyer taqbayli seg wakken i as-d-yettawi baba-s ungalen yuran s teqbaylit.

Yebya ad d-yawi tilelli i tmurt-is, yebya ad d-yerr ttar i uqcic nyan yizegzawen yef tmaziyt, yebya tamaziyt ad t-nerni amedya (sb.41) : « *Taqbaylit ilaq yal yiwen ad as-yerr lxir akken yezmer* », yebya dayen ad ikemmel ddunit-is d tin iħemmel 'Tafsut' (sb.67) : « *yerna ħemley-kem* ».

Yesεa tazmert sed wasmi yella d amecťuħ, syen yemsefrağ d tin iħemmel maca iħureb almi yelħaq ħur-s, yessaweđ inuđaħ yef tmurt-is yerna ur yeđđi ara tayri n temzi-s. Yesεa tazmert imi yessaweđ yekkes-d 'Tafsut' seg umennuy, ma d netta yettkemmil amedya seg ungal (sb.132) : « *Yak tezriđ ur ttagadey ara, ugadey kan ad tuyal ula d nettat ad tuyal ad tekkat* ».

- Tamlilt tasentalant n uwadem Tafsut :

Awadem Tafsut, d tin yesean tamusni d tebyest, tekker-d deg Fransa maca tessan taqbaylit tanašlit-is, tekka-t yef tmurt-is, tnuda ad t-issin ugar n wayen tessan yakan amedyā (sb.76) : « *Tafsut tebda awal, thekku-as-id yef ungal-nni, ad as-tiniđ seg wasmi d-tekker, yella s teqbaylit i thedder* ».

Tebyā ad t-issin taqbaylit, tebyā ad tnađah yef tmurt-is, yef tmaziyt amedyā (sb.104) : « *tura d nnuba-w ad nnayey yef tmurt-iw* ». Tebyā ad tezweğ d Amaziy (sb.77) : « *Tafsut tuyal tettmeslay yid-s ala yef tayri* ».

D tin yesean tazmert imi tettkemmil yer zat, ur telli ara d tin yettuyalen yer deffir. Tnuđeh yef tmurt terna thareb yef tayri-s.

- Tamlilt tasentalant n uwadem Ĥemmu :

Ĥemmu d win yesean tamusni iğahden, yessen amek ara iεac deg ddunit-is, yessen amek ara d-irebbi ddaryā-is, irebba-ten yef tmusni, yef leħmala n tmurt.

Yebyā ad d-yeffey mmi-s Amaziy am netta, yebyā ad as-yessefhem timsal n Lezzayer (sb.37) : « *yessefham-as-id timsal yellan deg tmurt n Lezzayer* ».

Yeseā tazmer imi yessaweđ irebba-d mmi-s yef tnašlit, yettkel ad d-yeğğ argaz deffir-s.

-Tamlilt tasentalant n uwadem Cabħa :

Cabħa d tin yesnen amek ara tarfed axxam-is, tessan amek ara telħu d urgaz-is d mmi-s.

Tebyā ad iyer mmi-s, ur tebyi ara ad yekcem deg umennuy acku tuga-d fell-as amedyā (sb.101) : « *Zriy sean lħaq, meene kenwi mazal mezziyit, yerna teqqarem, ma tebyam ad d-tbinem gar tmura leğnas ilaq ad teyrem qbel* ».

Cabħa tesseā tazmert imi tessaweđ terfed axxam-is, terna trebba-d derga-s s ttrebga ifazen.

- Tamlilt tasentalant n uwadem Σmer :

Σmer d awadem yeseā tamusni, yessen aħtas yef tmaziyt xas ulama yekker-d deg Fransa maca simmal yettzad deg tmusni.

Yebyā ad d-yuyal yer tmurt, maca imi ugin ad tħfen isem n yelli-s ‘Tafsut’ yuyal (sb.19) : « *Nnan-iyi-d ilaq ad as-bedley isem imi wagi mačči d aεrab, nniy-asen nekkni d imaziyen mačči d aεraben, dya uyaley yer Fransa* ».

Ter taggara yessaweđ yuyal-d yer tmurt-is, imi yebyā ad d-yelhi d yimawlan-is.

Yeseā tazmert imi xas akken iεac-d yef tmaziyt, irebba-d yelli-s yef tnašlit.

- Tamlilt tasentalant n uwadem Yugurten :

Mass Yugurten d win iġahden deg tmusni, yeyra deg Fṛansa, yuḡal-d Ʒer tmurt-is akken ad d-yefk tamusni-is.

Yebya ad d-yefk tamusni d-yewwi seg tmurt n Fṛansa (sb.34) : « *Nekk Ʒriy di Fṛansa uyaley-d ad d-fkey tamusni-inu i tmurt-iw* ». Yebya ad yexdem amezgun akken ad yesselmed deg-s i warrac taqbaylit (sb.34) : « *Byiy ad slemdey ayen ssney i yilmezzen* ».

Yesea tazmert imi yessawed yexdem amezgun, yesselmed arrac, yewwet yerra-ten am netta ney xir-is, yesea tazmert imi yeġġa arrac-nni ad segmen tamurt.

- Tamlilt tasentalant n Dda Saaid :

Dda Saaid d amyar yeččuren d tamusni, seg wayen id d-ieac yessen aṭas n tyawsiwin lada yef tmurt.

Yebya ad lemden yilmezzen amezruy n tmurt-nsen yefka-asen afus n tallelt (sb.39) : « *Tanemmirt-ik a Dda Saaid, imi i ay-id-tefkiđ afus n tallelt* ».

Yesea tazmert imi yessawed yexdem ayen yebya.

Tamlilt tasentalant n uwadem Karim :

Karim yesea tabyest, yehrec deg uyerbaz, yesea tamusni yef tmurt-is.

Yebya ad yennay yef tmurt akken yebya ad yesemlil gar Umaziy d Tefsut amedya (sb.103) : « *Tura mazal-itt dagi parceque ur tebyi ara ad k-teġġ, kečč ur d-t-seqsayed ara fell-as* ».

Yesea tazmert yessawed ibedd d tefsut almi fran wuguren-is, yerna ur yeġġi ara ameddakkel-is Amaziy.

Tamlilt tasentalant n yiwudam : Farid, Massi d Muħend :

Nsemal gar tlata n yiwudam imi sean yiwet n tmusni d yiwen n lebyi.

Sean tamusni imi ħarcen deg uyerbaz, yerna snen taqbaylit.

Byan ad nayan yef tmurt-nsen, wa ad d-rren ttar i yilmezzen yettuħeqren, byan ad ilin am watmaten ad dduklen ama deg umezgun, deg uyerbaz ney deg umennuy.

Sean tazmert imi ssawden Ʒran rnan nuđhen yef tmaziyt.

-Tamlilt tasentalant n uwadem Tṭbib :

D win yesaan tamusni, yeyra almi dayan kan, yuḡal yedderwec.

Yebya ad yexdem, maca tamurt-nney ur as-tefki ara axeddim.

Ur yesain ara tazmert, imi ulac d acu yezmer ad t-yexdem, yeddarwec.

Tamlilt tasentalant n yiwudam : Arezqi, Yidir, Tawes, Muħend asekan :

Wiki d iwudam yetteicin deg Fřansa maca seın mliđ tamusni yef tnařlit taqbaylit d wid yebyan ad eawnen ilmezzen yellan deg tmurt deg wayen xuşřen ».

Tamlilt tasentalant n uwadem **Kamel** :

Kamel d tťbib yesa tamusni imi yeyra deg tmurt n Fřansa, yuđal-d yer tmurt-is ixeddem d tťbib.

Yebya ad iawen Tafsut asmi tekcem sbitťar, iawen-itt almi d ass mi tekker, tbed yef idaren-is.

Yesa tazmert imi yessawed ibedd d tefsut ur tt-yeđđi ara.

Tamlilt tasentalant : **Izegzawen** :

Wiki byan nyen ilmezzen yettnađahen yef tmurt-nsen.

Ur seın ara tazmert imi ilmezzen ur asen-susmen ara, fyen kkatn ula d nutni.

o **Tamlilt tamsagant** :

Deg temlilt-a ad nuđal yer tarraytn Greimas, ilmend n tuđalin n Philippe Hamon yer tarrayt-a, iwakken ad d-yekkes tamlilt n yiwudam yessufey-d 06 n yimesgan : (amsifađ, amgay, tayawsa, anernas, amnammer, amallal).

• **Awadem Amaziđ** :

Awadem Amaziđ d amsifađ imi fell-as i bnan-t yigawin, yella yettidir d baba-s d yemma-s, d tawacult i iacen deg tumert, seg wasmi mezzi yetturebba yef nnif d lemquadra. Amaru yewwi-d awal fell-as seg asmi yesa 06 n yiseggasen deg laemer-is almi d ass mi meqcer yekcem tasedawit, yef waya nezmer ad t-neđseb d awadem agejdan.

• **Awadem Tafsut** :

Awadem Tafsut d amsifađ, imi amaru yewwi-d awal fell-as seg temzi-is almi tewwed d tilemzi, d tin d-yekren deg Fřansa maca tessn taqbaylit, tkemmel leqraya-s deg tmurt, d tin yettnadin ad t-issin amezruy n tmurt-is.

• **Awadem Hemmu** :

D awadem amgay, yettnadi ad yessiwed mmi-s yer yiswi, irebba-t yef nnif d tnařlit, yer taggara yessufey-it-id d argaz am netta d win iđemlen tamaziyt, d win yettnayen fell-as. Iewen mmi-s, yesselmed-it, yeswara-as iberdan ara yawi imi teena lařel d uqead n tmurt.

- **Awadem Cabħa :**

Cabħa d awadem amalal imi d nettat i yetteawanen argaz-is, tettak-as afus n tallelt, yezga yettaf-itt yer yidis-is ama deg cyel ama deg ttrebga n warraw-nsen, rreban-d argaz d wawal ur tt-setħin yis-s.

- **Awadem Yugurten :**

Awadem Yugurten d amgay, d netta i yuznen arrac ilmezyen akken ad wden yer yiswi-nsen, yesselmed-iten ama deg uyerbaz ama degumezgun, yezga yella deffir-nsen, irreba-ten-id yef tnašlit, yesselmed-asn aħtas n tyawsiwin yerzan tamurt n Lezzayer.

- **Awadem Dda Saaid :**

D awadem amalal, imi d netta i as-yefkan i Yugurten d warrac afus n talelt, yefka-asen tazeqqa anda tturaren amezgun, yezga yella yer tama-nsen, yettwešši-ten yer wayen yelhan.

- **Awadem Karim :**

D awadem amalal, yezga d umaziyy yetteawan-it, yettedu yid-s, dayen d netta i ibedden yer tama n Tefsut asmi i tt-yeğġa Umaziyy, yezga yettweši-ten akken ad uyalen, yella-asen d ameiwen.

- **Izegzawen :**

D awadem amnamer, imi d wiki id-yekren mgal ilmezyen .

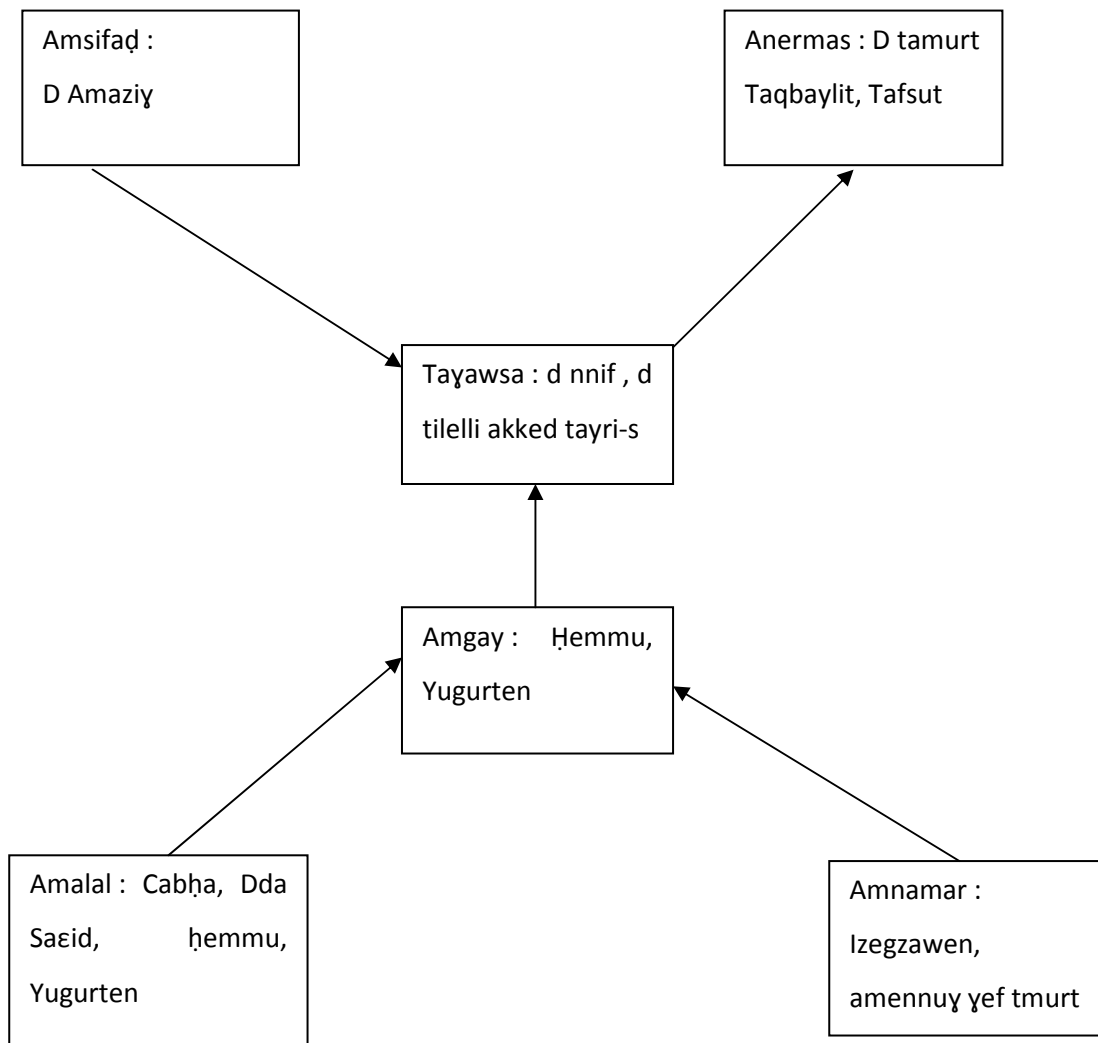
Tamawt :

Wigi d iwudam yesean tamlilt deg uđris, maca llan wiyad nniđen ur nesēi ara tamlilt, ttwabedren-d kan deg kra n yisebtaren.

- **Azenziyy amsagan n yiwudam :**

Am wakken nwala yakan azenziyy n yimesgan, d win yebdan yef 06 n yimesgan, yal amsag yemgarad d wayeđ ilmend n twuri-ines deg teħkayt. Bnan yimesgan-agi d azenziyy ilmend n wassayen yellan gar-asen :

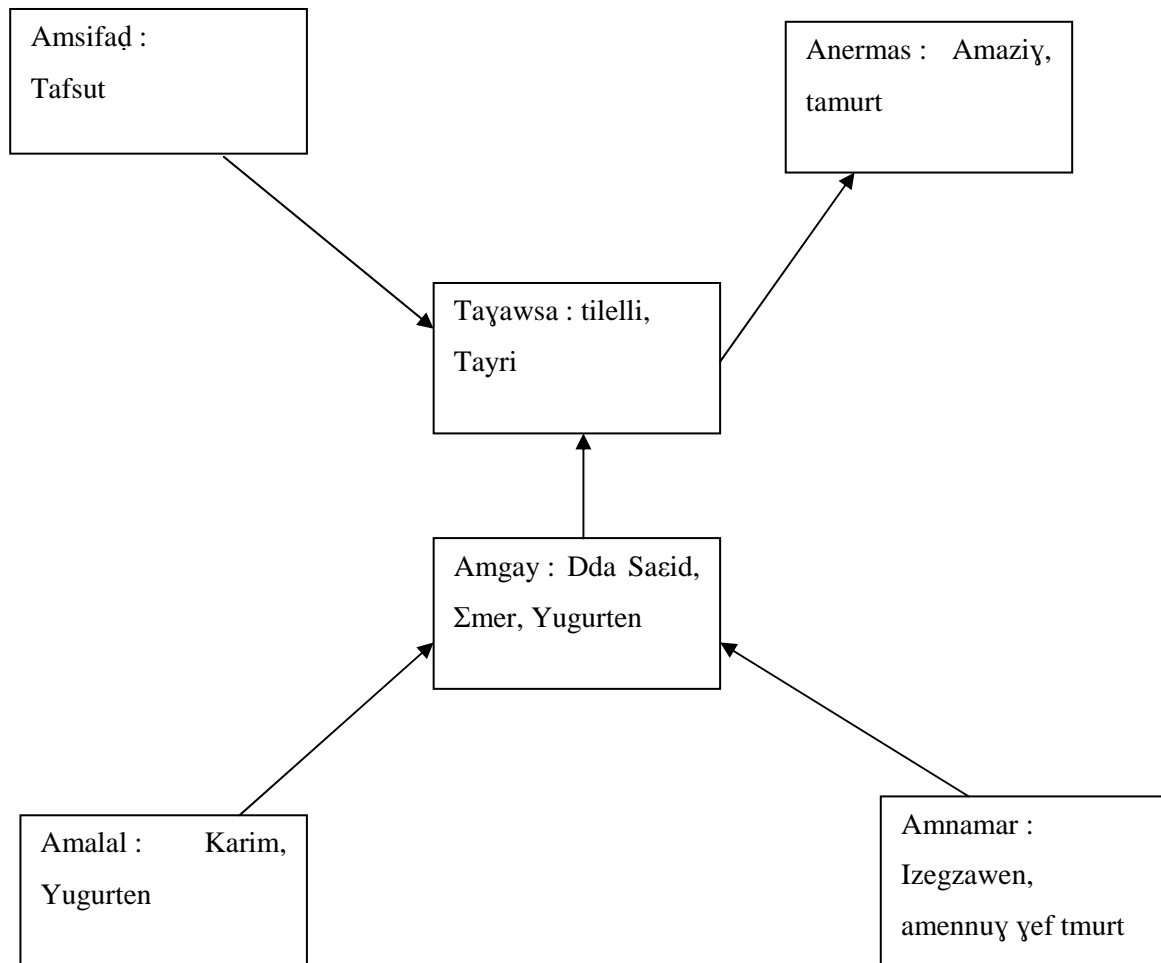
Amaziɣ



Awennit :

Amaziɣ yebya ad yaweɣ yer tlellin tmurt, d zwaɣ akked Tefsut, s lemeawna n yemma-s Cabḥa d baba-s Ḥemmu, d mass Yugurten, Dda Saæid akken ad yaweɣ yer yiswi, maca yufa-d mgal-is izegzawen.

Tafsut :



Awennit :

Tafsut tebya ad tezweđ d umaziy maca tezwer leħmala n tmurt d teqbaylit s ufus n talelt n jeddi-s Dda Saėid, baba-s Ɛmer d Mass Yugurten, ammamar i as-yellan mgal wanec-agi Lizegzawen d umennuy yef tmurt .

Azal amyellel n yiwudam :

Aswir-agi d šsenf n yiwudam d wazal-nsen deg ungal, deg-s anegzu anwa id awadem agejdan anwa id awadem anadday .

- **Awadem AmaziƳ :**

Nezmer ad t-neħseb d netta id asađ n wungal ‘Abrid n tefsut’, imi tigawin bnan-t fell-as, amaru yemeslay-d s telqay Ƴef tudert-is seg wasmi mezzi almi d asmi meqƳer, yella deg tazwara almi d taggara n wungal, tuget n tigawin qnent Ƴur-s.

Yebder-it-id umaru deg wađtas n yisebtaren n wungal, yefka-as ula isem ‘AmaziƳ’.

Ayen it-yeđđan ad yemgired Ƴef yiwudam nniđen, imi ungal yekfa, s temtilt n ‘AmaziƳ’ d ‘Tefsut’ slferħ.

- **Awadem ‘Tafsut’ :**

Tafsut d awadem agejdan imi tella seg tazwara almi d tagara n wungal, tesfaydid s umgired di ššifat Ƴef yiwudam nniđen, yefka-as umaru ula di xef deg wungal-as isemma-as ‘Tafsut’, yeglem-itt-id s tfekka yemgaraden, d tuzyint, tesfaydid s tulmisin yemgaraden imi tella deg teƳzi n wungal.

- **Awadem ‘Ĥemmu’**

D awadem agejdan, imi yella deg teƳzi n wungal, ad t-naf yettuƳal-d deg wađtas n yisebtar deg wungal .

D amalal imi as- yefka afus n talelt i mmi-s ‘AmaziƳ’, gten-t tigawin-is deg uđris, awadem-agi ur d-yettwaglen ara ađtas, i ban-d s udiwenni yellan gar-as d ‘Mass Yugurten’, Cabħa d yiwudam nniđen .

- **Awadem ‘Cabħa’ :**

Cabħa d awadem agejdan, tella seg tazwara n wungal almi d tagara, tesfaydid s tulmisin yemgaraden deg ššifa imi nettat yeglem-itt-id umaru taksumt-is d tacebħant, iđaren-is đebeen maca ur d-ttwaglem ara s wađtas, ma deg umgired n beđtu ad t-naf yebder-itt-id umaru deg teƳzi n wungal.

- **Awadem Yugurten :**

D awadem agejdan, deg ungal, i ban-d seg tlemmast n wungal almi d taggara, yesfaydid s umgired deg bețtu imi ggtent tigawin yexdem dixel n uđris, d amalal n wasađ d yilmezyen nniđen, yella ęer yidis-nsen .

- **Awadem ‘Σmer’ :**

D awadem agejdan deg ungal imi yella seg tazwara almi d taggara n wungal, ur yexdim ara ațtas n tigawin deg uđris, yella d amsaeef n yelli-s ‘tafsut’, d win ibedden i yimawlan-is.

- **Awadem ‘Dda Saaid’ :**

D awadem agejdan imi yella seg tlemmast n wungal almi d taggara n wungal, yella d amalal n Yugurten d warrac imi d netta i asen-yefkan afus n talelt. Deg tulumist n umgired deg bețtu ad t-naf yemgarad ęef yiwudam nniđen imi yebda-d deg wațtas n yisebtar, ur as-yefki ara amgired deg řřifa imi amaru ur ad t-id-yeglim ara.

- **Awadem ‘Karim’ :**

D awadem agejdan deg ungal imi yella seg tazwara almi d taggara yesfaydid deg tulumist n umgired n bețtu imi yella deg wațtas n tigawin, ur d-yesfaydi ara deg umgired n řřifa imi ur ad t-id-yeglim ara.

Yella d amalal n ‘Amazię’ akked ‘Tefsut’ imi yezga ęer yidis-nsen.

- **Awadem ‘Farid’ :**

‘Farid’ d awadem anadday, ur yesei ara ațtas n tigawin, ur d –yesfaydi ara deg umgired n řřifa imi amaru ur t-id-yeglim ara.

- **Awadem ‘Massi’ :**

‘Massi’ d awadem anadday, amaru ur as-yefki ara ațtas n tigawin, yettuęal-d deg kra n yisebtar n wumngal, amaru ur t-id-yeglim ara.

- **Awadem ‘Muęend’ :**

Muęend d awadem anadday, imi ur d-yettuęal ara s wațtas deg yisebtaren n wungal. Ur d-yesfaydi ara s tulumist n umgired deg řřifa, Daęen ur yexdim ara ațtas n tigawin, yella kan deg kra n tigawin.

- **Awadem ‘Tṭbib’ :**

D awadem anadday deg ungal, imi iban-d deg sin n yisebtar n wungal, ur d-yesfaydi ara deg tulumist n umgired deg beṭṭu imi ur yexdim ara aṭṭas n tigawin, ur yesei ara tawuri tameqrant deg ungal.

- **Awadem ‘Pirkus’ :**

D awadem anadday iban-d deg yiwen n usebter n wungal, Amaru ur as-yefki ara amgired deg beṭṭu ur d- yesfaydi ara seg-s imi ur yexdim ara aṭṭas n tigawin am wakken dayen ur d-yettwaglem ara.

- **Awadem ‘Tṭem’ :**

D awadem anadday deg ungal tban-d deg yiwen n usebtar deg tazwara n wungal, ur d-tesfaydi ara seg umgired n beṭṭu imi ur texdim kra n tigawt, akken dayen amaru ur tt-id-yeglim ara.

- **Awadem ‘Meryama’ :**

D awadem anadday deg ungal imi ur texdim ara tigawin, tban-d deg kra kan n yisebtar n wungal, ur d-tesfaydi ara s tulumisin n beṭṭu wala tulumisin n umgired deg ṣṣifa.

- **Awadem ‘Nna Malḥa’ :**

Nna Malḥa d awadem anadday deg ungal maca ad t-naf d amalal n umyar-is ‘Dda Saaid’ ur texdim ara aṭṭas n tigawin, tban-d deg kra n yisebtar n wungal, maca ur d-tesfaydi ara s tulumisin yemgaraden deg twuri wala ṣṣifa.

- **Awadem ‘Zineb n Xlifa’ :**

D awadem anadday imi teban-d deg yiwen n usebtar n wungal, ur texdim ara tigawin maca amaru yefka-as udem icebḥen yeglem-itt-id d akken d tameṭṭut leali, ur d-tesfaydi ara seg umgired deg beṭṭu imi tella kan deg yiwen n usebtar n wungal, d adiwenni id-yellan gar-as d Cabḥa.

- **Awadem ‘Dda Qassi’ :**

D awadem anadday, i ban-d deg yiwen n usebtar n wungal, ur yexdim ula d yiwet n tigawt ur d-yesfaydi ara seg tulumisin yemgaraden ama deg ṣṣifa ney beṭṭ.

- **Awadem ‘Ṭnima’ :**

D awadem anadday, ur texdim kra n tigawt tban-d siwa deg yiwen n usebtar n wungal, syen d asawen ur d- ban ara.

• **Awadem ‘Bu Zebbuđ’ :**

D awadem anadday, ur yexdim ara tigawin siwa yiwet n tigawt, iban-d deg sin n yisebtar n wungal, yesfaydid seg tulumist n umgired di ššifa d Bu Zebbuđ ur d yesfaydi ara s tulumist n twuri wala n beṭtu, ula d isem ur as-t-yefki ara.

• **Awadem ‘Dda Weəli’ :**

D awadem anadday n wungal, ur yexdim ara aṭas n tigawin, yebder-it-id umaru deg taggara n wungal, ur d-yesfaydi ara s tulumisin yemgaraden ama deg beṭtu, ama deg ššifa, amaru ur t-id-yeglim ara .

• **Awadem ‘Takfarinas’ :**

D awadem anadday, ur d-iban ara deg wungal siwa deg yiwen n usebtar yer taggara n wungal, ur d-yesfaydi ara s tulumisin yegaraden deg ššifa akken dayen ur yexdim ara tigawin deg uđris.

• **Awadem ‘Dda Remđan’ :**

D awadem anadday n wungal, yedda-d deg yiwen n usebtar, yewwit-id wawal deg udiwenni n Cabħa d mmi-s ‘Amaziɣ’. Ur yexdim kra n tigawt, ur d-yesfaydi ara seg tulumist n umgired deg ššifa, amaru ur t-id-yeglim ara .

• **Awadem ‘Kamel’ :**

D awadem anadday yella deg kra n yisebtar deg taggara n wungal, ur yexdim ara aṭas n tigawin, ur d-yesfaydi ara seg tulumisin yemgaraden.

- Ilmend n uswir-a azal amyellel n yiwudem n tesleđt tasnazmulit id-yesumer ‘Philippe Hamon’

Nessaweđ negza anwa id-awadem asađ, agejdan, anadday. Gef waya ad ten-id-nefk deg tfelwit .

Awadem	Ššenf n yiwudam
Amaziɣ	D asađ
Tafsut, Hemmu, Cabħa, Šmer, Dda Saeid, Yugurten, Karim .	D iwudam igejdanen
Farid, Massi, Dda yidir, Ṭitem, Pirkus, Šemmi Šli, Šli, Meryama, Muħand, Nna Malħa, Zineb, Dda Qasi, Ğnima, Saleħ, Muħ, Akli, Fađma, Kahina, Farida, Arezqi, Yidir, Tawes, Muhend Asekran, Bu Zebbuđ, Rabeħ, Dda Weəli, Takfarinas, Dda Remđan, Yeħya, Kamal, Nna Megduda.	I wudem i naddayen

○ TAFELWIT N TSEMLILT ΓEF TMEZRA N YIWUDAM :

Iwudam	Laɛmer	Adeg n tnezduyt		Anmetti	Lašel anmetti		Aswirn tmusni	
		Taddart	Tamdint		Aḥerfi	Agelil	Yeyra	Ur yeyri ara
Amaziy	+	+		Ur yezwiğ ara	+		+	
Tafsut	+	+	+	Ur tezwiğ ara	+		+	
Ḥemmu	-	+		yezweğ	+		-	-
Cabḥa	-	+		Tezweğ	+		-	-
Σmer	-	+	+	Yezweğ	+		+	
Karim	-	+		Ur yezweğ ara	+		+	
Farid	-	+		Ur yezweğ ara	+		+	
Yugurten	-	+		Yezweğ	+		+	
Massi	-	+		Ur yezweğ ara	+		+	
Dda Saəid	-	+		Yezweğ	+		-	-
Muḥend	+	+		Ur yezweğ ara	+		+	
Meryama	-	+	+	tezweğ	+		-	-

Awennit :

Deg tfelwit agi anda nerra (-), dakken amaru ur d-yebdir ara laemer n yiwudam deg ungal nni ma (+) ad n-af amaru yefka-d laemer n uwadem.

Tagrayt :

Ter tagara n yixef-a nessaweđ nexdem tasleđt i yiwudam i Imend n tarrayt n ‘Philippe Hamon’, nessebgen-d akk tulumisin n yal awadem yellan deg ungal ‘Abrid n Tefsut’. Amaru yessuddes akken iwata aferdis n yiwudam deg lebni n wungal-is si yal aswir.

Deg uswir n yiman, yal awadem yefka-as isem-is d uɣlam-is ama seg tama n tfekka, lemer, lebsa, tanefsit .

Deg uswir n tigawin i ban-d yal awadem s temlilt yexdem, ama dayen yerzan tamlilt tasentalant ney tamlilt tamsagant.

Deg uswir n tixutert tamyellelt, nekkes-d tawuri n yal awadem, nefrez awadem aṣađ, iwudam d yiwudam, n addayen.

Di tagara-agi nufa-d d akken i wudam sean azal meqqren deg lebni n teħkayt imi d nutni i yesselħayen tigawin.

Tagrayt tamatut

Tazwerwt-nney teqqen yer tsekla yuran, deg-s nga tasleđt n yiwudam deg wungal ‘Abrid n tefsut’ i yura Mohand MECHAOUR. Neđfer deg-s tarrayt n Philippe Hamon.

Deg tesleđt-a nessawed neźra dakken amaru yefka azal d ameqqran i yiwudam deg lebni n wullis. Amaru iwakken ad d-yejbed lwelha n umeyri yettuƷal yer uqlam n uwadem ama deg wayen yerzan tafekka, tameddurt, lebsa, ama deg wayen yerzan tamagit-nsen d aya i yettađđan ameyri ad yeđulfu s tilin n uwadem-nni.

Deg uswir n yiman nessawed nessuddem-d ismawen yellan deg wungal d unamek n yal isem ad d-af dayen nefka-d aglam-nsen anda nufa amaru yessemres iwudam si yal tama (tafekka, tđbica, tanefsit), seg tama n tekka llan kan kra i d-yettwagelmen maca ur d-ttwagelmen ara s telqay, nufa-d yessemres iwudam yellan : d irgazen, tilawin, ilmezyen, imyaren.

Deg temlilt tasentalant n yiwudam, tigawin eedlent, yal awadem yesca tamlilt tasentalant, siwa kra imi d abder kan i ten-id-yebder deg wungal.

Seg tama nniđen d tawuri tamsagant ad n-af tuget n tigawin i yeđran deg wungal ‘Abrid n tefsut’ d Amaziy akked Tefsut i tent-ixedmen, ma deg uswir n tesleđt d wazal amyellel n yiwudam neźra-d anwa i d awadem agejdan anwa i d awadem anadday.

Ʀer taggara ihi nessawed nerra-d yef yisteqsiyen id d-nefka yakan deg tezwart tamatut n tezrawt-a.

Tiybula

Ammud

- Ungal n Mohan MECHAOUR, « *Abrid n tefsut* », Ed, Richa Elsam, 2018.

Idlisen

- PHILIPPE. Hamon , *introduction a l'analysedes récits*, pour un statut sémiologique du personnage, Ed, Seuil, Paris, 1977.
- MOUNIN George, *Introduction à la sémiologie*, Ed, minuit, Paris, 1970.
- RAIMON Michel, *Le roman*, Ed, Armand Colin.
- SALHI Mohend Akli, *Kra n tsura i tyuri n tseka*, Ed, Tira, Bejaia,2015.
- VINCENT (J), *poétique du roman*, 3eme Ed, Armand Colin, Paris, 2010.

Ikatayen

- KHERDOUCI Hassina, *La poésie féminine anonyme kabyle : Approche anthropo-imaginaire de la question du corps*, thèse de doctorat, GRENOBLE 2007
- MOHEND SAIDI Saida, *Le genre dit tullist en kabyle. Approche poétique de l'être de personnage*, le cas des recueil publiée en 1998 à 2008, thèse de doctorat.
- BELLAL Nordine, *Etude du personnage, en tant que catégorie textuelle dans le roman kabyle de Amer Mezdad*, mémoire de magister, 2011.

Sit internet

<https://www.Decitre.Fr> Livre pod
<https://www.enssib.fr>
<https://www.schoolmouv.Fr>
<https://www.Laparentheseimaginaire.com>
<https://www.edilivre.com>
<https://www.Ledictionnaire.com>
<https://www.ref.vi-ac.ir>
<https://www.fac.umc.edu.dz,fll,pdf>
<https://www.passeportsante.net>
<https://fr.wikipedia.org.personnage de théâtre>
<https://www.jobphoning.com,sémiologie>

Isegzawalen

- Mohend Akli SALHI, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Edition, L'Odysée,2017.

- Zahir MEKSEM & Moḥend Akli SALHI, *Asegzawal n tewsatin n yiḍrisen n Tmaziyt-Taqbaylit*, Ed, Loumi.

Amawal

Amawal

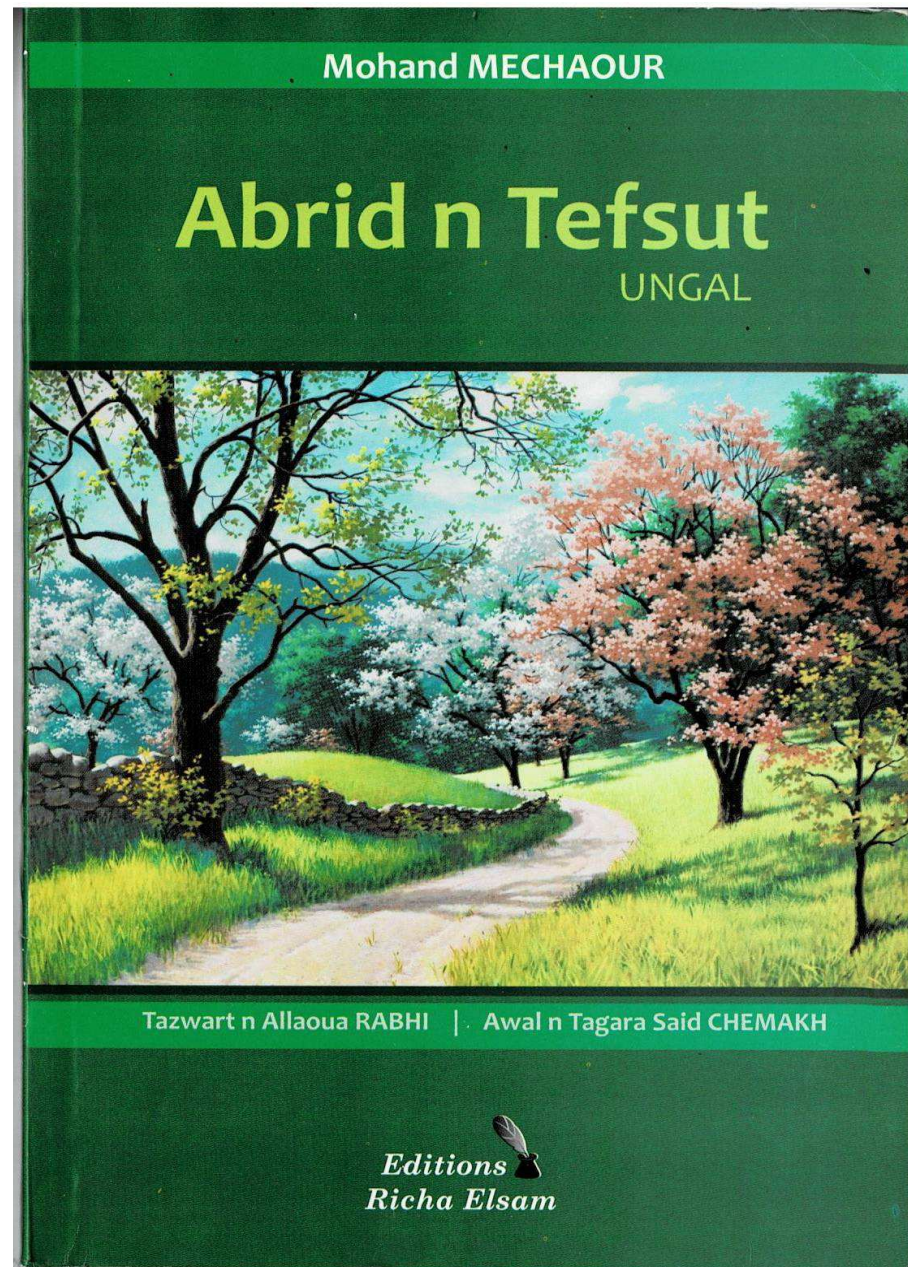
Tamaziyt	Tafransist	Asegzawal
Adeg	Espace	SALHI M.A
Agensay	Interne	SALHI M.A
Aglam	Description	SALHI M.A
Akud	Temps	SALHI M.A
Allus	Répetition	SALHI M.A
Amalal	Adjuvant	SALHI M.A
Amaru	Ecrivain	SALHI M.A
Amgay	Sujet	SALHI M.A
Amezgun	Théâtre	SALHI M.A
Amnamar	Opossant	SALHI M.A
Amsag	Actant	SALHI M.A
Amsawal	Narrateur	SALHI M.A
Amsifaç	Destinateur	SALHI M.A
Anermas	Destinataire	SALHI M.A
Asaç	Héros	SALHI M.A

Asentel	Thème	SALHI M.A
Assay	Relation	SALHI M.A
Asuddes	Action d'organiser	SALHI M.A
Asugen	Action d'imaginer	SALHI M.A
Awadem	Personnage	SALHI M.A
Azenziy	Schéma	SALHI M.A
Isalan	Informations	SALHI M.A
Iswi	Objectif, But	SALHI M.A
Tabdert	Citation	SALHI M.A
Tahkayt	Histoire	SALHI M.A
Tayawsa	Objet	SALHI M.A
Tasleḍt	Analyse	SALHI M.A
Tatrarit	Modernité	SALHI M.A
Tawsit	Genre	SALHI M.A
Tawuri	Fonction	SALHI M.A
Tayunt	Unité	SALHI M.A

Tazrewt	Etude	SALHI M.A
Tidmi	Pensée	SALHI M.A
Timawit	Oralité	SALHI M.A
Timetti	Société	SALHI M.A
Tugna	Figure	SALHI M.A
Uddis	Composé	SALHI M.A
Ungal	Roman	SALHI M.A

Timerna

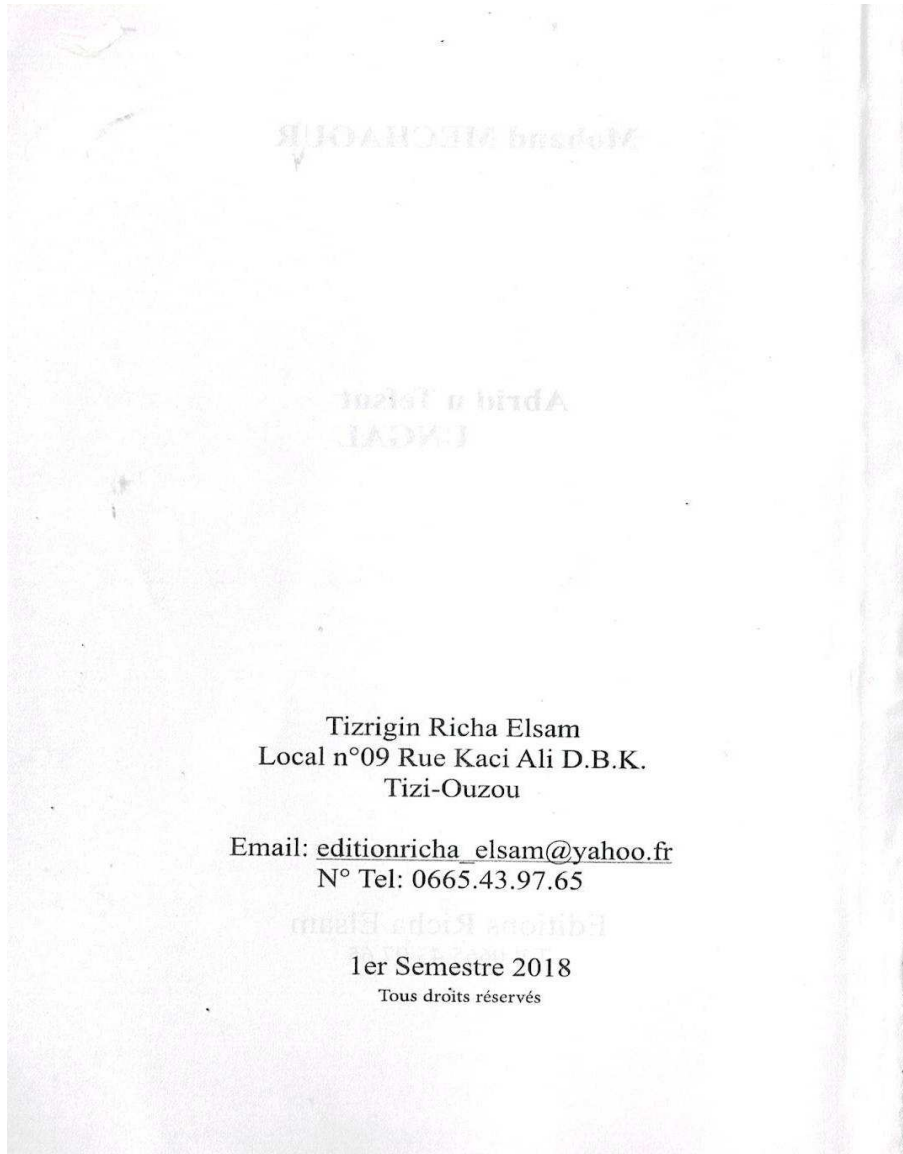
Ammud



Mohand MECHAOUR

**Abrid n Tefsut
UNGAL**

Editions Richa Elsam
Tél:0665 43 97 65



Tizrigin Richa Elsam
 Local n°09 Rue Kaci Ali D.B.K.
 Tizi-Ouzou

Email: editionricha_elsam@yahoo.fr
 N° Tel: 0665.43.97.65

1er Semestre 2018
 Tous droits réservés

[Faint, mirrored text from the reverse side of the page, including the title 'Ungal-a ad tbuddey i Yemma...']

Ungal-a ad tbuddey i Yemma...

Tazwert

Abrid n Tefsut : tasemlilt tagrurzant gar tayri d umennuy !

Tanfust-a, i d-yura Muḥend Mecawer, d tiremt n usemlil gar wullis amesnulfu akked d uneqqis-anagi. Amek ? Akka : tira-ya tesdukul ayen yellan d wayen yernan. Tessawal yef umennuy n tmaziyt, seg tucuciwin timezwura armi d tafsut (taberkant ?). Tessawal yef tikkin n yinelmaden deg umennuy, yef tezmert n zeddi gar umennuy akked tayri, yef tissas n tmeṭṭut deg umennuy yef yizerfan.

Tanfust, yules-itt-id umaru s tyara tusridt, anagar kra n temgirin akken, i yettruzen tikwal taserda-nni, i yettruzun tanumi. Deg temgirin ay d-yettales yef Tefsut yettafen iman-is deg kra n uyerrabu amzun deg targit. Tafsut deg uyerrabu, deg usuf n yimuḍan, ur tezri s ani tetteddu. Isem n tmeskart, *Tafsut*, ila da tizzumla d taxatart, d azamul n tefsut : ama deg unnar n umennuy yef yizerfan akked yisey d wannuz yeqqnen yer-s, ama deg wayen yellan d tahusi (n tfekka d yiman). D tafsut ay d ixf n yinziz yettawin seg temzi ar tallit n temlilit, armi maḍi d taggara n tanfust : i yemmden ur temmid, tessedfer tayri n tira, tessedfer targit n tayri akked tira gar Umaziyt d Tefsut. Nezmer ad d-nini, akin i tlufa wullis d wudmawen, yessawed umeskar ad yeg “tasemlilt tagrurzant” gar wuguren yeqqnen yer tayri akked umennuy n tsertit.

Akin i tizzumla n tefsut, akin i wungal-tanaga yef tilewt n umennuy, tanfust-a tebded yef tigawt, yegget deg-s uyanib usrid. Acku msedfarent ayen-din d tigawin, acku yegget deg-s yinaw n yimeskaren, ur d-gg'in tasga meqqret i wullis, ur d-gg'in adeg i tgelma ; anagar kra n tfawtin d timezzyanin, i yugar aṭas umur n wallus.

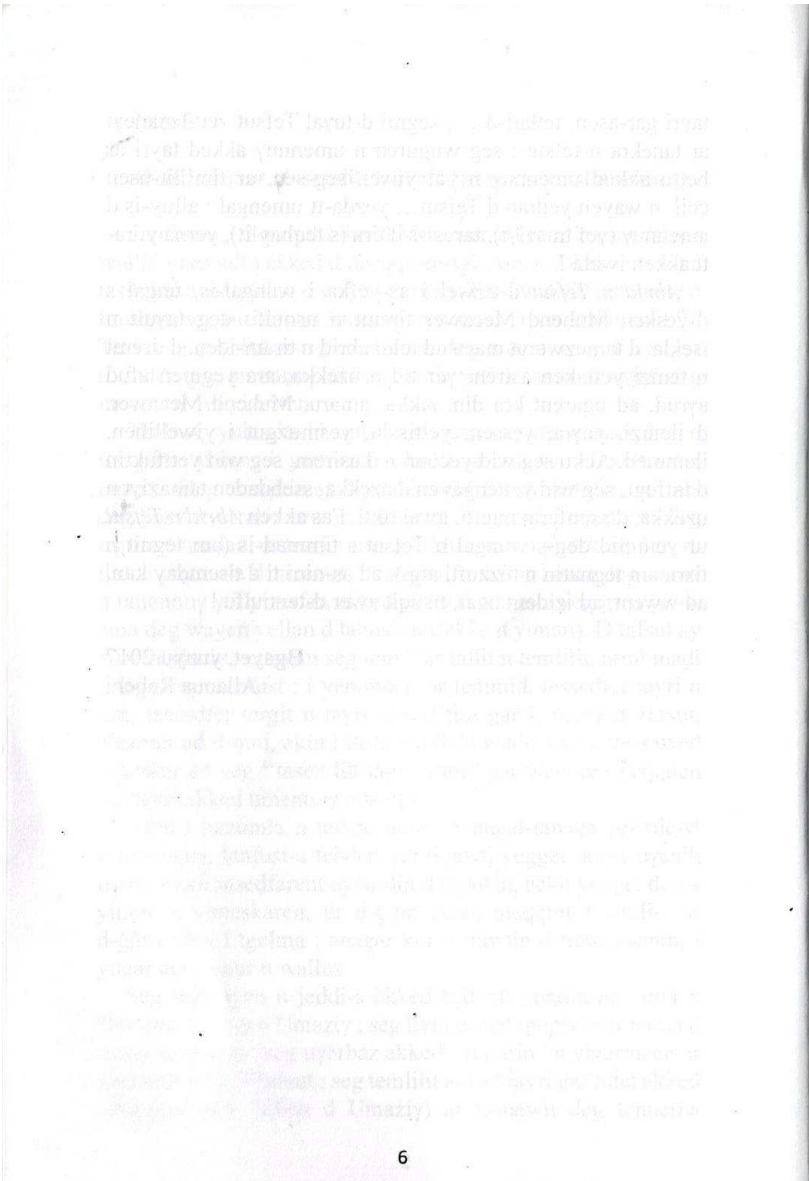
Seg waktayen n jeddi-s akked tqillein yundin ar tilufa n Hemmu, baba-a n Umaziyt ; seg tiyin n snat tpupiyin ar temzi d wurar n warrac ; seg uyerbaz akked “tugurin” n yiyurbizen ar amezgun akked Tefsut ; seg temlilit akked tayri gar tidet akked umezgun (gar Tefsut d Umaziyt) ar tasnawit deg tennerna

tayri gar-asen, teflali-d... ; segmi d-tuyal Tefsut yer Tmaneyt ar tanekra n tefsut ; seg wuguren n umennuy akked tayri ar beṭtu akked umennuy n yal yiwen seg-sen, ar timlilit-nsen ccil n wayen yedran d Tefsut... yezḍa-tt umengal : alluy-is d amennuy (yef tmaziyt), tarusi-s d tira (s teqbaylit), yerna yura-tt akken iwata !

Abrid n Tefsut d azwel i as-yefka i wungal-is, ungal s d-yesken Muḥend Mecawer tiremt n usnulfu deg tayult n tsekla, d tamezwarut maca ad teldi abrid n tiram-iden, d tiremt n temzi yettaken asirem yer tid n uzekka, ara yegmen afud ayruḍ, ad ugarent kra din. Akka, amaru, Muḥend Mecawer, d ilemzi, yeyra, yessen, yettissin, yesmuzgut i yiwellichen, ilemmed. Acku seg wid yeččuren d asirem, seg wid yettfuktin d taffugt, seg wid yettengayen d azekka, ssebdaden tamaziyt n uzekka, d asenfar n tmetti, awal tikti. Gas akken *Abrid n Tefsut* ur yemmid deg-s wungal n Tefsut s timmad-is (am tegnit n tisri, am tegnatin n tuzzuft, atg.), ad as-nini ti d tisemḍay kan, ad wwent, ad izident ugar, tisuqit awer d-tennulfu !

Bgayet, yunyu 2017

Allaoua Rabehi



... *Tafsut, tettenyas tezmert-is, ikeffu zzehr-is, yettirqiq lhal-

is. Ačhal n wussan ieeddan, ur yežri heđd s umkan-is, ma tečča ney teswa, ma tesea taduli deg yid, ad temnee i usemmid, amek uyalen yiselsa-ines ney ahat ur telsi ula d kra. Akka, tikelt ad twali udem-is yer yiman-is, tikelt-nniđen, d tamurt i tettwali gar wallen-is. Tikwal-nniđen ad twali udem n win ezizen fell-as, themmel armi d tama-nni akin. Tettmektay-d imeslayen tesla deg yimi-s yiwen yiwen ; tecfa ula yef nnhati d-yettarra mi i as-id-ihekku. Xur-s, ala asmekti i as-itekksen aqrađ deg tella; aeebbuđ yeqqaz itett deg tezmert-is, idarren ffyen deg tudert-is ggan-as-id ifassen ur ddiren ur mmuten, ammas yettsuyu am tuyat-is, ma d tibbucin-is wa ad as-yini ttwakksent-as wayeđ ad as-yini ur as-id-myin ara yakan, lhaşul ur yelli wacu d-mazal deg-s, ala allay yettafeg seg tewrirt yer tayed. Imawlan-is tesmektay-iten-id tikwal; amek i asen-gan wussan, ma mazal-iten, ddren ney terwel fell-asen tudert. Ala allay-is i mazal deg-s yedder tugi ad t-tegğ ad yesteefu, tattawi tettarra yes-s gar yiweblan n yimawlan d wid n tmurt i tt-yerran yer lhala-agi deg tella akked yiweblan n tayri.

Tettwali gar wallen-is jeddi-s. Tesmekti-d yiwen wass, asmi şubben yer uħriq n wadda ad sfeqden i tqilein undin i yifrax. Mi qrib ad taweđ yer dinna tserreħ-as d tazla ad tezwir amyar n jeddi-s. Tewweđ yer yiwet, tufa akken kan yerwel ufrux: tiqilleet-nni ur teţţif ara. Tuzzel yer tayed, tufa jeddi-s itekkes-d yiwen, tefreħ dayen kan. Tesmed eecra n yiseggasen-is di tmurt i tikelt tamezwarut. Yefka-as afrux ad t-teţţef, niqal tuggad, armi kra teţţef-it s sin ifassen terra-as aqerřuy-is yer sdat akken ur tt-id-ineqqeb. Ruħen yer tqilleet-nniđen teţţef-d amergu annect-ilat; yerwa azemmur. Mi wwden yer tneggarut, walan tasekkurt tekkat ad tessenser seg lxiđ-nni n tqilleet. Yezla amergu akked tlata yifrax-nniđen, mi yerzà yer winna n Tefsut yufa tserreħ-as tettwali deg tsekkurt mi tekkat ad tessenser. Tqerreb kra armi tuggad, twexxer, werğin twala afrux-nniđen annect n tyaziđt. Tettezmumug, mazal

gar wallen-is amek d-uyalen s axxam s xemsa yifrax akked tsekkurt, d wamek i ten-id-mugren deg uxam. Yemma-s n tefsut tefreh imi ula d nettat tewt achal ur twala ur tečči afrux, eadik tasekkurt. Ma d setti-s ur d-tenherwa ara akk, tenna-as i yemma-s n Tefsut ad tcekker yef yiyallen-is ad ten-id-tseww ma tebya ad tečč. Rsen-d yer yimensi, ylin fell-asen armi kfan, ala tasekkurt-nni i ten yesserwan kra.

Tafsut deg wusu-ines ur tezri d yiman-is ma tedder ney temmut, tetthulfu i lbabur mi t-ttawin waman n lebher, tettef taxxamt rran-as iteyyuten n ssirum d wayen byan yimejjayen. Taxxamt tedeq mačči d kra, terka, ad as-tiniđ d aqadus n yizzan i d-yettmirin daxel. Tufa iman-is daxel n lbabur iteddu ney yehbes, ur tezri, tetthulfu-as kan mi t-ttawin waman ttarran-t-id am zenzla ur nkeffu. Ur tefhim ma yella yer lpari, ay byan ad tt-awin ney teddun yer tlemmast n lebher ad tt-fken i lħut ad tt-yečč am wakken yekkat umcic ssardin.

Tikwal tsell i yimdanen teddun berra n texxamt-is, acu kan ur d-tettațtaf ara yef wacu ttmeslayen, tezzi kra udem-is yer tama tayeffust ffent wallen-is seg ttaq, tefrawes, ala tizgezawt n waman i tettwali, ur yelli wakal ney ayen yef ara yers uđar n umdan, d tinna i d talemast n yilel, ur telli tayed.

Akken kra tusa-d tfirmilit testeqla-d ma yella kra tehwağ, tufa-d imețti yef wallen-is teddem-d tesfed-as-ten, tegzem tasa-s. Tendekwal-d teqcict tefey-d seg waktayen. Imețti-a d amdakel-is i asen-id-yessasen. Tger-d gar wallen-is ass-nni mi as-id-yenna ilaq ad hebsen tikli; yal yiwen ad yeddu d ubrid-is, acu kan ad qqimen d imdukal. Ur tumin ara ad d-yawed wass ad d-yedru uxessar-a. Mazal aeziz n wul-is gar wallen-is, yettawi yettarra, mačči d kra ara tettu. Teldi-d allen, twala tfirmilit tebeded yer tama-s, tettekkes-as-id yef wul-is, tettsebbir-d deg-s. akken kan truħ, Tafsut tkemmel asmeki meena tikelt-a fiħel imețti, d tilufa n dadda-s Hemmu akked Amaziy i d-tesmektay

I- Abrid n ssuq

Deg wass n ssebt i tafrara, yuki-d Umaziy, akken kan yemmed setta iseggasen. Ass-agi, achal-aya segmi t-iger deg uqerruy-is, imi yeqqar-as baba-as segmi mezzi, mi ara yawed setta iseggasen, ad t-yawi yer ssuq ad as-id-yay arkasen leali werğin i ten-yelsi yiwen, ad as-id-yernu iselsa leali, akked uqrab...

«Mmi ad yekcem yer llakul», awal-agi yezga deg yimi n baba-s.

Awal am wa, ulac amdan ur t-nessaram, ur uksanen medden ad imyuren warraw-nsen, ad kecmen yer uyerbaz. Wid ur nebyi aya, ala wid-nni i as-yeqqaren am wakken i as-yenna wuccen, asmi iruħ ad d-yekkes tizurin, yufa ur yessawađ ara, dya yekkes aybel i yiman-is : «semumit yakan». Amaziy yettmektay-d kan imeslayen-agi i as-id-yeqqar baba-s asmi yesea rebaa iseggasen; ahat yenna-as-ten asmi yesea aseggas, sin ney tlata maca deg useggas wis rebaa kan i d-yecfa. Seg yimir, mi iruħ Umaziy ad yurar s wayen ur nlaq, ad as-inin deg uxam:

- Tixer syinna ney ur ak-id-yettağ ara baba-k lqecc-nni leali.
Dya aqcic ad yegguni tiymert.

Amaziy, yettarju baba-s ad d-yekker, iħar, dya i t-yettawin yer tewwurt n texxamt n baba-s, ad yettef deg ufus n tewwurt ad iberren meena tawwurt ur tetteldi, i t-yettaran yer texxamt-is. Akken kra tesla-as-id yemma-s, dya tefey-d yur-s, tufa-t-id mazal yettef deg tewwurt.

- Alxir a mmi!?

Amaziy yessusem kan, yettdeggir tiğ-is yer daxel n texxamt, ahat ad iwali baba-s ma yuki-d. Cabħa tettef-d Amaziy deg tyerđin twexxer-it yer deffir akken ur ikeččem yer texxamt.

- A mmi, nniy-ak alxir!!

- Alxir, a yemma, i baba eni mazal-it yettes!?

- Ad nruh, a mmi, ad d-nessired udmawen-nney, imir ad d-yekker baba-k.

Mi wwden yer wanida ara d-ssirden, Amaziy yekkat-d aman yef wudem-is.

- Yyan kan tura, a mmi, ma d baba-k, tura ad d-yekker.

Terfed mmi-s tessawed-it armi d idmaren-is, tqrreb s yimi-s yer wudem n mmi-s, tessuden-it, tettsummu deg-s armi i as-t-tesseewej akk; win ara tt-iwalin akken, ad as-yini achal iseggasen aya ur t-tezri, netta dayen yettef-itt-id s yifassen. Tewwi-t akken tlehhu s leeqel, tettfaras deg-s uqbel ad t-tessers. Mi t-tessers, terna tsumm deg-s dayen kan.

- Qqim tura dagi, a mmi, ad d-sewwey ayefki, ad teswem.

Hemmu yessaki-t-id usterdeq-nni n tkasrunin d yifengalen, iruh yessared-d udem-is, yuyal yer tmettut-is d mmi-s. Mi t-iwala Umaziy, yuzzel yur-s, ma d Hemmu yemmey yerfed-it-id.

- Alxir, a baba.

- Alxir, ay uhric-iw, tukiq-d zik ass-agi, zriy belli yef wayen i ak-id-nniy idelli.

Yemmey yessuden-it-id, Amaziy dayen yessuden baba-s yerna yezzi-as-id s yifassen deg umgerd akked yidarren deg wammas. Ruhen akken, qqimen, swan ayefki, Hemmu yerna yiwet n tberkant. Ma d Amaziy iban yeswa kan cittuḥ acku iḥar ad d-yay iselsa.

Yessawel Hemmu i tmettut-is, ad as-id-theyyi agrab, yerna yesteqsa-tt yef wayen ara d-yeqdu s axxam ; imsewwqen akk akka i xedmen uqbel ad ffyen seg uxam. Hekkun-d yef yiwen akken zik tewt-it tatut armi yiwen wass yeffey ad iruh yer ssuq, ur yewwi ara agrab-is. Tedfer-it tmettut-is armi d berra ur t-teqdie. Tual s axxam, tetsuyu, thar amek ara

texdem akken ur yettneḥcam urgaz-is deg tlemmast n ssuq. Tuzzel yer uxam n ulwes-is, yerna ur teedil ara d tmettut-is, tessawel i uqcic n uxam, ad t-tceyyee, ad as-yawi agrab-nni. Yessetha ad yagi, iserreḥ-as d tazza. Iḍul.ubrid yer ssuq, acki acki ad yeqqim, ad yesteefu, ad d-yerr nnehta. Argaz yekcem ssuq, yettsawam ayen iwala. Yufa kra n lxedra, telha ssuma-s, yettarju ad d-tezzi nnuba-s. Kra n tkurjiḥ, kra n zrudiyya, lleft ... lḥaşul, mačči d yiwet. Imi i as-id-yewzen tamezwarut, yessuter-as-id aqrab, ad as-id-yesmir deg-s, yemmekti-d, tin yexdem; iruh yer ssuq, ielleq ifassen-is. Akken yexdem d tawayit; ad as-yini tidet, ad yenneḥcam, ad yeskiddeb, ur yelli wamek. Yefra-tt ad yeseddi iman-is:

- Ih, akka kra ad t-id-awiy, ḡḡiy-as-t i yiwen dihin yella wacu ara d-yerr deg-s.

Uqbel ad d-yekfu awal, yesla i mmi-s n gma-s yessawal-as-id. Akken kan yezzi, yewed-it-d s ugrab-nni, yefreh akk, yekkes-as eeggu mi d-yufa eemmi-s.

- Wa eemmi, ax agrab-agi tefka-ak-t-id nanna Megduda.

Yessaked wid yellan dinna yenneḥcam, yeeweq d acu ara yexdem, ad yeseddi iman-is. Taluft yekfan teḡḡa-d weltma-s, ssuq yesla taluft tefdeḥ, yekna yer mmi-s n gma-s, yenna-as:

- Tura, kečči yenni-d, ad d-nawi nanna-k Megduda ad tecdeḥ nekk ad wtey lyaḍa, ma d abendayer fiḥel.

Agrab-agi yezga yid-sen akken ad d-qqun s axxam ayen ara ččen uqbel tualin tikel-nniḍen. Hemmu yettef-d agrab i as-id-tefka tmettut-is, yerna yettef-d mmi-s s ufus-nniḍen ffyen seg uxam. Cabha tedfer-iten yer tewwurt n berra syin akin tedfer-iten s wallen armi dayen ur ten-tettwali ara, tekcem s axxam, terra tawwurt. Argaz d mmi-s ffyen taddart, kecmen tizgi, tḥfen yiwen ubrid yedyeq dayen kan, qqaren-as abrid n tezgi ney abrid n yidyaḥen, imi yella daxeḥ n tezgi yerna yeččur d idyaḥen. Tafsut tettwali gar wallen-is amek yettneḡgiz

Umaziy seg ublad yer wayed. Yerna tettwali abrid-nni sdat-s imi ula d nettat mačči d tikelt i t-tewwi. Teddun teddun armi wwden yer yiwen umkan anida tlata iberdan myin-d seg winna d-wwin. Ibedd Hemmu, iwehha yer yiwen ubrid gar tlata-nni, yenna-as i mmi-s:

- Nekk ad n-eeddiy sya, ma d kečč eeddi-n sya. Iwehha yer ubrid-nniđen.
 - Ala, byiy ad dduy yid-k. Amaziy yettef-d baba-s deg userwal.
 - Ur yeili wamek, iberdan-agi ttawin kan yiwen yiwen.
 - Xați, a bah. Amaziy qrib ad t-id-ylin yimețtawen. Nekk ad dduy yid-k, nekk ad zwirey, kečč ad teggrid ney ma tebyid ad nbeddel.
 - Dayen, a mmi, dayen, yid-i ara tedduđ.
- Yekna Hemmu yer mmi-s, yessuden-it deg twenza, yesfed-as tiqqit n yimețti i as-id-yeylin. Ad k-refdey yef tuyat-iw, ad nruh kifkif.
- Amaziy yufa-d iman-is yef tuyat n baba-s, dya yuval yettađsa, yettef-d baba-s deg uqerruy, ma d Hemmu, yettef-it-id s yiwen ufus deg uđar ayeffus, s wayed yettef agrab. Yezmumeg Hemmu yerfed aqerruy-is, yessaked mmi-s yuval iqeeed aqerruy-is yettef abrid alemmas, yebda tikli.

- Abrid-agi yellan yef yeffus yettawi yer taddart n wadda, ma d wagi yef zelmed yettawi yer ubrid ukerfus, i wid yebyan ad ruhen yer Tizi Wezzu, ma d wagi i newwi yettawi yer ssuq.
- Zriy.
- D acu tezrid?
- Zriy, wagi newwi yessufuy yer ssuq i deg yella lqecc leali.

Hemmu yettađsa, ikemmel abrid-is Acki acki kan ad d-iđegger Umaziy asteqsi, tikwal baba-s yettarra-as tikwal-nniđen xați, acku yettruđu wallay-is Mlalen-d Dda Weeli yuval yer taddart, bedden kra yid-s, yesteqsa-t Hemmu ayen

i d-yuval akka imir yakan, ma d lxir meqqar, yenna-as-id yettu akebbuđ-is.

- Ah a Dda Weeli, yak qqaren-ak at zik: «deg unebdu els akebbuđ ma deg csetwa akken i ak-yehwa». Ageffur ass-a ahat ur d-yetteylay ara, axater cițtuđ n usigna-agi yekka-d seg ssehra, ur d-yettawi ageffur yid-s. D acu ma yella tewwid-t-id, akken axir, yerna kečč tqerbed.
- Akka ih, ulac d acu ara yi-iruhen ma wwiyt-t-id. Ahat ad ken-in-qeđeey.
- Akka, a Dda Weeli. Ar timlilit ihi.

Mi wwden yer ssuq yebda dda Hemmu: ačal tagi, ačal tagi, i tihin, ad awiy tagi meena ad iyi-d-teğgeđ kra. Dya ma telha ssuma-nni, ad tt-iqis Umaziy, ma tusa-as-id swaswa, ad as-tt-id-yay. Wwden yer yiwen yebda yesteqsa-yef swami, yuval iwala iqaciren yessteqsa-t yef ssuma-nsent.

- Meyya duđu i tyuga.
- Ad iyi-teğgeđ, ad awiy xemsa, tyugwin.
- Rewley-d yef lqecc n yimeqqranen ala yef truzi n uqerruy!! Yiwen; eğğ-iyi-d aya, wayed rnu-iyi-d cițtuđ, tura kečč tedferd-iyi-d ula yer tqacirt. Deg leenaya n Rebbi tixer-iyi i tiğgin-agi, ma d idrimen i ur teseid ara, awi-tent s yur-i !
- Ala, dayen, tanemmirt. Mazal atas i sciy ad d-ayey.

Yezmumeg, yenna i mmi-s s teđsa: ad as-tiniđ d tamaziyt i nessuter i Ddula!! Kemmlen ssuq-nsen armi i d-ufan akk ayen i byan, yerna yuy-d ayen i yef t-id-tweșsa tmețtu-t-is syin akin ttfen abrid yer dda Yidir, d netta kan i yellan d aheddad deg ssuq-nni, imsewwqen uyalen ssawalen-as «aheddad n ssuq». Tella yiwet n tezribt dinna d tama n ssuq, tedyeq yerna tessawen, meena tesa tiseddarin xedment s uqabac; d tayuzi i tent-iyez uheddad, yerna yessenta-ament kra igedman n wuzzal, yettef yes-sen tilwihin-nni swayes ihaz tiseddarin. Yerra-ament akal : win ur ngir tamawt ad as-yini akken i texdem lqaea-nni, ney fell-as i d-ddant asmi d-tban lqaea.

iwii ara taliđ tiseddarin-nni, ur tetthussuđ ara, d acu kan

win ara d-işubben, ad ihader iman-is amer ad t-yawi ddeq.
Tawwwurt n uheddad tezga teldi, kecmen.

- Alxir fell-ak, ay argaz leali.
- Azul fell-awen, ansuf yes-wen. Amek akka a Hemmu, açal aya ur d-tbaned? Anay d lxir kan i k-yettfen? D wagi i d mmi-k-nni i d-tennid ad yekcem yer uyerbaz aseggas-agi sdat-ney?
Yekker Dda Yidir yemsalam akked Hemmu, yerna yekna, yessuden Amaziɣ.
- D wagi i d mmi-nni, ih... lmi tennid, dayan, ussan-agi aqel-iyi ttseggimey tagrurt-nni n lmal, rniy xedmey-d amkan leali i zzayla-nni i d-uwey aggur ieddand; yak yer dagi i tt-id-wwiy, teawded-as tismirin, ma tecfid?
- D tidet, cfiy. Qqim tura!
- Ala, şahhit, usiy-d kan ad d-steqsij fell-ak, annay tezrid ur zmiray ara ad d-awdey yer ssuq-agi ur d-tteeddayey fell-ak? Ma d tura, ilaq ad nuyal s axxam.
- Ad d-yesteqsij fell-ak lxir. Rnut kra, ad d-yawed yimekli, ad nečč akken.
- Jmeeliman ma yella wamek, axafer atas i yi-yettarjun n uxeddin deg uxxam.
- D kečč i yezran, ar tikelt-nniđen ihi.
- Ad d-yefk Rebbi lehna, neğga-ak talwit, a dda Yidir.
- Awit tayed. Ar timlilit.
- Yeffey-d Hemmu d Umaziɣ, ad ruhen s axxam. Uqbel ad ffyen ssuq, Hemmu iwala mmi-s yessikid yer yiwen umkan i deg yers lqecc n warrac imecṭah. Iyađ-it, yenna deg wul-is: «ad as-id-rnuɣ yiwet n tyawsa, ad t-sferheɣ yes-s».
- Ay Amaziɣ, yya-d, a mmi.
- Yerbeḥ, a baba !
Bdan ssikiden deg sin deg wayen yersen d wayen iellqen dinna, armi iwala Hemmu yiwet n teelget s tfecka n urgaz, yettet lkarta n Lezzayer deg ufus azelmađ, yura deg-s Z n yimaziyen d ameqqran, yeffey fell-as deg reba n tamiwin, ma

d afus ayeffus iwehha s igenni, yedleq ađad alemmas akked ccahed, ferqen; wa yezzel yer tama, wayed yer tama-nniđen. Iđudan-nniđen ffren tadakemt. Yenteq Hemmu yer bab n teelget-nni, yesteqsa-t yef ssuma.

- Meyya duru, a mmi-s n tmurt. Mazal-iyi-d snat deg-sent, yerna seg Lpari i d-usant, deg tefsut-nni ieddand.
Ma tebyid ad tawid yiwet, ad ak-ğgey kra.
Hemmu yewt afus-is yer lğib yedda-d walef, yemmey yefka-as-t. Yettet-d taelget-nni i as-id-yerra dixel n tcekkart, yefka-as-tt i mmi-s : ax, ay Amaziɣ, herz-itt ard timyured, ad tfehmed yef wacu i d-tettwaxdem. Yeddem-d ayla-s, yezzi ad iruḥ, iluea-t-id urgaz-nni:
- Idrimen-ik, ay argaz leali!
- Anef-asen yur-k.
- Rnu tayed-agi ihi.
- Ala, ahat ad d-yas win i tt-yebyan, ma xuşsen-t yidrimen, efk-as-tt. Tagi, a gma tesea lmeena d ameqqran, amer yal axxam, ad t-tekcem ad tt-fehmen, tamurt ad tseggem.
Rnu dayan ferheɣ mi tt-id-ufiy.
- D lwağeb fell-i, ay argaz leali. Meena amer ad iyi-tsemhed ad ak-in-iniy yiwen wawal?!
- Ini-d, a gma, ini-d.
- Fehmey-d deg wawal-ik, yella wayen i tesseddađ yef tmaziyt-agi.
Hemmu yetthuzzu aqerruy-is, yettezmumug : «atas i neseedda, neşber, mazal ad neseeddi».
- Ttxilek semmeḥ-iyi, tagarra-agi sfuğguwey kan!
- Ulac uyilif, a gma, ulac. Ma d tura, imi tebyid ad tezred, d kečč ara yi-iseḥen ihi tura, ma yella ad k-eekkrey yef uxeddin-ik.
- Eeddi-d syagi.
Iwehha-as ad d-iḥelli i yiselsa-nni yersen yef ttabla akken ad yekcem yur-s. Yekcem Hemmu yur-s, yedfer-it mmi-s, yessers

lqedyan deg lqaea, yeqqim yef yiwen udyay yettef-d mmi-s deg yirebbi, iger-d nnehta am winna iwumi zzin wuguren, mazal-it yettaḥ yer sdat.

- Tamsalt-agi-inu i tebyid ad tezred tcudd yer mmi-agi. Mi qrib ad d-ilal nettemcawar deg uxam amek ara as-nsemmi, nekk nniy ma d taqcict ad as-nsemmi Elgiyya, yer yemma, ma d aqcic ad as-nsemmi Muhend, yer baba, fell-asen yeefu Rebbi. Tameṭṭut-iw tenna ad as-nsemmi i uqcic Ameqqrان, i teqcict Zhur, yer yimawlan-is ula d nettat. Deg tagara nefra-tt, ma d aqcic ad as-semiy nekki, ma d taqcict ad as-tsemmi nettat. Ddurt taneggarut i rebbu n tmeṭṭut-iw, kkrent-d tmesbaniyin yef tmaziyt. Tecfid, deg tmanyin? Tamaziyt tekcem allay-iw armi yi-tessawed ttaggay tameṭṭut-iw deg uxam akken, tṭsubbuḥ yer Tizi Wezzu. Asmi d-terba lliy deg Tizi, ihun kan Rebbi, tesla-as-id tjarett-nney, tuzzel tewwi-as-id lqibla. Uyalay-d tameddit, sliy i teyratin s axxam-iw. Imir deg wallay-iw tefra belli ma yella d taqcict ad as-nsemmi Tamaziyt, ma d aqcic ad as-nsemmi Amaziḥ. Azekka-nni mi ruhey ad t-jerrdey, nwiḥ ad as-semmiy AMAZIḤ, tekker deg-sen, winna ixeddmen dinna yewhem, yenna-d ur yelli wamek. Uyalay ttazzalay sya yer da akken ad t-qeblen. Tlata n wagguren, mmi mazal ur tṭifen isem-is amzun ur d-ilul ara yur-sen. Tikelt taneggarut sawlen-iyi-id deg *le commissariat*, steqsayen-iyi-d yef wayen d isem-agi i byiy? Ayen mačči akken-nniḍen ? Nekk tṭfey deg wawal-iw armi eyan nutni dya jerrden-t akken byiy. Hatt-a temsalt-iw.
- Akka ay, argaz leali, drus i yellan am kečč.
- Ad k-ieuḥ Rebbi, a gma, akka... nettwaḥqer ula deg yixxamen-nney.
- Yerna Hemmu kra, dya iwala iruḥ lḥal, yenna-as ahat ad d-mlilen tikelt-nniḍen, ad rnun ameslay.
- Tura, ad ak-ggey talwit.
- Awit tayed. Ruḥet deg lehna.
- Yekker Hemmu, yeddem-d lqedyan-is, iruḥ, yedfer-it

Umaziḥ. Ssaea tewwed d lwehda n uzal, Hemmu yewwi mmi-s ad d-yekkes laḥ. Bedden deffir n yiwen ugraw n imsewwqen, sdat-sen yiwet n tkerrust tzuyer-d asečču yid-s, annect n tbewwaḍt n cemma meena amer ad twaliḍ ayen yerfed, ad k-yeffey leeqel, yerna yesea tṭaq d ahrawan iqubel-d imsewwqen-nni. Daxel llan wid i isewwayen akked sin yimdanen bedden deffir n tṭaq, ttaken-d učči i win i asen-t-id-yessutren. Isawalen n yimsewwqen teffyēn-d sya d sya; efk-iyi-d yiwen *frite*, efk-iyi-d *frite Omelette*, rnu-iyi-d snat n «lgazuz» n walef...

Yessers Dda Hemmu igerban-is deg lqaea, iwešša mmi-s ad yeqqim yer-sen, netta yuḥ yer sdat, yessawel i yixeddamen-nni, as-id-fken yiwen n *frite* akked yiwet n «tgazuzt», yules-asen snat ney tlata n tikal, ahat, ur as-id-slin ara imi isuyan n wid yebyan ad ččen xelden d wid n wid yebyan ad zenzen akked wid n wid yebyan ad xellšen ayen ččan, rnu day wid n yimsewwqen-nniḍen i iqerben yer usečču-nni. Mi yesla Hemmu i wayla-s yemmazed yer tṭaq ad t-id-yettef, syin akin yewwi-as-t-id i mmi-s. Amaziḥ yebda učči ad as-t-iniḍ werḡin yečči, meena d učči n berra ur yečči ara. Baba-s yessikid deg-s, ula d netta yelluḥ meena imi iwala mmi-s itett amzun d netta i itetten, yerna tidet kan, ula d netta aṭas i yečča. Imi kfan, kkren-d, tṭfen abrid-nsen s axxam. Ddmen-d aylansen, lḥan azal n ecrin n lmitrat yef usečču-nni, ffyen ssuq, kecmen abrid uḍar. Yezzi yer mmi-s yenna-as amer i asen-id-yerra Berwagiyya zzayla-nni-nsen, tili ass-n ur yetteebbi ara annect-n netta. Berwagiyya-agi, mačči d isem-is n tidet, d acu ssawalen-as akk akken axaṭer deg useggas-nni n tefsut n yimaziyeḥ, tṭfen-t yimsultiyen deg yiezzugen, wwin-t yer ssilul, dinna yakan yeqqim azal n sin wuḍan. Yella yiwen daxel n lḥeb-s-nni yessen-it, d acu kan netta, yef wakken d-ḥekkun fell-as, d tamgerṭ i yewwi. Yettnay yef tlisa n tmazirt-is i d-yezgan deg tezgi; imi atmaten-is akk ffyen tamurt, yeqqim-d ala netta. Ur yessawed ara ad yexdem akk iherqan-nsen, dya, kra am wagi n tezgi, yuli-ten umadey. Yiwen wass deg wussan, yenwa ad iṣub yer tezgi, ad d-iḥer aḥriq amek yuḥal, yufa yiwen

n umeksa n taddart-nniđen yeksa daxel yerna iberrez aħriq-nni. IsuY fell-as s yir awal. Ameksa, ulin-t-id wurfan, amek armi yerra-d aħriq d aħriq yerna rregmat s ufella. Awal yer wawal, tekker gar-asen d abunyw. Ameksa yečča tiyita deg uqerruy s tsara, ufgen-d idammen. Yiwet n temyart, yewwi-tt-id ubrid syinna, twala amennuy-nni yekkren, terwel tecceka i kra yirgazen, uzzlen-d meena ur d-qdizen ara tarwiht deg umeksa-nni. Xef waya hekmen-as s eecra n yiseggasen deg lweqt-nni. Asmi d-yeffey, yehka-asen di taddart akken tella meena ur asen-yenni ara yer waniwa lħebs uyur t-wwin, armi d-yeffey wawal xef 24 nni wwin yer Berwagiyya, yuḡal ula d netta yer dinna i t-wwin. Kra n wagguren kan, yeffey-d winna t-iwala deg lħebs, yessers-d kullec deg lqaea, dya uyalen ssawalen-as Berwagiyya.

Deg ubrid n tuḡalin iqdee-iten-id yiwen urgaz ad yili d bab n 45 iseggasen, akked yelli-s tamečtuht. Alxir, yeffey-d deg yimi-nsen, wa i wayeḡ, meena yezwar-it Hemmu. Argaz-nni d yelli-s seg ssuq i d-uyalen, ruħen akken kan ad farsen deg sin wussan i asen-d-yeggran uqbel ad uyalen yer Fransa, dinna i ttidiren.

- Amek i tettidirem dihin? Amek tellam akked lyerba?

Neqqar ngerrez meena ad ak-iniy, lyerba win tettef ad d-yettmektay kan tamurt-is ula deg tnafa. Wid ur netthulfu i lyerba d wid ur nesei tasa d wul akked wallay. Aql-ik tettwaliḡ, mazal-iyi-d sin wussan, nettfaras deg-sen, tura uyaley-d seg ssuq, eedday-d abrid uḡar akken ad d-ttfeḡ abehri n tmurt, mi ara awḡey s axxam ad rnuḡ ad šubbey yer uħriq. Amer yella wamek, ad rnuḡ kra n wussan meena nekk d axeddam, tamečtut-iw dayen, ma d yelli, ad tyer. I kečč d acu i txeddmeḡ?

- Tezriḡ, a gma, dagi deg tmurt, axeddim n yimdanen iban; win yesean akal deg tmurt, ad t-tafeḡ yid-s neḡ ad d-yay imal akken ad isemmi i yiman-is axeddam. Nekk dayen am wiyad, d afellaħ.

- Wigi yesean akal, akka d-tenniḡ, ifen-ay, imi win yeffyen tamurt-is ad t-tečč lyerba akken yebḡu yexdem. Ma d win

tečča tlafsa-agi, ur yettili ara akken yebḡu; ama deg *la santé*, ama deg uxemmem.

- D awal n leali, xas akka ur jerrbey ara, ḡulfay i wayen i d-tenniḡ, iħuza-yi imi nekk ur zmireḡ ara ad wexxrey xef tmurt n lejduw.

Awal yettawi-d wayeḡ, asteqsi yesseqrab-d wayeḡ. Yuḡal Hemmu yessaked taqcict-nni i d-yewwin tacekkart deg ufus-is, yesteqsa-tt xef wayen i d-tewwi daxel.

- *C'est une poupée!!*

Tger afus-is tessufey-d ayen yellan daxel, yuḡ lħal Amaziḡ yessikid kan. Hemmu iwala taqcict tessufey-d taeeḡet meena ur d-tettban ara imi tella daxel n tkeḡtunt tcudd s yiwen n lxiḡ d axuxi. Ma d Emer iger-d iman-is s wawal: «tapupit-agi walay-tt yer yiwen dinna di ssuq, teejeb-as i yelli, wwiḡ-as-tt-id, meena armi iyi-d-yehka taqsiḡ winna i yi-tt-id-yefkan, yerna icekker-d yiwen urgaz; yufa ugarent snat yuḡ yiwet, ixelleš tayed i win i tt-yebḡan. Amaziḡ yefhem xef taeeḡet i ttmeslayen, iger afus-is yessufey-d tin-is, dya twala-tt teqcict-nni tsuḡ: Kifkif, *c'est la même poupée !!* Aqcic yezmumeg i teqcict, ma d Hemmu yewhem kan yeqqim, Emer yemmey, yekkes-as takeḡtunt i yelli-s, yefsi-tt-id iwala-tent di snat amzun d yiwet, yehbes, yezzi yer Hemmu:

- D kečč i tent-yuḡen di snat? Safi d wa ay d Amaziḡ !

- D tidet!

- Akka i tḡerru yid-neḡ. Nekk, yelli, semmay-as *Tafsut*, meena di Fransa ur d-ufiy ara uguren. Asmi byiḡ ad d-uyaley yer tmurt, qrib sin iseggasen-aya, nnan-iyi-d ilaq ad as-bedley isem imi wagi mačči d aerab, nniḡ-asen nekkni d imaziḡen mačči d aeraben, dya uyaley yer Fransa, ma d tura ttaseḡ-d kan seedayey *les vacances* dagi gar yimawlan d yimdukul.

- Akka i d aeraben i iħekmen Lezzayer.

Ddan kra akken armi wwḡen yer yiwen umkan, dya yenna-as Emer:

- Nekkni ad nēddi sya armi d *l'arrēt* yellan akin. Ad nruh di *le bus* ciṭṭuḥ umbeed ad d-nezzi yer taddart. Ha-tt taddart-nney. Tettban-d sya.

Iwexxer kra akka d wakka armi ēeddant wallen-is gar tṭjur iwehha-asen ad walin.

- Ziy d lḡiran! Nekkni d tihin! Iwehha Ḥemmu yer taddart-is yellan yef zelmeḍ.

- Ihi ad d-nemlil tikelt-nniḍen. Ruḥet di lehna.

- Qqimet di talwit, a Ḥemer, i kemm amek akken i am-semman?

- Tafsut.

- Issin ad teyred akken ad trefdeḍ tamurt-im.

Amaziy d Tefsut ttemyeskaden. D tagi i d timlilit-nsen tamezwarut. Ḥemmu akked mmi-s kemmlen abrid di sin s uqesser d teḍsa.

- Ay amaziy, d acu ara nexdem mi ara naweḍ s axxam?

- Kečč ad truḥeḍ ad tekseḍ ma d nekk ad lsey lqecc-agi-inu, ad ten-id-twali yemma.

- Waqila tḥerced, ayen mačči d nekk ara ten-yelsen?

- Asmi ara imḡurey, ad ak-id-ayeḡ ayen ara telseḍ.

Ḥemmu yettezmumug yetthuzzu aqerṛuy-is. Akken kan wwḍen s axxam, yuzzel Umaziy yer yemma-s, ineggez fell-as, taelḡet-nni mazal-itt deg ufus-is:

- A yemma nuḡal-d.

- Rrebḥ-iw s mmi. Leeslama-nwen. D acu i d-tuyeḍ?

- Uyey-d ...

- I tcekkart-agi d acu yellan deg-s?

- Tagi d tapupit.

- Awi-d kan ad tt-waliy.

Amaziy yekkes-itt-id, yefka-as-tt i yemma-s. Cabḥa teggugem, tessers mmi-s yer lqaea, tezzi yer urgaz-is s yiwen wudem amzun yella wayen n dir i as-ixeddem.

Ḥemmu yettezmumug, nettat tebda asmisken: «annay

mazal-it mezzi». Ḥemmu yuḡ yur-s yettef-itt-id di tuyat yesbedd amgerḍ-is, yerfed aqerṛuy-is am winna yetteklek yef yiman-is, yenna-as:

- Ilaq ad teyred, a tin ezizen fell-i, Amaziy mebla tamaziyt mačči d Amaziy. Ilaq, mmi-tney uqbel ad yimḡur, ad yili yessen Taqbaylit d acu-tt ney ma ulac ad yimḡur ad ay-yettu. Ili yid-i ad t-nṛebbi, ad t-id-nessufey d aqbayli anaḡli, ad yettharab yef tnaḡlit, xas nekkni ur neyri, neḡra d acu i ay-yellan d aεekker. Amer ad as-truḥ tnaḡlit ad ay-yettu amzun mačči d nekkni i t-id-yeḡḡan.

Amaziy yettwali baba-s d yemma-s myuṭṭafen ifassen, ttezmumugen, dḡa yettezmumug ula d netta. Ḥemmu d Cabḥa kecmen di rreḥba n tayri.

- Yyaw tura yer daxel, anfet i ufrag ad yesteefu. Ahat telluḡem?

- Ciṭṭuḥ, i as-yenna Ḥemmu.

- Ala a ye nekk ččiy deg ssuḡ.

- Testeqsa-t yef wayen i d-yečča, yeḥka-as-id s zzux.

- Saḥḥa-inek, a mmi. Yya ihi kečč a Ḥemmu.

Xas akken leqbayel argaz ur yessawal ara i tmetṭut-is s yisem-is, Ḥemmu akked Cabḥa, tikwal s yismawen i ttemsawalen, ahat imi myeεcaqen uqbel ad zewḡen, acku, zik, tuget n leqbayel zewwḡen ur myussanen, armi d ass-n n zwaḡ. Tteawaden-d yef yiwen di taddart ufella, asmi yezweḡ, iwala tmetṭut-is tessa ccama deg yiwet n tebbuct, ad astiniḍ yella win tt-ixebcen, yerna ur as-teejib ara, dḡa yufa-tt d sseba, yerra-tt yer uxxam-nsen, yenna-asen taqcict-nsen temsex, yella win i as-ixedmen ccama deg tebbuct, xas akken nettat tettgalla ar d asḡar i tt-id-ileḡqen asmi truḥ ad d-tawi acetṭub tikelt taneggarut. Yemma-s tumen-itt, ma d baba-s yenna-as : «kemmi tewwiḍ-ay-id tacmat, tura ad d-tiniḍ acuyer ur d-tenniḍ ara uqbel, yerna tura ad d-tiniḍ aniwa i am-igan akka, ney ad awiy rruh-im». Nettat meskint terra-tt kan i yimeṭṭawen, ur as-tenni ara i baba-s aniwa imi ulac,

meena d tagi i d tudert, wa tefka-as wayed tekkes-as ; argaz-agi i tt-id-yerran, ad as-id-awin tayed, ma d nettat ad tbur deg uxxam n yimawlan-is, ad terwu tid yuran imi ula d baba-s imi iwala akken, ijah di lyerba, yeğga tamețtut d yelli-s akked sin warrac imecțah. Almi d asmi ijah baba-s n teqciot i testeefa kra tfekka-s, wama niqal yerra-tt i yisyaren. Asmi ijah, tuyał tzețt, tetteawan yemma-s, ttawint-d ayen ara cčent d wayen ilaqen i wayetma-s.

II- Temzi

Amaziɣ yeena taxxamt yettlu-s d iselsa imaynuten. Twala-t yemma-s mi d-yeffey, tenna-as: «rrebh-iw s mmi, ad yekcem yer llakul. Ruḥ tura, a mmi, jmeε-itent ney ad rkunt». Amaziɣ yuɣal yer texxamt-nni maca ur ten-yekkis ara, yessikid kan deg yiman-is syin akin yedleq yef umetreh, dya yewwi-t yiḍes. Imi tekcem yemma-s tawed-as iselsa-nni-den, teffey, teğga-t yettes, tuyał yer ufrag. Truḥ yer teymert yellan yef zelmed n texxamt seg d-teffey, teddem tacekkart, teldi-tt, tebda tessufuy-d imessaken, tettara-ten yef tqendurt-is. Texdem ajerriḍ n εecrin ar tlatin n yimessaken, tuyał yer yicetḥiden-is i tessared tettara-ten yef umrar i d-yefyen s ddaw n lqermud, icudd yer tbakurt taɣlayant i d-yemyin berra n ufrag meena kra n tariwin kecment-d. Tabakurt-nni ur tetten ara abakur-is imi yezxa yexser, ulac win yežran yef wayen, ma yella d aman n dir i yellan ddaw-as ney ahat akka i d nettat tettawdem kan i ucebbeh akked tili; win ara yeqqimen ddaw-as deg uzal i tili ad as-yini yeqli-d tḥlam. Uqbel ad tekfu afesser tesla i yisuyan: «ay Amaziɣ, way Amaziɣ». Truḥ Cabḥa teldi-d tawwurt.

- Mselxir, a nna Cabḥa.
- Mselxir, a mmi. Amaziɣ yettes ma d netta i teḥwağed ?
- Şahhit, ihi dayen.
- Ma tebyiḍ, mi ara d-yekker, ad as-iniy ad n-iruh ad turarem kra?
- lh.

Teyleq tawwurt, tezzi yer cceyl-is. Akken kan tekna ad d-terfed acețtiḍ, tesla i uştebteb yef tewwurt n berra. Tenneqlab yer deffir, teldi-tt-id.

- Mselxir, a Cabḥa.
- Leeslama-m a Ṭitem. Kcem.
- Ala, şahit, tṭyawaley, seiɣ inebgawen.

- Ahat d axxam-nwen?
 - Ih, tusa-d yemma akked gma amectuh.
 - I yemma-m tgerrez cwit?
 - Ieumm-as.
 - Akka!
 - Usiy-d ad iyi-d-tefkeḍ ciṭṭuh n ssker, ma yella. Ciṭṭuh kan xas deg ubeḥnuq. Ur byiy ara ad awiy tabellart akken ur as-qqaren ara ur tessei ula dayen židen. Nniy-as i Kamal ad d-yawi mi ara d-yuḡal seg ssuq. Mi d-yewweḍ ad am-t-id-ceyyey.
 - Awi-t ssmah.
 - Ah ! annay, a Cabḡa, a weltma !
 - Tura ad d-uyaley.
 Truh Cabḡa, tewwi-as-t-id. Tiṭem tuyal ansi i d-tekka. Akken kra, truh Cabḡa ad d-tessaki Amaziy ad isew ayefki, ney ma ulac ur yeggan ara deg yid, terna tenna-as belli yessawel-as-id Karim n Lḡuher. Yekker-d Umaziy, yeswa ayefki s uyrum aquran d zzit, s lemyawla, ad as-tiniḍ d-dan-d fell-as. Yeffey yer uznig, tenna-as yemma-s ad yekcem uqbel ad yeyli yiṭij. Netta yeldi tawwurt, yeffey, yemdel-itt deffir-s. Deg uznig yemlal-d Farid n Tiṭem;

- Mselxir a Dda Farid.
 - Mselxir ay Amaziy, sani i tetteḍduḍ akka?
 - Ad ruḡey ad leebey akked Karim n Lḡuher.
 - Ahat deg uyebbar?
 - Ala, tura meqqrey.
 - S wacu ihi ara turareḍ.
 - Wiss...ahat s wakal.
 Farid iwet yef wallay-is, ur t-yufi ; amek aqciḍ annect n mmi-s, amer yezwiḡ yesea-t-id, ad d-yawi lweqt yes-s. Meena di taggara yufa belli d tidet aqciḍ d ilemzi s nniya-s kan i as-id-yenna akken. Yetthuzzu kan aqerḡuy-is, yessenta-t di lqaea, ikemmel abrid-is. Amaziy yedda d ubrid-is, imi ieedda rrif n tejmaet, yesla i yiwen umyar yessawel-as-id, imuqel, iwala aṭas n yimḡaren qqimen ttqessiren. Yenna-as ad iruh ḡur-s,

dya yuy-as awal. D Pirkus, akka i as-ssawalen di taddart, imi iḡemmel ad yini awal-a i warrac imecṭah, dya ula d nutni ssawalen-as akken, meena ur ireffu ara. Netta iḡemmel ad yemmeslay d warrac imecṭah, yerna acki acki ad asen-yay ṭayawsa, am wasmi i ten-iwala rran tacekkart n uyefki d ddabex, tturaren yes-s, iruh yer ṭhanut yuy-asen-id ddabex, yefka-ament. Netta idrimen llan, win ara ten-yeccen ulac. Iceyyee Amaziy yer ṭhanut ad as-id-yawi asebsi. Iserreh-as d tazzla, iwala yiwen uzru d imdewwer d ameqqran yef wid yellan di lqaea-nni, yefka-as tiyita s uḍar. Azru yerwel yer sdat, yeḍfer-it Umaziy yerna-as tayed, yettkemmil akken armi yewweḍ yer ṭhanut, yewwi-d ayen yebḡa, yuḡal-d. Idrimen i d-yerra yid-s yefka-as-ten. Meena Amaziy yugi ad ten-yettef, armi yeggul Pirkus, akka i tturebban ilmeziyen» ma yeggul win meqqren fell-ak, d kecc ara iḡenten». Imḡaren-nniḍen, walan aḡal i t-ḡemlen warrac, iteddu-asen di lebyi. Nutni ssawalen-as Pirkus amectuh, meena amer ad as-t-yini umyar yer wudem-is ad terwi fell-as. Amaziy ikemmel abrid-is, armi yewweḍ yer ṭhanut, yuy-d tižidanin, yuḡal yer udyay-nni yeḡḡa dinna, ikemmel-as tiyitwin armi i as-yerra yer daxel n inijel, yettmuqul deg-s, ur yezmir ara ad t-id-yekkes, dya yenna-as: «allih». Ikemmel abrid-is yer Karim. Iwala-t imir kan i d-yeffey seg uxxam dya yessawel-as, yeḡbes. Yenna-as Umaziy:

- Yya-n ad nurar taecuct.
 - Ala, ass-agi byiy ad nurar s wakal.
 - Yya-n, ihi, d akessar.
 Arrac teddu ttqessiren, kra d tidet kra s ḡur-sen. Akka i d temzi.
 - Nekk ass-agi yuy-iyi-d baba lqecc d ijdiden yerna-yi-d isebbaden akked uqrab.
 - Nekk azekka ad d-yawed baba seg lezzayer ad iyi-d-yawi takeḡrust d tameqqrant.
 Wwḍen yer yiwen umkan yeccur d rbiḍ i d-yetteḡyayen deg wanida llan waman s waṭas; d alma n lexla n taddart. Uzen yer wanida i d-yettban wakal, dinna i yuyen tanummi ttekksen-d akal. Kksen-d, ruḡen tṭfen amkan qqimen. Yenna-as Karim:

- Nekk ad d-xedmey axxam, i kečč?
 - Nekk ad d-xedmey am tpupit-nni-inu.
 - D acu-tt !?
 - D baba i yi-tt-id-yuḡen, yenna-yi-d mi ara imyurey ad fehmeḡ ayen i tebya ad t-id-tini.
 - Amek i tḡa?
 - Tbedd, terfed afus...
- Yebda yesqewqiw, yeshillif s yifassen-is, lḡaṡul yesseewej akk iman-is, armi yuḡal yenna-as belli mi ara tfakk ad tt-iwali.
- Ihi nekk ad d-xedmey takeḡrust-nni ara iyi-d-yawi baba.
 - Akal-agi akk wissen ma ad ak-yekfu, yerna akken tebyuḡ t-xedmeḡ-tt ur tleḡḡu ara.
 - Ula d tinna ara iyi-d-yawi baba arma degḡrey-tt s ufus ara telḡu.
 - Safi mačči d tinna r ṡṡeḡ?
 - Kečč, xdem ayen tebyiḡ, nekk dayen, daya tura i tebyiḡ?
- Bdan axeddim, ḡal yiwen yekkat amek ara d-yexdem ayen leali yerna ad yezwir wayeḡ. Almi, aṡas Amaziy yezzi ḡer Karim :
- Yya-n ad nuḡal, tenna-d yemma ur ttetṡṡil ara.
 - Mazal ciṡṡuḡ, neḡ axaṡer zwarey-k?
 - Ala, nekk ad ruḡey, tenna-yi-d yemma ur ttetṡṡil ara.
- Karim dayen yekker yessexreb ayen yexdem, yessawel-as i Amaziy ad t-yerju. Uḡalen-d akken di sin, ṡṡlam yebda yetteḡlay-d. Karim yewweḡ s axxam-nsen, yekcem, ma d Amaziy ikemmel abrid-is, yekcem s axxam, iruḡ ḡer yemma-s, tefka-as-id aman yessared, terna teawed-as iselsa, testeḡsa-t ansi i d-yekka, yeḡka-as tidet. Yuḡal ḡur baba-s, yufa-t yeḡleḡ deg texxamt, yuli yeḡ ueebbuḡ-is, dḡa yuki-d. Yesteḡsa-t baba-s ansi i d-yekka, yeḡka-as tidet, yerna-as:
- Xedmey-d tapupit am tinna i yi-d-tuḡeḡ.
 - ṡaḡḡit, a mmi.
- Cabḡa yuḡ-itt lḡal tseww-d imensi, tebda tesrusuy-d

tirbutin d tyenḡawin, terna tessawel-asen ad ččen.

III-Ayerbaz

Tezri dduḡt, tewweḡ-d tafrara n wass n ssebt, tekker-d Cabḡa, terwa iḡes neḡ iruḡ-as, tefreḡ yerna tḡar ad yekcem Umaziy ḡer uyerbaz; tessaram tdeeu ad gerrzen wuṡṡan n mmi-s. Tewwi-d azal n tsaeett d uzgen deg ufrag, tessikid itran d waggur ireqqmen igenni, yebdan yettuḡal ḡer wamek yettli tasebḡit. Ssaea tewweḡ d setta, truḡ tessaki-d argaz-is, meena yuḡal ad d-yernu tazaggayt n yiḡes, imi iḡelli-nni yeeya deg usiweḡ n yiḡerman i d-yettheḡgi i tegrest. Tules-as tmeṡṡut-is asiwel i tikelt tis snat akked tis tlata, akken yebda yettenkar-d kra kra; ad as-tiniḡ yettfaras deg yiḡes. Yessared-d udem-is, yerra ad yessew ayefki. Yewweḡ, yeqqim yeḡ tkersitt, yeswa yessegra-as yiwet n tecrift, yeddem-d ibidi-ines iruḡ ad yeffey tessawel-as Cabḡa:

- Sani akka a Hemmu s ubernus-ik?

- Ad ffyeḡ ḡer uzniḡ, sya ar d-yekker Umaziy ad d-uḡaley.

- I lmal-agi eni ur iteffey ara?

- Ad steefunt arma d tameddit.

- Ayen ihi i d-tekkreḡ tura?

- Axater teskerḡ-iyi-d! Yerna ass-agi Amaziy ad yekcem ḡer llakul, ṡafi ilaq ad t-waliḡ mi ara yeffey, neḡ ala ?

- Akken i ak-yehwa. Ihi nekk ad ruḡey ad asent-fkey i lmal ad čcent, ad d-uḡaley ad t-id-ssekrey ad yeccucef.

Hemmu yetṡef abrid-is ḡer berra ma d Cabḡa tetṡef abrid ḡer tegrurt, syin akin truḡ ad tessaki mmi-s. Tewweḡ-it, teqqim yeḡ yiri n umetreḡ, tessawel-as ad yekker, terna tessexrab-as acebbub-is s ufus ayeffus s leeqel armi i d-yuki. Tewwi-t, yessared teccucuf-as, netta yettsuḡu s teḡsa. Akken kan i as-tfukk, tesla i uṡteḡteḡ yeḡ tewwurt, dḡa tḡawel, tesfeḡ-as, teḡḡa-t ad yels iselsa-ines ijdiden, tuzzel ad d-teldi tawwurt, tufa-tt tezdew kan d azdaw. Testeḡsa anwa i yellan.

- A d Meryama, a Cabḡa.

- Alxir, a xalti.
 - Alxir, a yelli, amek tettiliq?
 - Aqel-ay, a xalti, i kemmi?
 - Imi mazal-iyi lehħuy, gerrzey. I Hemmu d mmi-m?
 - Gerrzen ma yebya Rēbbi. Kcem tura. Melmi i d-tusid?
 - Idelli tameddit.
 - I uxam-im gerrzen akk?
 - Leum-asen ma qqimen akka.
 Cabħa d Meryama tmesteqsayent, tmeslayent yef umaynut i tesa yal yiwet deg-sent. Qqiment deg texxamt n Umaziy armi i d-ibedd yef tewwurt s yiselsa imaynuten. Tewwi-t ad isew ayefki, terna Meryama, d acu kan nettat tugi ad tsew. Mi kfan ffyent syin ruħent yer texxamt, Meryama teqqim yef umetreh, tqubel Cabħa, yeqqimen dayen yef umetreh-nni tqubel tawwurt. Lal n uxam tessikid, tetħessis i tnebgit, imi tħulfa yella win yellan yef tewwurt tdegger tiħ-is yer din, dya Meryama tessusem, tezzi aqerruy-is yer tewwurt ula d nettat, twala Amaziy ibded, tessawel-as ad iruħ ħur-s terna teldi ifassen-is akken ad yazzel yer-s, meena ur yexdim acemma, ur as-yenni kra n wawal. Cabħa tger-d iman-is, tenna-as i mmi-s ad iruħ yer xalti-s, maca yessetha yerna ahat ur tt-yessin ara mliħ. Tekker Cabħa, tewwi-t-id, tesseqreb-it yer Meryama.

- Xef mmi-m-agi i d-usiy ass-a.
 - Şahħit.
 - Rēbbi ad ibarek deg-s, ula d isem-is ala netta i t-yesean.
 - Ahat, meena tecfiħ aħal i nescedda fell-as?
 - D tidet... Imi tenniħ zriy ad yekcem ass-agi yer llakul, yef waya i d-usiy zik.
 Amaziy yuy-it lħal yeffey yer texxamt-nniħen, yettmuqul deg lemri ayezfan yeddand d tewwurt n texzant. Yeddem-d timcedt yebda yettemcaħ. Hemmu deg uzniq, iwala-t-id yiwen umdan d amencuf, hekkun-d fell-as yeyra almi dayen kan, yuħal yekcem-it waħħan n yiħebban n tmurt-is. Yenħeq yer Hemmu s yizlan mebla lyiħa d snitra:

- Aaħus bu ubernus, bu ubernus.
 - Nekk d Hemmu, eni ur yi-d-teeqileħ ara, a tħbib ?
 - Hemmu bu ubernus bu ubernus. Ufiy agerruj, bniy lluzin n berkukes, win tufid ini-as ad d-yas ad yexdem. Rniy xedmey-d lbabur, tħewwisey yes-s, ma tebyid ad teddu yya-n. Aseggas i d-iteddun, ad rnuy lluzin n plastik ad d-ixeddem sbagiti n tħtlyan.
 Tħbib-agi yettseffiħ s yifassen, yerna yetthuzzu aqerruy-is amzun yefreh, yerna ccdeħ i Hemmu.

- Anida-t akka lluzin-agi?
 - Deg ueric n tzizwit, yeffer-it uzeħħa n tissist.
 - D acu ara txedmed deg-s ?
 - Ad xedmey deg-s tament, ad nettseqqi tibħirin, akked lxid n tissist, ad nzeħħ ihiduren.
 - Ax, ad d-tesweħ lqahwa, axen. Ass-agi ad kecmen warrac yer llakul.
 - Tixer-iyi, *donc comme ça*, amer ur keħħmen ara, ur tessey ara lqahwa. Iħi ad yeg Rēbbi ad keħħmen kull ass. Awi-d akka, yiwel ney ad ndemmen.
 Aderwic yettmeslay weħħed-s imi yetħef idrimen-nni: «ad kecmen yer llakul, ad ħren, ad ħren acciwen, yer ney qqim. Di tmurt-agi, ama ħran ama qqimen, axeddim ala ħur-i i yella...». Hemmu yettmuqul-it, yetthuzzu aqerruy-is : «ayen akka i tħerru ula d win yebyan ad idawi arraw n tmurt-is, ad asen-yexdem lewqam?». Yezzi s axxam s uxemmem. Mi yewweħ s axxam yeħebħeb, teldi-as-id Xalti-ħ tawwurt.
 - Leeslama-k, a mmi.
 - Ad kem-isellem Rēbbi a xalt. Mreħba yes-m.

Yemmey, yemsalam yid-s. Kecmen s axxam, bħan isteħsiyen deg ufrag. Mi wwdeħ, yemmey Hemmu yerfed-d mmi-s, yessuden-it imi t-iwala s yiselsa imaynuten. Ssaħa tewweħ d sbeħa, tetħef-it yemma-s, tettħeggim-as iselsa-ines. Yessawel-as Hemmu, ad tyiwel ciħħuħ imi d lweqt n uyerbaz,

yerna ssawalen-as-id warrac imec̣taḥ am Eli i iweṣṣa Ḥemmu ad t-iḥader. Amaziḡ werḡin yecbiḥ am wass-n, yemma-s d Meryama ferḥent aṭas armi serrḥent i teyratin. Di tlata yid-sen sudnen-t tikelt taneggarut uqbel ad yekcem yer uyerbaz. Taneggarut d yemma-s. Amaziḡ yezzi srid yer berra, yeḍfer-it baba-s, ma d yemma-s d xalti-s beddent kan yeḥf tawwurt yeḥf seg wallen-nsent. Eli yetṭef-d Amaziḡ di tayet ; leḥḥun akken yer tama n Emer, Farid akked Karim n Ferruḡa. Mi wwḍen yer uyerbaz, Eli yemla-as i Umaziḡ tazeqqa anida ara yeqqar, yerna yenna-as ma yella win i t-id-yewwḍen, ad as-id-yeḥku. Tura Amaziḡ atan ddaw leenaya n Eli. Yekcem yer tzeqqa, yeqqim, yessusem, yessikid wiyad amek ttsuyun, ma d netta yeqqim kan ur t-id-yuli wawal, yerna ulac win yessen. Armi i d-yekcem uselmad-nsen, dya teyli-d tsusmi, tzmred ad tesleḍ i yizi mi ara ileḥḥu deg ubrid n ufella. Akken kra iwala ttawḍen-d wid yessen, yettezmumug kra kra.

Meryama terna kra akked Cabḡa akken teffey, dya ula d Ḥemmu ur tt-id-yufi ara mi d-yuḡal seg ṭhanut. Yerra yer tegrurt iwala tameṭṭut-is trennu taellaqt i wulli-nni, tessuli taqendurt-is armi d tigeccar akken ur tettames ara d leḡbar. Iqerreb Ḥemmu ḡur-s yetṭef-itt deg wammas s yiwen ufus, yessers wayeḍ yeḥf tmeccacin n tmeṭṭut-is, dya atta terfed-d aqerru-is, tezmumeg. Yebda yesudun deg-s; tikelt deg umgerḍ, tikelt deg tcnfirin, tikelt-nniḍen deg leḥnak. Ma s yifassen-is, tikelt ad tt-yetṭef deg usebbuḍ, tikelt deg tebbucin, tikelt deg tmeccacin, ad yernu ad as-yessalay taqendurt kra kra, tettban-d teksumt-is tacebḡant akked yidarrren-is iḍeben ḡayen kan, armi ata banent-d akk tmesḍin-is, dya yezzi-tt-id ḡur-s. Cabḡa, tikelt ad temdel allen-is ad terfed aqerru-is akken ad tt-yessuden urgaz-is deg umgerḍ, tikelt ad tenteldi ad tessiked argaz-is s allen, ad ternu ad t-tessudun ula d nettat. Ḥemmu iḍegger abernus-is sufella n tuga, yerfed-d aḍar n tmeṭṭut-is s yiwen ufus armi qrib d ammas-is, iḥers-itt ḡur-s. Cabḡa teqqar-as i Ḥemmu ad ruḥen yer texxamt ad kemmlen ayen bḍan meena netta yettkemmil ur as-yerri awal, amzun yebḡa ad yesseḥder lmal, yedhan d ciṭ n teellaqt-nni.

Akken kra, ddukklent tfekkiwin-nsen, Ḥemmu yebda yekkat, ad as-tiniḍ d ilemzi, nettat tettaṭṭaf imi-s s yiwen ufus akken ur tettsuyu ara. Yewwi-tt yer ubernus-is, yerra-tt yeḥf rebḡa, yekka-as-id s deffir, yettkemmil ayen yebda, ula d lḥes ur t-id-yuli. Imi kkfan, Ḥemmu yettezmumug izeggi abernus-is, yeḥf seg tegrurt, Cabḡa tseggem taqendurt-is, tezzi ad ternu taellaqt i wulli.

Tameddit-nni, mi d-yuḡal Umaziḡ s axxam, yufa yemma-s yeḥf umnar n texxamt d-yerran yer ufrag, dinna i t-tetraju. Tebrareḥ tawwurt n berra, yuzzel Umaziḡ yer yemma-s. Ḥemmu yerra yer tegrurt akken ad d-yessufey lmal, ad iruḥ ad yeks, dya akken kan i yesla i mmi-s, yeḥfey-d. Cabḡa testeḡs ay mmi-s yeḥf wayen i as-id-slemden, dya yerra-as:

- Ass-agi, a yemma, ur nexdim kra, ala aqesser.

- Yeḥf wacu?

- Yeḥf asmawen-nney, d wacu i ixeddem baba, akked kemmi. Yenna-d ccix d «ḥiṣṣat taḡaruf».

- Ahat imi d ass amezwaru.

Ḥemmu yuḡal yer lmal-is ma d Cabḡa d mmi-s enan taxxamt n usewwi, tefka-as-id yeḥḥa aḡrum aquran n temzin d uyeḥki n taḡaṭ. Imi yerwa, yuḡ-as awal i yemma-s, iruḥ ad yekkes iselsa-nni-ines ijdiden, yeḥfey yer uzniq ad yurar d yimdukal-is.

Amaziḡ deg uyerbaz amezwaru, yeḥrec di leqraya-s, yettawi-tt-id gar yimezwura, ikemmel akken armi yewweḍ yer uswir wis krad n uyerbaz alemmas. Dya deg uyerbaz alemmas, iselmaden akk ḥemmlen-t. Yiwen wass akken kan tewweḍ ssaea d rrebea d uzgen, aselmad n tefransist yessawel-d i Umaziḡ uqbel ad yeḥfey. Armi yeḥfey uneggaru, Amaziḡ i qerreb yer uselmad-is, yessetha ad yeqqim neḡ ahat ikukra. Yeqqim meena yuḡal d azeggaḡ si leḡya.

- D acu i ixeddem baba-k?

- C'est un fellah!

- Hder kan s teḡbaylit, yaxi tessned-tt?

- lh, sneḡ-tt akken i ilaq yerna ssneḡ ad aruḡ tamaziḡt.

- Yelha, tbaned tħerced, anwa i ak-tt-yeslemden?
- D baba i yi-d-yettawin tiktabin ħur yimeddukal-is, qqarey-tent. Tikwal yettas-d yiwen n umdakel-is, yesselmad-iyi tira akked tyuri. Irennu yessefham-iyi-d ayen yriy ur t-fhimey.
- Yelha... Ini-as i baba-k ad d-yas azekka ħef ttnac, bġiy ad t-zrey, ma yestufa.

Amaziy ibeddel wudem-is, yuggad ahat ma yella yexdem kra ur t-yezri ara. Imi i t-iwala akken uselmad-is, yenna-s ad iruħ ur yettruz ara aqerħuy-is. Amaziy yekker ad d-yeffey ma d aselmad-is iruħ ad d-yawi aqrab-is yeġġa ħef lbiru-ines. Imi d-yewwed uqcic ħer berra n uyarbaz, yufa amdakel-is dinna, dduklen s axxam. Deg ubrid yehka-as d acu i as-id-yenna uselmad-is, ma d amdakel-is yessewej icenfiren-is amzun ur yumin ara, yenna-as:

Yerna zeema iħemmel-ik? Awwah ħef usegged-nni n bu tqensist-nni n Saleħ, ahat iyil-as d kečč ?

Amaziy, degmi yesla i wawalen-nni deg yimi n umeddakel-is, yuħal tekcem-it terġagayt, yemmekti-d taqsit n tcixett-nni n taerabt, asmi yella deg usegga amezwaru n uyarbaz alemmas. Netta yeqqim deg ħabla tis snat, iqubel lbiru n tselmadt. Tesla i yiwen isuy-as-d am umcic, terfed-d aqerħuy-is, tenna-as ad yeffey, ur yettuħal ad yezzi alamma yewwi-d baba-s, xas akken yewt akk amek ara as-isefhem belli mačči d netta i tt-ixedmen. Di taggara tenna-as ma mačči d netta i tt-ixedmen, ilaq ad as-yini d aniwa? Yewwed s axxam, yenna-as i baba-s, yumen-it, meena imi ibedd sdat n tselmadt, yenneqlab wudem-is, yeggul fell-as amer ad yuħal ad d-yeccekti yiwen fell-as ar ad terwi. Imi yewwed s axxam, yessers aqrab-is, yeswa ayefki, yenna-as i yemma-s ma yella d acu i teħwaġ ney ad iruħ ad yeks. Yettef abrid n lexla, iruħ ad yeks, yewwi yid-s unġal yura s teqbaylit, ma d baba-s, iruħ ad d-yawi isyaren. Tameddit-nni mi d-yerra lmal, yečča imensi, iruħ yettes. Azekka-nni, ħef læecra, yesteqsa-t-id uselmad-is n tefransist ma yenna-as i baba-s.

- Ala ass-a ur yestufa ara.
- D tidet, deg lawan-agi, amdan yettwaħtef deg yicuħad. Ihi, ula d baba-k, ħas ur t-id-sazzal ara, d nekk ara t-in-yawħen. Azekka ħef tnac, ad tedduħ yid-i s tkerħust ad t-id-zrey.

Amaziy yuħal d awraħ, ffyen-t yidammen. Deg yid-nni, mi d-qqimen ad ččen imensi, yehka-as i baba-s. Ĥemmu d Cabħa, wehmen, ttimesteqsayen d acu yexdem mmi-tsen. Amaziy yekkat ad ten-iqennee belli ur yexdim kra n diri, yerna aselmad-is iħemmel-it. Yemma-s teqqar-as amer ur texdimed kra ur d-ittceyyi ara ad iħer baba-s. Ass n letnayan, ħef tnac n uzal, Ĥemmu yeġġa axeddim-is, yewwed ayerbaz n mmi-s, yesteqsa ħef uselmad-nni i d-iweššan ħur-s. Eemmi Eli, i iħussen assen, yewwi Ĥemmu armi qrib ad yawed ħer uselmad n tefransist, dya iwehha s ufus ħur-s, ula d netta iwala-ten-id, dya iteddu-d ħur-sen, yerna akken kan iwala Amaziy, yessawel-as, yewwi-t-id yid-s. Eemmi Eli yuħal s amkan-is.

- Mselxir, a ccix.
- Mselxir, læslama-inek.
- Ad k-isellem Rebbi. Di læenaya-k, semmeħ-as i mmi xas akka mazal ur zriy ara d acu yexdem, meena mačči d læewayed-is ixeddem ayen n dir.

Aselmad yekkes-as aybel, imi Amaziy ur yexdim kra n dir, yerna yehrec di leqraya-s. Yessers afus-is ħef uqerħuy n mmi-s n Ĥemmu, imuqel-it, yenna-as ad iruħ s axxam ħef uħar imi d-yusa baba-s.

- Tura d kečč ara yi-isemħen imi k-id-æettbey.
 - Ala, ulac uħilif. Eni tekfa ddunit akken ur d-steqsayey ara ħef mmi. Yerna aħal aya qqarey-as ad ruħey ad steqsiy ħef leqraya-s, meena dayen.
 - Ruħ-d melmi i ak-yehwa. Amer yakan imawlan steqsayen-d ħef warraw-nsen talli mačči akka, ad tafed akk arrac ħercen, meena akka, d acu ara txedmed.
- Aselmad yewt Ĥemmu ħer tayet, yeerfed-it ad yeddu ad

swen leqhawi akken. Iwehha yer tkerrust-is R4 tamellalt, tazedgant, ad as-tiniđ werġin telhi. Yezwar yekcem yemmazed yeldi-as tawwurt i Hemmu s daxel, yerkeb.

- Tezriđ yef wacu i byiy ad k-id-steqsiy, a ccix imi i d-tenniđ

Yugurten i ak-ssawalen, meena, di leena-ak, suref-iyi.

Kkes aybel, steqsi-d yef wayen i ak-yehwan.

- Amek armi i k-ġġan tettfed isem-agi n Yugurten di Lezzayer ?

- Ala d nekk kan i isemman i yiman-iw akka, ma di lekwayeđ Muhend.

- Ah. Wehmey yakan.

Wwden yer lqahwa yellan deg taddart-*nniden*. Ala tinna i iqerben, qqaren-as lqahwa n yimyaren d *duminu*, ma d tayed qrib ad tt-yeldi *emmi Musa* yer tama n uyerbaz-*nni*. Rsen-d, kecmen yer daxel, mqabalen-d, qqimen, hat-a ibded-d yiwen yef uqerruy-*nsen*.

- D acu ara tesweđ, a Hemmu ? Dya yezzi yer winna d-ibedden yer-sen yenna-as: Mselxir a *emmi Hmed*, nekk efk-iyi-d lqahwa.

- Ula d nekk rnu-iyi-d tayed.

- Ihi, a Hemmu, a gma, sawley-ak-id yef mmi-k Amaziyy. Imi t-walay yehrec dayen kan di llakul, yerna selley-as yettmeslay taqbaylit akken ilaq. Nekk yriy di fransa, uyalay-d ad d-fkey tamusni-inu i tmurt-iw imi iyi-tezdey taqbaylit, meena *malheureusement* ur ay-ġġin ara. Xedmey ačās n *le théâtre* dihin s tefransist akked yiwet n *la pièce* s taqbaylit, d nekk i tt-yuran, semmay-as «*tiferret yerrzen*». Deg-s newwi-d awal yef taqbaylit d leqbayel di Lezzayer, amek kkatn ad d-awin ayen leali i tmurt n Lezzayer s umata d wamek i d-ufan iman-*nsen* di tama yerrzen. Tura imi yi-tuy dagi, byiy ad slemdey ayen ssney i yilemziyen yecban mmi-k. Ad asen-ruhey kan s leqel arma uyalen am nekk ney xir-iw. Yerna degmi zriy amek i tsemmađ i mmi-k zriy belli themmeđ tamurt-ik.

- Hemley tamurt-iw, hemley win ihemlen taqbaylit.

- Aqel-i yid-k. Nekk ahat ur ssawdey ara ad seggmey deg-s, meena ahat akka ad d-yaweđ wass ad tt-ssegmen yilemziyen-agi ma neġġa-*asen* abrid.

- D tidet d wigi ara tt-işegmen.

Awal yettawi-d wayeđ, ssawden jebden-d atas n tlufa n tsertit i ten-iħuzan ney tid iħuzan imezwura-*nsen*. Ssaēa tewweđ d rreba, Hemmu yenna-as belli d lawan ad iruħ ad yeks, yerna ad as-yessefhem ayen yellan i mmi-s. Ffyen lqahwa kecmen takeerrust. Ttfen abrid-*nsen* akken armi wwden yer sdat tewwurt n Hemmu, dya yebda yetthellil deg-s ad yeddu ad isew ayefki meena yugi imi ula d netta yella wayen i t-yettarjun. Yugurten ikemmel abrid-is ma d Hemmu yettmuqul takeerrust armi truħ, amzun akken ur yebyi ara ad iruħ. Yezzi yer tewwurt n uxxam-is, yemmey, yeldi-tt, yekcem yennecraħ wudem-is. Iwala Cabħa tetteđdu-d ħur-s, dya imi t-*id-twaia* yekcem, tbedd, testeqsa-t yef wacu i as-*id-iceyyee* uselmad n mmi-s. Yenna-as belli Amaziyy ur yexdim ayen i yef ara d-yeccekti umdan, yehka-as amek tella. Iberdee-as i uyyul, iruħ ad d-yawi taellaqt. Tikelt-agi mačči am tid iēeddan, uqbel taellaqt, iēedda yer mmi-s i yeksan di tiyilt n wadda. Lmelk yefreg akken ma yella s yisyaren, deg-s kra n tzeḡrin d tneqlin, tella dayen yiwet n teslent annect-*ila-tt*, terfed tajnant, yerna d nettat akk i yeḡlayen, teyleb ula d tazumbayt-*nni* yellan d tama n umdiq n yiger. Yer tama n lbir i d-iqublen amdiq n yiger, rsent tsariwin yef tēemmurt n yidyayen. Gar lbir d usefreg tella yiwet n ttejra n yifires, terra-d tili i lmal n Umaziyy, kessent ddaw-as. Amaziyy yetturar s yiwen uekkaz, yettmuqul yer lqaea, yuyal yeddem-d adlis ad iyer, acki acki yettmuqul i lmal. Armi d yiwet n tikelt, iwala tayať-*nni-ines* taberkant terfed aqerruy-is, tetteđ deg yifrawen n tneqlet. Iēeggeđ fell-as, yekker ad as-yewt dya yerna iwala baba-s. Amaziyy iger-itent-*id* akk yer uqerruy-is, ahat ad t-yewt baba-s i tikelt tamezwarut, xas akka niqal ur yezri ara yef wacu meena tura tewwi-tt-d tayať-*nni* taberkant. Tayať ad tent-txeddem, netta ad yettxellis. Yewt-as i tayať-*nni*, yuyal ibedd d tama n lmal amzun akken segmi d-yewweđ yella akken i yeksa, am

yimɣaren. Hemmu yerra yer yiger, ires-d yef uyyul, yekkes tiseylyit, yezzuɣer-d ayyul deffir-s armi yekcem, dɣa iserreh-as.

- Leeslama-k, a ba.

Ad k-isellem Rebbi, a mmi. D acu-tt tektabt-nni?

D *le fils du pauvre* n Mulud Ferɛun, d tinna iyi-d-tewwid ssebt iezddan.

Ah, tfuked-tt ney mazal ?

Mazal-iyi-d kra kan, meena ass-agi ad tt-kfuɣ.

Mi tt-tekfɣid, ad ak-id-rnuɣ tayed...

**Yeffey umejjay seg texxamt n Tefsut, yexdem-as tisegnit ad testeefu. Tuɣal yer targit din din. Acki acki tedduqus-d seg uqraḥ meena ulac d acu ara texdem ala axemm d targit i as-ittekksen tawayit deg tella. Yerna yessedhuy-itt lɣabur-nni kra kra s lemɣaji t-yettawin akka d wakka. Tafsut testeefuy s tirga, mi d-tuki ad d-tesmektay kra n teqšidin am tinna n wasmi i as-id-yemmeslay Hemmu yef umeddakel-is-nni yeyran, winna yellan d anelmad deg tesdawit deg useggas n 80. Amer mačči d netta, aniɣa yezra d acu i ilaqen i mmi-s ad iyer, i wacu i yettwaxdem ihi uyerbaz. Uqbel yeqqar-as kan: «win ur nekciɣ yer uyerbaz yettuɣad, ma d win i ikecmen ur yelli wacu ara as-ternuɣ». Segmi yessen ccix Hmed yemla-as amek i ilaq ad yelḥu d mmi-s. ussan imezwura yettawi-as-d yiwen udliis i sin wagguren yerna d imecṭaḥ kan, ɣal aggur yettas-d snat ar tlata n tikal ad yesyer Amaziɣ, tamaziɣt akked tefransist. Ussan imezwura, yerwa-tent uqcic am uselmad-is, syin akin imi i as-išhemmel ayen yeqqar yuɣal akka i yettarju melmi ara d-yejbu ccix Hmed seg uzniq n ufella. Yuɣal iḥaz tisaetin n uyerbaz d tid n uxkam, ney tid i wumi isemma timsirin n lexla. Yuɣal Umaziɣ yezmer ad iyer weḥḥed-s, yessen tamaziɣt akken ilaq, ma d tafransist, mazal ilemmed. Tanumi tuɣal ur as-tettanef ara ad iruḥ yer lexla ur yettawi yid-s adlis ney ayen ara iyer; ma iruḥ yer uyerbaz, ad ɣawi yid-s tizmamin d yidlisen n uyerbaz, ma iruḥ ad yeks, ad ɣawi idlisen n lexla...

Meena ass-a ur yezmir ara ad iyer akken ilaq di lexla, yesriffiɣ wallay-is, yeggar-d deg uqerruy-is d acu ara as-id-yini baba-s, yemmekti-d asmi i as-yenna amer ad yuɣal ad d-yeccekti yiwen fell-as, ad terwi. Yewt aqerruy-is di lqaa armi qrib ad t-tesseblee, yettraju melmi ara isuy fell-as baba-s yef tayaṭ-nni tamcumt, ney ahat yef wayen i as-id-yenna uselmad-is. Akken kan i d-yebda awal Hemmu:»nniy-ak, a mmi», Aqcic bdan tteffiyent yidammen, «ferḥey yes-k». Yessefhem baba-s i mmi-s amek i ilaq umdan ad yelḥu di tudert: «tezriɣ, a mmi, aḥal-aya i byiɣ ad ak-id-iniy kra n yimeslayen i ttwaliɣ ar tura d ssebba n tudert, d acu akken i d tudert?» Yerra-as-id imir-n yakan ad as-tiniɣ si šbeḥ yettarju-t:» d ddunit». Yessaked-it baba-s akken ilaq yerra-as:»mačči d ddunit, tudert d tudert» dessen di sin, yettkemmil: «Asmi telliɣ mezziyed zriɣ ur yi-d-tfehmed ara meena tura ttekley fell-ak. Tezriɣ di tudert aṭas n temsal i yellan meena tella yiwet tugar-itent akk, imi teena lasel d uqeeeed n tmurt. Ala tagi i nesea, ulac tayed. Ihi, ala taɣuri d tmusni i yessalayan timura».

Amaziɣ yegguni amkan-is, yewhem di baba-s imi werḡin i t-iwala akken. Yerna baba-s yessefhem-as-id timsal yellan di tmurt n Lezzayer s umata, yuɣal yessefhem-as-ia ayen yebɣa uselmad-is yef umezgun. Akken kra, Hemmu yewwi ayyul, iruḥ ad d-ɣawi taellaqt, ma d mmi-s yerna ibedd almi akken kra, iruḥ yeqqim yettkemmil ungal-is. Mi d-yuɣal Hemmu s teellaqt, yessawel-as i mmi-s ad tt-yawi ma d netta ad ikemmel takessawt. Yuɣ-as awal iruḥ, deg ubrid icennu s leeqel akken yiwen ur as-id-isel. Mi yewweɣ s axkam yessers taellaqt n ubelluɣ, yekkes-as taberda i uyyul, iruḥ yenna-as i yemma-s ad as-terr aman ad ḥmun, iruḥ yewwi abelluɣ icelleq-aset i lmal. Imi ifuk acucef, iruḥ yer texxamt n usewwi, yufa ayefk ihegga yef tṭabla, yeswa armi yerwa, dɣa yeffey yer uzniq.

Azekka-nni, yef læcra mi d-ffyen ad steefun, inuda yer uselmad-nni-ines n tefransist am wakken i t-iwešša baba-s lbedd yef tewwurt n tzeqqa n yiselmeden, dɣa yeffey-d yur-Yugurten.

- *Bonjour monsieur.*

- Alxir, ay Amaziy, a mmi. Yenna-ak-id baba-k?

- Ih.

- Yeejeb-ak?

- Ih.

- Ihi ma yehwa-awen azekka, ad nemyigret berra ad neddukel. Llan xemsa-nniđen, ad asen-iniy azekka ad d-asen yef lxemsa. Di sin yid-wen kan i tbeedem, d nekk ara ken-yettawin s ixexamen-nwen.

Aselmad-agi n Umaziy yettmeslay-as-id yef umezgun akked wayen ara yilin deg wahil-agi-nsen. Kemmlen akken armi teedda rrbec n ssaea yef læecra, Amaziy iwala d lawan ad iruh ad yekcem yer tzeqqa, ma ulac ur t-tettağğa tselmadt-is n taerabt ad yekcem, imi iger tamuylı yer tzeqqa-nni n yiselmaden, iwala-ten akk ttmuqulen-d yur-sen amzun akken wehmen d acu akka ara icerken aselmad d unelmad-is mi ara ffyen i uselmed. Yugurten yuçal ad d-yeddem aqrab-is, Amaziy iruh s tazza yer tzeqqa-nsen. Mi yewweđ, yeqqim sdat n Emer Ameqqran, yebda yesteqsay-it-id yef wacu i yettqessir d ccix-is n tefransist. Amaziy ur yezmir ara ad as-ieemmer tiqreetin imi amer ad t-imuqel yer deffir ad t-id-twali tselmadt-nsen. Imi Emer yehres-d Amaziy akken ad as-yini d acu yellan, yuçal Umaziy yehka-as xas akken s tufrra, di taggara ufan-d iman-nsen deg yiwen unnar. Azekka-nni yef rrebea d uzgen Emer d Umaziy bedden deg ubrid n uyerbaz-nsen. Akken kra, yusa-d uselmad-nsen yewwi-d yid-s tlata n yinelmaden-nniđen, Massi, Karim d Muhend. Yenna-asen Yugurten ad qerben yer sdat n uxxam n Dda Saeid, dya ruhen bedden yer tewwurt. Yessawal-asen-id Dda Saeid ad kecmen meena imi sethan, rran iman-nsen ur as-slin ara. Iwala Dda Saeid akken işubb yeldi-asen tawwurt, yufa Yugurten sdat-s. Kecmen, ufan ayefki ihegga, qqimen swan, ttmeslayen yef yal tamsalt i d-jebdeñ. Mi qrib ad kfun tissit, slan i uştebteb yef tewwurt, dya yenna-asen Yugurten ad yili d Mhend, imi d netta kan i mazal ur d-yewwiđ ara. Hata yuli-d Mhend, yesean azal n eecrin iseggasen di leemer-is, xas akken ur yeyri ara,

yeččur uqerřuy-is d tamusni akked tiherci. Eerđen-t ad isew ayefki, yugi imi imir-n kan i d-yeswa, d acu yeswa ciťtuđ n lqahwa taberkant. Yewwi-ten dda Saeid yer yiwet n texxamt d tameqrant. Tazeqqa-nni teejeb-asen atas, yerna bđan ttmeslayen gar-asen armi i slan i Yugurten yettmeslay, susmen akk.

- A tarwa, tezram ass-agi, yella deg wallay-iw d iseggasen aya, armi iyi-yuçal d targit. Ass-a teffey. Aqel-ay dagi ad nelmed amezgun ney win i wumi qqaren s tefransist (*le théâtre*). Nekk d amaray amatu (*secrétaire général*) n tiddukla tadelsant Tilelli (*liberté*). Azekka ad awen-d-awiť tikerđiwin ma d kunwi awit-d snat n tşawer fanemmirt-ik, a dda Saeid, imi i ay-id-tefkid afus ameqqran n talleť.

Inelmaden ttmuquien, Dda Saeid, ttwalin-t yetthuzzu aqerřuy-is amzun yenna-asen ur yelli wacu xedmey.

- Ula d kečč, a Dda Saeid, tzemređ ad tekkid yid-ney.

- Ala, ad ttwaliť kan, nekk ur zmirey ara meena ad iyi-txedmem lemziyya amer ad tetťfem yelli-s n mmi, ma maelic, ad tekki yid-wen mi ara d-taweť sı Fransa, imi ula d nettat tthemmel taqbaylit.

- Mačči d aybel, a Dda Saeid, amek i as-tsemmam akken ad necfu fell-as?

- Tafsut, ad tt-ihrez Rebbi.

- Ad tt-ihrez kan...

**Tafsut deg wusu amzun di dduđ n ugrud i tella, tesmektay-d yal tayawsa i wumi tesla yer yimi n Umaziy ney yer yimdukul-is. Tecfa asmi i as-tenna i Umaziy ad as-yehku akk azer yeseedda ama tesa lmeena ama ur tesa, tebya ad tten tamecttuť d tmeqqrant deg tudert n Umaziy. Mi ara qqimen di sin, ur tettılı tsusmi. Tura deg wusu, Tafsut tufa yur-sent, tesaedday lweťt yes-sent xas d asmekti. Ma tella teqşit tesaedşay ad teđs, ma tesaqrađ attan yakan d tamudint,

akken tella teqsiṭ ad tili yid-s. Ussan n umezgun, d wid akk ezizen fell-as, tettmenni ur d-tetteffey ara si targit mi ara tt-id-asen. Tafsut tuṭal yer yiḍes...

Inelmaden ferḥen akk s Tefsut armi ḥaren ad d-yawed unebdu. Ma d Amaziy yefrawes wul-is imi yesla i yisem-nni, yella anida i as-yesla, ney ahat imi tella d tin iḥerzen yiwen gar yismawen n tnaṣlit. Akka i d Amaziy-agi, timuṭliwin-is teddunt d laṣel d tmaziyt, akken i t-irebba baba-s.

Aselmad yettak-asen akk ayen yelmed deg umezgun. Uṭalen semman-as i terbaet-agi-nsen n umezgun «Tafat n tlelli». Ussan imezwura, Yugurten isemma-as tarbaet n taḍsa imi yal win ara d-yuraren ad as-id-yezwir s uzmumeg akken ad d-iserreḥ i teḍsa, meena imi uṭalen uṭen tanumi, Yugurten yuyal yettcedhi taḍsa-nni n wussan imezwura. Dya yiwet n tikelt yekker-d Amaziy yetturar-d nuba-s netta d Massi, yekcem deg yimeslayen i d-yessufuy seg wul, ma d Massi i t-yettmuqulen di tazwara yettezmumug, syin akin yekcem ula d netta deg yimeslayen-nni. Amer ad yessusem Amaziy ad slen i yibeleac mi ara qqazen deg uyebbar. Ula d nna Malḥa amyart n dda Saēid tuli-d cwiṭ d asawen akken ad twali win i yettsuyun s wawal ḥiden. Mi yekfa Amaziy awal-is wten-as akk llir, ula d nna Malḥa s tuffra, amer ad as-id-slen.

Tameddit-nni mi yers di tkerrust, yenna-as-id Yugurten belli iqesser-itt-id. Amaziy yezmumeg kan am win iferḥen meena ur as-yerri ara awal. Akken kan i t-id-twala yemma-s, testeḡsa-t yef ucmumeh ansi i t-id-yekka. Yebda yetturar-d ayen i t-id-yesferḥen, dya ula d yemma-s yenṭed-itt ucmumeh. Cabḥa tenna-as ad ikemmel kan akken meena melba ma yettu akayad ara t-yefken yer tesnawit. Amaziy yekkes-as aybel, yettkel ad d-yawi akayad yerna amezgun ad t-kemmlen mi ara kfun akk aseddi n yikayaden.

Akayad wis krad yewweḍ-d, Amaziy yusa-as-id yeshel am waman. Deg umezwaru yewwi-d 13 yef 20, deg wis sin 13.6 yef 20, ma deg wis tlata yenna-as i yemma-s yezmer ad ieeddi 14 yef 20. Xmeṣṭac n wussan i ieeddan Amaziy ur t-tefki tewwurt yer berra, yezga d leqraya, ula d takessawt yugi-as baba-s, ur

yebyi ara ad as-yernu taekemt-nniḍen. Amaziy yerked wallay-is, yettkel yef yiman-is, maca xas akka, mazal-it irennu tayuri imi yebya ad t-id-yawi gar yimezwura. Mi d-ffyen deg ukayad aneggaru, Amaziy yedda-d akked Farida, yiwet seg teqcicin yeqqaren yid-s, ttmeslayen yef ukayad aneggaru.

- Nebda s taerabt nekfa s tefransist!! i as-yenna Amaziy.

- I tmaziyt-nni!?

Aqcic iger-d nnehta, yessalay, yettṣubbu aqerṣuy-is, amzun yenna-as anef kan.

- Tamaziyt ur telli di yal azzayri ad twehmed acuyer. Meena am akken i yi-d-yeqqar baba «Taqbaylit ilaq yal yiwen ad as-yerr lxir akken yezmer. Wid ixedmen fell-as, d wid yettarun yes-s, ttawin-as-u amaynut i nettat d yidles Amaziy. Ula d wid i tt-yessexdamen s yiles, fkan-as azal».

Ma yella di llakul n Lezzayer i tebyiḍ ad tt-tlemdeḍ, xas njer targa-nniḍen ara yawin allay-im deg ubrid-nniḍen.

- D ṣṣeh, d ayen yellan i d-yenna baba-k. Ula d kečč

tufiḍ-tt-id imi ar tura ulac-itt di llakul.

Mi yekcem s axxam, yessefreh yemma-s, yenna-as akayad-is yeshel am wid ieeddan. Iruḥ yer texxamt-is yedleq yef umetreh yettmuqul d asawen ma d allay-is yesraffeg, yerratt i uxemmeh yef umezgun, iḥar melmi ara uṭalen, akka i as-yenna i Yugurten idelli-nni. Imi yessers allen-is sufella n texzant yellan di texxamt-is, yuyal-d wallay-is. Rsent wallen-is yef teelḡet-nni n temzi, yesrafeg wallay-is, ala netta i yezran sani.

Yewweḍ-d wass n letnayan, yuki-d Amaziy si targit i tafrara, dya yugi ad t-id-yuyal yiḍes, tugart imi ass-nni ara uṭalen yer umezgun. Dayen tura, atan iḥar, ur yezmir ad yettef yiwen umkan. Iruḥ yessared-d udem-is, syin akin iruḥ ad d-isew ayefki, d acu kan ur yewwiḍ ara yer dinna armi yennejbad azal n xemsa tikal. Yessers ayefki ad d-yehmu, ibedd yettmuqul deg-s, armi akken ciṭṭuḥ, iwala ttalin-d waman sufella, ziyen ayefki-nni yexser, tettu yemma-s ur t-tesris ara ad yismid. Laḥ yelluz, ayefki yexser. Yettef-d talqimt n temtunt, itett, yeffey

yer ufrag, iwala tuli-d tafat, baba-s uread i d-ikkir, dya ieedda, iruh ad yeks. Yerra yer tegrurt, yesla i uqelwac yesbeebue, xas akken yezra lmal ur ifehhem, yettmeslay yid-s. Yessebrareh tawwurt n tegrurt, yeffey-d lmal, yerna deffir-s, yuyal yezwar yeldi-aset tawwurt n berra. Lmal-nni ur yeğgi yiwen deg uxham-nni ad yettes s usbeebue, eadik mi terna zzaylan-ni aġeeġee. Yuki-d baba-s meena ur d-yeqdie ara Amaziɣ imi yettazzal deffir lmal i yeffyen s tuffya n leeqel n win ur nesei leeqel. Yerra tawwurt, iruh yessared-d yuyal-d yufa-d tamettut-is tettheggi-as-id ayefki. Testeqsa-t-id yef wayen i yettcuffu lehnak-is taşebhit.

- Mmi-m, iruh ad yeks, yerna yezra ass-agi ad yuyal yer wayen xedmen aġal-aya.
- Anef-as kan, ur yettu ara, yerna yaxi tameddit ara iruh?
- Ḥemmu yessader i wallen-is yenna-as: «aha kan tura, awi-d ad swey».
- Ayefki yexser, ma d lqahwa tella.
- Ihi Amaziɣ ur yeswi ara? Iruh akken?
- Tura d Cabħa i yessadren allen-is amzun fell-as i iruh Umaziɣ i laż. Temmazed yer tehnunt n uyrum, tufa tettwakkes deg-s talqimt, dya tuyal-itt-id terwiht, tenna-as i Ḥemmu ad yekkes aybel.
- A d amci, d nekk i yekksen idelli kra, di tehnunt-nni-inem.
- Xaṭi, zriɣ d acu ġġiy degmi tekksed kečči.
- Aha ihi tura, efk-iyi-d ula d nekk kra s zzit, akken ad ttfey abrid-iw yer yiger, ma yella wayen ara xedmey.
- Twelleh-as talqimt s ufus-is tenna-as:
- Ax, tura ad ak-id-rnuɣ zzit.
- Yečča Ḥemmu snat n tħedrin, yekker yekcem addaynin iberde-as i uyyul, yeddem taqabact, yeffey. Ma d Cabħa, truħ tħelles tagrurt armi tekfa; tuyal ad d-tessired ifassen-is. Uqbel ad tekfu, tesla i uştebteb yef tewwurt, tedduqes-d. Teldi-d tawwurt, tufa d Zineb n Xlifa. Zineb tenna-d yer taddart-a kra n yiseggasen-aya kan, ssawalen-as Zineb n Xlifa imi tusa-d seg

taddart n Xlifa, d acu kan di taddart ur zrin ara baba-s dayen qqaren-as Xlifa. Xas akka drus-aya i d-tewwed yer taddart, imi d tamettut n leali, taddart akk tettqadar-itt, medden akk katen ad tt-issinen, eadik tilemziyin. Ula d nettat, xas ini-as tessen akk taddart. Tamsalam d Cabħa am tid yemcedhan yerna testeqa-t Cabħa yef wayen ur d-tettban ara.

- Dayen rezfey aġal aya yer uxham-nney.
- Akka iyi-d-tenna temyart-im, d acu-t wassen.
- Eettley kra axaṭer yemma d tamuđint.
- Ad tt-yecfu Rebbi.
- Deg yimi-m yer Rebbi. Anef-ay tura i nekk, i kemm amek i tettliđ, teħliđ ciṭtuħ, i mmi-m d urgaz-im, amek llan?
- Akka ad neħmed Rebbi. Tezriđ nekk seg wasmi i yi-yettef waṭtan asmi d-seiy Amaziɣ, ur as-nniy ara ad uyalay ad refdey, eadik imi iyi-d-yenna tħbib d wagi i d mmi-m aneggaru. Meena, a weltma, ayen yellan atan s yur-s.
- D tidet.
- Teeređ-itt Cabħa ad tekcem ad kemmlent awal daxel, meena Zineb tugi imi d asteqsi kan i d-testeqsa fell-as axaṭer tejjem-itt, yerna tetteddu ad d-tagem aman seg tala. Zineb n Xlifa tenneqlab yer deffir, tewwi abrid n tala, ma d Cabħa terra tawwurt, tuyal tkemmel leqdic-is deg uxham. Mi yebda iħemmu-d lħal, ata yusa-d Ḥemmu s uyyul, ieebba-as-id abelluđ, taqabact deffir umgerđ-is. Yefsi imurar, yessers ayen yellan yef tneqqalt tayeffust, ma d Cabħa tessers ayen yellan yef tneqqalt-nni-nniđen. Tewwi taellaqt yer uddaynin, thegga-tt i lmal, ma d Ḥemmu, yekkes-as i uyyul tineqqalin iger-it s agdaynin, yekkes-as tabarda. Mi d-yerra Umaziɣ lmal-is, yerra yer texxamt-is, yesteefa kra uqbel ad yuyal yer umezgun. Yekker-d, iruh yečča, yekker yezzi yer yemma-s :
- A yih, aqel-i d abrid.
- Ruħ, a mmi, ad dduy yid-k yiesssasen.
- Yyan ihi, a mmi, ad dduy yid-k imi akka i tebya yemma-k, ad iliy fell-ak d aeessas.
- Ḥemmu yettmuquł tamettut-is yettezmumug. Armi

d-wwden s afrag, yezi dayen yur mmi-s yenna-as : «meena, a mmi, nekk dagi kan yer thanutt, ad d-qduy. Yerna tameddit mi ara d-tuyaled, ini-as i Yugurten ad d-yeddu yid-k s axxam, ad isew ayefki yid-ney». Amaziɣ yessikid baba-s, yewhem deg wayen i isell, amzun ur yefhim aberquq. Yuɣal yettezmumug imi iyil-as d askeerer.

- Amek?

- Baba-s yedša-tt-id seg wul-is.

- Ayen? Eni tessethaɣ? Aha kan, ruḥ tura, tameddit mi ara d-tawdem, ini-as yehwağ-ik baba, tessiwleɣ-iyi-n.

Amaziɣ yettef abrid-is ma d baba-s yekcem yer thanutt n taddart. Deg ubrid-is, yettawi-d tizlatin i iḥemmel, meena tin akk i iḥemmel d tinna i d-yettawi s yur-s deg i as-yeqqar:

- A tamurt ezizen, d kemm i d tafellaht-iw,

- Nekk zriɣ d kemm, xas kemm ur tezriɣ d kemm i d rruḥ-iw

- Ma rniy tilḥi ad akem-in-yawed šsut-iw

- Ma s tazza ad tettef ad afus-iw.

**Tafsut tezga d iḍen n tmara, acki acki ad teldi allen-is, ma yella win tessan, ney tin tessan, ulac. Tettmuybun yal mi ara d-taf ula d yiwen dinna ulac-it, tekkat ad tuɣal yer yiḍes, xas akken aqraḥ yekkes-as, ur tezri ara, ma d tidet ney d allen-is kan i d-mazal dinna. Tiḥkayin akk tḥemmel d tid icudden yer tayri d tmurt. Tugert taqsiḥ-nni i as-id-tewwi xalti-s Cabḥa yef tinna d yennebran di taddart ussan ieeddan.

IV. Tuɣalin yer umezgun

Mi ibedd Umaziɣ d tama n yiger n At Mḥemmed, yellan gar taddart-is akked taddart n Tuffiyt, yemmey, yekkes-d asyar n teslent, ikemmel itekkes-as afriwen armi i ten-ifukk akk, yebda yekkat afus-is azelmaɣ, yeqqar-as: «nniy-ak, anef-as i ufrux ad yali s igenni, nniy-ak ddu-as di lebyi imi d kečč i d aḍar-is wis sin, ma ulac-ik, ad as-yaer walluy xas akken ad yali, ma telliɣ, ad as-yishil walluy meena alluy ad yali...». Akka i yella di tceqquft-nni i tturaren akked Yugurten. Akken kra yessusem, yessekna aqerɣuy-is amzun yessetha imi iwala yiwen umdan sdat-s, yugad ahat yesla-as-id imi yettmeslay d ufus-is. Afus-nni-ines yettfen asyar, iṣubb-it, yekkat aḍar-is amzun yetturar.

- Mselxir, a dadda.

- Mselxir, ay umein, sani akka i tleḥḥuɣ?

- Ad ruḥey ad urarey.

- Eni ulac akk anida ara turareɣ imi d-telḥiɣ akk annect-a?

- Ih a dadda, ulac, dagi kan i yella.

- Ah, dayen fehmeɣ. Eni yer ccix-nni n trumit ara truḥeɣ ?

- Ih, ass-a ara nuɣal.

- Nniy-ak ruḥ ad tceyleɣ d leqraya-k, mačči d ccdeḥ.

Ccix-nwen dayen yeseeda tudert-is, tura yebya ad ken- isuffev i ubriɣ. Ala leqraya i yesean lfaɣda. Yerna mi ara tawwdeɣ yur-s, ini-as ata wacu iyi-d-yenna Dda Muḥ.

Yal yiwen ikemmel abrid-is Amaziɣ si leḥya yuli-t-id lḥamu, tuɣal-as d urfar. Ikemmel abrid-is yer uxkam n dda Saeid. Yufa-t-id dda Saeid yer tama n uxkam-is.

- Mselxir a dda Saeid.

- Mselxir ay Amaziɣ a mmi, yak d kečč i d Amaziɣ, nay?

- Ih, d nekk.

- Waqila tezwared-ten-id akk, ayen akka tmuyebneɣ, eni?

- Ulac, a Dda Saeid, d Dda Muḥ kan i d-isuɣen fell-i akken ad ceyley kan d leqraya.

- Aḥukumist-nni dayen. Nniy-ak tikelt-nniɣen ur as-ttarra

awal, ayen yebyu yini-ak-t-id. Arraw-is ur asen yezmir ara, yerra-d yur-k, yef wa i qqaren «axxam-is ur as-yezmir, lgamee yettef-as imezzir».

Dda Saeid yeereḍ ad t-yawi yid-s s axxam, yugi, armi yeggul s jmaeliman i yedda, imi yeqqar-as baba-s, yer yiqbayliyen, ma yeggul win meqqren, win mezziyen ad t-iqader. Dda Saeid yettef-d aqcic s ufus azelmaḍ deffir n umgerd, dduklen akken, yewwi-t, qqimen akken ad swen ney ad ččen kra. Dda Saeid iruḥ ad as-yini i temyart-is, ad d-theggi ayefki, ad swen. Tikelt Amaziy ad yerfed allen-is s igenni, tikelt ad imuqel yer deffir, yal tikelt anida. Tamuyli-s taneggarut terra yer rrif n tilibizyu. Iwala yiwen ufus n usyar am winna yesea deg uxham, meena azgen-is-nniḍen yeffere acemma deffir tilibizyu, dya yesmalay aqerḥuy-is yer tama tazelmaḍ akken ad iwali azgen-nni yeffren. Yettaz, yettaḥ armi qrib ad yeddu uqerḥuy-is d umetreḥ ur iwala, dya ata yuḡal-d dda Saeid, yufa-t-id akken.

- Eni teeyid a mmi? Steefu ma tebyid ar d-awḍen wiyad.

Amaziy, din din yerfed-d aqerḥuy-is, tewweḍ-it-id tergaḡayt n lehya armi i as-eerqen akk yimeslayen, yettnadi anwa ara d-yessufey.

- Ala ala... ttmuquley kan, ur eyiy ara.

- D acu i tettmuquled ?

- Ulac !

- Amek ulac.

Dda Saeid yettezmumug kan.

- ... d... afus ihin kan.

- Anwa ? wihin ?!

Iwehha s uqerḥuy-is yur-s, iruḥ yewwi-tt-id. Amaziy berqent wallen-is, yewhem, yeldi yimi-s, yedleq ifassen-is yettef-itt-id. Dda Saeid yessufuy-d imeslayen wa deffir wayeḍ, iḥekku-as-id taqsit n teelḡet-nni, Amaziy yemmekta-d allen n tefsut. Akken kra, iruḥ dda Saeid ad d-yawi ayefki-nni yenna-as ad yerr taeelḡet-nni yer umkan-is mi yekfa yes-s. Imi tt-yerra s amkan-is, yessers-itt amek ara d-tettban i win ara yeqqimen akk dinna. Ata yuḡal-d dda Saeid, terna-d temyart-is s uyefki.

- Mselxir, a mmi.

- Mselxir, a yemma.

Ttessen ayefki, Amaziy yesmeḥsis i yimeslayen n umyar. Armi i slan i tewwurt, yenna-as i Umaziy ad iruḥ ad tt-id-yeldi, yufa d imduk-al-is i d-yewwḍen, dya akken kan i yemdel tawwurt, yuzzel yer uselmad-is, yenna-as ad ruḥen yer tzeqqan-ni anida i ten-yettraju dda Saeid, dya ata yakan yessawel-asen-id. Yuz, yemsalam yid-sen yiwen yiwen, yal yiwen yefka-as rebaa. Qqimen ttessen ayefki, walan akk taeelḡet-nni, d acu d Yugurten i t-yesteḡsan d amezwaru fell-as, dya yeḥka-assen-tt-id. Yuḡal yenteḡ Yugurten yer Umaziy:

- Ay Amaziy zik i d-teffyed seg uxham?

- Cittuḥ.

- Annay nniy-ak ad n-asey ad k-id-awiy.

- Ih, dayen.

Amaziy amzun yessetha, yebra i wallen-is. Swan ayefki, kkren akken llan, ulin d asawen. Uraren amezgun, kra d tadša, kra d ayen-nniḍen, armi d tameddit, mi yebda yettruḥu lḥal, yal mi ara ten-yesteḡsi ma ad ruḥen, ad as-inin : ad rnan kra, imi cedhan amezgun. Mi tewweḍ ssaea d ttmanyā, yenna-assen ad ruḥen s ixamen-nsen, ad d-uḡalen azekka-nni. Dda Saeid yeereḍ-iten yer yimensi am leewayeḍ-is, meena ula d nutni ugin am leewayeḍ-nsen, imi ur byin ara ad t-seeyun. Yerna Yugurten yenna-as yettwaereḍ deg yid-nni. Amaziy akked umdakel-is ulin d Yugurten yer tkerrust, ruḥen. Amaziy d Yugurten kecmen s axxam Hemmu.

- Eslama-k a Yugurten.

- Ad k-isellem Rebbi a Hemmu. Mselxir fell-awen.

Qqimen, bdan aqeṣṣer, ma d Amaziy yesmeḥsis kan, yeqqim. Akken kra atta tusa-d Cabḡa s teksiwt n Leqbayel tewwi-d tṭabla, tekcem yer-sen teedda yer uselmad n mmi-s, tefka-as afus-is, tezzi, tessawaḍ-d ayen i tga d imensi.

Kkfān učči, rnan kra n uqesser, dya yekker Yugurten ad iruḥ imi ttarjun-t deg uxham yerna ur žrin ara ad ieteṭel.

Hemmu yewt akk amek ara t-yetfēf degmi eziz uqeşşer yid-s, meena ulac. Yetfēf abrid s axxam-is, yecmumeh wudem-is yef tawacult am tin. Yeqqar deg yiman-is:» Tawacult am ta, win ara tt-yissinen, ur yettendam ara. Mazal ttfen di leewayednsen akken ilaq, rebban-d aqcic d ayen kan». Amaziɣ deg uxxam ihekku-as-id i baba-s yef wayen yexdem ass-n, akked teelget-nni i iwala deg uxxam n dda Saaid.

- Mazal tzemred ad tt-tafed deg yixxamen-nniiden.
- Ala, meena tinna am tagi-neɣ swaswa.
- Ih zriɣ, eni ala kečč i d Amaziɣ, atas i yellan am nekkni.
- Yerna tezriɣ belli wid yellan akk di Lezzayer d imaziɣen, mačči haça wigi, akk wid yellan di l'Afrique du Nord, d acu akken i d l'Afrique du Nord ?
- L'Afrique du Nord d Tamazya.
- Ih, swaswa, tecfiɣ-as, ah...

****Tafsut, tsell i nhati n tmettut-nni d-rnan ad tt-twanes.** Wiss d acu i tt-yuɣen, tuyaɣ tettū iman-is, terna-d win n tmettut-nni. Xas akken tettes, ur as-teqqared ara qqent wallen-is, annect-n n nhati ma yella ur d-yekkir ara yiwen, xas ini-as yettmattat di targit. Teɣya ad d-teldi imi-s, ad tt-testeqsi d acu i tt-yuɣen ahat ad as-yekkes s wawal, meena ur yelli wamek. Mi teldi imi-s, ad d-teffey nnehta, mačči d awal. Tameɣtut temmuɣben, ur tezri d acu tt-yuɣen, tawayit deffir tayed. Tekcem-d tfiremlit, tufa-d Tafsut tessikid tameɣtut-nni, tenna-as-id belli ufan-tt deg ubrid tesree. Tewwi-d mmi-s ad truḥ yer baba-s, teedda-d deg ubrid llant tmesbaniyin, ḥuzan-d mmi-s, yesea azal n xemsa n yiseggasen, yuɣal ur yeɣri ara anida yella. Nettat tyil-as yemmut, temmey, tettaddam-d izra tekkat, armi tt-ttfen, wwin-tt, xedmen deg-s ayen zemren d tirni, armi ur tezmir ara ad tbedd. Ufan-tt sdat n tewwurt sbitar, ur as-id-teḥki ara ayen yellan, armi tt-cerwen merriyet. Imi d-temmekta mmi-s, eeddi imir ad tessusem, armi i as-wten tisegnit i tessusem, tuyaɣ imir yer nhati. Mmi-s yesea zher, ufan-t-id kra n yilemziyen, wwin-t yer ttfib. Tura ur t-yuy

wara, ad yuɣal akken yella zik, acu kan ad-as-teqqim ccama, meena ur tettban ara. Tafsut tergagi tasa-s, yeččur wul-is, ala imetṭi i tufa, ad as-yekkes lxiq. Tifirmlit, tekkat amek ara d-tessenteq Tafsut ad as-tekkes kra n lhemm, tufa-d iman-is d akemmel i as-tkemmel. Temmeslay-as armi teḥbes imetṭi, teqqen allen-is ad tettes. Di targit tkemmel taqsiṭ-is, imi ṭar ad tawed yer temsal anida tella, am temsal-is n tayri, neɣ n umezgun imi da i tessent imdanen imezwura di tmurt, yerna tezmer ad tettkel fell-asen, ala win ara tt-isersen yef uqerruy-is. Neɣ am wakken i as-yeqqar Umaziɣ: «Amer ad d-teyliɣ deg titt-uw ur kem-zewwiɣ ara»...

V. Timlilit

Azekka-nni Amaziy ur yexdim acemma, axaṭer yenna-as baba-s ad yesteeḥu, dya yerra-tt kan i tyuri n yidlisen s tmaziyt, yerna tikwal, mi yebya ad yesteeḥu, ad as-yini i baba-s : «seiy leqraya ilaq ad tt-kemley». Baba-s ur yezmir ad as-yili d aekker yef wayen leali, eadik yef leqraya. Tameddit-nni yemmekta-d ayen i as-yenna dda Saaid: «azekka ad d-yawed mmi-s d tmeṭṭut-is akked yelli-s si Fransa» ; yerratt i uxemm, yeqqar-as ahat taqciṭ-nni d tinna i iwala deg ubrid n ssuq. Yufa-d Farid deg uzniq, yehka-as ayen yellan, amek armi aselmad-is yekcem s axxam-nsen. Yewwi-as-id ayen mmeslayen deg uxam, aḥal n teqsiḍin i asen-id-yehka, yerna aḥal yessedas s teqsiḍin-is. Akken kra, yezzi s axxam ad iyer kra, seg yimir ur d-yeffiy. Iḍ-nni yesaadda-t s targit yessarem ad d-teḍru azekka-nni, mi ara yawed yer uxam n dda Saaid.

Yekker-d Umaziyy i tafrara, ad iruḥ ad yeks, imi yufa ylint-d tmiqwa n lehwa, dya yeedez ad iruḥ, yuḥal yer umkan-is. Yeḍleq, yettxemmim armi i t-yewwi yides. Cabḥa tekker-d, tseww-as i urgaz-is ayefki, iruḥ ad yebru i lmal, yufa mazal tettent di teellaqt, iruḥ ad yeks. Cabḥa terra yer tegrurt ad tt-helles, mi tekfa tuḥal ad tessufey aman-nni n ugeffur yellan deg ufrag syin akin terra ad tkemmel leqdic n uxam. Xef lewhi n lweḥda ieedda-d Yugurten, yessawel-as i Umaziyy, ruḥen akken di sin, ufan akk wiyad zwaren-ten, dya wehmen amek armi. Rsen-d si tkerrust, uzen, wten yef tewwurt. Akken kra, tefey-d yur-sen yiwet n teqciṭ d tamelḥant armi d ayen kan, yerna tečur d sser.

- *Oui, bonsoir!!!* Tettmuqul deg-sen, tewhem d acu ara xedmen.

- *Bonsoir ma fille*, dda Saaid *est là ?*

- *Oui, attendez...*

Tezzi, tessawel-as i dda Saaid, yuzzel-d, udem-is yenneqlab am win ara iwalin tasraft, iteddu ad yeḥli deg-s. Yenna-as

ad twexxer ad kecmen. Yerna yenna-as ad tsellem fell-asen. Tessebrareḥ tawwurt, tteeddayen yiwen yiwen. Amezwaru d Yugurten, tefka-as afus, yekcem, yerna-as i dda Saaid, yerna-d Massi, Karim akked Muḥend, xemmsen yid-s akked dda Saaid. Amaziy yefrawes mi iḡerreb yur-s, yeqqel-itt imi ur tbeddel ara atas meena ccek yugi ad yeffey, ahat tettecabi-as kan. Ula d Tafsut ffyent-d wallen-is imi t-twala, d acu kan mačči axaṭer teqqel-it, d aejab i as-yejjeb. Amaziy, ula d netta, yesa yiwen n sser dayen kan. Yezzel-as afus-is, allen-nsen mlalent. Ieedda yeḡḡa kra afus-is yer deffir.

- Ay Amaziy, tettud yiwen!!

Amaziyy am win i t-id-yewten, imi yesla i uselmad-is, dya yemmey yer dda Saaid, yefka-as afus, yessuter-as smaḥ. Aneggaru d Muḥend, tefka-as-id afus-is, ur t-texzir ara imi mazal-itt tessikid Amaziy yer deffir, dya meskin yewt ieedda melba ma terra-as-id i teḡsa-s. Terra tawwurt, tuḥal yer texamt-is. Ulin yer tzeqqa-nsen armi kra, yedfer-iten dda Saaid, yeqqim dinna yur-sen. Ata yessawel-as i Tefsut ad tali, yenna-as ad asen-tawi leḥlawat-nni i d-wwin. Amaziy, imi yesla i yisem n Tefsut, am win i t-id-yewten s aqerruy i tṭlam, yefrawes. Allay-is yesrafeg, yemmekta-d ass amezwaru i deg yekcem ssuq, yenna deg wul-is; «*tapupit* d tinna, isem... d winna!!». Mazal ur d-yuki seg uxemm, iwala yiwen urgaz ibedd-d yef tewwurt, yessawel-as dda Saaid: «Yya-d a Emer, a mmi, yya-d ad tezred arraw n tmurt d acu i xedmen.» Amaziy yerna yekkes aybel i yiman-is; «d wagi i d baba-s, cfiy fell-as», Meena tikelt-agi yessufey-d sṣut armi i as-id-slan akk. Wehmen akk, xezren-t-id, netta yuḥal am tṭmaṭiṭ. Yesteqsa-t Yugurten yer waniwa i yecfa.

- Ala, ala, ulac...

Imi i t-walan yessader allen-is, serrhen-as d taḡsa, ma d netta iḥar d acu ara yexdem, eadik degmi iwala Emer yewwed-d yur-s, yefka-as-id afus yerna yer wiyad.

Y-ya rnu-d yur-ney, ad tekkid.

Emer iger-d nnehta d tameçtuht, ihuz kra aqerruy-is am winna yebyan kra meena yezra ur yezmir ad t-yawed, ieedda-t lhal. Akka, tewt-it temyer, yas tikwal ulac yer-s. Yehka-asen-id Yugurten yef wasmi yella di Fransa, amek armi yessawed yesselmed-as i yiwén umyar amek ara yettaru. Netta, tudert-is akk yewt-itt d axeddam, seg wasmi yesea eecra n yiseggasen axater yemma-s tella d tamudint, weltma-s mezziyet fell-as, baba-s ijah di Marikan. Imir, yas mezzi yewwi-d iman-is, yezmer i ddeq. Ixeddem deg yiwet n ttberna, yessirid ayen i as-id-fkan, yal tikelt d acu ! Asmi meqquer, yuyal ixeddem yef tewwurt n ttberna-nniđen. Yuyal hemlen akk yimæellmen tafekka-s, anida yella ur yettilli umennuy, yezmer i kulleç; tikwal yettenkar umennuy, meena mi ara d-iger iman-is, tettrusu-d tsusmi. Wid yennuyen, ad ten-yawi ad xellsen ayen swan, imir ad ten-id-yessufey s tyita. Tura mi yuyal d amyar, ur t-ixus wara, adrim yella, tazmert mazal-itt, yekkat amek ara yelmed tira n tefransist. Yewt Yugurten yid-s azal n sin wagguren armi yettaru akken yezmer. Ziy ula d amyar, fessus wallay-is. Emer yesmeħsis i teħkayt armi tekfa, xas teejeb-as, tusa-as-id i netta wiss amek akken, yenna-as i Yugurten:

- Yelha wul-ik. *Moi je ne peux pas, mais autre chose, je suis là*, yerna ma yella wamek ad awen-d-rnuç *ma petite fille*, Tafsut.

- *Maelic, avec un grand plaisir*. Ma tebya ad tebdut tura.

Amaziç yedduqes-d wul-is, yefrawes wallay-is, yeggugem yimi-s yuyal d awray, kkawent tgecrar-is. Emer yessawel-as i yelli-s, atta tekcem-d, tewwi-d tacekkart yid-s, truħ ad as-tt-tefk i jeddi-s, yenna-as ad asen-tefreq nettat. Tezwar di Mhend s teħsa, ar Karim syin akin tewwed yer Umaziç yettergigin akk. Mi tekfa, yenna-as baba-s, yufa-as-id anida ara texdem ayen tebya.

- D wagi i d ccix-im, a yelli.

Tmuqel Yugurten, tezmumeg-as, tuyal tessader allen-is.

Yugurten yewt deg yifassen-is, yettwehhi i yinelmaden-is ad ttfen imukan-nsen, ad bdun.

- Yerna tura tusa-d Tefsut swaswa kan, a Karim, ad tettfed kan yiwén umkan, tura nesea tameçtuht ad tettfed amkan n tmeçtuht.

Amaziç yefreh imi sya d asawen d Tafsut ara d-yettqabal, macci d Karim bu tqulhatin akken i as-yessawal. Yettezmumug, acki acki ad imuqel Tafsut, yerna yal tikelt mi ara tt-imuqel, ad tt-yaf tetteymuqel-it-id, dya ad yessider allen-is.

- Ay amaziç, tura d keçç ara yezwiren, ad terred iman-ik deg umkan n win yesmiskinen, ad d-tæeddið akk fell-asen, akken ad d-temmektim ayen nexdem deg wayen ieeddan.

Tazeqqa tennulfa-d deg wallay n Tefsut, amzun ula d tikelt maççi tekcem-itt. Tuyal tessikid akka d wakka ad twali leħyud amek bnan, tettarra tamuylis yer ttaq yebrarħen, yeggar-d kra n usemmid. Tikwal, ula d igenni yuyal yettban-d segmi tefla s wallen-is lqermud n tzeqqa-nni. Azeçta n tissist yuli-t uyebbar, ziyen ula d tissist tennejla, wiss ayen akken. Mazal ur tessin ula d yiwén seg terbaet-a, win ara tmuqel, ad taf yezza-d deg-s tamuylis, dya ata ad terr allen-is s anida-nniđen. Ass-n tuyal tessin akken ilaq tazeqqa n umezgun deg uxxam n jeddi-s.

Amaziç yebda asmisken i Massi yellan yef zzelmed, ikemmel yer Muħend melba ma yedša-d yiwén, armi yewwed yer Mhend, yufa-t yettezmumug meena netta yexda-as i teħsa dinna. Yeered ad yuyal s amkan-is, yenna-as-id Yugurten ad ikemmel yer Tefsut. Yezzi immuqel-itt qbel, yessetha werħin yexdim ta; amek ara yesmisken i teqciç, yerna ur tt-yessin. Ieedda yur-s, am win yexzan ccitan ney ad yeefes yef wul-is, ad yexdem ayen yellan. Yesmiskin, nettat tezmumeg ciçtuħ umbeed teħbes. Tewt ad tettfed tadša-s armi dayen tembeezaq-d, tesla-as i uselmad-is ajdid yenteq-d, terra tadša-s yer daxel.

- Ay Amaziɣ, yak nniy-ak ačal n tikal, sseknuy iman-ik tikwal, akken ad tiliɣ d ššeḥ deg umkan n win tebyiɣ.
- Yerbeh, a ccix.
- Ma d kemmi, a Tafsut, ewt amek ara tettfeɣ tadša neɣ ma ulac ur tt-tettafeɣ ara mi ara am-iniy ad d-teɣsed.
- *Oui, monsieur.*

Yugurten yeffey-it uzmumeg mi yemmeslay d Umaziɣ, meena yuɣal-it-id mi yezzi yer Tefsut, ahat imi mazal ur tuy ara tannumi. Yenna-asen ad kemmlen yiwen yiwen ma d netta yettkemmil akked Tefsut, yessefham-as kra yef umezgun. Yufa-tt aṭas i tessent yakan.

- Eeddi-d tura kečč, a Massi.

Massi yerza yer Muḥend d Mḥend, yezzi-d yer Tefsut, yufa-tt mazal yessefham-as uselmad-is, imuqel-iten di sin, yiwen yiwen, dya ikemmel yer wiyad. Eeddand-akk, tṭhiren melmi ara awḍen yer tmeḥant. Mi yekfa uneggaru, slan i Yugurten mi i as-yenna i Tefsut:

- Yya tura ad tæddid nnuba-m, *c'est ton tour.*
- Nettat am akken tessetḥa : *je ne peux pas, je n'arriverai pas.*
- *Si, si, tu vas essayer, au moins par les gestes seulement.*
- Mælic ma teɣsiɣ-d tikelt-agi.

Imi i tt-yehres, truḥ tqubel Massi, tebda-as asmisken mebla ma yuli-tt-id wawal, d acu kan acki acki tettezmumug, terna yer Muḥend. Imi tewweɣ yer Mḥend, tserreḥ-as d taɣsa s wul-is. Ttaɣsan akk yid-s.

- *C'est très bien, continue.*
- Tezzi yer Umaziɣ, tesmiskin-as armi i d-iger iman-is uselmad-is;
- Arju arju, mačči akken, dagi tettud iman-im, tellid deg usmisken, teffyeɣ yer wayen-nniɣen. Anef-as i wudem-im ad imil akka ciṭṭuḥ, rnu yleq ciṭṭuḥ allen-im, *bouge un peux tes mains ...*

Yemla-as amek ara texdem, tezzi yer Umaziɣ, tesmiskin, ur d-tedsi ur d-tezmumeg. Win ara tt-iwalin akken, ad as-yini ddunit-is akk d amezgun, kra n win yellan din yewhem. Mi tekfa, wten-as akk afus ma d Yugurten, yerna yessalay yettšubbu aqerɣuy-is, yessentɣ icenfiren-is, yessufey-iten-id; d tinna i yettnadi. Dda Saëid d mmi-s ulin-d, walan-ten akk, ttmuqulen Tafsut, wehmen.

- A Dda Saëid, taqcict-agi-nwen texdem yakan *le théâtre*? Deg ddunit-is ur t-twala, ḥaca ma di Fransa, ur zriɣ ara, neɣ xaṭi a Emer.
- *Non, pas du tout*, ala leqraya i teqqar sur *le théâtre*.
- Uɣalen akk tṭhirin melmi ara tt-walin tetturar. Arrac ttfarasen akk di zzin-is uqbel ad ffyen, ma d Amaziɣ fiḥel ma nenna-d. Yal tikelt mi ara asen-yini Yugurten ad ruḥen d lawan, ad d-kkren akk, ad as-inin ad rnun kra.

Yiwen wass, yekker-d Umaziɣ yecmumeḥ wudem-is, yeswa ayefki, yekker ad yeffey.

- Sani akka, a mmi?
- Ad ffyeɣ.
- Yer dagi kan ihi?
- Xaṭi ahat ad šubbey yer llakul.
- Annay tekfam leqraya!!
- Ad ruḥey kan ad d-zrey imdukul-iw.
- Ruḥ meena ur ttæṭṭil ara.
- Yerbeh a yih.

Yettef tawwurt n berra, iruḥ yettzenzun ad as-tiniɣ icennu melba imeslayen, armi yewweɣ yer tama n uyerbaz, yessawel-as Mḥend. Yal yiwen yewhem mi iwala wayeɣ dinna.

- Alxir a Mḥend, d acu i txedmedeɣ dagi!?
- D acu i txedmedeɣ kečč dagi? wama nekk qerbey.
- D ššeḥ meena yur-k ad tettud, ula d nekk qerbey, yerna dagi i yriy.

- Ay Amaziy, yak nniy-ak aċĥal n tikal, sseknuy iman-ik tikwal, akken ad tiliġ d sseĥ deg umkan n win tebyiġ.
- Yerbeh, a ccix.
- Ma d kemmi, a Tafsut, ewt amek ara tettfed tadša ney ma ulac ur tt-tettafed ara mi ara am-iniy ad d-tedseq.
- *Oui, monsieur.*

Yugurten yeffey-it uzmumeg mi yemmeslay d Umaziy, meena yuwal-it-id mi yezzi yer Tefsut, ahat imi mazal ur tuy ara tannumi. Yenna-asen ad kemmlen yiwen yiwen ma d netta yettkemmil akked Tefsut, yessefham-as kra yef umezgun. Yufa-tt aġas i tessan yakan.

- Eeddi-d tura keċċ, a Massi.

Massi yerza yer Muĥend d Mĥend, yezzi-d yer Tefsut, yufa-tt mazal yessefham-as uselmad-is, imuqel-iten di sin, yiwen yiwen, dya ikemmel yer wiyad. Eddan-d akk, tthiren melmi ara awġen yer tmelĥant. Mi yekfa uneggaru, slan i Yugurten mi i as-yenna i Tefsut:

- Yya tura ad teeddiġ nnuba-m, *c'est ton tour.*
- Nettat am akken tessetĥa : *je ne peux pas, je n'arriverai pas.*

- *Si, si, tu vas essayer, au moins par les gestes seulement.*

Maelic ma tedsiġ-d tikelt-agi.

Imi i tt-yehġes, truĥ tqubel Massi, tebda-as asmisken mebla ma yuli-tt-id wawal, d acu kan acki acki tettezmumug, terna yer Muĥend. Imi tewweġ yer Mĥend, tserreĥ-as d taġsa s wul-is. Ttaġsan akk yid-s.

- *C'est très bien, continue.*
- Tezzi yer Umaziy, tesmiskin-as armi i d-iger iman-is uselmad-is;
- Arju arju, maċċi akken, dagi tettuġ iman-im, telliġ deg usmisken, teffyed yer wayen-nniġen. Anef-as i wudem-im ad imil akka ciġtuĥ, rnu yleq ciġtuĥ allen-im, *bouge un peux tes mains ...*

Yemla-as amek ara texdem, tezzi yer Umaziy, tesmiskin, ur d-tedši ur d-tezmumeg. Win ara tt-iwalin akken, ad as-yini ddunit-is akk d amezgun, kra n win yellan din yewhem. Mi tekfa, wten-as akk afus ma d Yugurten, yerna yessalay yettšubbu aqerriy-is, yessenteġ icenfiren-is, yessufey-iten-id; d tinna i yettnadi. Dda Saeid d mmi-s ulin-d, walan-ten akk, ttmuqulen Tafsut, wehmen.

- A Dda Saeid, taqciċt-agi-nwen texdem yakan *le théâtre?*

Deg ddunit-is ur t-twala, ĥaca ma di Fransa, ur žriy ara, ney xaġi a Emer.

- *Non, pas du tout,* ala leqraya i teqqar sur *le théâtre.*

Uyalen akk tthirin melmi ara tt-walin tetturar. Arrac ttfarasan akk di zzin-is uqbel ad ffyen, ma d Amaziy fiĥel ma nenna-d. Yal tikelt mi ara asen-yini Yugurten ad ruĥen d lawan, ad d-kkren akk, ad as-inin ad rnun kra.

Yiwen wass, yekker-d Umaziy yecmumeĥ wudem-is, yeswa ayefki, yekker ad yeffey.

- Sani akka, a mmi?

- Ad ffey.

- Yer dagi kan ihi?

- Xaġi ahat ad šubbey yer llakul.

- Annay tekfam leqraya!!

- Ad ruĥey kan ad d-żrey imdukul-iw.

- Ruĥ meena ur tteġtil ara.

- Yerbeh a yih.

Yettef tawwurt n berra, iruĥ yettzenzun ad as-tiniġ icennu melba imeslayen, armi yewweġ yer tama n uyerbaz, yessawel-as Mĥend. Yal yiwen yewhem mi iwala wayeġ dinna.

- Alxir a Mĥend, d acu i txeddmeġ dagi!?

- D acu i txeddmeġ keċċ dagi? wama nekk qerbey.

- D sseĥ meena žur-k ad tettuġ, ula d nekk qerbey, yerna dagi i žriy.

Yebda Umaziy aseweġ deg umgerd-is, d ushillef s yifassen-is, yerna ciġtuħ n useknu s wammās-is. Teyli-d tsusmi dayen kan, amer ad ieeddi yizi seg taddart n ufella ad as-slen, yebda yettserriħ-d yimi-s i tayri yeqquren ad as-tiniħ tudert-is akk truħ d tayri. «Seg wasmi i kem-walay i tikelt tamezwarut, xas akken nella d igerdan, tējbeħ-iyi, beqquħ ad am-in-ssufyey ayen yellan deg-i, ur d-ufiy ara lweqt leali armi d ass-a». Yugurten yewhem deg wayen i isell d wayen i d-ṭṭfent wallen-is. Amaziy yezzi-d ħur-sen yezmumeg, amzun yenna-asen ad d-yernu ciġtuħ s ħur-s. « Nekk d sseh i am-id-nniy, maċċi d aqesser». Tafsut teqqur, teggugem, niqal tenwa-as d amezgun i xedmen, imi i tt-yehres akken, tuħal-as d tidet. Amaziy yecmumeh wudem-is deg wayen i d-yexdem, wiyad kkatēn-as-id afus, tetteawan-itēn-id kra kra Tefsut. Iwehha-d Yugurten s ufus-is yer Umaziy, yettmuqul wiyad.

- Hat-a yer wacu byiy ad naweħ. Tura nezmer ad nernu asurif yer sdat, ad nebdu taceqquft-nney. D acu ma yella wawal i ur tefhimem ara, steqsit-d.

- Taceqquft, *veut dire quoi?*

- Amezgun, *c'est le théâtre et taceqquft, c'est une pièce. Et le tout veut dire une pièce théâtrale* « taceqquft n umezgun ». Ma d kemmi, a yelli, wet amek ara thedred akk s teqbaylit, yerna yenna-yi-d jeddi-m themmleħ ad thedred s teqbaylit, ma yella wayen i am-iruhēn, steqsi-yi-d ney steqsi imdukal-im.

Tteedayen-d yiwen yiwen, tturaren-d, sedduyen-d awalen yal yiwen ayen i yessen. Armi kfan akk, yessuter-asen Yugurten ad as-fken tamezħuħ:

- Tecfam d acu i awen-nniy; win yebyan ad ikemmel deg umezgun, ilaq ad yiħric di leqraya-s. Mazal tlata wussan, ad zrey ma tetthessisem ney ala. I kemmi, a yelli, sani i tessawdeħ?

- *Je suis en deuxième année du secondaire.*

- Saħħit a tuħric. Safi amzun dagi ħur-ney *deuxième année*

au lycée. Ihiw akka, yyaw ad nēddit ad nruh, ad d-nuħal lexmis i d-itēddun.

Iħes yettagi ad d-yerzu yer Umaziy deg uxham, imi yettmektay-d kan Tafsut, ass amenzu mi mlalen, tadša i as-id-tettak, amek i t-id-tettmuqul, akked uwehhi i as-id-twehha deg ubalkun, akked yimeslayen-nni i as-yenna deg umezgun, yettmenni amer ad yili wamek ara asen-yini mi ara ffyen i umezgun.

Tafsut teggan meēna tirga-s ala Amaziy i tent-izedyēn. Ass n tlata d larebea, uyalen-as i Umaziy d iseggasen yef Tefsut, ma d tafrara n wass n lexmis, tuħal-as d lqern yef leqraya-s. Sbeħ n lexmis, yef sebea d uzgen ibedd sdat tewwurt n uyerbaz yettarju melmi ara d-Idin tawwurt, ad iwali d acu i asen-id-rran yef yikayaden-nsen. Wwħēn-d kra n yimdukalis inelmaden, yuħal yettawi yettarra deg ubrid, kra deg-s ad d-yeseēddi lweqt kra-nniħēn deg-s yebya ad iwali abalkun n dda Saēid.

- Way Amaziy, yya-d, tura ad d-Idin *apurħay.*

- Aqel-iyi-n, a Muħ.

Yebda Umaziy tazza akken ad iwali isem-is, xas akken netta yella yettkel ad iēddi yer tesnawit, imi iwala Akli yettef aqerruy-is, yexser yerna yehrec, yuħal tekcem-it tergagayt, yettaħ yer sdat ad iwali isem-is. Tafsut teffey-d seg uxham, truħ ad tzer wid i d-yewwin ikayaden-nsen yerna ad twali Amaziy. Tebda tessalay amgerd-is akken ad t-twali. Amaziy yewt armi i tt-id-yeħħa gar yimezwura, meēna yella yiwen sdat-s d aelayan, yettħerrik si tama yer tayed arma tenniħ-as d aħu i t-yettawin akka d wakka, yekkat amek ara iwali tikelt yer tama teyeffust tikelt yer tzelmaħt, armi ata yettef-d akk ismawen yellan di tagarra. Yettwali ismawen armi i t-yeħħa ccek dya yebda yettyawal, iħar ad iwali isem-is. Ul-is yekkat am win yuzzlen aseggas ur yesteefi, yuħal d azeggay, allay-is yettnadi ad d-yaf amek ara asen-yini deg uxham, aħal aya d leqraya ula di lexla d leqraya, anida yebda, ilaq ad iħer, tura mi d-yewweħ anida teħreħ yuħal d aneggaru. Yessikid s tuffya n

leeqel armi i yesla i Faḍma yeyran yid-s tenna-as-id:

- Way Amaziy, d kečč i d amezwaru dagi.
 Yewhem, iḍegger allen-is yer yisem amezwaru, yufa-d iman-is s wuṭṭun amezwaru, s 15, 75. Yecmumeh wudem-is yesbedd lqedd-is, yezzi, yexdem-d abrid ad ieeddi, yettwalli tid yettrun akked wid yettaḍsan, armi i ibedd sdat n Tefsut, yekkat wul-is, yuḡal d azeggay yessetḥa sdat-s, yezmumeg-as.

- Amek ay Amaziy, *t'a eu ton passage au lycée ?*

- Ih, dayen, eedday.

Tečča-t leḥya, yesrusuy i wallen-is ugar n wayen yettwalli Tafsut yer wallen. Yefreḥ imi yesla i yisem-is yeffey-d ansi i yebya. Imezzu-yen-is dhan s wawalen n Tefsut, ma d allen-is kkes-d amkan ur wwiḍent, ala tafekka n Tefsut, si leḥya. Mi yebra i wallen-is, ad iwali iżra yentan deg lqaea, mi tent-yerra kra yer sdat, ad iwali inelmaden, wa yettawi, wa yettara, wa yettmeslay, wa yesmehsis, wa iserreh i yimeṭṭi wiyaḍ tḥellilen deg-s ad ten-yehbes imi ur tkeffu tudert ma yella ur ieedda ara yiwen yer tesnawit, yerna tuget deg-sen yella wamek ara as-aiwden akken ad t-id-awin aseggas i d-iteddun. Amaziy ma yerna yerfed allen-is kra, ad d-yeqli deg yiwen n umeryun ackit, akken kan d-tteffyen yiferrawen-is, rran-as-id kra n tizzegzewt. Ma yerna yerfed allen-is, ad asent-iserreh, ad iwali amek isekla-nniḍen yellan yer tama n ubrid fkan-d tili i yimdanen.

Yeqqim kra d Tefsut, armi i as-tenna ilaq ad truḥ acku tettarju-tt yemma-s, netta yetṭef abrid-is s axxam. Yufa yemma-s tessirid icetṭiden deg ufrag, yuzzel yur-s, yenna-as, tekker-d teṭṭef-it yer yidmaren-is, tzemḍ-it, tserreh-asent i teyratin. Iban yef teyratin-a, ad tafed Dda Qasi yesteqsa tamyard-is yef wacu yellan deg uxxam n lḡar-is Hemmu.

- Ur zriy ara. Ulac d acu i yi-d-tenna... Ah, waqila d mmi-s i irebḥen di leqraya. Kečč ur yelli wacu ara tezred, arraw-ik akk ulac win yeqqaren.

- Nekk arraw-iw tura d ixeddamen akk.
 - Ad eeddiy ad as-henniy, ma ulac ad as-tini tajarett-iw
 Ynima ur d-testeqsa ara, ney ahat ur tebyi ara imi yerbeh mmi-s.
 - Ruḥ, ruḥ, kemm yakan awi-d kan ad teffyed, amer ad tesled i tizit tessiyrit yerna ad as-thennid.
 - Amer ad tessiwed tizit yer teyratin telzem-iyi tkeffart ar d kečči ara yi-yezwiren, s tmellalin d ssker.
 - Ruḥ, ad yeg Rebbi ad am-iruh rruḥ, ruḥ.
 Ynima teṭṭef abrid-is s tazla imi tugad amer ahat argaz-is ad t-id-alin wurfan, ad tt-yewt; xas d amyar teḡḡa tezmert, yezmer i tyita.

VI. Tayri

Kemmlen amezgun deg unekbu, yerna Amaziy yennerna deg wallen n Tefsut, Myeecaqen d acu kan awal n tayri ur d-yeffiy seg yimawen-nsen. Anebdu qrib ad yekfu, tuyalin yer Fransa tewwed-d, Amaziy yettnadi amek ara as-yaker awal n tayri. Mi t-yejmeɛ wusu tameddit, yeffey-it eeggu n wass, Tafsut tezga yid-s, yettxemmim amek ara as-yini ayen yebya, yerna yezra ma tet̄ef tasafagt ad yernu aseggas ur tt-yettwali ney ahat mađi ur yettuyal ad tt-iwali. Iđ yettak-itt i wass, ass yettarra-tt i wass-nniđen armi i yesla deg yimi n Tefsut ayen yugad ačal ayen:»azekka ad ruhej yer Fransa». Amaziy yehiɛs wul-is, kkawent tgecrar-is, armi kra yenna-as :

- Hwağey-kem, ticki.
- Ayen, yak d lxir meqqar ?!
- Ih, tezriđ kañ.
- Ini-d tura! Nettet t̄har, ahat d ayen i tettarju ara tt-yawđen.
- T̄har dayen kan am Umaziy, d acu kan xas ħaren di sin, teyleb-iten leħya, amer ulac leħya yerna d Tafsut ara yezwiren ma yella kra.
- Rnan kra armi ata Yugurten yenna-as i Tefsut ad as-tessiwel i jeddi-s, akken ad as-ğğen talwit, ad ruhen. Tleħhu, ttuyalen yiđarren-is yer deffir imi tebya ad ternu kra. Amaziy iwala dda Saɛid yusa-d, Tafsut ur d-teddi ara, yeqđee layas yerna yezra ur yettizmir ara ad as-yini imi xas akken iger ađar yerna tefhem-it-d, mi ara d-tawed tidet, tigeocrar-is ad rgigint, idarren-is ad ttuyalen yer deffir.

- A setti, yenna-am-id Jeddi heggi-ay-id lqahwa.
- Yerbeħ, a yelli. Ay ačal ħemley ad am-in-sley thedred s teqbaylit.
- Temmey tessuden-itt s lferħ. Akken kan i as-tserreħ, tuzzel ad tuyal yer umezgun, armi tewwed, tbedd-asen yef tewwurt,

twala-ten ruhen-d. Yal yiwen yeddem ayla-s, ttesen, ma d Amaziy yettes ur yezri sani i yettarra uyefki-nni, yettmuqul kan tawwurt melmi ara d-tejbu seg-s Tefsut. Nettet meskint terra-tt i yimețtawen, tugi-as setti-s ad tsew yid-sen ayefki. Tesla i jeddi-s yessawal-as-id, dya tesfed imețtawen, yeldi-d wul-is tekker truħ tsefed udem-is, armi tewwed, tšubb ifassen-is. Ssakden-tt-id akk, faqen-as tru-ten, tyađ-iten armi dayen kan, ma d Amaziy yezmumeg imi tt-iwala akken, terna di zzin. Yeldi-as Jeddi-s ifassen, truħ yur-s, teqqim deg yirebbi-s teww aqerruy-is deg yidmaren n jeddi-s, uyalen-tt-id yimețtawen-nni armi tessetha ad d-terfed aqerruy-is.

- Yya-d yur-i, a Tafsut, yya-d.
- Terfed-d udem-is, yettcercuren d imet̄ti, truħ yer Yugurten, iseffed-as-ten.
- Dayen tura, ur ttru, yak mazal ad d-nuyal, eni tenniđ-as dayen. Ar tura ulac d acu i nexdem, ħaca kunwi i d-iħefden amek i iteddu umezgun meena qabel mi ara d-tuyalem, ad d-taliđ anida ara kem-id-walin akk medden, tikelt ad đsen tikelt ad run, yal tikelt amek.
- Nettet tezmumeg kra, terra imețtawen yer dixel, teqqim yef yeffus n uselmad-is, tqubel Amaziy. Acki acki ad tđeqqer tiťt-is yer-s, di yal tikelt tettaf-it yettmuqul-itt-id. Imi kkren ad ruhen, yessuter dda Saɛid i Tefsut ad tsellem fell-asen yiwen yiwen, dya tebda deg uselmad-is, tuyal yer Karim, tkemmel yer Muħend, d Mħend akked wiyad, mi temsalam d yiwen, ad yeffey armi d-teggra nettet d jeddi-s akked Umaziy. Imi tettemsalam d Umaziy, tettmeslay-as s tuffra akken ur as-d-isell jeddi-s.

- Yenna-yi-d baba mačči azekka ara nruħ, mazal yesɛa ccyel, ad nernu azekka.
- Awal aneggaru gar-asen yeffey-d seg yimi n Tefsut. Ffyen akk, aneggaru d Amaziy, ma d Tafsut akked jeddi-s bedden yef tewwurt, ttmuqulen armi ruhen. Yal yiwen yewwed axxam-is ad yesteefu. Tafsut tewwed taxxamt-is, terra-tt i uxemmem

d yimetti. Tikelt ad tekcem s dixel n wusu-ines, tikelt ad d-tessufey kan aqerruy-is. Ma d Amaziy, akken kan i yewwed, yesteefa ciṭṭuḥ, ata yessawel-as-id baba-s.

- Aneam, a ba.

- Tzemred ad truḥed ad d-tezzged tayaṭ-nni-inek ma yella ur teeyid ara?

- Yerbeh, a ba.

Iruḥ ibeddel-d iselsa, yeena tayaṭ-is, yezzeg-itt-id, iruḥ yessared-d, yuyal yer texxamt-is, yekcem usu, yerra-tt i uxemm amek ara yexdem azekka-nni, armi i t-yewwi yiḍes. Yekcem deg targit seg ur yessaram yiwen ad d-yeffey. Ibedd sdat uxam-nsen, iger ifassen-is ad imager tin i d-yettazzalen yur-s. Udem n Tefsut, iḍarren n ueudiw, myuttafen ifassen, akken kra, tuyal teqcic-t-nni d Tafsut seg wudem armi d iḍarren, Amaziy yefreh, yesteqsa-tt:

- Aye s yidarren n ueudiw i d-tusid.

- Akken ad k-id-awḍey din din.

- Ad tkecmed s axxam? Ney ad nruḥ ad nḥewwes kra?

- Ala, ala, ilaq ad ruḥey, usiy-d kan ad ak-iniy ḥemley-k.

Tqerreb yur-s s yimi, tessuden-it-id deg yimi, yeffey-it leeqel, yuyal d azeggay, tessuden-it netta yeqqim akken, yuyal d azru. Twexxer fell-as, yeqqim kan akken yessikid-itt, d tikelt tamezwarut i t-tessuden teqcic-t. D acu ara yexdem akken ad yuyal d argaz? Yefra-tt, ad yemmey fell-as akken tebyu teffey. Yetṭef-itt s yifassen deg umgerd, yejbed-itt yur-s, yerra imi-s yef yimi n Tefsut akken kra, tekkes-as yiwen ufus, tewwi-t yer tebbuct-is, ha-t-a yejbed imi-s, yessenta allen-is deg tid n Tefsut, tuyal nettat tjebed-it yur-s ma d Amaziy yuyal yettserriḥ kra kra, yessawed yeseedda ifassen-is ddaw utriku n Tefsut, yesyuttuf, nettat tekkes ameryul-ines banent-d tedmaren-is d timecṭaḥ ack-itent, yerna imi aqic i tikelt tamezwarut ara tent-iwali, ad icbiḥent kan. Temmey Tefsut, teqqim yef yirebbi n Umaziy, ṭus i kra a tt-id-yekkat swadda, temmey teggar afus-is kra kra dixel n userwal n Umaziy.

yekkawen mi yetṭhulfu i yifassen n Tefsut, yettarju ad tawed yur-s. Akken kan tessers Tefsut afus-is fell-as, yesla i uṣteḃteḃ yef tewwurt, yendekwal-d, tessawal-as-id yemma-s.

- Aqel-iyi-n, a yih.

Yuyal yemdel allen-is ad ikemmel ayen yebda d Tefsut di targit. Teṭṭef-it tnafa, terza-d Tefsut i tikelt-nniḍen, yemmey fell-as, teṭṭef-as ifassen-is, tenna-as belli ilaq ad truḥ, netta yessutur deg-s ad ternu kra.

- Ay amaziy, kker, a mmi. Kker ad teččed imensi.

- Alxir, a yih.

- A mselxir a mmi, a d id. Anwa i tebyid akka ad yernu ciṭṭuḥ, ad yeqqim yid-k.

- Ah, ulac... ayen?

Netta ur yezri ara tesla-as-id yemma-s, d acu imi i d-yufa iman-is berra n targit, yeḡḡa Tafsut, am win i t-yenyan. Yečča imensi, yuyal s amkan-is maca yugi ad t-id-yuyal yiḍes, yerra-tt kan i uxemm armi yezya.

Azekka-nni tesker-it-id yemma-s tenna-as, ad iruḥ yer uyerbaz, netta yewt deg uqerruy-is ur t-yufi ara. Ass-n ad yuyal yer leqraya-s yerna yebya ad iwali Tafsut. Tafsut d ass amezwaru deg ara as-yemmeslay yef tayri, ula d tasnawit d tikelt tamezwarut ara tt-yekcem.

- Ala, a yih, nekkni azekka ara nruḥ yer llakul.

Iruḥ, yetṭef abrid yettawin yer uxam n Tefsut, xas akken yekkat wul-is, ikukra, yefreh imi ad iḥer tin yebya, ad as-yini ayen yessaram aḥal aya. Iteddu yettyenni. Yufa-d kra n yimdukul-is ara ieiwden i useggas aneggaru deg uyerbaz alemmas, steqsan-t-id ma ur yettruḥu yer tesnawit, netta yessen amek yeseedday iman-is. Akken kan i ibedd yer tama n uyerbaz-is aqdim iwala takeṛrust d tawrayt sdat n uxam n Tefsut, yergagi wul-is, allen-is byant ad d-serrḥent i yimetti meena ur yelli wamek, aṭas i d-yettwalin deg-s. Yewwed armi d takeṛrust-nni, iwala kan winna yessenharen, ma d Tafsut d yimawlan-is ulac-iten. Yerna yelḥa kra yer sdat, yuyal-d. Akken

kra, iwala dda Saeid yewwi-id yid-s Tafsut. Din din, iṣubb allen-is, yessetha, yerra iman-is ur ten-iwala, ikemmel abrid-is armi ata yesla imi i as-tenna:

- A jeddi, hat Umaziy. Twehha-as s ufus-is.

- Anida-t... Ay Amaziy, way Amaziy... Yya-d, a mmi, yya-d.

Amaziy di tikelt tamezwarut yerra iman-is ur yesli ara, armi d tikelt tis snat, imuqel amzun akken ur yerji ara akk ad ten-iwali dinna. Iruh yur-sen, isellem fell-asen di sin.

- Eni ur teqqareḍ ara ass-a?

- Ih, armi d azekka.

Bedden sdat tewwurt armi i asen-yenna Emer ad wexxren ad ieeddi, wexxren di sin ma d Amaziy, yemmey, yemsalam yid-s.

- Alxir, ay umein.

Iwexxer ieedda, yewwi-t yid-s dadda-s Saeid, yebda yesteqsay-it.

- D acu ihi i k-id-yewwin yer da, a mmi?

- D baba i yi-d-iceyyeen, yella wacu ara asen-awiḍ s axxam, dagi di tḥanut, dinna yur-ney ulac.

- Ih d leali.

- A bah, di leenaya-k rwaḥ dqiqqa.

Yefreḥ Umaziy imi yesla i Emer yessawel-as i baba-s. Dda Saeid iruh yer mmi-s, kecmen s axxam, yeḡḡa-ten di sin.

- Yak tenniḍ-iyi-id idelli mačči ass-agi ara truḥem.

- Dayen, d baba i d-yefran ccyel-is, yerna ass-a ad nruh yer Alger, armi d azekka ara nruh yer Fransa.

- Amaziy ihuz kra aqerḥuy-is: «am Fransa am Alger-agi».

- Ihi, d acu akken i d-tenniḍ idelli, teḥwaḡeḍ-iyi.

- Ala, ulac, dayen.

- Netta kkawent tgecrar-is, yessetha ad as-yini.

- Aha kan ini-d ayen teḥwaḡeḍ, ur ttsethi. Nettat tezra d

acu i yebya meena tebya ad as-tsel seg yimi-is.

Qqimen ttwalin Emer mi i d-yessawaḍ lqecc, ma d dda Saeid ur d-iban ara armi akken kra. Amaziy yeeweq deg yiman-is, yebya ad as-yini meena, teyleb-it lehya, awal n lehmalala werḡin d-yeffiy seg yimi-s ala di targit. Mazal azal n tlata n lmitrat ad d-yaweḍ yur-sen dda Saeid, yenna-as:

- Teejbeḍ-iyi. Yerna ḥemley-kem.

Ad as-tiniḍ d takerḍa i d-yuker awal, yuḡal d azeggay, ad as-tiniḍ ad yembezaq wudem-is. Yesla i dda Saeid:

- Ruh ihi, a mmi, qqdu-asen s axxam akken ur k-ttrajun atas.

- Ih yerbeh. Yerna ad heggiy iman-iw i uzekka.

- I kemmi a yelli, yyan.

- Mfaraqen, tezzi-d Tefsut yer deffir, tessawel-as.

- Ay Amaziy, *moi aussi*... Yerra-as-id jeddi-s :

- D acu ula d kemmi?

- Ulac, ulac, nniy-as kan ula d nekk ad ruḥey yer llakul.

Iewwel Umaziy ad yetterdeḡ si lferḥ: «ula d nettat tḥemmel-iyi». Iteddu yetturar, yettneggiz, yettazzal acki acki, armi yewweḍ s axxam, yettheggi iman-is i uzekka-nni, syin akin iruh yeksa deg uḥriq. Tameddit-nni mi d-yewweḍ lawan n yiḍes, yezzel yef umeṭreḥ-ines, yettarju ad t-id-yaweḍ. Yettmektay-d kan awal-nni i as-id-tenna: «*moi aussi*», acki acki ad t-id-yessufey yimi-s, armi i t-yekcem ccek ahat d jeddi-s i tettmeslay.

- Meena i nekki iwumi d-tessawel. Awwah i nekk, i nekk...

Xas akken yekcem-it ccek seg mi yesla i wawal-nni anegaru n Tefsut, yettsebbir iman-is, yeqqar-as i netta i d-tenna akken. Yewwi-t yiḍes, yekcem di targit. Ibedd-as i Tefsut yef tewwurt n texxamt-is meena ur tt-yufi ara dinna, armi i yesla tessawal-as-id di texxamt n yemma-s, yuzzel yur-s ur tt-yufi ara, yettnadi fell-as armi i tt-yufa tetṭef tiymert deffir n tilibizyu-nsen, tettru, yesker-itt-id, yesteqsa-tt yef wayen tettru.

Ugadey ur ttuḡaley ara ad k-waliy.

Ayen, yak qabel ad d-tuyaled.

- Ur żriy ara, d baba i yi-d-yennan akka.

Yemmey yehres-itt yur-s yesfed-as imetġi, delqen deg usu. Myuttafen ifassen, delqen idarren. Yeldi Umaziy imi-s ad yemmeslay, yesla i dadda-s Emer yessawal-d i yelli-s. Yemmey yessuden-itt deg yimi, yettef-itt akken kra, armi yugad ad ten-id-yaf akken Baba-s n Tefsut. Yewwi-tt yesserkeb-itt d baba-s truh yer Fransa. Tettmuqul-d Amaziy yer deffir. Yeyli-as-id yimetġi, yeffey-d si targit.

**Tafsut deg wusu-s, teġġa-tt tezmert, ala allay-is i mazal iteddu akken ilaq. Acki acki, ad tħulfu i lbadur mi tettawin waman akka d wakka am win yellan di dduħ. Tikelt ad tsel i tmudint-nni yellan dinna tettarra-d nhati, tikelt ad tebdu ad tessikid taxxamt-nni, ad tzer d acu yellan akk dixel. S kra n wanida tessaked, azeġta n tissist yeċċa ddunit. Tebya ad tettu lħala deg tella, tettarra-d akk timsal tessedda di tudert-is, tikwal ula d tid i as-id-yehka Umaziy tettmekti-d akken ad tekkes yef wul-is...

VII. Tasnawit

Yekker-d yessared, yeddem-d tawriqt d yimru, iruħ yessawel-as i Muħend, ttfen abrid yer tesnawit. Amaziy d Muħend di tsekla, Karim di tussna, ma d Masinisa di tusnakt meena di Lezzayer tamaneyt. Lħan kra di sin armi ata yelħeq-d win ara ten-yawin, d ttawil n usiwed tefka tyiwant i wid yeqqaren di tesnawit. Wwin abrid, ssikiden akka d wakka, ziy tella tudert-nniġen, akken i as-yenna umeksa. Taqsiġ-agi n umeksa tella si zik meena tura ahat tbeddel kra. Tura d imeksawen i ixuħsen, ula d tiwaculin, ddeqs deg-sent ur seint ara lmal, yerna drus n yimukan n tkessawt i d-yeqqimen. Kra bnan deg-sen ixxamen, kra-nniġen uyalen d timdinin; d acu n tfellaħt ara d-yeqqimen mi tebniġ deg-s ixxamen, ruħ kan ruħ. Zik lēelf n lmal yettili akk berra, ggaren-d kan azal n tegrest. Llan kra ula di tegrest, ma ulac adfel kessen, akken i qqaren «akken yella wass ad t-yeks umeksa», ihi ameksa-agi n zik, seg wasmi meżzi ur yeffiy berra n taddart-is, yezga d ameksa, mi yesea kra n lweqt, ad d-yezdem, ney ad yenqec deg yigran-is ma d lawan. Imi ur yestufa akk, ur yezwiġ ara armi yuyal d amyar. Uqbel ad yezweġ, yezzenz akk lmal yesea, yerra-tt i uħewwes. Ass amezwaru i yeffey, d yiwet n tayaġ i as-iierqen deg umaday. Yettnadi, yettnadi, armi yewwed yer tqacuct n udrar yellan nnig n taddart-nsen. Mazal ur tt-yufi ara. Amek ara yuyal s axxam, ad slen di taddart, ad yuyal d win i wumi yeċċa wuccen tayaġ. Iḍeqqer tiġ-is akin, iwala yiwen ubrid d aberkan, yella wacu i ileħħun fell-as, yewhem d acu-t ssiēqa-nni. Yuyal s axxam, yufa tayaġ tezwar-it, ziy imi yuyal ad inadi fell-as, tewwi-d abrid-nniġen. Ur d-yezzi ara useggas yef wass-n, azal n meyya waxfiwen wwḍen ssuq. Armi d ass-n i yezra ziy llan yimdanen-nniġen, maċċi ala widak n taddart-is. Deg yimir i d-yeffey wawal-a «ziy tella ddunit-nniġen».

Yal yiwen deg-sen yettef kan lhemm n leqraya, ma d Amaziy ur yesgunfuy ara seg lhemm n leqraya, ad yuyal yer win n umezgun akken ad yekfu ass-is deg win n tayri. Yal id

yettawi-d yer wallay-is Tafsut.

Teedda ddurt netta mazal-it, ad yekker taşebhit i tafrara akken ad yaweđ zik yer tesnawit. Tafsut, deg Lpari, ula d nutni bdan leqraya. Nettat meskint, tettu ula d leqraya-s, tettxemmim yef Umazi y ma yella yefhem-itt-id ney xađi. Tewt azal n xmsetač wussan dinna, armi d yiwen wass yusa-d baba-s, yessufey-itt-id yenna-as d lawan ad uyalen yer tmurt. Nettat, teeweč d acu ara as-terr i baba-s.

- *Mais pourquoi? Et mes études.*

- Ad tkemmelđ di tmurt. *J'ai tout réglé.*

Emer, mačči d lebyi-s ma yella ad yeğđ Fransa, ilaq ad ibedd yer yimawlan-is. Yerra yer ubistru ad yemlil imeddukalis akken uyen tanumi. Yufa Arezqi akked Yidir ttessen tibyirin, wwın-d awal yef Sliman Eazem, yerna yur-sen Emer. Akken kra, yewweđ-d dda Yidir akked tmeđtut-is, Tawes. Yekker Emer, yenna-asen belli ur yetteeđil ara ad yuđai yer tmurt, ad ikemmel tudert-is akked yimawlan-is. Tenęeq Tawes:

- *l'association*-agi-nney, amek ara as-nexdem?

- Ur tqelliqet ara, mmeslayey d Mhend asekan, ad d-yali deg umkan-iw, *en attendant le renouvellement*. Yerna ad d-ttasey tikwal. Lhasun ayen txeddemme dagi, iban ad ikemmel, *les activités culturelles, les galas artistiques... etc.* Amennuy ad ikemmel dagi ad yernu dihin. Tezram yella yiwen urgaz dihin, *il a créé une troupe théâtrale, dont fait partie ma fille* Tafsut, amer ad tezrem ačal hercen warrac-nni, ad ken-yeffey leeqel.

- *Ihi bien. En tout cas, dis-leur s'ils ont besoin de quelque chose, nous pourrons les aider, bien sûr.*

Awal yettawi-d wayeđ taqerett tettabae tayeđ, dda Yidir akked tmeđtut-is, kkren ad ruđen, ma d wiyad ttfen-d lxiđ, ttkemmilen tissit.

Akken kra n wussan, Emer d twacult-is ttfen abrid yer tmurt. Tafsut, xas akken tebya ad tuđal yer tmurt, ur tebyi ara ad teğđ leqraya-s i tthemmel am rruđ-is.

- Anwa akka i d-yesteđtuben?

- D nekk, a yemma, d Emer!

Emer yemme yemsalam d yemma-s, terna tmeđtut-is d yelli-s, kecmen, ufan dda Saed yettes. Seldazekka-nni, Tafsut tettef abrid, nettat d baba-s, xas akken ur tezri sani yettawi, tezra kan tetteddu ad tyer.

- Ansem ay argaz leali.

- *Bonjour*, Yella *le directeur* ?

- Mazal ur d-yewwiđ ara, d acu i teħwağeđ?

- Byiy ad d-rrey yelli-agi ad tyer dagi yur-wen.

- Ih eeslama-nwen. Anwa *lycée* deg teyra.

- Tella teqqar di Fransa.

- Yerbeh, řebret kan ciđtuđ dihin, ad awen-in-siwley.

- *D'accord, merci.*

Ttfen amkan, ttarjun, ma d winna i ten-id-iqublen yuđal s amkan-is yer tama n uselmad n Tefransist. Uqbel ad yeqqim, yesteqsa-t-id uselmad-nni yef wacu yebya urgaz-nni, yehka-as.

- Welleh ar yuđen, ad yesguel yelli-s, meskint ur tuħwan.

- Ayen, eni dagi ulac leqraya ?

- Kečč tceyleđ kan d *le bureau*-inek, txeddemme ayen i ak-id-yeqqar *le directeur*. Leqraya-agi-nney d iđes i tesgan, yerna ilaq...

Weread i d-yekfi awal-is, yesla i slam n unemhal-nsen, dya yerra imeslayen yer daxel. Rran-as slam, ma d netta, yezzi ad iruđ yer umkan-is.

- A ccix yella yiwen, yebya ad k-izer.

- Akka xemsa dqayeč sekcem-it-id.

- Imi yesla Emer i yisem-is, yekker, terna Tefsut kecmen.

- *Bonjour monsieur le directeur. Dis bonjour au directeur.*

- *Bonjour monsieur le directeur.*

- řabađ lxe yr. Qqimet, qimet. Isem-im, a yelli ?

- Cfu Tafsut.

- Tbaneđ tħerced.

Yezi yer Emer, yesteqsa-t yef wayen i t-iceyben.

Amaziy di ddurt tis tlata n tesnawit, tebda tzeddey-it leqraya, itettu akk ayen-nniden, d tagi i d trebga n Hemmu:» mi ara d-yawed lweqt n leqraya, a mmi, ttu akk kra n wayen i k-iceyben». Deg wass n letnayen di ddurt-agi, yettef Umaziy amkan-is di ttabla tis tlata di sħef alemmas, yesmeħsis i uselmad-is n tefransist. Ussan-agi imezwura mazal-it yettsetħi, yerna werġin d-yekkir yer tfelwit xas akken aħas n wayen i yessen. Tawwurt n tzeqqa tezdew meena ur temdil ara akk, yeggra-as kan wazal n tafat. Mi tefey tiħ si tewwurt, ad d-iban umrah n tesnawit akked yixxamen yellan akin yer tama ufella. Akken kra, slan i tewwurt, wiss anwa i yebyan ad d-yekcem. Imi iruħ uselmad-nsen ad iwali aniwa, ĉčan-t akk yinelmaden s wallen. Akken kan teldi tewwurt akk, Amaziy yefrawes wul-is. Yeqqar deg yiman-is: «tagi ad as-tiniđ d Tafsut, amer ur zriy ara anida i tella, ad ggalley ar d nettat».

Yuyal-d uselmad, yewwi-d yid-s taqcict, armi yewwed yer tfelwit, yezi yer-sen: «*c'est votre nouvelle camarade*, Cfu Tafsut». Amaziy yewhem, dya imi yesla i yisem-nni, dayen ifuk, meena mazal yekcem-it ccek imi ur yessin ara isem n twacult-is ; yebda yesmeeqil, yettarju melmi ara d-tezzi udem-is akken ad iwali lxana i tesa deg umgerd.

- D nettat, welleh ar d nettat!!

- Tezzi-d ġur-s Kahina, tenna-as :

- D acu akka ay Amaziy, ėni tessneđ-tt?... D acu i k-yuymen akka, ėni tessneđ-tt?

- Xaħi... ih, cubay-tt kan yer yiwet. Awwah d nettat.

Ssney-tt.

Tafsut tessikid anida ara twali amkan ad teqqim, ulac, hatta twala Amaziy yeqqim weħħed-s, tezmumeg-as, ma d inelmaden-nniđen akk, weħmen amek almi i as-teđsa i Umaziy. Tqerreb ad teqqim.

- Azul ay Amaziy.

- Amaziy yefrawes i tikelt-nniđen, iħar, iruħ-as sħut, yeldi imi-s, yerra-as.:

- Azzzzzzzzul.

Inelmaden serrħen-as d tađsa imi walan Amaziy yemxerway. Segmi yeqqim d Tefsut, ur t-id-yuli wawal, tekfa temsirt ffyen ad sgunfun.

- Ėni ur truħed ara yer Fransa?!

- Ala, ruħey, uħaley-d.

- Ayen?

- Tezriđ *mes grands parents* dagi i llan *seuls* yerna d imyaren, dya yebya baba ad yili da yid-sen imi ugin ad ddun, *s'ils ont besoin de quelque chose*.

- Annay cfiy tenniđ-ay-id tessawdeđ yer *2eme As*.

- *Oui, mais là*, nnan-as i *mon père* ilaq ad eiwdey *l'année*, yerna ad xedmey *les cours de soutien* di taerabt.

- Tameddit imi uyalen s axxam, tessuter-as ad as-yefk ad twali ayen ġran. Yefka-as, yerna yenna-as ma yella wayen ur tessin ara, ad as-t-id-iseħhem.

- *Merci*. Tella yemma deg uxxam, d nettat iyi-yesseħfađen ad ġrey s taerabt seg wasmi i nruħ sya meena ur zriy ara iwimi teqqar-iyi-d kan belli ilaq ad issiney aħas n *les langues*. Tura mazal xuħsey, *mais ça va*.

Amaziy iteddu s axxam, yefreħ armi d tama-nni akin, yuyal-d lferħ s axxam. Akken kan yewwed s axxam, yexdem ajernan, tesla yemma-s, yesla baba-s. Di sin yid-sen, wa yettxemmim yef wayeđ si lferħ. Azekka-nni ħaren ad awqen yer tesnawit, ad mwalin. Imi mlalen, tenna-as Tefsut belli aħas i yellan deg wayen ur tefħim ara, dya mi seān kan ciħtuħ n lweqt, ad yuyal Umaziy d aselmad, Tafsut d tanelmadt. Wwin abrid n leqraya akken, wa yetteawan wa ufan-d iman-nsen d imezwura, ead di tefransist akked teginizit. Ma d Tafsut, xas akken tesa uguren deg tutlayt n taerabt, tewwi-d iman-is deg

yikayaden, d acu kan deg umeslay s taerabt, mazal ur tserrih ara. Yekfa useggas amezwaru n tesnawit, uyalen s amezgun. Deg unebdu, ssulin taceqquft-nsen tamezwarut, zzin-d yes-s tudrin yellan dinna. Taddart i kecmen ad tt-sferhen. Aseggas wis sin yebda, nutni di sin zgan akken, eedlen ad as-tiniđ deg yiwen uxam izedyen. Tafsut yur-s d ayen kullec iban, ma yer Umaziy, tama tettsebbir tayed. Deg yimuras n tefsut, Hemmu iceyyee Amaziy ad d-yeeređ axxam n Tefsut yer yimekli. Azekka-nni, akken kan i d-yerra Hemmu azal, yesbat lmal, iruh ad yessired. Yesla i ushebteb yenna-as i Cabha ad twali aniwa? Teldi tawwurt banen-as-id wudmawen werđin ten-twala, ur tezri ara ma d wid i d-yeeređ urgaz-is ney ahat d axxam kan i asen-ierqen.

- Mselxir, d wagi i d axxam n Hemmu ?
- Mselxir leafya, leeslama-nwen, d wagi i d axxam-is, ih.
- Ata yewweđ-iten-id Hemmu.
- Leeslama-nwen, kecmet. D tagi i d Tafsut ney?
- D tagi, tecfiđ fell-as?
- Eni ihi! Ad ibarek Rebbi deg-s. I Umaziy eni ulac-it?
- Xađi yella, d acu ata yettes, idelli yewt-itt armi d 3 n yid d leqraya, tura ad t-id-sekrey.
- Fišel, fišel, anef-as kan ad yesteefu.

Ur d-ifukk ara Emer awal-is s lewqam, iban-d Umaziy, bezgent wallen-is, yexreb akk, meena xas akken imir i d-yekker, imi t-twala Tefsut, yergagi wul-is, yeččur d sser, d acu kan ur tezmir ara ad tettef iman-is si tedsa, tettezmumug. Iruh yer-sen allen-is ruhent qqnent imi i tent-id-yekkat yiđij. Yemsalam d Emer akked tmeđtut-is, yekfa-as afus-is i Tefsut, armi i tt-iwala tuž-d yer-s ad temsalam. Yella ur d-yuki ara, yexreb akk, tura yerna ula d tezwey n wudem. Mačči d yiwet n tikti i d-yusan s aqeruy-is; waqila tenna-as i baba-s, waqila d tidet tthemmel-it, waqila, waqila, lhaşun mačči d yiwet, taneggarut akk i tent-id-iyelqen: «nettata akka i d-tetturebba di Fransa».

- Yyaw tura yer daxel, mačči dagi ara tbeddem.

Kecmen yer texxamt n uqeşşer, akken i as-temma Cabha, sgerdicen awal, tmesteqsayen. Amaziy d tama n baba-s, yettu akk iman-is, xas akken yesea sser, d netta akk i ixerben di ddunit, armi i t-id-tesmekta yemma-s, i iruh ad yessired udem-is. Yessared, yebded sdat n lemri, yettqeēeid iman-is, yessikid udem-is amek yecmumeđ. Yeffey-d syin, yerra yer texxamt-is, yemmazed yer sufella n texzant-is, yeddem-d taēelget-nni yersen dinna, yessuden-itt. Yuđal yer-sen, taēelget deg ufus-is. Imi i asen-ibedd yer tewwurt, yerfed-itt ciđtuđ yenna-asen:

- A dda Emer, tecfiđ fell-as?
- *Bien sūr*, tura i nella nhedder fell-as, hatta weltma-s yer temdakkelt-ik.

Imuqel Tafsut, iruh ad yeqqim yer tama-s. Yettef tislatin-nni di snat yettmuqul-itent am ugrud, dya ssikiden deg-s d acu yebya ad d-yexdem, yebda yessentaq-d tislatin-nni, yiwet s şşut n urgaz tayed s win n tmeđtut, yerna yesseewaj akk amgerđ-is. Tafsut tettezmumug kan imi ula d nettat yeējeb-itt lhal, dya temmey tekkes-as yiwet tebda tesseewaj amgerđ-is terra tayect-is am tin n tgerdet, tettarra-as i Umaziy, imawlan-nsen mmuten si tedsa, nutni hman mazal ttkemmilen. Armi atas yenna-asen Hemmu:

- Dayen tura, ma tebyam ad tkemmlem, ruhet yer berra.
- Tekker Tefsut, yedda yid-s Umaziy, ffyen qqimen deg ufrag, acki acki ad d-idegger yiwet deg-sen awal.

Ay Amaziy, d tidet tthemleđ-iyi ?

- Netta iserređ-as d tadşa :
- D tidet, ih.

Tafsut s tedşa n wuglan : «mačči d *le théâtre*, s tidet-iw i ak-id-nniy». Niqal degmi yessetha, yewt amek ara yesmeereq, armi ata yessers-as afus yef tayett, imuqel-itt s allen:»ula d nekk s tidet-iw». Ur d-ifuk ara awal-is s lewqam, teffey-d yemma-s ad d-theyyi imekli, twala-ten akken, meena terra iman-is ur ten-twala ara, tewt tæedda. Ma d nutni, akken

kan i slan i lħess, mbaæaden. Amaziy yessetha, ahat twala-t-id akken yemma-s, ma d Tafsut tetthef tæelġet-nni-ines, terra iman-is telha yid-s. Susmen di sin armi tuyal Cabħa s ttabla, testeġsa-t Tefsut:

- D acu i teyriġ ihi idelli?
- Ciġtuħ n *les maths* akked *le français*.
- Daya akk i teyriġ ussan-agi ? I *le roman*-nni i ak-id-fkiy.
- Ah, winna dayen... Izad, teyriġ, meena yella wacu ur fhimey ara.
- D acu? Awi-d ad ak-t-id-sfhemey, ula d nekk yella wacu ur fhimey ara deg winna i yi-d-tefkid, meena ur t-id-wwiy ara.
- Yeshel ciġtuħ winna ney xaṭi?
- *Au début* yeweer ciġtuħ, imi d amezwaru ara yrey s tmaziyt, yak teyriġ drus ayagi degmi tebdid tessehfaðed-iyi-tt. Meena, xas akka fehmeħ ayen yellan daxel, llan wawalen ur ten-ssiney ara. Ad ak-id-ħkuḡ tura yef wacu i d-ihedder, yak nemsefham ad iyi-txellseð imekli ma fehmeħ-t.
- Ih, ad am-txellsey, meena ilaq ad iyi-t-id-tesfehmed s teqbaylit, akken i nemsefham.
- *D'accord*.
- Tafsut tebda awal, tħekku-as-id yef wungal-nni, ad as-tinið seg wasmi d-tekker, yella s teqbaylit i thedder, werġin d-tsedda awal-nniðen. Akken tekfa awal yef udliis, slan i Cabħa tessawel-asen-id ad ċċen.
- Ula d nekk ttfey deg wawal-iw. Ata imekli-inem ihegga. Yyan ad am-txellsey.
- Wagi maċċi-inek.
- Serrħen-as d tadša, ruħen ttfen amkan, qqimen. Seksu, ikkil n tayat, aseqqi n tyeddiwt s uksum, iyi... lħaşun d tawacult taqbaylit. Emër yewhem di lmakla am tinna, aċhal zżidet, yenna-as waqila wwðen eecra n yiseggasen ur yeċċi am tinna.
- Kfan uċċi, tekker Cabħa ad tekkes iqbac, yugi-as mmi-s, iruħ

netta ad ten-yawi. Imi yessawed i tikelt tis snat, yesla i Meryama tenna-as i yelli-s ad tekker ad t-taiwen. Tikelt taneggarut wwin ttabla di sin yid-sen; yiwen yetthef di tama wayed di tamanniden. Syin akin Amaziy yuyal-d ad iħelles lqæa-nni, ma d Tafsut, teqqim ad tessired leħwal. Irgazen ħman deg uqesser, ma d Meryama tettmuqul di mmi-s n Cabħa, tecmumeħ, teqqar deg yiman-is «aqcic-agi yif arrac-nniðen, ula d aṭas n teħdayin di cyel n uxşam». Amaziy ixeddem armi t-id-testeġsa yemma-s yef Tefsut, yenna-as anida tella.

- Ruħ kemmel-iten, anef-as ad d-truħ ad testeefu.
- Yerbeħ a yih.
- Ala, ala tixer-as ad texdem, ula d nettat tħemmel ad teqdec, ma tebyid, ruħ kan wanes-itt.
- Yerbeħ, aqel-i ruħey.
- Rbeħ tafed, a mmi keċċ d yimawlan-ik.
- Terra-as Cabħa: «jmaein».
- Amaziy yeena Tafsut yer tkuzint, ma d Cabħa tewwi Meryama temmal-as tixxamin yiwet yiwet, ad as-tinið myussanent aċhal ayagi. Amaziy yezha d Tefsut, yettmenni ur tkeffu ara akk tarda. Wwin-d azal n tsaett di tkuzint armi tt-id-rran tceæel. Tafsut tuyal tettmeslay yid-s ala yef tayri, teħka-as si melmi i t-tħemmel, d wachal t-tettcedhi mi ara tibeid fell-as. Amaziy tenqes-as kra leħya, dya ula d netta yehka-as si melmi i yebda yekkat wul-is fell-as. Imi ħman di tayri, Tafsut tgerreb yer Umaziy tessers-as ifassen-is isemmaðen yef umgerð-is, netta werġin iħulfa i yiman-is akken, ata yefrawes iruħ-as wawal, yefcel, tgerreb ħur-s tessers ticenfirin-is yef yimi n Umaziy, iserreħ i ufengal-nni yellan deg ufus-is, yessa lqæa. Cabħa d Meryama uzzlent.
- Annay nniy-ak, a mmi, xeddem kan s leeql.
- Ala, a nanna, d *la faute*-iw.
- Aha kan tura, ulac fell-as, ruħet kan tura ad testeefum, ad t-id-ħellsey nekk.
- Nutni di sin ffyen yer ufrag, yiwen deg-sen ur t-id yuli wawal.

Qqimen yef umnar, yiwen yewt allen-is yer lqaea, wayeɛ yer yigenni. Akken kra, yezi Umaziɣ yer Tefsut: »ayen...«. Ur d-yekfi ara awal, yesla i baba-s d Emer bedden-d deffir-sen, dya yessusem, kkren, zzin ɣur-sen. Yenna-as Emer i yelli-s ad truɥ ad as-tessiwel i yemma-s akken ad ruhen. Eerɛen-ten ad rnun kra, ugin imi imawlan-nsen ahat ad uyalen s axxam, ulac win ara afen, yerna amyār-nni d amuɛin.

- Ihi rju-t kan ciɥtuɥ, tura ad d-uɣaley.

Truɥ Cabɣa, akken kra, tuɣal-d tewwi-d yid-s snat litrat n zzi akked kra n yiɣi d tazert. Tafsut tedda d yimawlan-is ur tt-id-yuli ula d awal, ma d Amaziɣ yuɣal yer texxamt-is yerratt i uxemm. Yettmektay-d yal awal i as-id-tegga Tefsut d wamek i d-tuɣ ɣur-s. Tafsut dayen imi tekem yer texxamt-is terra-tt kan i uxemm. Tikwal tettadɣa, mi ara d-temmekti amek i iserreɥ i ufenɣal-nni, meena tezra nettat dagi di tmurt ur uyen ara tanumi d lecɣal-agi. Akken kra, tesla i uštebteb yer tewwurt.

- Kcem, kcem... *bonsoir, grand-père.*

- Anida i terriɛ akk ass-a, ihi ? Tezriɛ-d Amaziɣ ?

- Ih, ɣur-sen i d-nečča.

Azekka-nni yewwi-tt yid-s, šubben yer lexla akken ad hewwsen yerna ad d-awin ijeɣɣigen i tthemmel Tefsut. Deg ubrid-nsen, dda Saëid yemmal-as tudrin i asen-id-yezzi, yerna yeqqar-as-id ismawen-nsent.

- A jeddi, ad nruɥ ass-a yer uɣriɣ n wadda, umbeed ad d-nuɣal abrid n tezgi.

- Yerbeh a yelli, ansi i tebyiɛ ad needdi, d acu kan ma eyiɣ ad iyi-d-trefded?

- *D'accord.*

Iɣar Amaziɣ ad d-yaweɛ wass n lexmis akken ad iwali Tafsut deg umezgun, yerna ass-n i d aneggaru uqbel ad uyalen yer tesnawit. Mi yekcem s axxam n Tefsut akked Yugurten d Karim, tenna-as Tefsut belli teɥwaɣ-it yemma-s, dya yedda

yid-s.

- Alxir, a nanna.

* Alxir, a mmi, yya-d.

Amaziɣ yuz, temmey-d temsalam yid-s amzun teccedha-t. Terna tenna-as mi ara iruɥ tameddit ad d-ieeddi fell-as ad as-id-tefk ayen ara as-yawi i yemma-s syin akin yerna yer dda Saëid akked wiyad. Imi bdan amezgun yal yiwen yessen amkan-is. Xas akken Yugurten deg wallay-is tella tceqquft n umezgun-niɛen, mazal tturaren tamezwarut. Amaziɣ akked Tefsut amer ttafin ur tteffyen ara akk i tceqquft-agi tamezwarut, imi deg-s fell-asen i tebna, yerna deg-s tturaren-d d imeddukal yemyehmalen meena imawlan-nsen ur d-ediilen ara. D acu akken i as-teqqar Tefsut di tceqquft: «nekkni nemyehmal ma d imawlan-nney akken i asen-yehwa... ma yella byan-ay ayen leali, ilaq ad ay-eiwnen akken ad nili nekk yid-k akk i lebda...».

Imi uraren kra n umezgun, yenteɣ Yugurten yer yinelmaden-is :

- A tarwa, tezram, atan azekka nesea sani ara nruɥ, ma ulac d acu i ken-yettfen? Ur awen-id-nniɣ ara atas aya, yerna ula d nekk armi d idelli iyi-d-nnan. Nekk mazal ur asen-rriɣ ara s wawal, nniɣ-asen kan ma stufan warrac ad nruɥ, ma ulac, dayen. Ihi tura walit, akken tebyam.

Amaziɣ yefreh imi ad yesu tagnit meqqren ad yili d tin ihemmel si šbeh arma d tamedit maɛi. Ata yakan d netta i d amezwaru i as-id-yerran:

- Nekk, a ccix, stufay, yerna byiɣ ad neffey imi aɣal aya ur neffiy.

Rnan ddan-d akk yid-s. Akken llan byan ad ruhen. Tameddit-nni yekcem Amaziɣ s axxam, yewwi yid-s sin yickaren ččuren armi gguman ad awin.

- D acu i d-tewwiɛ akka, a mmi?

- Ur zriɣ ara, zriɣ kan belli zɣayit, tefka-am-ten-id nna

Meryama.

- Iwacu ara teetteb akk akka iman-is ? Awi-d kan akka.

Netta iteddu yer texxamt-is ad yesteefu, tessawel-as-id yemma-s ad yessexsi afur-nu-nni i iceelen. Yessexsi-t, iwala lehwal n yimekli mazal ur uraden ara, dya ata ieedda yessared-iten, syin akin iruh yeyli yef yiwen umezzuy. Xef lewhi n tesaa n yid, tessaki-t-id yemma-s ad yečč imensi. Yekker-d yeddermumez akk, dya ula d udem-is ur t-id-yessared ara, yekkes kan laz, yuwal yer yides. Taşebhit-nni yessaki-t-id baba-s, yenna-as ma ad iruh ad yeks akken netta ad iruh ad d-yawi tazellaqt i wulli. Niqal yenna-as ad iruh armi yemmekta-d yella sani ara ruhen ass-n, dya dayen. Yeqqim armi d tmanya d uzgen, yeffey yer berra yerja akken ciŧuħ iwala Mhend iteddu-d yur-s. Qqimen akken kra armi d-yusa Yugurten yerfed-iten tkerrust-is, ruhen. Wwden, ufan afurgu yettraju-ten. Yal yiwen yella umekan-is arma d dda Saeid, ma yebya ad yeddu. Arrac-nniđen akk ddan deg ufurgu, ma d Tafsut akked Karim d UmaziƧ ddan d ccix-nsen. Karim sdat, AmaziƧ yer ttaq ayeffus ma d Tafsut yer ttaq azelmađ. Kra n ubrid i wwin, ulac win imuqlen wayeđ s allen, yal yiwen deg-sen yessikid ttjur d yjjeđđigen yellan yer tama-s. Ttarjun melmi ara d-alin, ad d-uraren. Hazen-asen yiwet n texxamt d tamecťuht akken ad d-heyin iman-nsen, di taddart-nni.

Xef lewhi n tlata d uzgen, taqaæet teemer, iban-d Yugurten d amezwaru ad d-yawi awal yef terbaet-agi-nsen. Taqaæet akk tekker, kkat-en-as-id afus. Iban d tarbaet i hemlen akk dinna. Mi d-yekfa awal-is, yuwal s amkan-is ; akken kra, ata yuli-d Karim s teekkazt d ubernus amellal, ammas-is yekna, tafekka-s teeya... d amyar yerna d tidet: «Wa tamyart... wa...a tamyart, anida i tellid akka?... Ahat ad d-terređ awal, ney ad n-ruhey ad kem-id-awiy seg umezzuy». Dagi tufrar-d yiwet n tayect akken tettađsa mačči d kra, d akeekce. Karim yefka tiť yer tzeqqa, iwala asemmur n yimdanen ur yessin ula d yiwen. Yerfed cwiť allen-is uyalent-d di lhiđ, yerna iwala wid ibedden sennden yer lhiđ imi ur d-ufin ara amkan ad qqimen.

Atta tuli-d temyart, ad as-tiniđ d yemma-s n umyar-nni,

imferrgen ugin ad hebsen tađsa, yiwen ad as-yeqqar waqila d tidet d tamyart, wayeđ ad as-yeqqar d talebeađ n teħdayin.

Yenteq yiwen yimferređ yer umdakel-is yesteqsa-t:

- Wa Eli teeqler aniwa wihin ney mazal ?

- Mazal, i kečč.

- A d Mhend!

- Aniwa Mhend?

- Mhend, gma-s n Xaled afermasyan.

- Ah, lar d sşah.

Mhend, i d-yetturaren d tamyart, yerra yer Karim amyar, yerra tayect-is d tarqaqt xir n tinna n temyarin:»D acu i tettseyuđ akka, eni ddan-d fell-ak». Yesteqsa-tt-id umyar yer mmi-s anida yella. Uread d-yekfi asteqsi-ines, yuli-d UmaziƧ yerra-as-id :»aqel-i da, a ba». Bdan awal di sin yid-sen acki acki ad d-ternu temyart awal-is. Mmi-s n umyar yebya ad as-yini i baba-s ad as-id-yezweđ, meena yeeweq imi yezra baba-s amyar iruh akk deg-sent. Mi iruh ad as-yini, ad yessusem, yessetha.

- A ba, byiy...

- D acu i tebyid a mmi?

- Ulac, ulac, dayen.

- Ahha kan, ini-d ur ttsethi ara. Xas d zwađ i tebyid, maelic.

- Ih, *justement*...

Amyar yuli-t-id lhamu deg yidarren, yessenta allen-is di mmi-s: «*justement*, tessned kemmi d acu i d *justement*, allih sellek idarren-ik sya». Akken yezzi niqal ad yeffey, yehbes-it-id baba-s:» a *Yidir*, anita-tt tagi, a mmi». Yidir yefreh imi waqila ata baba-s yuwal-it-d leeqel, dya yerra-as s tađsa amzun akken dayen, yefra uybel:» d Megduda n dda Belqasem n taddart n at Emer ulhađ». Baba-s amyar yewhem, uyalen-t-id wurfan :

- Megduda?! Ur tettsethid ara? Xer dagi i ak-tessaweq lefhama, ad tayed tamyart yesæedda yid-s baba-k ussan asmi mezziyey.

Tneggez-d temyart-is, tuyał d tilemzit:»amek? Tesesseddađ yid-s ussan...ula d kečč yer da i ak-tessawed lefhama, ad d-thedred yef tlawin-nniđen sdat-i, yerna tesesseddađ yid-s ussan, aha kan aha, nekk yid-k ar ticki». Tazeqqa tembaezađ d tađsa... Tezzi temyart yer mmi-s tenna-as:

- I kečč, a mmi, amek i truħed yer temyart?
- Ala, mačči d tamyart. Akken i neyra.
- Ruħ kan tura, a mmi, umbeed ad nwali, i kečč ay amyar, yya-d kan tura sefhem-iyi-d d acu-tt Megduda-agi-inek.

Yidir, yendem akk degmi i d-yessufey awal, yeğğa imawlan-is sekren-tt, taqaett temmut si teđsa, ma d netta iruħ yer Megduda-ines ad as-yerr s wawal. Šubben yimyaren-nni, terna kra tuli-d Megduda, tettawi tettara, tettarju melmi ara d-yawed Yidir s wayen ara tt-yesferħen. Yerna-d ħur-s Yidir, udem-is yeskenfer, allen-is rsent yef wanzaren-is, iteddu yer Megduda.

- D acu i k-yuđen akka a Yidir?
- D acu?
- Ih, d acu i yedran yid-k?
- Baba, yugi-yi ad zewğey yid-m.
- Ayen?
- Ayen... axaħer yiğil-ikem d tamyart-nni ukkud yešessedda temzi-s.

Megduda tserreħ-as d tađsa, tawhem deg wayen i tsell. Yidir yettkemmil:

- Annay tezriđ baba iruħ deg-sent. Tikwal yettuyal-it-id leeqel, tikwal ulac-it akk ħur-s.
- Maelic, ad nerju ad t-id-yuyal.

Taceqquft n umezgun mazal-itt yettkemmil, ad d-alin yimeddukal n yidir yiwen yiwen, yal yiwen d acu n tıfrat i iwala tlaq akken ad yeqbel baba-s zwağ-is. Tıfrat taneggarut i t-iejben teqqar-as ad yezgu d baba-s, mi t-id-yuyal ciħtuħ n leeqel, ad as-yini ad yeqbel, mi t-id-yuyal aħas n leeqel, ad iruħ ad as-tt-id-yexdeħ, tikelt tis tlata ad tt-yawi s axxam. Taceqquft

tkemmel armi d asmi ara d-yuyal akk leeqel baba-s, ad as-tt-id-yawi s axxam, ad idiren di talwit. Xas akken yufa imawlan n teqcict ur ttemsefhamen ara d yimawlan-is, imi d-yuyal leeqel baba-s tuyał tefra taluft. Mi tekfa taceqquft-agi, medden akk bedden kkatn-asen afus. Teejeb-asen, dayen kan. Azal n 45 dqaqey kecmen ulawen n yimezday n taddart-nni. Yerna eadik imi mačči ala tayri i yellan deg-s; tella tsertit. Yiwet n tikelt, kkatn-asen afus armi dayen kan, yejeb-asen Yidir imi i as-yerra i yiwen umeddakel-is: «leħkem n baba imi ur yesei leeqel, am wagi n Lezzayer».

Yusa-d ħur-sen urgaz-nni i ten-id-iejreden, akken ad ten-yawi ad swen ayefki, imensi mazal yebeed. D acu kan Yugurten yugi ad yeddu, ur yebyi ara ad yazay yef taddart. Armi s waħas n uħellel i ddan swan ayefki s uyrum aquran, tiyrifin, zzit n tmurt... am win ara iezzen inebgi s teqbaylit. Tikelt-agi di tuyaalin-nsen, Amaziy d Tefsut fuħsen tagnit, wwin-d awal, imi nutni uyalen-d deg ufurgu, qqimen yer deffir akk, di sin yid-sen. Tayri gar-asen yettfuru.

Uyalen yer tesnawit, zgan akken, ulac tamsalt ur d-wwin gar-asen. Amezgun d tudert-nsen, tura tekcem-iten leħmala n tmurt. ttmeslayen tasertit. Deg yiwet n temsirt n umezruy, aselmad-nsen, «Buebbuđ» akken i as-ssawalen yinelmaden n tesnawit, mačči d aebbuđ-is i yeččuren meena iħemmell ad yečč aħas, yewwi-d awal yef Lezzayer amek i yebya ad tili. Yenna-asen ur tt-ixuħ wacemma, terked seg wasmi d-teffey deg temsalt n at umaday. Amaziy am win i t-yenyan, yenfel-d wul-is, yerra-as: «Amek akka i tgerrez Lezzayer? Ney aħat imi kečč, tceyleđ kan d wayen i k-yerħan ? Ney aħat imi kečč teččiđ, safi medden akk ččan? Ney aħat dayen imi i ak-fkan axxam anida i tzedyed, medden akk fkan-asen ixxamen? Ney aħat...» Yeħbes-it-id Hakim, yerna yejbed-it deg ufus akken ad t-yesyim. Aselmad-nni ur yelli wayen ara as-id-yerr imir, yuza ħur-s. Inelmaden-nniđen akk ssikiden deg umeddakel-nsen, wehmen imi d tikelt tamezwarut i t-walan yerfa, ma d Tafsut ffyen-tt yidammen. Yessufey-it-id yer berra, yenna-as ad t-yerju dinna ciħtuħ. Yeffey ħur-s yewwi-t yer unemhal

n tesnawit-nni, yessuter-as ad yawi baba-s akken ad t-yerr, yerna ad ieeddi di *le conseil de discipline*. Yeffey-d uselmad, yeğga Amaziy gar yifassen n unemhal-is:

- At Meqqran Amaziy, yak?
- Ih, a ccix.
- D acu i k-yuyen akka? D tikelt tamezwarut i tesserfađ ccix-ik, d acu yellan akka eni ?
- Amaziy yehka-as akken tella, dya iserreğ-as, yeffey-d, yenna-as ad as-n-yawi baba-s asmi ara yestufu. Yufa Tafsut tettarju-t berra, imi uyen tanumi ddukulen akken, yerna ass-n yakan ilaq ad teddu yid-s. Akken i t-twala iteddu yur-s, tħar melmi ara tt-yaweđ akken ad as-yekkes aybel. Yehka-as i Tefsut amek tefra.
- Ih, maelic, yerna kečč ur ilaq ara ad as-thedređ akken.
- Amaziy mazal deg-s kra n wurfan, yessenqes kra deg wudem n temdakelt-is;
- Rnu-d diyen kemm. Eni sxesrey-as awal, ney d acu?
- Ala, d ayen yellan i as-tenniđ, meena imi tettsubuđ akken yerna tekkređ teshillifeđ s yifassen-ik.
- Ad iruħ ad yef...
- Dayen tura ula d kečč, sers-d ciħtuħ iman-ik.
- Eni ula d kemmi deg yigenni i yi-id-tettwaliđ lehħuy.
- Nettat tessusem, ur tessei d acu ara as-terr, imi werğin isuy fell-as. Wwin abrid di sin, yiwen ur t-id-yuli wawal, armi wwden s axxam n dda Saaid, ad msefraqen:
- Ihi akka ay Amaziy, ar azekka... Ad k-rjuj dagi yakan am wayen ieeddan.
- Netta iruħ, awal ur t-id-yuli. Yessalay urfan i yiman-is armi yewweđ s axxam, yerra srid s amkan-is, yettes. Tessawel-as-id yemma-s ad isew ayefki, yugi. Tfaq yella wacu i t-yuyen, imi mačči d leawayed-is. Akken i d-yelheq Hemmu si tkessawt, tenna-as ad yaweđ yur-s ad iwali d acu i t-yuyen. Amaziy yehka-as, meena s lehya.

- Aha kker fell-ak, d aya tura ? Azekka ad dduy yid-k, ad t-zrey. Amek yakan i as-qqaren i yisem-is?
- Ur ssiney ara isem-is.
- Hemmu yewhem :
- Amek ccix-ik ur tessineđ ara isem-is?!
- Ih, zriy kan amek i as-ssawalen.
- Amek?
- Buεebbuđ.
- Buεebbuđ!? Iban, ihi ayen i as-tenniđ akk d tidet. Aha kker, tura, ad teččed.
- Dduklen-d di sin am yimeddukul, aqic kksen-as wurfan, uyalen d tađsa. Deg yid yettxemmim yef wayen-nniđen: «azekka ad yeddu baba, i Tefsut amek ara as-xedmey?». Azekka-nni, mi qrib ad awden yer Tefsut, Amaziy yekkat wul-is dayen kan, udem-is yettizwiy kra kra.
- Ay Amaziy, mačči d yelli-s n dadda-k Emer tihin? Siwel-as ad teddu yid-ney.
- Tugal-it-id kra n terwiħt, yessawel-as, yettwehhi-as amzun yefreħ imi tt-iwala, ney ahat yeccedha-tt.
- Alxir a dda Hemmu.
- Alxir a yelli, amek tettliđ, i uxxam-nwen, gerrzen ?
- Ća va, iεumm-asen.
- Dduklen akken armi d tasnawit. Iruħ Hemmu, ixelleş winna i ten-yewwin, syin akin ulin yer tesnawit. Ttarjun aselmad, ma d Tafsut truħ ad tħer. Yewweđ-d unemhal n tesnawit yef 9 d 20, yerra srid yur-sen imi ten-iwala, yewwi-ten yid-s, qqimen, netta itekkes akebbuđ-is yerna yeddem-d kra n lekwayeđ, yessers-iten yef tħabla-s. Ttqessiren ad as-tiniđ ur yelli wacu yellan. Hemmu yettarju melmi ara d-yebdu awal unemhal n mmi-s, ulac. Nutni segmi kecmen yur-s, ttmeslayen yef tudert. Rnan akken kra, ata yenteq unemhal yer Umaziy :
- Ruħ a mmi, eeddi yer dihin ad ak-id-fken waraqat edduxul

meena tikelt-nniđen cyel kan d leqraya-k.

- Yerbeh, a ccix.
- Imi tenniđ ihj, tura mmi-k, aqel-ay nesəa tuffya s yisem n Lycée-nney akken ad nekki di *Imusabaqa elwaṭaniyya* smana-agi, ahat ass n Lǧemea šbeḥ. Ma maelic ad t-nawi yid-ney, yerna mačči weḥḥed-s.
- Nekk, mačči yef waya iyi-d-tceyεem !
- Aha kan, kkes aybel, ulac ayen-nniđen, kulec friy-t idelli yakan. D nekk i as-in-yennan ad d-truḥeđ.
- Ihi ma yef waya, tikelt-nniđen fiḥel ma tceyεem-iyi-d.
- Yerbeh, ad isahel Rebbi.
- Qqimet di lehna, a ccix.

Hemmu yettεef abrid-is s axxam yerna ieedda ad yeqđu kra, ma d mmi-s, yettεef amkan-is di tzeqqa, yeqqar, ur t-id-yuli ula d awal. Ikemmel tameddit-is, yečča-t uxemmem yef wayen ara as-id-yini baba-s mi ara yaweđ s axxam. Yekcem, yerra yer yemma-s:

- Mselxir, a yih.
- Eeslama-k, a mmi.
- I baba ?
- Tura i d-yewweđ di tkessawt, atan di texxamt.

Iruḥ yer texxamt-is, yeđleq ney yerra iman-is yettεes. Armi i as-yessawel baba-s iruḥ ad yečč imensi yid-sen. Amaziy itett, yettarju melmi ara as-id-yini baba-s d acu yellan di tesnawit. Imi yerwa, tḥellel-it yemma-s ad yernu kra imi ula d ayefki n tmeddit ur t-yeswi.

- Ur iyi-d-tesseqsad ara d acu i yi-d-yenna *le directeur*-nwen ass-agi ?
- Ah.

Netta yerra iman-is yettu. Yessefreh-it-id baba-s imi yezmer ad iruḥ ad iḥewwes yerna ad iyer. Yewwi-asen-id arraz amezwaru i tesnawit-is yerna yewwi-d idlisen i yiman-is. Ula d yiwen deg-sen ur t-yeyri imi werǧin yakan yeyri s taerabt. Uyalen tzuxxun yes-sen deg tesnawit, ula d aselmad-nni ukud

yennuy, yessuter-as-d ssmeh. Netta d Tefsut, zgan qqaren.

Deg useggas-nsen aneggaru n tesnawit, fkan-as ddhis, yerna ticki sean lweqt, netta, Karim akked Tefsut, ttheggin akayad n uεeddi yer tesdawit akken di tlata deg uxam n Tefsut, imi dinna i tella tzeqqa leali yerna uyen tanumi yid-s. Mi ara kecmen s axxam n dda Saaid, ad as-tiniđ deg uxam-nsen i llan, yerna ssnen akk tawacult-is, seg umeqqan ar umezzyan. Deg tlata yid-sen, byan ad eeddin yer tesdawit meena ur byin ara ad kfun wussan-agi i deg ttilin akken. Dya yiwen wass, Amaziy yekcem yer uxam n Tefsut, ad yren akken uyen tanumi, Karim yella wacu i t-yettfen ur d-yusi ara, ala Tafsut i yellan deg uxam, imawlan-is ffyen yer lexla. Tsellem fell-as Tefsut, tewwi-t yer texxamt-is akken ad yren dinna imi ulac win yellan deg uxam. Amaziy yessefham-as-id yiwet n temsirt n taerabt, nettat tessikid-it kan, tessers-as afus-is yef tayet, tikwal ad t-tennal deg umgerđ, armi akken kra yessaked-itt yenna-as :

- Aha, berka-am !
- Acu, kemmel kan, kemmel.

Tettezmumug, tessikid deg-s netta yettali-as lḥamu yuyal d azeggay. Tekker Tefsut, tekka-as-id si deffir, tesyutuf-as deg umgerđ akked tuyat. Yettεef kra iman-is armi dayen, yekker yezzi yur-s, yettεef-itt deg umgerđ yessudun-itt deg tceñfirin. Tdegger-it yer umetreh, yeđleq, tenna-as ad yemdel allen-is, tekkes taqendurt-nni telsa tban-d akk tfekka-s, tibbucin-is tewwi-tent-id kan akken tessawel-as ad d-yeldi allen-is. Yefrawes, werjin iwala taqcict d taeryant, awal ur t-id-yuli. Temmey fell-as Tefsut, tessensal-as iselsa armi t-teǧǧa s tkilut am nettat. Tteglilizen deg wusu-nni, wa yessudun wa, armi d tikelt temmeslay-as s amezzuḡ ma maelic ad texdem ayen tebya, yeqbel. Tekkes-as ayen yeggran, terna ayla-s. Tejbed deg-s ayen din, netta yefrawes, acki acki ad as-iruḥ nnefs, ma d nettat sya yer da ad tsuy ad d-yeffey šsut-is. Dya yal mi ar tsuy Amaziy ad d-yerfed aqerruy-is ad tt-yessiked, nettat ad t-terr s amekkan-is. Yesla i lḥes Amaziy dya yekker, nettat

teqqar-as belli ulac win yellan, yezzi ħur-s rnan kra n wuglilez deg wussu-nni.

Tameddit-nni Amaziy itteddu s axxam, yesmektay-d tafekka n Tefsut, yettezmumug. Azekka-nni, mi yuyal netta d Karim ad yren di tlata, ur rrin ara yer texxamt n Tefsut, acu kan mi ttalin tiderjtin-nni yettawin yer tzeqqa anida uyen tanumi qqaren di tlata, yezwar Karim yedfer-it Umaziy terna-d Tefsut deffir, yefka-as-id afus s tuffra yef Karim. Ass amezwaru n ukayad yessefreh Amaziy akked Karim ma d Tafsut acemma kan, imi yas telmed taerabt, ass-n ur tufi ara iman-is ney ahat tħulfa kan i waya, am akken i as-tenna temdakelt-is Farida : « ula d nekk d ayagi i d-tenniġ akk i xedmey ». Ass aneggaru, imi yewwed Karim s axxam-nsen, yessefreh yemma-s imi ayen yeyra netta d yimdukal-is mi ttheggin, yedda-d deg yikayaden-nsen. Asmi i asen-id-rran, eeddan akk yer tesdawit.

VIII. Tasdawit

Amaziy yerra yer tsekla di lezzayer ma d Tafsut akked Karim di Tizi Wezzu.

- Xer wacu i tebyid ad tuyaled, a Karim ?
- Tura terra-yi tmara ad qqimey, ad ħrey *le droit*. Amer ħriċey di tusnakt am kemmi tili tura ad ħrey yid-m *Gestion*.
- Yak ula d nekk maċċi d tagi i byiy ad ħrey. Yerna amer maċċi d *la famille* iyi-yettfen dagi aqel-i ruħey yer Fransa ad kemmley, yak tezriġ ?
- Karim s teċsa, yerra-as :
 - D *la famille*, ney d *la petite famille* ?
 - Aha kan aha. Jmieliman, akken yeqqar jeddi, ar t-cedħay armi d ayen kan. Tezriġ seg wasmi i nemyusan ur nemfaraq, yerna *jamais* nennuy ney yenna-yi-d yir awal, ma d aseggas-agi...
 - Tecfiġ ilindi imi iyi-d-tenniġ isuy-d fell-am.
 - Meena tezriġ d acu i as-yedran.
 - Xaħi, tezriġ nekk yid-s, ad as-tiniġ d atmaten. Yerna kemmi *tu es sa future femme*.
 - lħqa amek yella gma-s-nni amecħuħ, seg wasmi i nruħ s axxam-nsen di *les vacances* ineggura ur t-zriy.
 - Awwah, tura igerrez, yerna amer ad twaliġ aħal i iħemmel Amaziy, ad kem-iffey leeqel.
 - Iban iħemmel-it, yak d gma-s.
 - Tezriġ d acu i byiy ad zrey ? Ansi i d-yettawi akk ismawen-nni? Yeċħur uqerħuy-is d *le savoir* yerna ismawen !
 - Netta yeqqar ula yef umezruy.
 - D acu-t dayen ula d kemmi yisem-agi ?! Yezza-am-ten ula i kemmi ?
- Tafsut teċsa :

- Amezruy, a *monsieur* Karim, d *l'histoire*. Tezrid, netta yesa zher, yeqli-d deg yiwet n twacult, dayen kan ara imenni yiwen. Baba-s atas i yelha d *les militants berbéristes*, atas i yesa edda, di *le printemps berbère*. Ayen yessen yefka-as-t i mmi-s, yéttawi-as-id ula d idlisen s tmaziyt, yella dayen yiwen yesselmad-as tamaziyt zik, ttuy amek akken i as-qqaren.
 - Atan dayen, nniy-am yeččur-am aqeruy-im. D acu dayen i d idlizen ?
 - Idlisen, mačči idlizen. D *les livres a, monsieur*.
 - Ini-yi-d kan ihqa, d acu-t akken yisem-nni n gma-s ?
 - Yugurten ? *c'est le nom d'un roi berbère*. Yehkem deg yiseggasen n 118 d 105 *av. jc*.
 - Yerna s *les détails*. Meena tura tessexdamed atas tarumit ?
 - Akken kan ad tfehmed, ay abuhal. Yak ula d nekk yella jeddi yessehfađ-iyi, yerna tezrid belli amer mačči d netta, ur xeddmey ara *le théâtre*.
 - Amezgun, a tabuhalt.
- Atan serrhen-as d tađsa. Dduklen akken, armi d Bastos, anida ara tettes Tefsut i tikelt tmezwarut berra n Fransa akked d uxam-nsen. Ma d Karim, ad iruh yer Wad Eisi. Netta yeqli-d deg yiwet n texxamt akken, amer yettaf ur tt-ikeččem ara akk. Yerna, ruh ruh ma ad tt-yekcem, dya segmi i as-id-yufa mmi-s n eemmi-s taxxamt akked yiwen umdakil-is, yehca-tt. Winna ukkud yettili yettheggi *le magister* di tmaziyt, yerna ula d netta d yiwen umdakil-is i wumi yeğga amkan-is di Hesnawa, yuval yer Wad Eisi. Xas akken Rabeđ meqqr s wađas yef Karim, uyalen d lehbab, yerna ilemmed kra n wawalen n tmaziyt.
- Amaziyt, iruh deg-sent di Lezzayer tamaneyt, ur yuy ara tanumi yettibeid yef yimawlan-is. Leqraya-s ala s taerabt di temsirin, ma yella di texxamt-is ala s teqbaylit d tefransist. Di texxamt, yella akked yiwen n Bumerdas, ur yessin ara taqbaylit, akked sin leqbaveđ n Bgayet. Ussan-is imezwura di tesdawit, yettuval s axxam yal lexmis akken ad yeddukel d Tefsut, yerna ad d-izer gma-s Yugurten akked yimawlan-is.

Ma segmi eeddan tlata wagguren yettyimi arma d 20 wussan, axater tehres-it leqraya. Imi yekfa ikayaden-is imezwura, iruh yensa sin wuđan di Tizi Wezzu akked Karim, deg wass yezga d Tefsut. Tikelt qqimen ttqessiren di Bastos dya iserreh-d i usefru :

Alay-iy yerwi seg uxemmem,
 lles-iy ur yettaf d win ara yemmeslay,
 Ul-iy ala lehbab-im i yessalay,
 Allen ur ssikident arma walant ššura-m.

- D acu i tenniđ. Wagi xeddmey-t di ddurt-iy tmezwarut di Lezzayer.
- Amer yef tayed i t-txedmed, ad ak-iniy ur igi ara akk, imi fell-i d wagi akk i d asefru yifen akk wiyad. Yif ula d wid n Si Muđ Umhend.
- Berka ttmesxir-im, dayen. *D'abord* anida i tessneđ Si Muđ Umhend ?
- Wagi d cceyl-iy.

Sin wussan ay llan akken ur faqen amek d-tettawed tmeddit, yerna xeddmey ayen byan... Ttemyutťafen akken byan. Ass-n deg ara yuval yer Lezzayer, tedda yid-s akked Karim armi d anida ara yerkeb.

Deg useggas wis tlata di tesdawit, Tefsut tekcem yer umazday n yinelmaden yerna hemlen-tt akk yinelmaden, yiwen yef zzin-is, wayeđ yef yidrimen-is, wayeđ iban yef lekwayeđ-is, yella dayen wayeđ yef umennuy-is, yerna themmel ad texdem ayen leali. Karim yuval ur tt-izer ara atas imi tezga ur testufa ara. Di tzeqqa n umazday-nsen tezga teqqar ayen yeddan d yizerfan. *Jean-Jacques Rousseau* tessent-it deg wussan-is imezwura n tesdawit. Mi ara d-tekker ad d-temmeslay deg yinejmae n yinelmaden, tyelli-d tsusmi, ttaken-as akk tmezzyut. Win yettmeslayen d umdakil-is, ad yessusem, ad yaz yer sdat ad iwali taqcict yettmeslayen. Taqaeett tenhewwal s tsusmi imi ur yuen ara tanumi ttwalin atas n tullas tthayent yef yizerfan. Lhaşun, mi tetťef awal, ad tesleđ i yizi mi ara iteddu. Xas akken tessent tafransist akken ilaq, awal-is yezga s teqbaylit,

ead mi ara d-tessufey urrif. Ussan imezwura uqbel ad d-tekker ad d-temmeslay ttargigint tgecrar-is. Segmi tuy tanumi dayen, iserreh yiles-is. Amaziɣ di Lezzayer yezga d leqraya, ur yesei ula d cwiṭ n lweqt ad t-yessexdem i uḥewwes. Yiwen wass, yedda d Hmed, amdakel-is, ad d-yesteqsi yef weltma-s tamudint. Imi qrib ad yekcem, mlalen-d yiwen yessen-it Hmed meena ur yessin ula d yiwen wawal s teqbaylit, yerna amer yettaf ur yettwali ula d yiwen si Leqbayel.

- Amek akka, eni iyil yif-ik, a Hmed ?
- Ayen, ay Amaziɣ ?
- Ayɣer i ak-id-yessawel «ya leqbayli» ?
- Axater yezra-yi d aqbayli.
- Meena ur yeedi ara mi ara k-id-yini yiwen awal s teḍsa n wuglan ney s teḍsa n wul ney s wurfan.
- Anida llan wurfan dagi, waqila tessdeḍ, a mmi-s n tmurt, ney eni d *le racisme* i k-id-yewwden ?
- D Rebbi-k, mačči d...
- Aha dayen, tura ad nekcem s axxam.
- Kecmen, msalamen d wat uxxam, steqsayen tamettut yef tezmert-is, akken kra, ters-d lqahwa, swan. D acu kan, Amaziɣ, kra n wayen yeqqim dinna, ttalin-t-id wurfan, qrib ad yetterdeq, yerna yessufuy-d imeslayen s tmara, amek ara yekcem s axxam n yiwen ur d-yeqqar ula d awal. Mi d-ffyen teddun yer tesdawit, vezzi yur-s Hmed, yebya ad yetmesxer yes-s :

- *Wac ya leqbayli ?*
- Aha berka ttemneyek-ik, waqila tebyid ad iyi-d-yali lgaz ? yerna tessned-iyi mi ara d-yali !
- Aha kečč yak s teḍsa i ak-t-id-nniy, mačči s wurfan. lhqa, n wacu-ten wurfan-nni i d-tennid lina ?
- N taxna-k. I wakka *ça va ?*
- Dayen, d aqesser kan i ttqessirey.
- Hmed iserreh d taḍsa, yemmey, yessers afus-is yef tayet n umdakel-is. Rran-tt i teḍsa.

Yiwet n tikelt deg yid, Amaziɣ yettxemmim, yebya ad iẓer amek Tafsut ur d-tnuda ara fell-as. Yeqqar-as ahat tesɛa amdakel di tesdawit, imi nettat atas i tt-yettafaren, yal yiwen yef wacu meena yiwen yiswi akk i sɛan : «ad tt-ayen». Netta ur yedmie ara lekwayeḍ imi asmi yella yid-s ur yezri ara akk d acu-ten. Yesla i uštebteb, ad as-tiniḍ ad d-teqlee tewwurt-nni, yedduqes-d. Yekker, yecceḥ tafat, yeldi-d tawwurt, yufa Massi yenneqlab wudem-is.

- D acu i k-yuɣen a Massi, eni ddan-d fell-ak ?
- Ayen ur iyi-d-tennid ara yef wayen yeḍran di Tizi ?
- D acu yeḍran dayen, mi tennuyeḍ d Cabḥa kan, ruḥ-d yur-i ad tt-sekreɣ di *la gare* akken ur tettruḥu ara s axxam, ad d-tezzi yur-k.
- Mačči d tmesxir...
- Anida zriy nekki d acu yellan, yerna syin i d-kkiy, meena d abrid kan yerna šbeḥ zik, yiwen-nney.
- A tekker...
- Ruḥ ad tegneḍ, ruḥ, yak nniy-ak-id aḥal n tikal, yur-neɣ tekker si zik.
- Tura i d-yewweḍ yiwen umdakel-iw, yenna-yi-d belli iḡadarmiyen nyan yiwen, dya tekker.
- Aniwa wagi berka-ak tura rennaka.
- Ad ak-qqarey...
- Uread d-yekfi awal-is, yekcem-d Farid, dya yedduqes-d Amaziɣ, yekker-d ad yemsalam yid-s imi azal n tlata wagguren ur t-iwala.
- D tidet, ay Amaziɣ.
- Aha ula d kečč, amek i d-tkecmeḍ ?
- Ddiy-d d yiwen n uxeddami dagi, yessen baba. Ayen i ak-id-yenna Massi d tidet, ula d nekk tura kan i d-yewweḍ baba, seg tmurt. D netta i yi-d-yennan.
- Tura kullec yuɣal-as d aberkan, yedderyel, yeqqim yef ukersi, yettef aqerɣuy-is, yessusem.

- Amek, eni akken kan ara teqqimed ?
- Yerfed-d iman-is, yerra-as i Massi :
- Ala, d nekk ara yeqqimen akka, tura aqel-i d abrid yer dinna.
- Amek, tura ? Aha kan, sers iman-ik, aha. Yerna melmi ara tawdeq ?
- Aha, ay Amaziɣ, yesɛa lħeqq Massi. Yerna nekk d baba iyi-d-iceyyeen ħur-k, iwešša-t-id ccix Yugurten fell-ak akked Tefsut, meena nettat ur tt-nuti ara di tesdawit, steqsay akk wid ssney dinna ur tt-walan ara. Yyan tura ad tedduɣ s axxam azekka ad ken-yawi baba, ula d Massi ad yeddu yer jeddi-s.
- Ala, tanemmirt a Farid, ass-a ad nsey akked Umaziɣ dagi, azekka ad nruħ.
- Yerna baba yettarju-yi dihin, amek ara t-negğ akka.
- Aha tura, yyan ad t-id-nwali, imir ad d-nuɣal.
- Dduklen di tlata, tedduɣ dda Weeli :
- Azul, a dda Waeli.
- Azul, ay Amaziɣ, azul fell-awen.
- A ba, wagi d Massi, d amdakel-ney, ahat tecfid fell-as, ussan-agi kan ay uyalen uxkam-nsen yer tmurt.
- *Bien sūr*, cfiy fell-as. Yyawt-n ihi tura, alit yer tkerrust.
- Ala, a dda Waeli, ad neqqim kan dagi, nesɛa kra n leqraya, ilaq ad tt-nkemmel.
- Ad tt-tkemmlen deg uxkam.
- Ala ala, dagi i yella win ukud ara nemeawan.
- Ihi, azekka ad d-ɛeddiy, ad ken-id-afey dagi, akken ad k-awiy s axxam, yeħwağ-ik baba-k. Ney mi d-teffyem, siwelt-iyi-n, yak yella ħur-k *le numero*-inu.
- Yella ih, yak d lxir ?
- D lxir, d lxir... Ihi akka qqimet di lehna, meena ħur-k sani i tettarraɣ, attan d lweħda n šbeħ, armi d tidet yeħwağ-ik baba-k i d-ruħey tura.
- Yerbeħ, ar azekka ihi.
- Farid yedda d baba-s s axxam, ma d nutni di sin, uyalen

yer texxamt n Umaziɣ. Akken kan kecmen, Amaziɣ yerra yer uqrab-is, yekkes akk ayen yellan dixel, yerra aserwal akked yiwet n tkebbuɣ, yerna dayen kra n twerqin d yimru.

- D acu i txedmed akka ?
 - D acu ? Ad ruħey yer Tizi.
 - Aha, ayen i teskaddbeɣ ihi yef baba-s n Farid ?
 - Akken ad izmirey ad ruħey, yerna yak ula di ddin yella, ma tettuherseɣ, skiddeb yef yiman-ik. Tura kečč ruħ ad tegned, ma d aqcic ieedda.
 - *Mais* kečč yeqqur uqerruy-ik ?
 - Yak tessned-iyi mi ara d-iniy awal.
 - Yyan ihi ula d aqcic-agi-nniɣen yedda.
- Ffɣen di sin, wwin abrid yettawin yer Tizi Wezzu, tedduɣ yef uɣar, mi waln kra n tafat, ad zzin yer deffir, ad ttwehhin ma yella win ara ten-yessiwɣen. Armi d ayen eyan deg uwehhi, uysen, uyalen ttmuqulen kan yer sdat, lehħun.
- A Massi i lukan ad nuɣal yer dagi, nezmer ad tt-id-nesker.
 - Anida ara d-tekker ? Ahat dagi gar waɛraben-a, yak d kečč iyi-d-yennan, wigi ħemmlen kan ad ččen akken ad d-yawed yid ad tšen. Yerna ilaq ad nawed qbel, ad nzer d acu yellan.
 - Meena di *l'université*-agi, ala Leqbayel i yellan, yerna yak ula d aɛraben-agi ħran; d *les étudiants* ney xaħi ?
 - Ma byan Tilelli, ad d-ruħen yer tmurt n Leqbayel. Yerna amer d tidet, atan ddan-d yid-ney aħal aya. Twalaɣ yakan aħal telha tikli deg yid ?
 - Awwah, kečč d *arasist* yerna d tidet.
 - Nniy-ak mačči mi ak-teereq kan ini-as d *le racisme*. Seddu kan idarren-ik, seddu.
- Awal yettawi-d wayeɣ, ttun tezyi n ubrid, uyalen ceɣlen ala d uqesser armi i d-yeħbes yiwen ħur-sen, ur yettwali ara iberdan :
- Sani ara truħem akka, ay arrac ?

- Yer Tizi Wezzu.

- Alit-d.

Rekkben, meena ula d yiwen wawal ur ten-id-yuli, ahat sethan ney ugaden imi i t-ufan yettess çrab d umdakel-is. Steqsan-ten-id ma ttessen, nnan-asen ala, yas akken Massi yewt açal ur yeswi. Bdan steqsayan-d arrac yef wayen i qqimen armi d imir-n, ma yella ur ugaden ara, lhaşun maççi d yiwen usteqsi... ead syur/usekran yettfezzen di lehdur. Winna i inehren, yewhem amek armi sin warrac d ilemziyen, tteddun yer Tizi Wezzu deg yid yef uçar. Akken kan tebda tettban-d tafat n Tizi Wezzu, yef lewhi n Rebea d uzgen, tteassan ad walın kra yer din, meena ulac akk d acu i walan. Rsen, ssikiden akka d wakka, ulac akk d acu i walan.

- Waqila, a Massi, wwin-d yes-k lweqt ?

- Ula d baba-s n Farid !

Yiwen yettak tiş yer tama, wayeđ yer tama-nniđen, armi qrib ad awđen yer sbiçar, yettban-asen-d kra n wuryu deg ubrid, d rwadi i yeryan. Qqimen berra n Hesnawa armi d ssebea, walan kra n yinelmaden kkan-d si Bastos. Smeeqilen amer ahat ad walın alebeađ i ssnen, meena ulac.

- Waqila tihin d Tafsut, ay Amaziy ?

- D acu ara tt-id-yawin yer da ?

- D ayen i k-id-yewwin keçç. Am keçç am nettat, arma tenniđ-as deg yiwet n tebbuct i tettdem, yerna segmi tekcem yer *le comité*, dayen akk.

- Amek ? Tekcem *le comité* ?

Netta yemmut seg wurfan, amek armi ur as-tenni ara. Ma d amdakel-is yendem imi d-yehder. Wwđen-d yinelmaden yur-sen, wten eeddán ; ulac win ssnen. Massi yesteqsa yiwen d acu yellan, iwawed-asen-id akk ayen yellan, dya yewwi-ten yid-s yer dixel n Hesnawa. Kra kra, teççur-d tqaett, nnant-d ula d tihdayin. Akken kra, slan i tehdayin ttsuyunt berra. Ruhent-d d tarbaet d tameqqrant, zwarent-d snat.

- A massi, attan Tefsut, tura tban-d.

- Tihin, iban d nettat.

Amaziy ibedd yettmuqul deg-s. Akken qrib ad d-tawed Tefsut yur-s ? tuzzel yur-sen. Netta yeeweq amek ara yexdem. Tneggez fell-as myuttafen am wid yettnadin ad mmezren açal aya.

- Melmi akka i d-tusiđ, ay Amaziy.

- Ass-a, tura i d-wwdey si Lezzayer, nekk d Massi.

Tuyal terna temsalam d Massi, tewwi-ten qqimen, ttqessiren akken. Armi kra, qqimen-d di sin, Amaziy yebda yettali-t-id wurrif, ma d nettat tekkat amek ara as-t-tekkes.

- Nekki byiy kan ad zrey amek ur yi-d-tenniđ ara tkecmed yer *le comité*, yerna nemzer seg yimir.

- Tezriđ, açal katey akken ad k-zrey, neeya newt sin wagguren ur nemzir. Amek i tebyiđ ad ak-id-iniy aya, di ssaea ney deg yiwen wass. Mi ara k-zrey, atas n lehdur i beqquy ad ak-id-iniy, ma d annect-agi ur d-ssawdey ara yer-s.

- Yak nniy-am hader ad teffređ ula d ayen ur nesei lmeena fell-i.

- Aha tura, dayen, suref-iyi, ur tettuyal ara ad d-teđru.

Inelmaden ttnejmaeen-d kra kra armi teççur tegnit. Yiwen n unelmad ibded-d sdat-sen yettwehhi, yessawal i yinelmaden-nniđen ad as-slen. Tasusmi tebda tettrusu-d kra kra. Yebda awal : «Nekki d Takfarinas, si *le departement de droit*, ay atmaten twalam sani i ay-ssawđen wid i ay-ihkmen, a neqqen deg-ney am yizan, xeddmn akken byan, ddurt-agi nyan yiwen, tayed ad nyen wayeđ, akken arma kfan-ay. Ihi, tura ilaq ad neffey tasusmi, ad d-nawi tilelli i Lezzyer. Tezram, d acu yeđran di 80, d acu xedmen di *les étudiants et étudiantes* di Wad Eisi. Twalam yer wanida i byan ad ay-rren. Nyil-as niqal imi i ay-d-tteawaden yimawlan-ney yef tefsut n tmanyin, wwin-d ayen byan, taggara ulac, meena ahat nutni bdan-d abrid, tura d nekkni ara t-ikemmlen akken ad naweđ

sani byan, tanemmirt-nwen, ma yella win yebyan ad d-yini awal, ad d-yali yer da».

Wten-as afus, yuyal s amkan-is. Akken kra, yuli-d wayed yessufey-d urfan-is ula d netta, akken armi d wis xemsa. Yezzi Umaziɣ yer Tefsut, yesteqsa-tt ma yezmer ad d-yemmeslay, yas mačči dinna i yeqqar. Amaziɣ iteddu, idammen-is rekmen, yessetha kra, tigeclar-is ttergigint, armi yewwed, tekkes-as lehya, yebda awal : »azul fell-awen, nekk d anelmad, *étudiant*, di *l'université d'Alger*. Nekk d amaziɣ am kunwi, surfet-iyi ad d-iniy ayen ttxemmimey xas mačči dagi i qqarey». Gar yinelmaden, Tafsut tsell imi i as-qqaren ; yal yiwen amek, yiwen yenna-as : «wagi yettqessir Tamaziɣt», wayed : «wagi iban yeččur uqerruy-is», ma d yiwet n teqcic tenna-as i temdakelt-is : «twalađ ay akka d sser i yesea, yerna yessen ad yehder». Amaziɣ yettkemmil : » nekk akked umdakel-iw neffey-d Lezzayer yef uđar leeca akken ad nili yid-wen ass-a». Kra n win yellan din yekkat affus. «Tezram, ay atmaten, ccarrwey imi sliy i umezwaru-nni yettmeslay-d. Nekk xas akka mezziyey di leemer, ddrey tafsut n 80, sreedday deg-s. Asmi i d-luley baba yella dagi di Tizi Wezzu, yekkat akken kkatn watmaten-is, ma d tamettut-is tella deg uxxam wehđed-s di ccehr-is... mačči kan di ccehr-is, deg wass-is. Iħun kan Rebbi tesla-as-id tjarett-nney imi tetteeggid tuzzel. Amer yella baba ass-n tili ur tettenterray, meena netta iwala ilaq ad yennay d watmaten-is. Asmi mezziyey, yettawi-yi-d tiktabin s tmaziɣt, qqarey-tent. Yiwet n tikelt steqsay-t yef wayen iyi-d-yettawi qqarey-tent, nekkni di llakul ur tent-neqqar ara, yenna-yi-d asmi ara imyurey, ad fehmeɣ. Tura fehmeɣ, kra n wayen iyi-d-yewwi, akken kan ur yettruħu nnif akked *la culture*-nney. Ihi, ay atmaten, tayawsa tamezwarut di ddunit d ađar, am wakken i as-yenna Maetub : «eemmedey ad negrent tudrin wala ad yenger lašel». Tura wigi i ineqqen deg-ney, banen akken i as-yenna Lwennas, byan ad ay-mħun, ma yella nekker ad nennay, ilaq ad nzer belli aqel-ay nettnay d nnger. Tanemmirt-nwen». Iruħ ad yeqqim, susmen akk, armi kra wten-as afus, bdan ttsuyun IMAZIXEN. Yuyal yer Tefsut yettezmumug, yefreħ seg

wayen i d-yenna. Akken kra tuli Tefsut. Kkatn-as afus imi tt-walan tuli, iban snen-tt akk yerna ħemlen-tt. Nettat tebda awal, tessefham-d amek i tlaq tugdut di tmurt akken ad tili lehna d tlelli. Tafsut tenna-asen ad ruħen ad ffyen yer berra ad qablen ijeddaren. Inelmaden, kra ħman idammen-nsen, ma d kra-nniđen yas ħman uggaden ad qablen. Ata yuyal-d Takfarinas, yessuter i yinelmaden ad rnun ad d-alin ad d-inin awal-nsen.

Di taggara n nejmuε, msefhamen ad arun alyu s yisem n yinelmaden n Tesdawit n Tizi Wezzu, yerna yal yiwen i izemren ad yexdem kra ad t-yexdem. Azekka-nni ddeqs n yinelmaden kkatn azru, ma d tullas tuget deg-sent ruħent s ixxamen-sent, ma d kra-nniđen yecban Tafsut, qqiment di tesdawit. Amaziɣ iteddu ad iruħ s axxam. Yufa-d Karim, dduklen. Imi wwđen s leezzugen walan kra n wabbu, teffer akk tamdint. Rsen, ur asen-yefki wul-nsen ad kemmlen abrid, rnan yer wid yekkatn izegzawen. leezzugen nhewwalen, ixxamen akken yelqen, ma d tiħuna llant kra ldint ur ldint ; imi ma yella win ara yaħen ur as-id-ttaken, ma d win yebyan ad yerwel seg wabbu n yiğadarmiyen, ad yekcem ad as-id-fken lxel. Ala tagi i d ddwa i d-ibanen, ma d ršaħ ur as-id-ufin ara ddwa-s, ala aqabel s yidmaren. Mi tewwed d lxemsa n tmeddit ttenqasen kra kra, ttuyalen s ixxamen-nsen. Slan i yiwen imi isuy : «Ad d-nuyal ħur-wen azekka, ay iqjan». Amaziɣ akked Karim gar yineggura i iruħen, yerna niqal ad tt-wten yef uđar, armi d-ufan yiwen yeqreb ħur-sen yessawed-iten armi d axxam. Ufan Cabħa deg ufrag :

- Eeslama-nwen, a mmi, kecmet, kecmet. A Karim, kcem a mmi. Ayen armi d ass-a i teqqimem ?
- Dayen ?
- Annay, a mmi, tezriđ ad netqelleq fell-awen. Ilaq xersum ad d-tceyyeem. Ney yer yimenyi dayen i terram ?
- Ala, a yemma, d abrid kan i d-needda. Yerna qrib ur d-nufi ara *transport*.
- Yak aħas i n-iruħen si taddart, ččuren tlata n yifurguten

- akked lkar n dda Remdan.
- Yah, ur ten-id-nuti ara ihi, meena atas n lyaci yakan i yellan, mačči d yiwen ad t-twalid.
 - Aha eeddit tura ad teččem. A Karim, a mmi, d acu tumes akka tkebbudt-ik ?
 - D kra kan n yizemmuyen, ad awdey s axxam ad tt-ssirdey.
 - Ay Amaziɣ, awi-as-id yiwet ad tt-yels, tagi ad as-tt-ssirdey.
 - Ala, ala, anef-as kan, a xalf.
 - Aha kan tura, sya ar azekka ad tikiw, lkanun yecceel. Yerna ass-a ad teqqimeɗ da, azekka sbeḥ imir, ad truḥeɗ s axxam.
 - Awwah ilaq ad ruḥey.
- Cabḥa twt armi yeqqim Karim ad yens yur-sen. Netta yezra belli d baba-s kan i yellan deg uxxam wama yemma-s akked watmaten-is ruḥen yer xwal-nsen. Qqimen ad ččen imensi, armi kra slan i Yugurten yuki-d, dya yuzzel Umaziɣ ad t-id-yawi. Amaziɣ yetturar d gma-s, Yugurten, yettu akk učči-ines, armi i as-t-tekkes yemma-s i yebda ireffed kra n tyenḡawin.
- A Karim, ad nruḥ ad nwali d acu yellan akka berra.
- Berra, ufan llan wid i d-yettawden imir seg Yiezzugen. Steqsan kra n taddart ma zik ara uyalen azekka-nni, dya kecmen s axxam, wwin-d lweḥda n šbeḥ. Tasebḥit mi eeddan ad ffyen, tessawel-asen-d Cabḥa:
- Sani ara truḥem akka, a tarwa ?
 - Yer Tizi, a yih. Ad nsey dinna, azekka ad kemmley yer Lezzayer.
 - Amek ? Tewwdem-d idelli, ad tuyalem ass-a ? Aha nrut yiwen wass ney sin.
 - Akka tlata wussan, ad nebdu aseddi, šafi ilaq ad nruḥ akken ad nheggi kra. Yerna niqal ur nenwi ara ad d-nruḥ, d baba kan i n-iceyyeen, dya aqel-ay.
- Akken kra, tesla Cabḥa i yisuyan yer berra, takeɣrust tetteḥuni, deffir-s rnant-d tiyaɗ. Am win i tt-id-yewten s aqerɣuy, din tedduqes-d, tezzi yer warrac, tuyal d tawrayt :

«Xer yimenyi ara truḥem ? Zriɣ sean lḥeq meena kunwi mazal teqqarem, yerna mezziyit. Ma tebyam ad d-tbinem gar tmura n leḡnas, ilaq ad teɣrem qbel, yak tezram mmi-s n Malḥa n Lḥaḡ amek i ak-yenna yef Fransa, amek i ḥdan s leqraya armi ssawden sani wwden tura. Ihi ula d kunwi akka i ilaq ad txedmem, ney xaṭi, a Karim a mmi. Ula d kečč, a mmi, amer ad tzer yemma-k teffyed syagi, terriɗ yer yimenyi, amek ara as-iniy. Aha tura, rnut kra n wussan, ar ad tens taluft-agi, imir ad truḥem». Cabḥa, tessikid-iten am tin yeččuren d iyeblan, tḥar seg wanwa ara tebdu, allen-is ttaččarent-d d imetṭi, ttarjunt melmi ara d-neflent. Yiwen ufus yers yef tayett n Karim, wayeɗ yef tayett n Umaziɣ. Karim yeeweq d acu ara as-yini, yettmuqul kan deg-s armi qrib ad yettru ula d netta. Yerra-as :»Aha tura, a xalti Cabḥa, kkes aybel, ulac d acu ara ay-yayen. Yerna yak nenna-am-id ad nruḥ yer *l'université*. Imi yekfa Karim, yeldi-d imi-s Amaziɣ, yenna-as i yemma-s :» Aha a yih, amek ačal aya lliy d argaz d wawal, ney mačči akka i yi-d-teqqareɗ, tura terriɗ-iyi d agrud». Ata yeffey-d Hemmu, yerra srid yur-sen, yenna-as i Cabḥa : « Tixer i warrac ad ruḥen anida byan, tura d nutni i d irgazen ara iassen yef tmurt-nsen, d acu kan kunwi zwiret di leqraya-nwen, d nettat i d ššeḥ. Yerna yef waya i awen-in-ceyyey. Byiy ad ken-weššiy yef leqraya-nwen, ur tt-tettaḡḡam ara, ma d amennuy yezmer ad yernu deffir leqraya... ney s leqraya. Yyaw tura ad teswem ayefki, imir ad truḥem». Nutni di sin tuyal-iten-id terwiḥt, ma d yemma-tsen, truḥ ad d-theggi ayefki i urgaz-is, imetṭi yenfel-d seg wallen-is, armi i tesla i mmi-s iteddu yur-s, tesfeɗ, terra iman-is ur yelli wacemma. Sellmen fell-as, kksen-as aybel, syin akin sellmen yef Hemmu, dya ffyen, ččan-tt-id deg uxxam n Karim, zran-d baba-s, srafgen yer Yiezzugen. Dinna wwin-d tameddit akken ruḥen yer Tizi Wezzu. Azekka-nni yeqqim Umaziɣ d Tefsut, rran-tt i uqesser, armi atas d-yewwi Umaziɣ awal yef wayen tugad Tefsut :

- A Tafsut tezriɗ, nekk xemmey atas fell-aney di sin. Walay belli ayen txemmimey yef tmurt-iw yugar ayen

txemmimey fell-am.

Nettat tewhem, d acu-ten yimeslayan-agi. Tessikid-it kan. Terfed allen-is tezža-tent deg wallen n Umaziy, yenneqlab wudem-is, ikuffer wul-is, tenna-as:

- D acu tebyid ad d-tinid?
- Uyaley tettuy-kem, meena fhem-iyi-d qbel.
- Aha kan tura, zriy sani i d-tetteddu.
- S leeqel kan. Nekk *après* ayen akk yedran, ur seewuy ara lweqt, yerna walay ula d kemm ahat am nekk. Tura ilaq ad nehbes, si leedil.

Tafsut tefrawes, mačči dayenni akk i terja. Teggugem, tessekna aqerruy-is, tewt allen-is gar tgecrar-is, imetți yettecurud-d seg wallen-is. Amaziy yewt ad as-yessefhem belli, netta ilaq ad ixemmey yef tmurt-is kan, armi i tt-iwala akken, yessers afus-is yef tayet n Tefsut. Tezzi-d yur-s, tenna-as ad iruh anida ur t-tettwali ara. Yekker yettmuqu-itt, yesseggra-as awal :

- Nekk zwağ, ur as-zmirey. Ma d kemm mačči d yiwen ara d-iruhen yur-m. Ad textiređ win tebyid.
- Tezriđ yef wayen ur k-tthelliley ? Axater ssney-k, hellel ney qqim, meena ula d nekk akka ara qqimey, win byiy ur yi-yebyi xas akken d ayen yebya i byiy. Tilelli n tmurt ur d-tettas s urgaz kan ney s tmețtut kan. Ma ulac uyilif, ruh yer cceyl-ik, tixer-iyi.

Yessekna aqerruy-is, yettef abrid-is, ur yezri sani ara t-yessufey. Ađar sdat wayeđ, aqerruy-is ieelleq yef umgerd-is, afus di lğib, wayeđ yettawi yettarra gar sdat akked deffir, am win ixedmen kra ur t-yebyi, meena d tagi i d tudert. Izedda sdat n Hesnawa, ur iwala yiwen, imezzuyen-is medlen, ad as-tinid ala netta i yellan deg ubrid. Imi yewweđ yer tama n sbitar, yesla ssawalen-as-d s deffir, yezi:

- Azul a Karim.
- Azul, eni ur tselled ara, walay-k-id d asawen-agi, sethay ad

d-azzley, syihin i ak-id-ssawaley...

- A dayen, ruhey akk deg-sent.
- Ayen ? D acu i k-yuyen akka ? Eni ur tezriđ ara Tafsut ?
- A d aerur, amer ur tt-zriy ara xir. Qewwdey-tt akk.

Yewwi-as-id taqsiť-is armi tekfa, ma d Karim yettef aqerruy-is, yezi yur-s yenna-as: « waqila ur tezriđ ara d acu i txeddmed, eni teccceceđ ? Tezriđ d acu iyi-d-tenna ilindi, ney xaťi ? Ilindi zriy-tt *deux fois*, tikelt ufiy-tt teqqim wehđed-s, temmuyben, axater teccedha-k, tugad ad tt-teğğed, ma d *la deuxième fois*, yehres-itt baba-s ad truđ ad tkemmel leqraya-s di Fransa... Tura mazal-itt dagi, *parce que* ur tebyi ara ad k-teğğ. Kečč ur d-testeqsayeđ ara fell-as, ilindi ruh ruh ma ad d-teeddiđ fell-as, tura tefkid-as adu. Amer ad tezređ ačal n win i as-iceyyeen, ad k-iffey leeqel. *Jamais* teffey d yiwen, *jamais* teqqim anida ara tt-icakket yiwen, *jamais* tettak azuyer... Tura *le monsieur* yeğğat-t. Bla Rebbi ma tettehđiđ ».

Amaziy yessusem kan, imi isell i Karim, yendem deg wayen yexdem, meena yur-s, i nettat i yenwa ayen leali. Netta ar tura ur yettwali ara iman-s gar wid ara yessalin axam s tmețtut d yigerdan. Akken yeeređ ad yessefhem amdakel-is, ulac.

- Nniy-ak ruh kan tura, hat *le bus*, ad truheđ yer Lezzayer, mi ara ak-yekkes nnefs-agi tesseid, uyal-d yur-s, yerna xas mazal-ak yiwen wass di ddunit-ik, amer ad d-tuyleđ ad tt-id-tafed tettarju-k, *ça je te le garantis*. Hatan Massi dihin, yettraju-k.

Amaziy yewwi abrid n Lezzayer d Massi, ma d Karim iruh ad d-inadi Tafsut. Yufa-tt anida i tt-yeğğa Umaziy, tessa lqaea s yimețti. Yeqqim yer tama-s, yesfeđ-as imetți, nettat tezzel-d yur-s.

- Aha dayen tura, yak tezriđ ulac anida ara iruh ? Yid-s i lliy tura, yehka-yi-d kullec.

Ula d yiwen wawal ur tt-id-yuli, armi qrib ad ruhen, yehres-itt akken ad d-temmeslay, dya teqqar-as-id kan «ih». Imi msefraquen, tuyal yer yimețti. Dya ula deg yid-nni, yiwe

wawal ur tt-id-yuli. Tekcem taxxamt-is, terra taduli, tyum ula d üdem-is. Deg wallay-is, ugint ad frunt. Tikelt ad tt-id-yawed yimettti, tikelt-nniđen ad kkiwent wallen-is, ad as-teqqar i wul-is: «nekk xas hemmley tamurt-iw, yeyleb-iyi wul-iw, ma d netta allay-is yugar ul-is. Tura d nnuaba-w ad nnayey yef tmurt, imi ul yefra». Azekka-nni tasebhit, iwala-tt Karim bezgent akk wallen-is, ides ulac, rnu-as ay imettti. Akken kan tessers allen-is fell-as, tewhem amek armi i t-id-tufa dinna :

- Karim...!! Azul, d acu txeddmed dagi ?
- Dayen iruh-iyi yides, dya ffey-d zik. Ula d kemm, zik i d-tekkred. Eni s axxam ?
- Xați, amek? ad ruhey s axxam nekk ifassen-iw d ilmawen, yak ulac d acu i d-wwiy yid-i ney ur tettwalid ara?
- D tidet atan ula d aqrab-im ulac-it, ih, waqila yella yef wacu i d-tewwled ?
- Ad ruhey kan ad dduy d Karima yer Yiezzugen, yella wacu ara d-tawi yur xali-s, ad d uyal.
- Aha kan sers iman-im. Anita Karima-agi, dayen ?
- Karima...tinna i d-tufid ass-n yid-i.
- Ahat, d tinna n *le comité*-nni n...
- Ih, ayen ?
- Yak nniy-am yakan ass-n mačči d taqcict ukud ara tedduđ, yerna ačal-aya ur d-tban, iban yella wanida terra. Ass-a ur tettruhud ara, yerna tezrid ad tafed tekker, safi qqim kan. Yyan kan tura ad am-id-xellsey d acu ara teswed.
- Teered akk amek ara as-terwel, ulac. Tedda yid-s, teswa-d ayefki, tekker tenna-as ad truh yer texxamt, ad d-tawi aqrab-is, ad truh ad tyer.

- Yyan ihi ar dihin ad kem-rjuj sdat n tewwurt n *la cité*.
- Ruh kan ad teyred ruh, nekk mazal kra.
- Netta yegguni tawwurt-nni, ifaq yella wacu tebya ad texdem, ma d nettat degmi t-twala yegguma ad as-yanef, ur tuli ara yer texxamt, tekka tawwurt-nniđen, teffey. Tewwi

abrid, truh akken ad terkeb yer Yiezzugen. Imi tewwed ssaea d tmanya d uzgen, terkeb. Eddan talemast n temdint, imi abrid-nni aqdim yergel, mazal-asen kan wagi yellan yeffey yef temdint. Mi qrib ad ffyen tamdint akken ad d-zzin ansinniđen, walan kra n ugraw n yimdanen, yelqen abrid, ulac win ara ieddin. Tafsut dixel, terra-tt kan i uxemmem ur as-tewgie ara ma zzant ney ryant, xas akken wid yellan yid-s bedden akk, yal yiwen yekkat ad d-yaker tit, ad iwali d acu yellan? Walan yiwen iteddu-d ad yemmeslay d win inehhren, smehsisen akk, win yellan deffir mađi, yerna yezmer ad d-isel, ula d Tafsut tefka-d tamezzuyt.

- Ilaq ad tuyalem, ay argaz n leali.
- Ayen, yerna ur yelli wamek, tettwalid aniwa i d-yeddin yid-i *presque* d imyaren akk, tiyađ d tiđdayin.
- D imyaren ney d timyarin, ala aeeddi i ulac, ma tebyid qqim da, dihin tekker yas ad tawwled ur tettteddayed ara, uyal kan xir.
- Winna yessenharen iwala mačči d kra, yuwal kra akken ad yezzi sani seg d-yekka.

- Ay a *receveur*, yyay, a mmi, sefhem-iyi-d d acu ara nexdem tura, yak yella ubrid-nniđen.
- Ulac a yemma, meena ad nwali tura d acu i ilaqen ad t-nexdem, ur ttagad.

Tasusmi-nni yellan dinna tuyal d ssuq, ma yettmeslay-ak id yiwen yer umezzuy ur as-telled ara. Yella yiwen dixel d Aerab, yettewwis ad yefhem. Yekker yettsuyu ad as-tiniđ wehhed-s i yella dinna, yufa yiwet n temyart tesmehsis-as, dya smir-as aman ney qqim, dayen yecel. Uyalen ansi d-kkan, susmen akk ala Aerab-nni i yettmeslayen d temyart, yessehma taqaett; daymi i qqaren: «yiwen waerab yeemer-ssuq». Yezzi yiwen urgaz yer temyart-nni, yenna-as ur as-tettarra ara awal. Tenna-as: « wellah, a mmi, ma zriy akk d acu i d-yeqqar, wehmey kan, susmey». Mbezaqen d tađsa, netta yessusem, ur yefhim kra. Anida ulac lehna, ččar cwari d tugdi.

Tafsut, mazal ur tt-tefri ara ma ad ters ney xaṭi. Armi qrib ad awḍen yer tama-*nniden* n temdint n Tizi Wezzu, ibedd-d winna yettxelliṣen, yessefhem-*asen* belli ilaq ad *æddin* abrid yettawin yer Lezzayer *tamaneyt* akken ad d-*æddin* abrid n Delles yer Tegzirt syin akin ad d-*ffyen* yer Uzeffun akken ad d-*kecmen* s *læzzugen* s *tama-*nniden**. Wa yebya, wa ur yebyi. Tafsut, tedda tedda, awi-d kan ad tefey. Akken *ffyen* kra i Tizi Wezzu, walan yiwen n wabbu yettali s *yigenni*. Iban yeyleq ubrid ula dinna, meena *nutni* mazal *tkemmilen*, armi mazal azal n meyya n *lmitrat* ad awḍen, ufan *tikeryas* *ttuyalent-d*, abrid yergel yerna tekker, d wagi i d *lawan-is*, yef *læcra* d *asawen*, yerna amer mačči *daxel* n temdint i *æṭṭlen* wama *æddan*, amer ruḥen-d yef *tmanyā* d *uzgen* ur *rjin* ara ad yeččar, tili mačči akka. Qqaren: «mi newḥel, ad *as-neqqar* amer *nehsi* akka». Tikelt-a ulac win *yesean* kra ad t-*id-yini*, ččan-tt *akk* yer *daxel*, lkar *yettuyal* yer *deffir* kra kra, imi *llant* *tkeryas* *deffir-s*, armi i *slan* *akk* i *yiwet* *tettsuyu-d* *tettazzal-d* yer *sdāt*, *tebya* ad *ters*. Muqlen *akk* yer *deffir*, akken *ahāt* ad *tt-æqlen*.

- Anida ara *tersed* a *mademoiselle* ?
- Dagi *yakan*, *dagi*.
- Ur *yelli* *wamek*, *tettwaliḍ* d *acu* *yellan*.
- *Nniy-ak* *dagi* ara *rsey*, mačči d *kečč* ara *iyi-d-yinin* *anida* ara *rsey*.

Tafsut *tšubb*, *teğğa-ten* *daxel*, wa *yesteqsay* wa ma *yessen-itt*. Llan *sin* *qqimen* *dinna*, *yenna-as* *yiwen* i *wayed* :

- A *l'ancien*, *tæqleḍ-tt* ney ala ?
 - *Xaṭi*, *anita* ta ?
 - D *tinna* i *iteddun* *tikwal* d *Karim*. *Idelli*, ma *tecfid*, *nwala-ten* akken ?
 - Ah d *ššeḥ*, *wellaḥ* ar d *tinna*. Yerna *mmektiy-tt-id* *tura*, *tella* di *le comité*, meena d *acu* i *txeddem* *dagi* ?
 - Ad *truḥ* ad *tewt* *ažru*, *yeereq-ak*.
- Akken *kra*, *ttun-tt* *akk*, ala *udem-is* *ahāt* i *yeqqimen*, imi *ulac*

win ara *yettun* *zzin* *akked* *sser* am *winna*. *Nettat*, *tettaž* *kra*, amzun *tessetha*, yerna ur *tuy* ara *tanumi* d *wayenni*. Deg *wul-is* *teqqar-as* :»tura ad *twalid* ay *Amaziɣ* *aniwa* i *iḥemmlen* *tamurt* ma d *nekk* ney d *kečč*». *Tettqerrib* *kra-kra*, *tbedd* *deffir* *umdan* *aneggaru*. *Iwala-tt-id*, *yezzi-d* *yur-s*.

- A *mademoiselle* *dacu* i *txeddem* *dagi* ? Amek ara *teeddid* ? Ma *dagi* i *tzedyed*, ruḥ *eeddi-d* *abrid-ihin* *ufella*. *Tmuqel-it*, *tezmumeg* *kra*, *tkemmel* yer *sdāt*, *twala* *yiwen* *užru* di *lqaæa*, *teddem-it-id*, *tmuqel-it* akken *ilaq*, d *amezwaru* ara *tewt*. *Tessikid* akka d *wakka*, *zelmed* *yeffes*, ala *ilemziyen* i *yellan*, wa *yettsuyu*, *yezzi* *ifassen-is* yef *yimi-s*, *ahāt* akken ara *as-id-slen* *aṭas*, wa *yettsuyu* *yekkat* *ažru* *yettazzal* yer *sdāt*, mi *yewt* ad *yuyal* yer *deffir*. *Niqal* *tesla* i *rregmat*, i *usexser* *armi* *kra*, *qqiment-d* kan *rregmat*; ula d *aṭeyyeh* n *lhedra* *yettili* d *acu* mačči am *wakken* mi *tewwed*. Win i *tt-id-iwalan*, ur d-*irennu* *asexser*. *Tufa-d* *iman-is* d *wid* *yekkat*en *ažru*, ula d *nettat* ad *tewt*, amek ara *teqqim* *gar* *wid* *yekkat*en ur *txeddem* ara akken *xedmen*? Qqaren: «*Ddu* d *umeksa*, ad *teksed* ; *ddu* d *tṭaleb* ad *teyred*». *Terfed* *afus-is*, *armi* d *tama* n *wammas-is*, *tessewsee* yer *deffir*, *allen-is* *ddant* d *ufus*, *ssikident* ma *yella* *yezmer* ad *yernu* *kra* yer *deffir*, *armi* *dayen* *terra* *tiṭṭ* yer *sdāt*, *tessikid* *ilemziyen*, wa *ibedd*, wa *yekna* ad d-*yeddem* *ažru*, *wayed* *yettazzal*; *texled* *akk* *sani* *tessaked*. *Sdāt* n *yilemziyen*, *ttbanen-d* *yimsulta-*nni**, *yiwen* *yiwen*. Llan *wid* *yeffren* *deffir* *yixxamen* di *tezribin*, *llan* *wid* *yeffren* *deffir* *winna* *swayes* *yettqerrie* *ižra*. *Allaɣ-is* *yuyal* *yenfel* *seg* *wurfan*, *tettu* *ayen* *uɣur* *tt-weššan* *deg* *uxxam*; ad *tetthadar* *iman-is*, meena *yal* *tikelt* am *wakken* i *asen-teqqar*: «ma *yella* *ɣliy-d* *gar* *wid* *ineqqen*, ad *ḥadrey* *iman-iw* ; ma *ɣliy-d* *gar* *wid* *yettakren*, ad *ḥadrey* *iman-iw* ; meena *uqbel* ad d-*ɣliy* *gar-*asen** *anida* i *žriy* d *acu-ten*? *Šafi*, *ulac* win *izemren* ad *iḥader* *iman-is* ma ur *yezri* *anida* *yella*, ney d *waniwa* i *yedda*, meena ur *ttružut* ara *iqerra-nwen*». *Tadakemt-is* *tenfel* s *uzru-*nni**, yerna *teḥres-it* *amer* ad *as-yeyli*, *teqqar-as* *ahāt* ma *yella* *teḥres-it*, ad *tennenni* *tyita-s* di *lğehd*. *Trennu* *tettwexxir* *ažru* yer *deffir* *armi* *qrib* ad d-*yezzi*

akk i wammas-is. Teġġa-t kra akken dinna, terfed aqerriy-is tdegger allen-is yer sdat, tessikid aniwa ara tewt, mačči d yiwen i yellan, izegzawen akken i asen-qqaren, ččan ddunit, yerna ikemmel-as wabbu-nni tettwali itezzi yef yilemziyen, nettat deg-s i tella yerna ur as-thulfa ara. Twala yiwen yettef abeckid, sdat-s yella wayeđ yekkat amek ara as-yettqerrie ur t-tellhaqen ara yizra. Tettarju melmi ara as-taf tagnit, ad t-tewt. Winna yellan yer tama-s, yettarju melmi ara tt-iwali tceyyee adya-y-nni, mazal. Yerja kra, almi iwala ulac, yuđal yer tyita. Imi twala winna yettarju, yeffey-d akka kra, terna twexxer tayett-is tayeffus-t akken ad tt-teiwen di tyita-s tamezwarut. Tenna-as deg wul-is: «ax, ttef-n tiyita-agi, ay azger». Tiyita tefey afus-is, azru iruđ deg yigenni, tessikid-it sani ara yerr. Tetteawan-it seg wul-is, teqqar-as ad yernu kra arma yewweđ sani i tebya, d acu kan imi twala winna tebya ad thaz, yeffer kra, tenna-as i uzrunni ad yerju kra ar d-iban, ad yepli deg-s. Azru yugi ad yehbes deg yigenni, yerna ur yewwiđ ara yer wanida ters nniya-s. Imi yeffey seg ufus-is yuli d asawen, meena ur ietettel ara yebda ašubbu, di lawan-nni i deg tettmuqul azegzaw-nni i as-isejben i tyita, tesla i yiwen isuy, yettef aerur-is, yezi-d yer deffir: «win ur yessawađen ara, ad yaz yer sdat ney ad yennejmae s axxam». Tenneħcam, tšubb aqerriy-is, terra iman-is mačči d ayla-s tyita-nni, tessaked akka d wakka ma ulac win tt-iwalan mi tewt, ulac. Tqerreb akken ad tessiweđ. Akken kra, twala yiwen yepli, yettef allen-is, uzzlen sin ħur-s, fkan-as acifun yesea lxell, yexdem-it yef wanzaren-is akked yimi-s, yettef abrid ad yeffer. Ul n teqcict ħnin, ur tezmir ara ad twali akk akken, d acu nettat teġġa ihulfan di tama, teħma s tyita, tettu akk ayen i as-id-yezzi. Twala yiwet n lakrimujen tetteddu-d deg yigenni, yettarju melmi ara d-ters yer lqaea. Teyli-d gar yimdanen-nni, twezze abbu am tcekkart n waman mi ara d-teyli deg yigenni, ad teterdeđ di lqaea, ur yettili win tzeggel. Uzzlen kra kkatent-tt s yidarrēn ad twexren syinna, armi slan i yiwen ssawalen-as dinna *lhid*, yef tezmert yesea, yettazzal, yeqqar-asen ad wexxren, yemmej, yeddem-itt-id s ufus, yerra-tt sani d-tekka, iwezzee imsulata-nni, ilemziyen serrħen-

as d tađsa. Tekkat, tekkat, armi tt-qerħen yifassen-is, dya tuđal kra yer deffir, ad testeefu. Wid yellan akk dinna, wehmen deg-s mi tt-walan, dya llan kra rriif-s kan, ahat ma teyli ad tt-id-refden, akka i d nutni !! Akken kra, zedmen-d yizegzawen-nni fell-asen am warzažen, mħerwaēen kra yimdanen dinna armi slan i yiwen yettsuyu, yekkat :»ur ttagadet ara, yyaw... yyaw... yyaw«. Imi yekkat akken weħħed-s, terna tekkat yid-s teqcict-yellan dinna, dya ulac win irewlen, uđalen akk s imukan-nsen. Izegzawen, walan ur asen-tečči ara, uđalen. Yenteq winna yettffen abeckid yer umdakel-is, yenna-as ad wten amek ara ttfen taqcict-nni. Ddexxan yettfeefie deg yigenni, wid yerfan akk, ttrunt wallen-nsen, arma d Tafsut, dya yakan nettat armi tt-yewwi yiwen, yettwali-tt di tesdawit, yer deffir, yefka-as kra n lxell.

- A *mademoiselle*, kemm ilaq ad truħeđ sya, ur tezmiređ ara i waya, yerna lhedra-nni i teqqaređ i *les étudiants* tif imi tyita-agi tekkateđ dagi.

Tafsut tessaked-it, amzun tewhem, terra-as :

- Eni tessneđ-iyi ?

- Ssney-kem, ih, aha kan tura, kemm zriy ur iyi-tessineđ ara, meena nekk ttwaliy-kem di Hesnawa, theddređ-d s umikru. Aha tura ruħ ad tuđaleđ, yerna yyan ad dduy yid-m arma d dihin.

Yettef-itt deg ufus, yewwi-tt, seknan iqerħa-nsen teddun s tazzla, nettat tettdeggir-d tikwal tiť-is yer deffir, yettwali ilemziyen kkatent tsell-asen ttsuyun yal yiwen amek, wa d rregmat wa d asqewjej, yal yiwen d acu i yenwa. Mi beeden kra, iruđ ad tt-yeġġ, iwala kra n yizegzawen semħalqen-asen-id, teddun-d ħur-sen am ujrād. Yejbed-itt deg ufus armi qrib i as-t-yekkes, rewlen yer deffir, yessawal i yimdukul-is akken ad ħadren, meena amer d yiwen ur asen-id-yesli, yerna mi ara yessikid yer deffir, yettwali ajrad yettafar-it-id, yenna-as i nettat ad tazzel ad asen-tini i wiyađ ad d-asen. Tserreħ-as d tazzla armi tewweđ ħur-sen, tejbēd-d yiwen seg ufus, tenna-as ad yazzel ad t-ieiwen. Yettazzal netta d kra seg wid

yellan dinna, ruhen armi wwden yur-s, rewlén yizegzawen-nni, meena ufan amdakel-nsen yejreh kra deg uđar. Sawden Tafsut armi tt-sbeeden kra, tkemmel d asawen, tettlummu deg yiman-is. Amer mačči d nettat wama winna tt-yesrewlen ur t-yettağ wacemma. Akken qrib ad tawed yer wanida terkeb tikelt tamezwarut, twala Karim akked winna i tt-izeqlen di lkar imi tšubb, ttazzalen yur-s.

- Akka txedmed-iyi-tt, a yelli-s n medden. Nekk ttarjuy deg-m, kemm tekkid anisa-nniđen.

- Aha tura a Karim, anef-as i teqcict. Yak, a weltma, ulac d acu i kem-yuyen.

- Ulac, ulac.

Dya yemmey Karim ad tt-id-yettef deg ufus akken ad tt-yezzuy ciđtuđ, tsuy, tesseewej iman-is, yeqreh-itt ufus-is si tyita. Karim, ččurent-d wallen-is d imetđi, ixuř kan ad d-ffyén, tyad-it Tefsut mačči d kra, ur yezri d acu ara as-yini, yeggugem yimi. Wwin-tt tessared-d, qqimen kra akken di tesdawit, armi kra akken, teered ad tbedd thuss i uđar-is yetteeggid.

- D acu i kem-yuyen ?

- Ulac, ulac. Ciđtuđ kan ađar-iw, thuzay-i-d ciđtuđ *la bombe lacrymogène* deg uđar, meena imir ur as-ħussey ara.

- A Karim, ad tt-nawi yer sbitar ?

- Xađi, fiđel, zemrey...ad steefuy kan ciđtuđ, ad yekkes.

Terna dinna Tefsut ciđtuđ, terra-tt i yiriran, tusut, tuyal akk d tawrayt. Mi tekfa iriran, tessared, yettef-itt Karim deg ufus, yeggul deg-s armi tedda yer sbitar. Dinna iban-d, ilaq ad tens yiwen yid akken azekka-nni ad řren d acu i tt-yuyen. Karim yeeweq d acu ara yexdem. Ur yuy ara tanumi akked teqsidin am tigi. Yettlummu deg Umaziy yeđđan Tafut. Iruh yeđđat-tt tettes akken azekka-nni ad d-yuyal i tafrara...

**Deg yid, tesla i tmettut-nni yellan rrif-s tettsuyu, tuki-d. Akken kra, teedda-d tfirmlit, testeęsa-d fell-asent ma yella wacu byant, tenna-as akken kra, ad d-asen ad awin tameđtut-

nni yer umkan-nniđen, imir ad testeefu, yerna tenna-as yas ad ilint tlawin-nniđen, ur as-sruhuyent ara ides imi ad asent-wten akk tiseęnatin n yides. Imi teffey tfirmlit-nni, tesla-as tettmeslay akked sin yimdanen, meena ur d-tettef ara yef wacu. Tesla kan imi i tt-steęsan s taerabt ma yella win i d-wwin, axađer yekkat s yizra. Yiwen deg-sen iger-d aqerruy-is ad iwali, twala-t Tefsut akken ilaq, tecfa yef wudem-is. Tařebhit, mi tt-id-yewwed Karim, yewwi-as-id kra ad tečč, teđka-as yef wid-nni d-yesteęsan, ma llan wid yekkatén azru dinna. Yenna deg wul-is: «lban, ad řren yiwen dinna, ad t-id-awden yer da ad t-awin ad d-yeseeddi ussan-is di ssilul». Yezzi yer teqcict, yenna-as:

Yak kemm ulac d acu i am-d-nnan?

Awwah, kkes aybel... A Karim, di leenaya-k, semmeđ-iyi.

Tezrid, ĥader ad d-teiwdeđ i wawal-agi. Tamezwarut, kemm am weltma, tis snat d tamdakelt n umdakel-iw.

Nettat tettett, acki acki ad yewt amek ara tt-id-yessedş, yerna ad tt-id-yesmekti ussan n umezgun, amek ttađsan yef tuđdiwin-nsen, amek tettili teđsa di teđsa. Mi kecmen yer umezgun, ugin akk ad d-ffyén seg-s, armi d-tusa tfirmlit-nniđen, tenna-asen akk i wid d-yusan ad řren imuđan-nsen, ad ffyen akken ad d-kecmen ttebbat. Karim iruđ ad iyer snat n temsirin akken ad d-yuyal yur-s tameddit, yiwen ur as-yenni yef Tefsut, imi ur yeyi ara ad yeffey wawal. Imi d-yekcem yur-s ttebib, yebda yesteęsay-itt, yerna yeeel-as yiwet n tnaert akken yer tiđ syin akin yer tiđ-nniđen, yenna-as belli ilaq ad izer akk ayen yellan ma tebya ad teđlu. Imi yufa belli d tiyita i tettwet, yefhem d acu i tt-yuyen, yenna-as ur teqqar ara ula i yiwen, axađer ma yeffey wawal ad tt-awin yer wanida ur tt-yettaf yiwen.

- Yerna, a yelli, mazal-ikem mezziyed. Yya-d kan yid-i tura, yak tzedred ad telđuđ, idelli teeyid ađas armi i ay-tent-teseerqed, yerna ikemmel-am ddexan-nni, *mais řa va mieux aujourd'hui, non ?*

- Ça va, oui.
- Awi-d kan ihi, lekwayeđ-im.
- Temmey, tefka-as nnekwa-s, yettxezzir deg-s, yewhem. Ad yessiked nnekwa-nni, ad yuđal ad yessiked Tafsut. Akken kra, yenna-as :
- Yerna, *tu es une française d'origine algérienne !?*
- *Oui.*
- Ruđ ad teyređ anida tella leqraya, a yelli. Dagi ur hemmlen ara wid yebyan ad uren. Nekk uyaley-d si Fransa ilindi axađer yuđen baba. Wama arraw-iw d nekk i asenyugin ad d-uyalen. Ttruđun-d kan di *les vanances*.
- Tafsut tessusem kan, ur as-terri ara akk awal, tettmuqul-it kan.
- *Bon, enfin*, d rray-im, d kemm i yezran d acu i am-ilaqen.
- Tura atta ddwa ara d-tawid. Tzemređ ad truđeđ ad teyređ, ur ilaq ara ad teqqimeđ dagi ađas, ma ulac amer ad uren yef wacu i kem-id-wwin, ad kem-eerqen yiğadarmiyen.
- Tanemmirt, a tđbib. Qqim di lehna.
- Tetťef abrid n tesdawit, tettexmmim sani ara terr ; yer texxamt-is, yer Hesnawa, neđ ad tuđal sani seg d-tekka idelli-nni ? Tekcem yer tesdawit, ahat ad d-taf Karim akken ur yettettib ara iman-is tameddit. Tnuda akk fell-as, ulac, armi twala yiwen tezra-t akken i yeqqar d Karim, tuzzel yur-s, tenna-as ad as-yini belli truđ yer texxamt ad testeefu. Deg ubrid, yedda-d yiwen deffir-s, yebya ad as-yehder, mačči d zzin yetteddayen kan akka. Tekcem ad d-tay ayen ur teđwağ, mazal yettarju-tt, tuđal yer řhanut-nniđen, mazal yetťafar deg-s, truđ s lemyawla, mazal-it deffir-s, yal tikelt d acu n wawal ara as-d-yini. Tuđal d tazeggayt, tezzi-d yur-s :
- Tura kečč, ur tettañcamed ara, neđ d acu ? Ruđ ad tedduđ d tizya-k, ruđ».
- Nnađ, a *mademoiselle*, mezziyey.
- Nniy-ak ruđ ad tedduđ d tizya-k, ay amyar, eni ur tessikided ara iman-ik yer lemri.
- Argaz-nni yennehcam, imi yezha deg-s win i ixaqen. Ixus

kan ad as-tini yettban-as-d d tizya n jeddi-s. Din din, yeereq. Mi tewweđ yer texxamt, tettexmmim sani ara terr mi ara d-tekker sbeđ. Amaziy yezga gar wallen-is. Ula d nettat, tezga deg wallen n Umaziy, d acu kan mačči kifkif, netta acki yesea kan lweqt, am tikelt-nni taneggarut mi iruđ yer Lezzayer tamaneyt, abrid-is akk d axemmam yef Tefsut. Deg Lezzayer, yehka-as taqsiť-is akked d Tefsut i Massi, dya ula d netta yessared-it akken i t-yessared Karim neđ ahat ieedda, armi yekcem ccek Amaziy ahat msefhamen. Awalen d-yeffyen seg yimi n Karim ffyen-d seg yimi n Massi...

Sin wussan segmi yemsebđa Umaziy d Tefsut, yef lxemsa n tmeddit, inuda Umaziy yef yimdukalis yessen dinna, yenna-asen ad mlilen id-nni di texxamt-is, mi ara ččen imensi. Massi yettarju akked Umaziy. Mi teedda d tesa tawđen-d yiwen yiwen, armi tewweđ d leecra d uzgen, mazal ur d-wwiđen ara sin yimdukalis n Umaziy akked kra n yimdukalis n yimdukalis. Jiggerwa tebda, Amaziy yessefsay ula d izra mi ara yettmeslay. Yessefhem-asen ayen i ten-id-yejmee, syin akin yal yiwen ad d-yefk awal-is. Kra n win yellan din yundi, yef cceđ akk i ilan, ziy amer i asen-yessawel uqbel axir, řman yidammen-nsen. Yenteq-d Massi :

- Ihi, ay atmaten, in-it-ay-id d acu i ilaqen ad t-nexdem.
- Tezram, *bon je m'excuse*, nekk d Yehya, qqarey *le droit*, ilaq ad nini akk i wid yellan dagi di *l'université* ama d Aerab, ama d Acawi, neđ d Amzabi, akken yebyu yili ad neddukel am yiwen.
- Aha kan tura, yewwi-yi-d Rebbi ma yella nexdem akka, ad nuđal yer deffir, yerna twalam akk, *la Kabylie* akk tenhewwal, wigi ulac d acu d-nnan, řafi amer dya d tidet ad d-rnun yur-nney tili hatna da.
- D tidet, a Farid, ula d nekk akka i ttxemmimey, meena tura ad nsel i wiyađ d acu i ttxemmimen. Aha, ay Amaziy ayen tessusmed akka ?
- Ala, a Massi, ttarjuđ kan ma yella win ara d-yernun kra, axađer ula d nekk ađas i d-hedrey.

- Rran-as-id akk yef tikelt, nnan-as ad yemmeslay.
 - Ihi, imi tebyam akka, nekk byiḡ amer ad nēddi akk yef texxamin, ad d-nejmee akk *l'université* akken ad d-nawi leḡq-nney. Win i d-yeddān yid-neḡ, ur as-neqqar ala, ma d win i ay-yugin, nekkni ur nelli d wid i itekksen iqerra. Akka, nekni nēdda nēdda, ass azekka, ma yella win d-yennan kra, nesea d acu ara as-nerr. Ma ur yeddi yid-neḡ yiwen ass-a, ilaq d netta ara d-yasen ḡur-neḡ azekka mačči d nekkni ara yerzēn yer-s. Nekk akka i ttxemmimey. Sureftiyi, waqila aṡas i d-hedrey ?

Yerra-as Massi :

- Ala, ala, ay Amaziḡ, yewwi-yi-d Rebbi d wagi i d ṡwab.
 Yeejeb-asen akk wayen d-yenna Umaziḡ, dya tefra. D ttnac n yid, bḡan iman-nsen yef tlata n trebbuea, yal tarbaet tetṡef tama. Timlilit, azekka-nni yef laecra n uzal. Tasebḡit-nni, mlalen-d tikelt-nniḡen, uqbel ad yebdu unejmee ameqqran. Mmeslayen-d akk yef yid-nni, wa ad as-yini waqila aṡas ara d-yasen, wayeḡ yezdey-it ccek, ma d kra-nniḡen qqaren-as ala nutni ara yilin. Imi tewweḡ d laecra, bedden akk berra, ttarjun wid ara d-yawḡen. Ttasen-d kra kra.

- Wa Farid, drus i d-iruheḡ.

- Yak nniy-awen-id idelli. Meena akka ad d-ibin akk wayen yellan, *c'est pour ça* i qebley ayen i d-tenniḡ idelli, ay Amaziḡ.

Rnan-d kra kan yef wid yellan idelli-nni, dya ur rnin ara aṡas, msefhamen kan ad ruḡen azekka-nni yer Tizi Wezzu. Massi akked Umaziḡ ffyen yer berra, ad zzin kra, yerna ad waln ma yella wacu ara d-ayen. Awi terreḡ armi d tameddit. Eeṡṡlen kra di temdint, armi yebda iyelli-d ṡṡlam, ulin yer tesdawit. Wwḡen yer yiwen umkan akken, yessewḡac meena inelmaden akk syinna i tṡsubbun yer temdint axaṡer yegzem ubrid, d acu kan ulac win yetteeddayen syin deg yid. Imi teddun walan sin deffir-sen, ulac d acu d-gren deg yiqerransen, ahat d inelmaden am nutni. Rnan kra yer sdat, walan sin-nniḡen teddun yer-sen dya yekcem-iten ccek.

- Wa Rebbi-k waqila, wigi ḡur-neḡ i d-leḡḡun ?
 - Aha a Maṡṡi, eni abrid-agi i kečči kan i d-yettwaxdem, mačči ala nekkni i ileḡḡun fell-as. Yerna atan qrib ad neffey yer ubrid ameqqran.
 - D izzan i yellan deg ubrid ameqqran, wali kan wigi n deffir, wwḡen-ay-id.

Nutni di sin ur fhimen acemma armi i d-ufan iman-nsen s yicekkaren yef yiqerra, daxel n tkerrust tleḡḡu. Wwin abrid, awal ur ten-id-yuli, mi yeereḡ yiwen ad d-yini awal, ad yečč tiyita. Azal n uzgen n ssaea, ṡubben-ten-id, zuḡren-ten armi kecmen yer yiwen uxxam, ur iban d acu-t. Kksen-asen icekkaren-nni, deggren-ten, rnan-asen tiyita s rkul, yenteḡ yiwen yer-sen:

{ - Qewdu lessilul ki byitu | Amaziḡiyya ! }

- Ad nruḡ yer setti-k ay ayḡul.

- Way Amaziḡ, susem.

- Wac gult ?

- Walu, walu, ma hderc meak.

D ass-nsen amezwaru di ssilul. Tixer i ddunit ad telḡu, d tagi i d Lezzayer i win i tt-yebyan. Yehya akked wiyad ttarjun Massi akked Umaziḡ, armi dayen uysen, yal yiwen iruḡ yer texxamt-is, yerna segmi i asen-yenna yiwen belli iwala-ten di temdint tameddit-nni, dya qqaren-as akk waqila d lweqt i d-ttawin yes-sen. Muḡend, aḡbib n Massi akked Umaziḡ yessefham-asen belli ur xeddmen tiqsiḡin am tigi. Yenna-asen belli icukket yella wacu i asen-yedran. Dayen ifut lḡal, yal yiwen yetṡef abrid yer texxamt-is. Tewweḡ ddurt, di sin yid-sen ur iban lexbar-nsen di tesdawit neḡ deg uxxam. Farid yetṡef-d abrid-is yer Tizi Wezzu, ad inadi fell-asen. Yufa Karim, yesteqsa-t.

- Ur ten-walay, la nutni, la Tafsut, tura wwḡen rebea n wussan.

- Awwah, Tafsut, ad tafed deg uxxam i tella.

Ziy ula d Tafsut ur iban sani terra. Yehka-as i Farid taqsiṭ texdem Tefsut, amek tuyal tekkat azru, armi yuyal ur tt-izerr ara akk, yal tikelt d aniwa ara as-id-yinin iwala-tt deg umkan flan tekkat azru, yal tikelt aniwa amkan, werḡin truḡ snat n tikal yer yiwen n umkan. Farid yuḡal d awray, imi yesla akk annect-n yef Tefsut.

- A Farid, ad tedduḍ ad naweḍ, yer *l'hopital* n l'eezzugen, ahat ad tt-naf dinna.

- Yyan, yiwel. Ini-d, mačči d ccix Yugurten, whin ?

- Waqila d netta, ih, yyan kan yur-s.

Ruḡen s tazza armi wwḍen yur-s. Ula d netta yesteqsa-ten-id yef Tefsut akked Umaziḡ, akked wid yessen. Yewwi-ten s l'eezzugen, d acu kan mačči d yiwen ubrid i eeddan, anida walan tekker, ad yers yiwen ad iwali ma yella yiwen deg-sen dinna. Ttawin ttarran, anida walan ddexxan ad t-awḍen. Kra n wanida eeddan, ulac d acu i ufan. Armi d lxemsa n tmeddit i wwḍen yer sbiṭar n Yiezzugen. Deg ubrid, mi yesla Yugurten s Tefsut tewt-d yiwen yid dinna, yebda yettsuyu yef warrac-nni ayeḡ ur as-nnin ara.

- Qqimet kunwi dagi d tkerrust, ad ruḡey ad steqsiḡ d *les urgences*.

- Iteddu, yessaram ad ten-yaf ur ten-yuḡ wacemma.

- Yesteqsa yiwet n tfirmlit dinna.

- Sliy i yisem-agi, rju kan ddqiqa.

Tettnadi deg uzmam-is, armi i d-tufa isem-nni.

- Cfu : Tafsut, terwell sya sendidelli.

- Amek ? terwell!. Šafi yella wacu tt-yuḡen ?

- Anida zriy, nekk seiḡ kan ismawen-nsen, *je ne sais rien d'autre, désolé*. Yerna amer idelli i d-tuḡal ad seiḡ isem-is dagi, ma ass-a ur zriy ara.

Yuyal yer warrac-nni, yehka-asen akken tella teqsiḍt. Yewwi-ten s axxam-is ad-nsen akken ad d-uḡalen azekka-nni. Imi ttedduḡ deg ubrid, yemmekti-d Karim imi i as-id-tenna Tefsut belli tesla i sin steqsayen tafirmlit ma yella win i d-wwin acku

yekkat azru, meena di Tizi Wezzu, neḡ ahat ula deg Yiezzugen akken i xeddmen, yiwet n yemma-tsen. Yeeweḡ ma ad asen-yini neḡ xaṭi. Ur yetṭif ara iman-is, iserreḡ-d, uḡalen akk d iwrayen. Akken kan i yewweḍ s axxam-is, iger-itent, yenna-as i tmeṭṭut-is ad asen-tefk ayeḡ ḡwaḡen, yerna ad asen-theḡgi ad ṭṭsen, netta ad ieeṭtel akken ad d-yuḡal, yenna-asen ur t-ttrajun ara, d acu kan ur asen-yenni sani ara yerr. Yuḡal yer Yiezzugen ad iwali ma ur tt-id-wwin ara tameddit-nni. Ad ilint ahat snat neḡ tlata n tikal, qrib i as-taedda tkerrust-is yer terga, dayen itettu iman-is deg yiḡeblan. Yekcem yer sbiṭar, yesteqsaḡ kra n win iwala, ama d ṭṭbib ama d ifirmlit neḡ xas d axeddman kan akka, yeqqar-asen ma ur walan ara taqcict d tilemziṭ d tamelḡant. Ulac win tt-iwalan. Imi yesla i tuddna n lefjer, yuḡal yer tfirmlit-nni, ad tt-yesteqsi i tikelt taneggarut ma ur d-tekcim ara.

- Tura kečč *a monsieur, mille fois* ara ak-id-eiwdeḡ belli ala šbeh ara seiḡ ismawen n wid i d-ikecmen ? neḡ d acu i tebyid ?

Yugurten i šubb aqerḡuy-is, iteddu yer tkerrust-is, ad yuḡal yer tmeṭṭut-is, meskint, i tent-yerwan yid-s, yerna werḡin i as-id-teccetka. Yerkeb di tkerrust-is, iger tasarut yer umkan-is, yessekna aqerḡuy-is, yeqqim kra yettxemmim. Iwala takerrust d-yettawin imuḍan tesrusuy-d yiwen umuḍin. Yeldi ṭṭaq-is, yessufey aqerḡuy-is deg-s, yesla-as ciṭṭuḡ maḍi imi yettsuyu, yeḡel kan d tayect n teqcict. Din ibedd-as i tmudint yef uqerḡuy-is. Ifirmliyen-nni ttwexxiren-t-id. Yeḡel-itt, d Tafsut s ššifa-nniḍen, i tikelt tamezwarut ylin-as-id yimeṭṭawen, yetṭef aqerḡuy-is, iruḡ yer tkerrust-is yekkat yer-s aqerḡuy-is akked yifassen-is. Yeḡḡa takerrust-is akken, yekcem yer dixel ad iwali Tafsut. Akken i ibedd yef tewwurt, iwala-t-id yiwen n ṭṭbib akken i llan di Fransa, dya yusa-d yur-s.

- Wa Yugurten, d acu i k-yuḡen ?

- Azul, a *Kamal*. Mačči d nekk, d tinna i d-ikecmen tura.

- D acu-ak-tt ?

- D yelli... d yelli-s n umdakel-iw. Awi-yi yur-s ad tt-waliḡ,

awi-yi.

- Yyan, d acu s leeql kan, yerna rju ad waliy sani i tt-wwin. Ur ttružu aqerru-k, ulac d acu ara tt-ixaşsen. Aha kan tura, aha, sers iman-ik. Amek ihi? Açal-aya ur d-tbaned, yak d lxiir.

- Akka, d acu ara ak-iniy? Mačči d yiwet, tin yekfan, ad d-ternu tayed.

Yesteqsa dinna yiwet, yer wanida i wwin taqcict-nni, ieedda yewwi Yugurten, ruhen. Bedden, ttwalin-tt yer daxel n yiwet texxamt, zzin-as yimejjayen, yal yiwen d acu i ixeddem. Yeqqim dinna yettarju, iwala ssaæa telha, yeffey ad yessiwel i tmettut-is. Yuyal yeqqim dinna yettarju. Yusa-d Kamal, yewwi-t anida ara yesteefu kra. Yugurten yedda yid-s, meena ur ifaq ara d yiman-is armi i d-yedduqes yef ssebaæ, iruħ s tazzla, yer Tefsut. Ieedda yekcem imi ulac win yufa dinna. Yeqqim yer tama-s, yessikid deg-s, yettarju melmi ara d-taki. Udem-is, ibeddel akk, imawlan-is ur tt-eeqqlen ara. Iđarřen-is i sin, eelqen d asawen, yiwen ufus-is icudd akk. Mačči dayen ara iwali yiwen, ayen twalađ, mazal ayen-nniđen. Akken kra, teldi-d yiwet n tiť, twala-d yiwen rrif-s. Yugurten yettmeslay-as, yekkat amek ara tt-id-yessenteq, yesteqsay-itt amek i tetthussu. Attan tessufuy-d kra n lħess.

- Alxir, a ccix.

- *Ça va*, a yelli, *ça va*. Amek i tetthussuđ ?

- Din tserreh-d i yimetťi, netta iseffeđ-as-ten.

- Ayen i trewleđ, a yelli, sya, yak ur tezmiređ ara ?

Teqqar-as-id kan xaťi s wallen-is. Yefhem belli ur tezmir ara ad d-temmeslay, yenna-as ad testeefu, yeffey, yeğğa-tt. Işubb dakessar ad d-isew ayefki, yufa Farid akked Karim, yenna-asen belli dinna i tella, tettes, yewwi-ten yid-s, ad swen ula d nutni, sya ar ad taweđ d lweħda. Deg uzal, uyalen yur-s ufan-tt tuki-d akken ilaq, yerna tezmer ad d-temmeslay yid-sen. Tefreh dayen kan imi i ten-twala. Qqimen, ttqessiren ttađsan akk. Ulac win yebyan ad tt-yesteqsi d acu i yeđran yid-s. Akken kra, testeqsa Farid, anida yella Umaziý. Susmen akk, nettat

yekcem-itt ccek, tetteassa aniwa ara aš-id-yinin kra, ulac. Armi aťas, ata yenteq-d Yugurten, yeħka-as-id taqsiť akk akken tella ; ur yelli win yežran d acu yeđran d Umaziý akked Massi.

- Am win i yi-d-yennan. Žriý, yella wacu ara asen-yeđrun... Nekk yedra yid-i uxessar am wa, nutni iban akter.

- I kemm, a yelli, d tidet, trewleđ sya.

Tafsut tserreh-as d imetťi.

- Dayen, a yelli, dayen, ur d-ħekku. Steefu kan, dayen, tura ur ttruħuy sya arma teddiđ.

- Mačči d nekk i irewlen.

- Rju, a yelli. Wa Farid ruħet qqimet berra ardeqqal tuyalem-d.

- Nniý-ak mačči d nekk i irewlen. Yekcem-d yiwen yer da, yewt-iyi tisegnit, tťsey ufiy-d iman-iw deg yiwet n texxamt mačči akk d ayen ara awen-d-iniy. S daxel llan di tlata yid-sen. Kul tikelt aniwa ara iyi d-yewten, tikelt d abeqqa, tikelt d rkel, tikelt d aækkaz, kul tikelt d acu. Qqaren-iyi-d acuyer kkatey wid yetteassan fell-i, izegzawen-nni. Acuyer ur tturebbay ara. Rregmat yur-sen am sbaħ lxiir. Iyelli-d yimetťi d isaffen, mačči d ayen ara yeħbes wawal aźidan... Tessusem kra armi tuyal tettekmmil-d kra kra, tettendi-d imeslayen sways ara d-tessufey ayen tebya : žriý kan belli seedday iđ deg lıabur, faqey imi t-tthuzzunt lemwaji, nniý-as niqal ahat d targit, ttedduy yer Fransa ney ur žriý sani... Iger-d iman-is Yugurten : «di lıabur !?».

«Ih, yerna sliý i waťas n lyaci-nniđen imi ttæeggiden, nekk, lħasal, umney belli d lħebs... Tikelt taneggarut... tťyimin yur-i yiwen yiwen... win i ixedmen ayen... ayen yebya... ad d-yuyal wayeđ... armi sellken i tlata... rran-iyi-d, sersen-iyi di tlemmast n ubrid... Deg yimir ur žriý armi i d-ukiý da. Ih, mmektiý-d... degmi dayen ur zmirey ad beddey, wwin-iyi yer yiwet n texxamt-nniđen, řelqey, xedmen-iyi ddwa. Rnan-d dayen yiwet n tmetťut yer texxamt-iw. Yekcem-d yiwen n tťbib, yufa-yi-d di lħali-nni, yerna ur yelli wacu iyi-xedmen akken ad ħluý, yessefhem-iyi amek i ilaq ad

xedmey akken ad ffyey. yewt-iyi tisegnit yekkes-iyi akk uqrah, yenna-yi-d akken kan ad as-yilen qrib ad mmtey, ad iyi-ssuffyen si lbadur-nni ad iyi-rren anida iyi-d-wwin, d acu kan ur zriy ara akk amek i d-ffye almi d-ufiy iman-iw da.

Yugurten ur yezri ara d acu ara as-yini, meħsub yella wacu ara yexdem ad tt-id-yerr akken tella. Teđra, teđra, mazal kan tukksa yef wul, netta ur as-yezmir ara imi ula d netta ilaq win ara as-yekksen yef wul-is. Yessawel i warrac-nni, kecmen-d. Qqimen ciđtuħ, yenna-asen :

- A Farid, tura kunwi ad truħem yer tesdawit ma ad teyrem, nekk ad qqimey dagi... Axet idrimen, truħem. Yerna kečč, a Farid, ilaq ad tuyaled s axxam, ma ulac ad tqelqen fell-ak. Awit *le numéro*-inu ma yella wacu yellan, siwelt-iyi-d, ma iban-d Umaziy d Massi ney ma yella wacu teħwağem. Ttef-it ula d kečč, a Karim.

- Xađi, xađi, ad neqqim da.

- Aha kan sellket i awen-nniy, meəna ħadret ad terrem akka ney akka.

Ttfen abrid-nsen ruħen. Wwđen d akessar, ufan tekker, eeddan ula d nutni wten kra akken ad kksen urrif, kemmlen. Karim yerra yer Tizi Wezzu, yessufey aymis fell-as, akken ad ttruħun yinelmaden ad as-ttekkxen yef wul-is. Ma d Farid, akken kan yewweđ s axxam, iwala sin ddubben akk, uyalen d izegzawen, qrib ur yeeqil ara Amaziy akked Massi. Yettef aqerru-is, yebda yesteqsay-iten d acu i asen-yedran. Nnan-as belli d baba-s i ten-id-yufan deg ubrid deg yid, dya yerraten s axxam, yewwi-asen-id amejjay yer dinna. Akken kan i d-yekcem baba-s, yenna-as ad as-yefk ad yessiwel i ccix Yugurten. Dya di tilifun yakan, yesteqsa-t yef Tefsut ma teħla ciđtuħ ney ala. Yedduqes-d Umaziy : « d acu i tt-yuyen ? »

- Ma yella, kečč tettewteđ tikelt, nettat tettewet alef n tikal armi qrib temmut.

- Anida-tt tura, anida-tt ? Nezmer, ad nruħ yur-s ?

- Aha kan tura, sers iman-ik ney tura ad galley ar k-grey di texxamt, ad yelqey fell-ak tawwurt. Yeqqur uqerru-ik kečči. Amer tsersed yakan iman-ik wama mačči akka. Dayen tura, azekka ad ken-awiy akk ad tt-id-tezrem. Ruħet tura ad teswem ayefki, syin akin ad nqesser.

Farid yuyal yettađsa fell-asen mi ara leħħun, acku eewjen akk yerna ačal-aya ur ten-iwala tturaren amezgun. Ĥaren melmi ara d-yaweđ uzekka-nni, ad walin Tafsut. Taşebħit, tteddun akken s tkerrust n dda Weeli, Amaziy ur t-id-yuli ula d awal, yettwali kan Tafsut gar wallen-is, amek ara tt-yaf ? Segmi bđan abrid, netta yal tikelt amek ara tt-id-iger deg wallay-is, tikelt tcudd deg uđar, tikelt-nniđen terrez deg ufus, meəna tin n tidet ur t-id-tusi ara akk. Imi i as-bedden yef tewwurt, mačči d yiwen ney d sin i ufan yur-s, armi i d-tteffyen kra n yinelmaden ttağğan amkan i wiyad. Imi yekcem, yufa Yugurten akked yimawlan n Tefsut, dda Saėid d temyart-is. Tuyat-is knant, allen-is eewqent sani ara rrent, yedda deffir n Farid. lbeddel akk tikli, wehmen akk imi t-walan akken. Ala win ara t-yesteqsın d acu i t-yuyen, netta mačči d yiwen ad as-yerr, yal yiwen d acu ara as-yini. Ttemsalamen yid-sen akked Massi, wa deffir wa. Imi yewweđ Umaziy yer Tefsut, ur d-tban ara tmuyl-nni n zik; tin n tayri, wis ahat d leħya i ten-id-yerzan. Steqsayen-tt amek tella, ma tettaf iman-is kra kra ney xađi, lħaşun d isteqsıyen i ttaken akk i yimuđan. Yemma-s n Tefsut uyalent wallen-is d tizegğayın seg yimetteđi armi dayen ur tezmir ara ad teqqim sdat yelli-s akken ur tt-id-tettwali tettru. Tella tettmeslay d urgaz-is, steqsayen melmi i tezmer ad teffey. Tuyal tettlummu deg-s imi ur tt-yerri ara yer Fransa ad tyer, xas akken d nettat i yugin. Iruħ Emer akked Yugurten ad steqsın melmi tezmer ad teffey. Ufan amejjay-is, yenna-asen-id tezmer ad teffey ass-n d acu kan ma yella wamek ad ternu kra n wussan ad testeefu, yerna ad yettruħ netta acki acki ad iwali ma tħellu akken ilaq, ma yella wacu ara as-yexdem ad t-yexdem. Syin akin ad tuyal ula yer leqraya-s. Yugurten yezra d acu i izemren ad as-yedru i tikelt-nniđen, dya yenna-as i Emer ad tt-ssufyen azekka-nni, ad testeefu

- Ay Amaziɣ, yya, a mmi ad k-ceyyeey.
- Yerbeḥ, a nna Meryah.

Tefka-as-id idrimen, yeffeɣ ad as-id-yawi ayen tebya. Cabḥa tella akked Meryama di tkuzint, tetteawan-itt. Emer yeffeɣ-d yer berra, imi iwala Yugurten iteddu-d, yessawel-as i baba-s. Rnan rjan ciṭṭuḥ maḍi, walan Tafsut dixel n tkerrust. Sellmen qbel yeɣ tmeṭṭut n Yugurten, akken rran ad d-ṣubben Tafsut.

- Rju a dda Saeid rju, ini-asen kan aɣ-id-awin akersi, ad tt-in-nawi nekk d Emer.

Iruḥ Emer yewwi-d akersi, Yugurten yerfed-d Tafsut yesyam-itt yeɣ ukersi-nni, dya ieedda-d Emer si tama, Yugurten si tama-nniḍen. Qeēden-tt yeɣ umetreh, yeffeɣ Yugurten yer tkerrust-is, yewwi-as-id tieekzin akked yiwet n tyeggaḍt ad as-eellqen iḍarren-is ma qerḥen-tt. Ilaq ad teqqim akken ddurt, ad as-yekkes uqraḥ n yidarren ar ad tizmir ad telḥu akken ilaq. Imi tedleq deg umkan-is, zzin-as-id akk wid i d-yusan yur-s, ala Amaziɣ. Netta mazal-it iqeṭṭu-d, iḥar ad yuɣal, ahat tewweɣ-d Tefsut. Imi d-yekfa lqedyan, iruḥ-d s tazza, iwala takerrust n Yugurten, ifaq tezwari-it-id. Yekcem, yesla i wat uxam ttmeslayen d Tefsut meena ulac win iwala acku llan akk dixel n texxamt. Yessers lqedyan, xas akken iḥar ad tt-iwali meena imi yessetha, yettaɣ kra kra kan. Ġḡan-as abrid ad ieeddi, ttmuqulen-d akk deg-s. Yemmey, isellem fell-as, yuɣal yer deffir. Yegguni amkan-is, yessusem. Tqessiren d tmuḍint armi slan i Meryama tessawal-asen-id ad ččen, tteffyen yiwen yiwen am yirgazen am tlawin, armi d-yeqqim Umaziɣ d aneggaru. Tafsut tessikid deg-s, ma d netta yebya ad yeqqim yid-s meena amek akken, akken kan yekker tewweɣ-d Meryama, tenna-as ad yeqqim ad yečč akked Tefsut dinna, akken ur tettyimi weḥḥed-s. Tedda-asen-id di lebyi.

- Ax ad teččed. Deg wacu ara tezwired ?
- Ur lluzey ara. Tixer-as kan dinna, ečč kečči.
- Aha kan, ečč berka-kem.

Yeḥres-itt armi i tt-iwala tebda tettett. Yal tikelt aniwa ara d-yakren awal, ad as-tiniḍ ur myussanen ara akk, wa yettarju wa !

- Ihi ma ur teeyid ara, tzemred ad iyi-d-teḥkuḍ d acu yedran yid-m ?

- Mačči d yiwet, ayen ieeddan fell-i ur t-ssaramey ara ula i uedaw-iw. Ur zmiyey ara ad k-id-iniy akk ayen yellan tura, mačči d lweqt-is.

- Ihi dayen. Tikelt-nniḍen. Tezriḍ nedmey deg wayen i am-id-nniy tikelt taneggarut. Ahat amer mačči d nekk i tettawdeɣ ara yer da ?

- Uḥ, ula d kečč, amek akka d kečč. Xedmey ayen iyi-d-yenna uqerru-iw. Yerna tura, ulac d acu ara k-id-textdem ndama. Ayen ieeddan, ieedda. Aha kan tura aha, tikelt-nniḍen, ad nqesser akken ilaq. Asmi ara uyaley yer Tizi Wezzu, ṣubb-n ad ak-d-ḥkuy akk ayen yellan.

- Azekka, ad d-uyaley, ad iyi...

- Ur d-yekfi ara awal-is, tekcem-d Meryama, dya yessusem. Teedda tewwi tirbutin-nni. Ssusmen kra, armi d-tekcem Cabḥa, teqqim yer tama n Tefsut, tetṭef-itt deg ufus am yelli-s, ma d Amaziɣ yessikid kan yesmeḥsis.

Amaziɣ yugi ad yuɣal yer Lezzayer, yeqqar-asen deg uxam ur qqaren ara arma d ddurt-nniḍen. Yal ass ad d-yessefqed i Tefsut, azal n tlata wussan ur tekkir deg umkan-is, deg wass wis reba, yessenker-itt Yugurten ad telḥu kra, akken i t-iweṣṣa ṭṭbib. Yugurten di tama, Emer di tama-nniḍen, ṭṭfen-tt akken ur tyelli. Iḍarren-is ttserriḥen kra kra, armi i uyalen akken llan, d acu kan, Kamal yenna-asen ur ilaq ara ad tazzel ney ad terfed ayen zzayen. Kra n wussan akken, tuɣal Tefsut tleḥḥu am zik, dya tessuter-as i yemma-s ad as-tserreh ad truḥ azekka-nni yer tesdawit:

- Ur tettruḥuḍ la azekka, la ass-nniḍen. Ma tebyid ad tkemmed leqraya-m, ruḥ yer Fransa.
- Nekk dagi i byiy ad kemmley.
- Yekcem-d Emer, yesla i yelli-s mi tettmeslay.
- D acu ara tkemmed dagi, a yelli ?

- Tezriđ belli fell-am i qqimey di taddart ? Tura dayen fall-am i d-usiy ? Yerna ačal ayagi i byiy ad am-id-hedrey, yef wayen ieddann gar-aney.

- *C'est trop tard.*

- Ayen ? Eni tyiled-as ayen nebna nhudd-it ?

- Kullec yekfa, ur d-teqqim lehmal, ney tayri akken i themmleđ ad d-tiniđ, kečč teqqimeđ zeddigen, ma d nekk kfan felli wussan n tayri imi byiy ad iliy d taqbaylit, ur ndimey ara yef wayen xedmeđ, deg wayen yeseedda bnadem ara yissin.

- Ayen akka i tmedleđ akk tiwwura ?

- Nniy-ak tiwwura ldint i win i tent-yebyan, yur-i zgant brarhent meena dixel yezga tllam ad ak-teereq tewwurt. Akka i medlent tewwura-w, xas akken ldint.

- Aha tura nniy-am, dayen. Tezriđ, ndama n wass-n mi nemsefrađ ad iyi-tetťafar ula s azekka.

- Ndama-inek ur ak-id-tettarra ayen tebyiđ.

- Ma teđđiđ-iyi ur ttafey iman-iw, ula d tamurt ur ttizmirey ad nnayey fell-as akken ilaq.

- Ur byiy ara ad ak-id-iniy d acu i yedran yid-i akken ad neqqim kan d imdukul. Am wussan n temzi.

Amaziy ihulfa yella wacu teffer fell-as, meena xas akken yehres-itt ulac d acu i as-id-tenna. Armi atas tekker truh, teđđi-t dinna. Netta yerra srid ad inadi yef Karim ma yella wacu ara as-id-yini. Ruhen ad swen leqhawi yerna ad qesssen. Atas n wayen i as-id-yehka, meena ur yessaweđ ara ad d-yaf ayen yebya. Amaziy yessefhem-as ayen yellan.

- Tezriđ ay Amaziy, ad ak-id-iniy lhađa taneggarut, acu kan ilaq ad iyi-teahdeđ ur tt-tenniđ i yiwen, d ccek kan iyi-ikecmen, yerna armi sliy i teqsiđt iyi-d-tehka nettat yakan yef yiwet n tmetťut asmi tekcem tikelt tamedzwarut yer sbitar.

- Aha, anef i teqsiđin-agi ad d-nuđal yur-sent. Ad k-eahdey, ur hkiy i wayeđ. Xas kkes aybel. Hder-iyi-d kan fell-as.

- Nekkni di leewayeđ-nney, atas n temsal ur tent-nqebbel

ara, xas akken tikwal ur seint ara lmeena.

- Ur fhimey ara acemma !

- Rju kan, tura ad tfehmed. Nettat asmi tt-wwin tikelt taneggarut, wten-tt armi tugi ad tekker.

- Ih, tehka-yi-d.

Karim yetthuzzu kan aqerru-is :

- Nettat, ur eyin ara deg-s s tyita wid-nni tt-yewwin... Dya kksen fell-as sser.

Amaziy yeggugem, yessekna aqerru-is, yesmehsis kan.

- Ur ilaq ara ad twehmed, imi tezriđ amek xedmen yiqjan.

Mačči d nettat i yebyan ayenni, ur telli d tin i izemren ad terwel, meena... tamedťut-nni dayen yef yi-d-tehka Tefsut, akka i d-tenna: «kksen fell-as sser ula d nettat».

Karim yessusem, ma d Amaziy yettarju-t ad d-yernu kra, armi, ulac yerra-as :

- Ayagi akk i teseedda d *la faute-iw*. Amer ur tt-đđiy ara ur tettaweđ ara yer lihala i deg i tella ass-a.

- Mačči d *la faute-ik*, ma drus i texdem uqbel ad tt-teđđeđ. *Le comité...* mačči d yiwet.

• Yekker ad iruh, yerra yer texxamt n Karim, yekcem yer wusu yettes ur d-yenni ula d awal. Azekka-nni i tafrara, yuki-d, yessared, yeffey ad isew ayefki, iruh yer umkan anida i t-teđđi Tefsut idelli-nni. Yeqqim, yettarju ahat ad d-teddi. Tewweđ d tesa, yettwali inelmaden mi ttawin ttarran, wa yekcem, wa yeffey, wa işubb wa yuli, ma d tin yebya, ur d-tusi. Tewweđ d ttnac, teedda d lwehda, ulac. Tafsut tella teqqar, armi d tlata i d-teffey. Temlal-d yiwet n temdakelt-is, tessen Amaziy, tenna-as belli la tt-yettarju si şbeh. Nettat tettehmemim ma yella ad truh yur-s ney xađi. Terra yer texxamt-is. Eddan sin wussan, Amaziy yal taşebhit yettuđal yer dinna, yefra-tt d yiman-is ur yeđđi amkan-nni arma d asmi i d-truh. Tafsut, diyen yal ass tessetfad-d akken ad twali ma dinna i yella ney xađi, meena tessikid-it-id kan si lebeid amek ur tt-yettwali. Deg wass wis řeba, tameddit, truh yur-s Tefsut ad as-tini ad iruh yer leqraya-as.

ara atas, ma ttfen-k, tuyeq tanumi.

- Yyan ihi, meena yur-k ad as-tinid i tmeļhant-nni-inu.
- Eni tettagadeq-tt tura.
- Yak tezrid ur ttagadey ara, ugadey kan ad tuyal ula d nettat ad tekkat.

Lmuhim, tugadeq.

- Yyan, ur ttrebbib ara, akken ad d-nuyal uqbel ad d-teffey.
- Ad yeg Rebbi, ad k-ttfen.

Serrhen-as d taḍsa, ɛddan d asawen ad zren anida tehma, ad rnun yur-sen. Ufan Farid deg ubrid, ur as-nnin ara sani teddun, zran ur iteddu ara yerna akken ur as-yeqqar ara i Tefsut anida ruhen. Wet ma ad tewteq, mi walan yebya umsaltu ad d-yazzel, yas d ashillef kan, nutni ad awqen axxam ad d-uyalen. Yak qqaren win qqsen yizerman yettagad iseywan; nutni ttewtan akken ilaq, nnechamen, uyalen rewulen yas zran ur d-ttawqen ara yur-sen yizegzawen-nni. Mazal kkatn azru meena tthadaren iman-nsen. Tafsut terra-tt i leqraya akked tira, kra s teqbaylit, kra s tefransist. Yuyal Umaziḡ yessefqad-d yal ddurt s axxam, ad d-ɛeddi Tizi Wezzu, ad teddu Tefsut ad ruhen akken s axxam. Yiwen wass, ttmeslayen yef yiwet n tullist tura Tefsut, yesteqsay-itt ayen tura d awal-nni mačči d wayeq, ayen akken i texdem mačči akken-nniqen. Armi d tikelt yenna-as: «tiyersi-agi txedmeq i teqsiqt-agi-inem tgerrez, meena ur kukkey ad tessiwdeq ad tt-tefsiqt di taggara». Terra-as Tefsut: «tiyersi ma tjebbdeq deg-s, ad ternu ad tekres, ma truheq-as s leeql, ad tefsi yas mačči akken i tekres».

AWAL N TAGARA * i wungal Abrid n Tefsut n M. MECHAOUR

«Amacahu ;

Awal-iw ad yettwaru...»

D wagi i d asirem n yal win d tin i ara d-yegren iman-is s annar n tira.

Tirga i byan imura-agi ad teffey yer lxir d ta : ad walin adlis-nsen ger ifassen n imeyriyen.

Akken yella usirem-agi i tella targit-agi ula yer win yettarun s tmaziḡt, ladiya wid yettarun sḡenf ungal. Ger imezwura i ikecmen annar-agi n tira n wungal, yella Belɛid n At Eli. D netta di tallit-nni yura «*Lwali n Wedrar*» deg umur n tmucuha. Yas akken si tsuqilt yer tefransist yedda-d deg umur isem-is «contes et nouvelles». Awal amynut «*tullist*» i ara yeqqen d agdazal n «*nouvelles*» ney «*short story*» ur d-iban ara deg warraten n tmaziḡt armi d iseggasen n 80, P. Galand(1) teḡseb ladiya «*Lwali n Wedrar*» d «*tullist yezzifen*».

Awal n «*ungal*» d Rachid Alliche i t-yesxedmen d amezwaru d isem awsiyan i uḡris-is «*Asfel*». Ula d M. Mammeri di tezwart i as-iga yedda-d «... wissen ma nezmer ad neḡseb ullis-agi d ungal...»(2). Si tuffya n «*Asfel*» yer tura (2017) azal n 60 yedlisen i d-yeffyen s yisem ungal. Imi ayen i qqaren ungal, d tawsit taseklant i d-yufraren atas yef wiyyaq di tmura tiyerbiyin ama s yisem n «*roman*», «*novel*», «*novela*»... atas atas si lqern n 19 yer tura, win yuran kra n wullis ad yekkat amek ara t-id-yessufey s yisem «*ungal*».

Netta deg tidet llan kra n yedrisen ur wwiden ara ula d tullist

Mohand MECHAOUR

Abrid n Tefsut

Deg tesnawit, Amaziy d Tefsut sean yiwen uselmad, bu cebbud akken i as-ssawalen, yezga yeqqar i yinelmeden: "Lezzayer tgerrez ur tt-ixuş wara..." Armi d tikkelt, yeqber Umaziy, yerra-as: "Amek akka i tgerrez Lezzayer? Ney ahat imi kečč, tceyleđ kan d wayen i k-yerhan ? Ney ahat imi kečč teččid, şafi medden akk ččan? Ney ahat dayen imi i ak-fkan axxam anida i tzedyeđ, medden akk fkan-asen ixxamen? Ney ahat...". Yehbes-it-id Hakim, yerna yejbed-it deg ufus akken ad t-yesyim. Aselmad-nni ur yelli wayen ara as-id-yerr imir, yuza yur-s. Inelmeden-nniđen akk ssikiden deg umeddakel-nsen, wehmen imi d tikelt tamezwarut i t-walan yerfa, ma d Tafsut ffyen-itt yidammen. Yessufey-it-id yer berra, yenna-as ad t-yerju dinna ciđtuđ. Yeffey yur-s yewwi-t yer unemhal n tesnawit-nni, yessuter-as ad yawi baba-s akken ad t-yerr, yerna ad iceddi di le conseil de discipline. Yeffey-d uselmad, yeđđa Amaziy gar yifassen n unemhal-is... Mi d-yeffey yufa-d Tafsut, ur as-yehwi ara imi i as-yerra awal i uselmad-is:

- Rnu-d diyen kemm. Čni sxesrey-as awal, ney d acu?

- Ala, d ayen yellan i as-tenniđ, mezna imi tettsuyud akken yerna tekkred teshillifed s yifassen-ik.

- Ad iruđ ad yef...

- Dayen tura ula d kečč, sers-d ciđtuđ iman-ik.



"Mohand Mechaour d yiwen n yilemzi yeyran deg tesdawit n Mameri Mouloud n Tizi Wezzu, deg ugezdu n tutlayt d yidles amaziy. Yewwi-d turagt (licence) deg tesdawit-agi yerna yessuli agerdas n Master2 deg tesdawit n bgayet deg useggas n 2014. Deg yebrir 2017 yessuli agerdas n Magister deg Tasnalest (anthropologie) di tesdawit n Bgayet s lemeawna n CRASC (centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle) n Wahran. Deg ctember d asawen, ad yebdu, ad iheggi tazrawt n Doctorat di tasnalest.

ISBN : 978-9947-964-75-0



Prix Public : 400 DA

Agbur

Asnemmer

Abuddu

Tazwert tamatut 09

Afran n usentel 09

Tamukrist 09

Turdiwin 10

Iswi 10

Tasnarayt 10

Agzul amec̣tuḥ n wungal 10

Aḥric I: Tizri

Ixef 1: awal yef ungal

Tazwert..... 14

1/ Aḥar n wungal aq̣bayli 14

2/ Tabadut n wungal 14

3/ Tulmisiin n wungal 16

-Asentel..... 16

-Amsawal..... 16

-Asugen 16

-Aglam..... 17

-Akud..... 17

-Adeg 17

-Iwudam..... 18

-Allus 18

-Tasiwelt..... 18

4/ Ungalen yettwarun s teq̣baylit..... 19

5/ ungalen yettwasuqlen yer teq̣baylit 21

6/ Asissen n wungal..... 21

-Taylaft tamezwarut n wungal..... 22

-Taylaft n deffir 22

7/ Asissen n umyaru 23

Tameddurt-is	23
Taggrayt	24

Ixef 2: Tizri n yiwudam

Tazwert	26
1/ Tabadut n uwadem	26
2/ Tiwsatin n uwadem	27
2.1 Iwudam igejdanen	27
2.2 Iwudam inaddayen	27
3/ Aglam usrid d ugram arusrid n uwadem	27
3.1 Aglam usrid	27
3.2 Aglam arusrid	27
4/ Azal n yiwudam deg tewsat n tsekla	27
4.1 Awadem deg wungal	28
4.2 Awadem deg umezgun	28
4.3 Awadem deg tmacahut	28
4.4 Awadem deg tullist	28
Tagrayt	29

Aħric II: Tasnazamult n yiwudam

Ixef 1: tasnazamult n yiwudam ilmend n “Philippe Hamon”

Tazwert	32
Tasnazamult	32
Tasnazamult deg tmuyli n Ferdinand De Saussure	32
Tasnazamult deg tmuyli n Barthes	33
Philippe Hamon d tesnazamult n yiwudam	33
1. Aswir n yiman	33
1.1.Isem	33
1.2.Aglam	34
1.2.1.Aglam n tfekka	34
1.2.2.Aglam n leemer	35
1.2.3.Taneftsit	35

1.2.4. Iselsa.....	35
1.2.5. Tameddurt	35
2. Taggayin n uwadem	35
2.1 Iwudam imselyuyen (référentiel)	35
2.2 Iwudam udgizen (auto-référentiel).....	35
2.3 Iwudam alsawalen (extra-diégétique)	36
3. Aswir n tigawt	36
3.1 Tamlilt tasentalant	36
3.2 Tamlilt tamsagant.....	36
Tayessa tamsagant.....	37
Azenziy amsagan.....	38
4. Aswir n tixutert tamyellelt	38
4.1 Amgired deg şşifa.....	39
4.2 Amgired deg beţtu	39
4.3 Tafulmanit yemgaraden	39
4.4 Amgired deg twuri	39
4.5 Awennit aflalay n umsawal	39
4.6 Askan amsisi (la prédisignation conventionnelle)	39
5. Azenziy n tesleđt tasnazamulit n yiwudam ilmend n Philippe Hamon	40
Tagrayt	41

Ixef 02: tasleđt n yiwudam

Tazwert	43
1/ Iwudam d tyessa n wungal d tigawin-is	43
A. Ađric amezwaru: Abrid n ssuq	43
B. Ađric wis sin: temzi	44
C. Ađric 3: ađerbez	44
D. Ađric 4: tuyalin yer umezgun	45
E. Ađric 5: timlilit	45
F. Ađric 6: tayri	46
G. Ađric 7: tasnawit	46
H. Ađric 8: tasdawit	47
Tudsa n tigawin	48
Addad n tazwara	48

Addad n tigawin	48
Addad n taggara	48
2/ Iwudam	49
2.1 Aswir n yiman	49
Ismawen n yiwudam d unamek-nsen	49
Aglam n yiwudam	52
Iwudam igejdanen	52
Iwudam inaddayen	56
2.2 Tawuri n yiwudam	59
Tamlilt tasentalant	59
Tamlilt tamsagant.....	62
Azenziy amsagan n yiwudam	63
Azal amyellel n yiwudam	66
Tafelwit n tsemlilt yef tmezra n yiwudam	70
Tagrayt	71
Tagrayt tamatut	73
Tiybula	75
Amawal	78
Timerna	81